



来华基督教传教士传记丛书

丛书主编：周振鹤



1867年以前 来华基督教传教士列传 及著作目录

Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese:
Giving a List of their Publications and Obituary
Notices of the Deceased

原著：[英] 伟烈亚力 Alexander Wylie

译者：倪文君



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



来华基督教传教士传记丛书

丛书主编：周振鹤

1867年以前 来华基督教传教士列传 及著作目录

Memorials of Protestant Missionaries to the Chinese:
Giving a List of their Publications and Obituary



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

1867 年以前来华基督教传教士列传及著作目录 /
(英) 伟烈亚力著; 倪文君译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2011.1

(来华基督教传教士传记丛书 / 周振鹤主编)

ISBN 978-7-5495-0242-4

I. 1… II. ①伟…②倪… III. ①基督教—传教士—列传—世界②基督教—图书目录. IV. ①B979.9
②Z88; B97

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 236832 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

桂林广大印务有限责任公司印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/16

印张: 25 字数: 379 千字

2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0 001~1 500 册 定价: 168.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

《来华基督教传教士传记丛书》序言

周振鹤

传记就是历史。中国的廿四部正史,全部是纪传体体裁,大致由本纪、列传、表、志四类不同形式的文字组成,其中列传主要就是历史人物的传记,占了所有正史里的最大分量。本纪则是帝王的活动记录,也可以视为他们的传记。所以我们不妨可以说历史主要是由传记组成的。人是历史活动的主宰,所以人的传记自然就是历史的最主要组成部分。西方的情况与之相类似,用历史学家 Heinrich Simon 的话说,传记是最好的一种历史。一个人的生活如果袒露在我们面前,那么他所思想和他所做的一切,就给我们一个对他所处时代的历史的较好的领悟,比其时所有总的记录可能给我们的还多。因此重视传记就是重视历史,阅读传记也是阅读历史。这就是出版这套来华基督教传教士传记丛书在学术上的一般意义。

这套丛书还有其特殊意义。那就是从晚明以来的天主教与基督教新教传教士在中外关系史与中外文化交流史上有其特殊的地位。可以笼统地说,晚明以来到达中国的西洋人主要有三种:一是传教士,二是商人,三是外交官。但从晚明到清代中期,能深入内地,能深入宫廷与民众之中的人只有传教士,甚至在乾隆年间严禁传教的情况下,依然有许多传教士秘密进入内地。而商人历来只能活动于澳门与广州,有时再加上其他一些沿海港口,至于外交官则只有使团性质的短暂停留。晚清以后,商人与外交官的活动显著加强,但传教士来华的活动则更加公开也更加深入,其影响程度依然远在外交官与商人之上。

与此同时,传教士中的佼佼者或者知名度较高者,其主要功绩或在历史上

的重要表现并不在传教的成绩方面,而在于他们在中西文化交流史上的特殊贡献,或在中外关系史方面所起的作用(这种作用有好有坏)。他们在中国登堂入室,不仅影响一般人的普通生活,甚至还参与了中国的政治生活,干预了中国的外交活动。其中有不少人或者留下重要著作,或者介绍中国文化于西方,或者引进西方的科学技术于中国。有的甚至成了汉学研究的先驱或真正意义上的汉学家。虽然传教是他们的最重要使命,但其实有的传教士在这方面完全乏善可陈。例如德国的传教士卫礼贤就曾经说过,他在中国从未成功劝导过一人入教。所以无疑地,通过阅读传教士的传记或与传记相关的资料,我们又无异于在加深对外关系史与中外文化交流史的了解。

当然,传记并不总是全部可靠的。因为写传记的人与传主的关系可能会影响传记的可信性。与典章制度的记载不一样,历史上这方面事实基本上是秉笔直书的,但人物传记不同,为尊者讳,为亲者讳,在中国都是儒家的教导,在外国也未必不如此。加上私人之间的恩怨或利害关系,就使得传记会有不实的成分。同时传记也不好写。不好写是因为除了叙述事实以外,还要对传主有所评价。而历史人物的评价始终是历史研究中的难题。对于大部分的历史人物很难有一个大家公认的评价,甚至是最公认的雄才大略的爱国者或是臭名昭著的卖国贼,也都会有不同的看法。更有甚者,历史人物的所谓定评还可能随时被推翻,而作翻案文章也始终是最有卖点的工作甚至是特别的成就。而如果这些传记牵涉到来华的外国传教士,那么问题就更加复杂。

基督教入华有过四次间断的过程。其中后两次,即晚明至清前期天主教传教士,以及19世纪以后新教传教士更为重要。直到1949年以前,在华的外国人中,仍以商人、外交官与传教士三种人为主,其中传教士的数量最大,如果倒退到晚明清初,绝大部分在华的外国人差不多都是传教士。无论明清之际或晚清,这些传教士在中西关系史及中西文化交流史上都起着重要的作用,其中有的甚至起了不可磨灭的历史作用。所以很自然地,在汉学领域里打先锋的都是传教士,无论天主教还是新教都是如此。传教士的第一目的自然是传播基督教义,但为了做到这一点,他们首先必须贡献中国文化所欠缺的东西,才能引起中国人的兴趣。于是西方的科学与文化就成为传教的媒介。为了传教他们还必须学习甚至精通中国语言文字,他们也由此理解与研究了中国积淀数千年的丰富博大的文化,在17世纪与18世纪之时他们将这一文化的详情(有时不一定是精髓)以各种方式传播到欧洲去。当时的传教士研究中国有一点为艺术而艺术的味道,主要目的并不在于其有何实用价值。当然他们也有所图,那就是在

欧洲文化出现危机时,试图以中国文化来济欧洲文化之穷。虽然这只是一愿望,但却是中西文化交流史上值得重视的课题。

当法国在1815年正式建立起汉学讲座,标志欧洲汉学研究的纯粹学术化,把对中国文化的研究变成一门学科的时候,其实是传教士奠基了二百多年中国研究以后的必然结果。同样英美等国汉学的建立,也是新教传教士筚路蓝缕的结晶。这些传教士不但是开路先锋,而且本身具有很好的素养与研究成果。在中西文化交流史方面,我们不能无视传教士的功绩与影响。除了学术方面,清初的传教士还影响到中国的宫廷生活甚至皇帝的某些决策,在晚清则甚至干预到中国与列强的关系,有的传教士的确在中外关系史上扮演了不光彩的角色。所有这些都应该得到很好的清理。而传记的写作与翻译就是这种清理工作的具体体现。但新中国成立以来,我们在学术上对传教士并没有进行认真的研究,在“文化大革命”以前,所有传教士都被视为文化侵略者,尤其是新教传教士大多是在鸦片战争后偕枪炮俱来,除了文化侵略以外,还被看成是帝国主义的直接帮凶。近些年来,这一方面的研究工作有所进展,但又出现另一种倾向,似乎所有传教士都完美无缺,都是中外关系与中外文化交流的积极推动者。实际上,这样两种倾向都是缺乏历史理性,也是没有事实根据的。

为了正确地认识传教士在中国历史上的作用,我们现在迫切需要的是做一些基础性的建设工作,也就是将四百年来的传教士的活动进行具体而微的研究,而不是大而化之的空论,而其中最直接具体的莫过于传教士传记的撰写,将每个传教士的言行完整全面地呈现在读者面前。这一工作西方学者已经走在我们前面,因为他们有资料方面的优胜条件。虽然西方学者的这些传记未必尽善尽美,但在我们未曾有自己撰述的新传记以取代它们时,我们不妨先将这些传记翻译过来,以作为我们进行深入研究的基础。实际上,由于这些传教士的主要传记资料都在西方,所以即使我们有意重写这些传教士的传记,我们也不得不大量依靠西方的文献资料。

对于晚明清初天主教士的传记已经有人进行过很好的研究,有些已经翻译过来。而对于新教传教士,因为禁忌较多,半个世纪以来,在国内基本上没有得到很好的研究。即使早有传记行世的,也始终没有人进行翻译。例如作为北京大学前身京师大学堂总教习的丁韪良,他的自传性质的《花甲忆记》,就始终没有全译本。对于第一个来华的新教传教士马礼逊虽有不止一种传记译本,但对其夫人所编辑的保持原始资料较丰富的《马礼逊回忆录》以及《卫三畏生平及书信》也始终无人译出。基于以上种种原因,这套丛书的译者的主要任务就是坚

持将尽可能原始的材料翻译给那些没有太多时间去找原著,或读原著比较费时费事的读者。选取的原则首先是以本人的回忆录或书信集为主,其次是他人所写的传记。传记里头又以作者为传主亲近者为先,其次才是专家所写的学术或思想评传。目的不为别的,主要是为了先把比较原始的资料呈现给大家,而暂不作任何评论。如果要说的话,也是由读者去做,译者与主编者并不认为自己在这方面有任何高明于读者之处。这就是编辑这套丛书的宗旨。而且这样做对历史研究还有一些明显的好处,因为越是原始的材料往往越能够体现历史的本来面目。例如本丛书中的《卫三畏生平及书信》就比较直接地暴露出了卫三畏的一些殖民者的观点与行为,其中对中国人的蔑视、提倡侵略中国的必要,都是通过他自己的书信表现出来的,让我们更能充分认识其人的全貌。也许今天的学者为其写传记,担心触怒中国人民的情感,倒可能删去一些内容,这反而掩盖了历史的真相。这就是我们尽量选取原始的传记资料的另一个原因。相信读者是不会以为译者、主编者与出版社同意或赞赏传记中所呈现的传教士的错误观点与行为的。

宗旨确定以后,在实际工作中,却遇到一些具体的困难。荦荦大者有二:一是传记原著本身的不足。有的传教士很有名,但却没有人为他们写传记,如傅兰雅,如伟烈亚力,都是19世纪来华的鼎鼎大名的学者,而且对中国文化与中国人民有深厚感情,但在西方至今未有一本传记问世。傅兰雅,还有人为其做了一本类似年谱长编的未出版的稿本,而关于伟烈亚力,则只有一些纪念性文章而已,颇令人感到遗憾。二是难译。难译主要不体现在原文的艰深,而是复原的难度。中国的人名、地名、职官名与其他专用名词从西文回译到中文,有时要费很多的时间与精力。如丁韪良在《花甲忆记》里头提到某天总理衙门的三位值班大臣时,说他们分别姓xu(阳平)、xu(上声)、xu(去声),乍一看,会以为丁是为了说明汉字四声读音之难而编出来的,未必真有其事,而且前两个音可以复原为“徐”与“许”,第三个拼音则颇费踌躇,后来查了当时的文献,才知道确有其人其事,第三位是蒙古族,其名字头一字是“续”。这查核文献之工夫有时比翻译本文的时间还要费得多。所以译者不但要精于西文,而且要熟悉中国历史文献与历史事实,才能使传教士传记达到杰出的翻译水平。

所幸这一丛书的头三本,即《花甲忆记》、《马礼逊回忆录》与《卫三畏生平及书信》,都有很好的译者,他们不但英文功底深厚,而且对所译传记的传主都有深入的研究,发表过有关的专门的论著。在译作如林的今天,读者一定会对他们的翻译水平作出正确的评价。

目 录

译序	001
原序	003
1867 年以前来华基督教传教士列传及著作目录	008
一、马士曼 (Joshua Marshman)	009
二、马礼逊 (Robert Morrison)	010
三、米怜 (William Milne)	020
四、麦都思 (Walter Henry Medhurst)	032
五、约翰·斯莱特 (John Slater)	047
六、约翰·因斯 (John Ince)	048
七、撒母耳·米尔顿 (Samuel Milton)	049
八、罗伯特·弗莱明 (Robert Fleming)	050
九、乔治·H. 赫特曼 (George H. Huttman)	051
十、宏富礼 (James Humphreys)	051
十一、高大卫 (David Collie)	052
十二、基德 (Samuel Kidd)	053
十三、约翰·史密斯 (John Smith)	056
十四、汤雅各 (Jacob Tomlin)	056
十五、撒母耳·戴尔 (Samuel Dyer)	058

十六、郭实猎(Karl Friedrich August Gützlaff)	060
十七、杨(William Young)	072
十八、裨治文(Elijah Coleman Bridgman)	074
十九、雅裨理(David Abeel)	078
二十、赫尔曼·罗杰(Herman Röttger)	081
二十一、约翰·伊云士(John Evans)	082
二十二、卫三畏(Samuel Wells Williams)	082
二十三、帝礼仕(Ira Tracy)	085
二十四、杨顺(Stephen Johnson)	086
二十五、撒母耳·文信(Samuel Munson)	086
二十六、伯驾(Peter Parker)	087
二十七、司梯文司(Edwin Stevens)	089
二十八、怜(William Dean)	090
二十九、亨利·洛克伍德(Henry Lockwood)	093
三十、弗朗克西斯·R. 汉森(Francis R. Hanson)	094
三十一、埃文·戴维斯(Evan Davies)	094
三十二、撒母耳·乌尔夫(Samuel Wolfe)	095
三十三、淑(Jehu Lewis Shuck)	095
三十四、阿兰森·里德(Alanson Reed)	098
三十五、詹姆斯·T. 迪克森(James T. Dickinson)	099
三十六、罗孝全(Issachar Jacox Roberts)	100
三十七、霍普(H. B. Hope)	102
三十八、斯蒂芬·屈塞(Stephen Tracy)	102
三十九、罗啻(Elihu Doty)	102
四十、埃尔伯特·尼维斯(Elbert Nevius)	104
四十一、文(William Jones Boone)	104
四十二、爱德华·B. 史归尔(Edward B. Squire)	108
四十三、施敦力亚历山大(Aexander Stronach)	108
四十四、施敦力约翰(John Stronach)	109
四十五、罗伯特·W. 欧尔(Robert W. Orr)	111

四十六、约翰·A. 米切尔(John A. Mitchell)	112
四十七、波乃耶(Dyer Ball)	112
四十八、乔治·W. 伍德(George W. Wood)	115
四十九、威廉·约翰·博曼(William John Pohlman)	116
五十、雒魏林(William Lockhart)	116
五十一、高德(Josiah Goddard)	118
五十二、威廉·贝克·戴夫(William Beck Diver)	120
五十三、内森·本翰(Nathan Benham)	120
五十四、弼(Lyman Birt Peet)	120
五十五、理雅各(James Legge)	122
五十六、美魏茶(William Charles Milne)	127
五十七、合信(Benjamin Hobson)	129
五十八、托马斯·L. 麦克布莱(Thomas L. Macbryde)	133
五十九、詹姆斯·柯蒂斯·赫本(James C. Hepburn)	133
六十、威廉·亨利·卡明(William Henry Cumming)	134
六十一、娄理华(Walter Macon Lowrie)	134
六十二、玛高温(Daniel Jerome Macgowan)	136
六十三、詹姆斯·格兰杰·布里奇曼(James Granger Bridgman)	138
六十四、柯理(Richard Cole)	139
六十五、麦嘉缔培端(Divie Bethune McCartee)	140
六十六、裨理哲(Richard Quarterman Way)	144
六十七、威廉·吉里斯皮(William Gillespie)	145
六十八、四美(George Smith)	146
六十九、咄凡(Thomas T. Devan)	148
七十、卢壹(John Lloyd)	149
七十一、哈巴安德(Andrew Patton Happer)	149
七十二、克隆存(Micheal Simpson Culbertson)	151
七十三、露密士(Augustus Ward Loomis)	153
七十四、休·A. 布朗(Hugh A. Brown)	154
七十五、哪呢(Samuel William Bonney)	154

七十六、亨利·W. 伍兹(Henry W. Woods)	156
七十七、理查森·格雷厄姆(Richardson Graham)	156
七十八、威廉·费尔布拉德(William Fairbrother)	157
七十九、胡德迈(Thomas Hall Hudson)	157
八十、耶伦(William Jarrom)	159
八十一、帅利(Edward W. Syle)	159
八十二、约翰·富勒敦·克利兰(John Fullerton Cleland)	160
八十三、E. N. 詹克斯(E. N. Jencks)	160
八十四、咖笠顿(Samuel Cornelius Clopton)	161
八十五、啤士(George Pearcy)	161
八十六、威廉·斯皮尔(William Speer)	161
八十七、花琏治(John Booth French)	162
八十八、卦德明(John Winn Quarterman)	163
八十九、韩山文(Theodore Hamberg)	164
九十、黎力基(Rev. Rudolph Lechler)	166
九十一、海因里希·库斯特(Heinrich Küster)	166
九十二、叶纳清(Ferdinand Genähr)	167
九十三、罗尔梯(Rev. Edward Clemens Lord)	168
九十四、贾本德(Rev. Solomon Carpenter)	169
九十五、华(Rev. Nathan Wardner)	170
九十六、讚臣(Rev. Francis C. Johnson)	170
九十七、亨瑞·朱丽叶斯·赫希伯尔格(Henri Julius Hirschberg)	170
九十八、打马字(Rev. John van Nest Talmage)	171
九十九、怀德(Rev. Moses Clark White)	172
一〇〇、柯林(Judson Dwight Collins)	172
一〇一、诸(Rev. Thomas W. Tobey)	173
一〇二、晏(Rev. Matthew T. Yates)	173
一〇三、慕维廉(Rev. William Muirhead)	174
一〇四、本杰明·索斯韦尔(Benjamin Southwell)	178
一〇五、伟烈亚力(Alexander Wylie)	179

一〇六、菲尼亚斯·D. 斯波尔丁(Phineas D. Spalding)	181
一〇七、宾(Rev William C. Burns)	181
一〇八、赞算约翰(Rev. John Johnson)	183
一〇九、麦利和(Rev. Robert Samuel Maclay, D. D.)	183
一一〇、喜谷(Rev. Henry Hickok)	185
一一一、简明(Seneca Cummings)	185
一一二、摩怜(Rev. Caleb Cook Baldwin)	186
一一三、历浹(William L. Richard)	186
一一四、塞克斯顿·詹姆斯(J. Sexton James)	187
一一五、威廉·法默(William Farmer)	188
一一六、哥伯播义(Rev. Robert Henry Cobbold)	188
一一七、禄赐悦理(Rev. William Armstrong Russell, B. A.)	190
一一八、罗存德(Rev. Wilhelm Lobscheid)	191
一一九、艾约瑟迪谨(Rev. Joseph Edkins, B. A.)	194
一二〇、托马斯·吉尔费伦(Rev. Thomas Gilfillan)	198
一二一、巴丁森·凯(Rev. Battinson Kay)	198
一二二、詹姆斯·海斯洛(James Hyslop)	198
一二三、秦右(Rev. Benjamin Jenkins)	199
一二四、戴(Rev. Charles Tylor, M. D.)	200
一二五、篮(Henry Van Vleck Rankin)	201
一二六、怀(Rev. Joseph K. Wight)	203
一二七、布雷菲尔德·W. 威尔顿(Rev. Brayfield W. Whilden)	203
一二八、歌德(Moses Stanley Coulter)	203
一二九、好不生(John Hobson)	204
一三〇、法士(Karl Josef Fast)	204
一三一、士吉士(Rev. Elgquist)	205
一三二、养(James H. Young)	205
一三三、鸟(Rev. Carl Vogel, PH. D.)	206
一三四、岳(Rev. Frederick Foster Gough)	206
一三五、温敦(William Welton)	206

一三六、爱德华·T. R. 孟可芙(Edward T. R. Moncrieff)	207
一三七、札成(Rev. Robert David Jackson)	208
一三八、卢公明(Rev. Justus Doolittle)	208
一三九、孟丁元(Rev. Samuel Newell D. Martin)	211
一四〇、丁韪良(Rev. William A. P. Martin D. D.)	212
一四一、高怀义(Rudolph Kröne)	214
一四二、耶士谟(Rev. William Ashmore)	215
一四三、俾士(Rev. George Piercy)	215
一四四、万(Rev. Robert Neumann)	217
一四五、高礼(Rev James Colder)	217
一四六、怀礼(Rev. Isaac William Liley, M. D.)	217
一四七、吉(Cleveland Keith)	217
一四八、孙(Rev. Robert Nelson)	221
一四九、庞台物(John Tevis Points)	221
一五〇、高弟丕(Rev. Tarleton P. Crawford)	222
一五一、补(George W. Burton, M. D.)	224
一五二、富文(Rev. Daniel Vrooman)	224
一五三、韦腓立(Rev. Philip Winnes)	225
一五四、湛约翰(Rev. John Chalmers, A. M.)	226
一五五、约翰·拜尔(John Byers)	227
一五六、耿惠廉(Rev. William G. E. Cunyngham)	228
一五七、弗雷德里克·H. 布鲁斯特(Frederick H. Brewster)	228
一五八、郑爱比(Rev. A. B. Cabaniss)	228
一五九、郭修理(Rev. Josiah Cox)	229
一六〇、威廉·罗伯特·比奇(Rev. William Roberts Beach)	230
一六一、夏查理(Rev. Charles Hartwell)	230
一六二、包约翰(Rev. John Shaw Burdon)	231
一六三、李斐(Rev. Henry Reeve)	232
一六四、认信(Rev. James Johnston)	232
一六五、戴雅各(Rev. James Hudson Taylor)	232

一六六、亚瑟·泰勒 (Rev. Arthur Taylor)	233
一六七、倪维思 (Rev. John L. Nevius)	233
一六八、丕思业 (Rev. Charles Finney Preston)	235
一六九、嘉约翰 (John Glasgow Kerr, M. D.)	237
一七〇、那尔敦 (Rev. Miles Justus Knowlton)	238
一七一、白汉理 (Rev. Henry Blodget)	238
一七二、爱 (William Aitchison)	239
一七三、基律 (Charles Washington Gaillard)	239
一七四、雷大辟 (Rev. David Campbell Kelly, M. D.)	240
一七五、唐雅各 (James S. Belton)	240
一七六、篮惠廉 (Rev. James William Lambuth)	241
一七七、娄 (Reuben Lowrie)	241
一七八、巴格尔 (William Parker)	242
一七九、罗伯特·特尔福德 (Rev. Robert Telford)	242
一八〇、咩士 (William Allen Macy)	243
一八一、古路吉 (Rev. Hendrik Z. Kloekers)	243
一八二、韩仕伯 (Rev. August Hanspach)	244
一八三、郭念三 (Rev. Heinrich Gocking, M. D.)	244
一八四、吉顿 (Rev. Samuel Hutton)	244
一八五、毕 (Rev. John Preston)	245
一八六、司摸本 (Rev. Samuel Joseph Smith)	245
一八七、万为 (Rev. Erastus Wentworth, D. D.)	246
一八八、基顺 (Rev. Otis Gibson)	246
一八九、麦高 (Francis McCaw)	247
一九〇、方理 (Rev. Matthew Fearnley)	247
一九一、鱼 (Melancthon W. Fish, M. D.)	247
一九二、杨格非 (Rev. Griffith John)	247
一九三、韦廉臣 (Rev. Alexander Williamson, B. A.)	249
一九四、杜嘉德 (Rev. Carstairs Douglas)	249
一九五、让约翰 (Rev. John S. Joralmon)	250

一九六、威廉·尼布·李 (Rev. William Knibb Lea)	250
一九七、祝恩赐 (John Jones)	250
一九八、纪好弼 (Rev. Rosewell Hobart Graves)	251
一九九、林约翰 (Rev. John Liggins)	251
二〇〇、惠 (Rev. C. M. Williams)	252
二〇一、山大辟 (David Sandeman)	252
二〇二、应思理 (Rev. Elias B. Inslee)	254
二〇三、吕威廉 (Rev. Wilhelm Louis)	254
二〇四、黄芬 (Hwang Fun, M. D.)	255
二〇五、梅理士 (Rev. Charles R. Mills)	255
二〇六、甘 (Samuel R. Gayley)	256
二〇七、夏礼 (Charles J. Hall)	256
二〇八、普鲁恩 (Pruin M. D.)	257
二〇九、施饶理 (Rev. George Smith)	257
二一〇、幕稼谷 (Rev. George Evans Moule, B. A.)	257
二一一、顾惠廉 (Rev. William H. Collins, M. R. C. S.)	258
二一二、颜 (Rev. Alexander Grant)	259
二一三、傅 (Heinrich Eduard Julius Voegler)	259
二一四、姜 (William Gamble)	260
二一五、保灵 (Rev. Stephen Livingstone Baldwin)	260
二一六、来坦履 (Rev. Daniel Rapalje)	261
二一七、胡理敏 (Rev. Alvin Ostrom)	261
二一八、密 (George Smith)	261
二一九、海雅西 (Rev. Jesse Boardman Hartwell)	262
二二〇、高休 (Rev. Hugh Cowie)	262
二二一、花 (J. L. Holmes)	262
二二二、特纳 (Rev. F. S. Turner, B. A.)	263
二二三、葛 (Rev. David D. Green)	263
二二四、淡 (Rev. Joshua A. Danforth)	263
二二五、汤 (Rev. Elliot H. Thomson)	263

二二六、帕克(H. M. Parker)	263
二二七、史密斯(Rev. D. D. Smith)	264
二二八、托马斯·约肯(Rev. Thomas Yocum)	264
二二九、施(Rev. Joseph J. Schereschewsky)	264
二三〇、伯顿(Rev. H. Purdon)	265
二三一、多尹(J. T. Doyen)	265
二三二、哈贝尔(E. Hubbell)	265
二三三、约翰·卡内基(John Carnegie, M. A. M. D.)	265
二三四、明(Rev. Thomass Fleming)	266
二三五、吴(Rev. Simeon Foster Woodin)	266
二三六、范(Rev. J. M. W. Farnham)	266
二三七、秦贞(Rev. Horace Jenkins)	266
二三八、威廉·内尔索普·豪(Rev. William Nelthorpe Hall)	267
二三九、殷约翰(Rev. John Innocent)	267
二四〇、罗伯特·威尔逊(Robert Wilson)	267
二四一、麦嘉湖(Rev. John Macgowan)	268
二四二、罗伯特·道森(Rev. Robert Dawson, B. A.)	269
二四三、韩雅各(James Henderson)	269
二四四、白(Rev. John Sowter Parkes)	270
二四五、奥斯卡·劳(Rev. Oscar Rau)	270
二四六、邦霍(Rev. Bonhoure)	271
二四七、宣为霖(Rev. William Sutherland Swanson)	271
二四八、金辅尔(Rev. Hurlibertas Mackenzie)	271
二四九、呢云(Rev. Joseph C. Nevin)	271
二五〇、睦(Rev. William T. Morrison)	271
二五一、华美基(Rev. Marquis Lafayette Wood)	272
二五二、林(Rev. Young John Allen)	272
二五三、江德(Rev. Ira Miller Condit)	272
二五四、施令(Rev. John Griffith Schilling)	273
二五五、薛承恩(Rev. Nathan Sites)	273

二五六、索特尔 (Rev. Mr. Sawtelle)	274
二五七、公孙惠 (Rev. Adam Krolczyk)	274
二五八、傅 (John Fryer)	274
二五九、慕阿德 (Rev. Arthur Evans Moule)	275
二六〇、陶 (Rev. Samuel Dodd)	275
二六一、汲澧澜 (Rev. Leonard William Kip)	275
二六二、娄 (Rev. J. S. Roberts)	275
二六三、卡迈克尔 (J. R. Carmichael, M. D., M. R. C. S.)	276
二六四、理一视 (Rev. Jonathan Lees)	276
二六五、明正理 (Rev. Samuel Lybrand Binkley)	277
二六六、吐叮亚 (Rev. Thomas Stringer)	277
二六七、胡 (Rev. John Richard Wolfe)	277
二六八、傅丫妥 (Rev. Arthur Folsom)	277
二六九、宓 (James Meadows)	278
二七〇、密 (Rev. Francis Rodon Michell)	278
二七一、宾 (Rev. Heinrich Bender)	278
二七二、恩斯特·J·艾德 (Rev. Ernst J. Eitel)	278
二七三、骆腓力 (Rev. Richard Frederick Laughton)	278
二七四、山家立 (Rev. Charles A. Stanley)	279
二七五、江戴德 (Rev. Lyman Dwight Chapin)	279
二七六、约翰·斯图尔特 (John Stewart, M. D.)	279
二七七、卢端庄 (Rev. Augustus Blauvelt)	279
二七八、吴 (William Gauld, M. D.)	280
二七九、端木荣直 (Robert Jermain Thomas)	280
二八〇、韦雅各 (Rev. James Williamson)	281
二八一、德约翰 (John Dudgeon, M. D.)	281
二八二、马伟烈 (Rev. William Henry McMechan)	281
二八三、马 (James L. Maxwell, M. D.)	281
二八四、狄考文 (Rev. Calvin W. Mateer)	282
二八五、郭显德 (Rev. Hunter Corbett)	282

二八六、白(Rev. Henry Parkes)	282
二八七、法(Rev. Jarvis Downman Valentine)	282
二八八、师惟善(Frederick Porter Smith, M. B., M. R. C. S.)	283
二八九、茹力(Rev. John Thomas Gulick)	283
二九〇、经义德(Rev. Edwin Frank Kingdon)	283
二九一、富(Rev. William Robert Fuller)	284
二九二、倪为霖(Rev. William Macgregor)	284
二九三、惠(Rev. John Wherry)	284
二九四、威尔海姆·贝仑(Rev. Wilhelm Bellon)	284
二九五、毕安(Rev. Charles Ph. Piton)	284
二九六、查尔斯·F.沃伦(Rev. Charles F. Warren)	285
二九七、金亚德(Rev. Arthur William Cribb)	285
二九八、巴(John Parker, M. D.)	285
二九九、李(Rev. David Hill)	285
三〇〇、沙(Rev. William Scarborough)	286
三〇一、西吉斯蒙德·汉夫(Sigismund Hanff)	286
三〇二、费伯(Rev. E. Faber)	286
三〇三、万孝温(Rev. John Howard Van Doren)	286
三〇四、富(Rev. Chauncey Goodrich)	286
三〇五、江(George Crombie)	287
三〇六、白(S. P. Barchet)	287
三〇七、梅(Rev. John Mara)	287
三〇八、罗彻(Rev. T. Lorcher)	287
三〇九、泰根博格(Rev. U. Taggenburger)	287
三一〇、陈(James Gentle)	287
三一—、阿(Rev. W. Atkinson)	288
三一二、詹姆斯·安德森(Rev. James Anderson)	288
三一三、文(Rev. George Sydney Owen)	288
三一四、白义问(Rev. Evan Bryant)	289
三一五、曹(George Stott)	289

三一六、范(John W. Stevenson)	289
三一七、雷音百(Rev. Joseph Anderson Leyenberger)	289
三一八、胡瑛(Rev. A. C. Hohing)	289
三一九、约瑟夫·吉布森(Rev. Joseph Gibson)	289
三二〇、约翰·赫斯克·罗杰斯(Rev. John Hiscock Rogers)	290
三二一、金楷理(Rev. Carl T. Kreyer)	290
三二二、哈特(Rev. V. C. Hart)	290
三二三、惠勒(Rev. L. N. Wheeler)	290
三二四、诺伊斯(Rev. Mr. Noyes)	291
三二五、马为礼(Rev. Mark Williams)	291
三二六、卫养生(James Williamson)	291
三二七、倪义来(Lewis Nicol)	291
三二八、史洪道(John Robert Sell)	291
三二九、童跟福(George Duncan)	292
三三〇、路惠理(William Rudland)	292
三三一、蔡文才(Josiah Alexander Jackson)	292
三三二、唐(Rev. William Daniel Thompson)	292
三三三、华(Rev. William Bramwell Hodge)	292
三三四、托马斯·布莱森(Rev. Thomas Bryson)	292
三三五、詹姆斯·萨德勒(Rev. James Sadler)	293
三三六、麦加第(John McCarthy)	293
三三七、吉(Rev. Henry Gretton)	293
三三八、裴(Rev. James Bates)	293
作品补遗	294
附录一:姓名索引	300
附录二:著作索引	306
附录三:著作分类索引	348

译序

本书原名《来华基督教新教传教士纪念集——传教士著作目录及已故者传略》，实际上是伟烈亚力为纪念来华传教士而为他们所写的小传，且其写作时部分传主仍在世，故汉译易以今名。传记集中的这些传教士有的名气很大，有的则已湮没无闻。名气大者自有人替他们写专传，湮没无闻者则幸赖此传以明。伟烈亚力此举颇有历史学家的眼光，使 1867 年以前来华的传教士事迹得以保存下来，可惜此事无有后继者，19 世纪后期以至 20 世纪初来华的传教士就没有相应的另一本传记集，让人觉得颇为遗憾。又一个遗憾则是伟烈亚力虽然为他人作嫁衣裳，其本人却至今没有专门的传记行世。伟氏在中西文化交流中居功甚伟：与李善兰合译《几何原本》后半部，使《原本》汉译得成完璧；又著述《中国文献》一书，为西方学者窥汉学堂奥之钥；更编辑出版《六合丛谈》、写作数学普及书籍，于传播西方科学技术与有功焉。也许因为伟氏功绩甚伟，为其作传并不容易，所以无人问津，良可叹也。

对于这部译作，有以下几点需要说明：

1. 伟氏原著中若已有传教士的中文名，则本书沿用此中文名；原著中若只有传教士的原名而没有中文名，则采用学界通用译名；若无通用译名，则自行音

译。除条目人名外,所有人名在正文中第一次出现时均标出其原名。

2. 除常见地名外,所有地名第一次出现时均标出原文。

3. 本书中,西文作品一般按照先西文书名再中文译名的顺序排列,但有少数作品原著中已有中文译名,且中文译名在前,本书遵从原著顺序。

4. 对于原著中用罗马字拼写的书名,译者在保留原书名的同时,尽力根据读音推断汉字原字,并在括号中示出。若中间有个别字词无法复原,则用“?”表示。

5. 索引部分除了保留原著“姓名索引”、“著作索引”、“著作分类索引”三大块之外,为便于读者查询,译者在原著作索引部分前加入了词头索引,此外还在分类索引部分的英文书名后注明了中文书名。

伟烈亚力此书,让我们了解到19世纪初年至中叶的半个多世纪中,来华新教传教士的一些基本情况,其本意或在宣教,其客观作用之一却是让我们得以了解这些传教士的中西文著作,不啻是一册综合性的书目。虽然这些著作的目的多在传教,但也有一些纯粹的学术著作。即使传教用小册子,也因为用汉语多种方言或少数民族语言写成,而具有相当的学术价值,我们正可以按图索骥,以作深入的研究。如果此书所记载的某传教士的原著今天已经佚失,则更显示其作为目录学著作的价值。译者不敏,在翻译过程中屡遇疑难,尤其是将写成罗马字形式的汉字恢复原貌时最感吃力,其中方言字的复原更是难上加难。好在译者的师长同学多有来自汉语各方言区者,帮助解决了不少疑难,在此不能不对他们表示深深的谢意。但尽管如此,依然有未能索解者,只好留待高明,以冀再版时能得以补正。

译者谨识

原序

基督教新教在中国传教事业的开始,是同《圣经》的翻译工作紧紧联系在一起的。传教士的先驱者为此付出了大量的时间和心血,其继任者也同样将此视为最重要的任务。正是因为这种坚持不懈的努力,传教事业的这一分支成果丰富,令所有同人感到满意。马礼逊、马士曼以及米怜最先着手《圣经》的翻译工作,他们完成了最早的两种汉译《圣经》全本,并在 1822 年前后同时出版。

此后,《圣经》中译本的修订和补充工作相继展开。对于这一工作,第一代的翻译者在他们的成果出版之前已有所考虑。麦都思、郭实猎、裨治文以及马礼逊博士的儿子^①合作完成了麦都思本《新约》译本和郭实猎本《旧约》译本。

1850 年,委办本《新约》出版;两三年后,伦敦会成员翻译的《旧约》出版。之后裨治文和克陛存对其进行修订,出版全本汉译《圣经》。

与此同时,《新约》另一译本的翻译工作也正在进行当中,译者是美国浸礼会的传教士高德。这一译本在很大程度上是为该教派的成员所使用。

由麦都思主译的官话本《新约》流传甚广,之后,驻北京的传教士又完成了第二种官话译本。

《新约全书》还有宁波方言和福州方言的译本。此外,《新约》和《旧约》的

^① 即马儒翰。——译注

部分内容也被译成了上海方言、广州方言、客家方言、厦门方言以及金华方言。

释经部对于《圣经》的注释有诸多贡献,但一部完整的《圣经》注释本仍亟待出现。

其他各部大规模地使用印刷物来传播知识,包括宗教的和世俗的,但可能很少有人知道由头到尾一共出版了多少作品。这方面的信息交流通道尚未建立,而这对于那些不知道哪些事已有人做过的人来说,肯定是非常不便的,因为他们会将时间和精力浪费在一些自己没有意识到的重复劳动上。为了避免这样的情况发生,常常有人表示希望建立一些畅通的信息渠道,这样不但可以节约许多宝贵的时间,且已有的成果也能为后人所使用。

这就是编写眼前这部书的目的,编者很高兴得到了绝大部分传教士同人的帮助。现在这份书单上包含了到目前为止几乎所有已经出版的著作,尽管不可避免地会有一些遗漏,但相信是无关紧要的。有人提议可将其提供给传教团体和圣书会使用,一方面可以令其了解以往工作的大概情况,另一方面也可以供其选择出版。

从分类索引中,读者可以很容易地看出各个学科和各种方言的已有成果,并能在图表的指引下获得更多的信息。在大多数情况下,作者的名字不会出现在书籍或宣传册上,已经出版的通常也是如此,令持有者无法获知其来源。而当读者翻到本书按拼音字母顺序排列的汉语题名索引时,便能毫无困难地找到书名,然后可以根据所指页码找到详细的词条。词条的内容加之一些编写简介对于这部书的认定是必须的。早期许多传教士并不在他们的作品上署自己的名字,而是署别名。编者指出了其中的大部分以及这些别名所提示的出版日期。

出于对传教事业先驱者的敬意,有些作品的内容虽然是汇集自早先的出版物,但都被归到了最初四十年来华的传教士名下。

可以发现,绝大部分作品是采用简明的文言体,这样可以令辽阔的中华帝国所有地方的人,甚至一些邻近国家的人都能读懂。但由于这种语体在各地方言口语中或多或少有些不同,许多传教士萌生了将既定区域的单纯口语变成书面语的想法。

就官话而言,已有使用此种语言的成例以及对其书写文字的运用。

然而方言没有这种便利,因此传教士费尽心思为这些方言寻找最合适的书写方法。汉字是表意文字,一般可以直接书写汉字表达语意。但在某些方言

中,有许多词是无法用汉字书写的,还有许多词的白读音和文读音相差甚远,因此汉字在此完全不适用。传教士们认为有必要不再按惯例使用大量符号,因其会增加不必要的麻烦。当然,这又因不同的方言而异。

这一困难令人很快意识到,欧洲各国之间普遍使用的用罗马字组合拼写的方式最适合于本地方言音的转换,因此最后采用了这一书写方式,出版了不少宁波方言、上海方言、厦门方言、客家方言以及金华方言的作品。必须承认,用罗马字拼读汉字音时较为随意,且为满足拼读的需要采用了各种方式。然而,协调所有相关意见时的困难,加上西方字母在这方面公认的缺陷,使传教士们觉得应该寻找其他方法以达到目的。

最先出现的是高第丕发明的拼音体系,该体系为上海的传教士广泛使用。其便利之处在于:每一个符号表示一个明确的单音,音组的相应部分保持一致,其笔画则特别适合于中国的笔书写。

此外还提出过一些其他的拼音体系,但尚未听说付诸实践。

我们在这里并不是要讨论书面语体和口语体的优劣,因两者都有其用途。那些认真工作、致力于上帝光荣事业、强烈渴望同胞获得救赎的人,对此则给予了相当多的思考。我们尊重源自这一动机的任何行为,但不能忍受丝毫的杂念;我们拒绝接受判断的严格标准,因其不能容忍任何超出我们特有观念的事物。由于传教士们的才能和天赋各异,因此他们怀着强烈的信心提出了许多工作计划。这些计划将协作展开,以实现我们伟大的目标。我们祝愿那些将自己的时间和精力贡献给人类崇高事业的兄弟们成功!

除了真道的传播、基督教发展过程中始终存在的普遍影响外,世所公认的新教团体在文明进程中的作用也得到了实质性的体现。上世纪初,巴黎曾木刻了一套超过十万字的汉字字模,但数量如此巨大的汉字却极少出现在常见的印刷品上,而且将汉字减少到最基本的数量的做法在当时也遭到普遍怀疑。有时字模样本是在英国的一些私人公司里制作,近半个世纪前瓦茨(Watts)制作完成了一套整洁而准确的活字,但因成本过高,普通的汉字印刷几乎无法使用。伦敦会的戴尔先生凭着他的热情和献身精神,克服了最初的困难,结合中国人的手艺和欧洲的工艺,制作出一种无比精美的字体,价格也能为人接受。最近姜先生在完善这一工艺的过程中应用到电学,活字印刷的汉字如今无疑已可媲美欧洲文字。

纪念录中列出的这338名传教士在中国服务的年数合计达2511年,平均每

人近7年半。如果减去现在还在中国的那124人,剩下214名已结束服务期的传教士总共在中国生活了1559年,平均每人约比前一平均数少四分之一年。这些数据是将传教士因健康原因回国或去其他地方的时间计算在内的。

下面列出各个服务时限的人数,以供对照:

35-40年	2人	15-20年	22人
30-35年	2人	10-15年	39人
25-30年	13人	5-10年	70人
20-25年	4人	0-5年	186人

有61名传教士在服务期中去世,其中6人横死。文信在苏门答腊被 Battak 食人族杀害;娄理华在从上海到宁波的途中被海盗杀害;法士被闽江上的劫掠者杀害;花和帕克在山东被“逆匪”^①杀害;端木荣直接被朝鲜人杀害。基律在广州时因台风造成房屋倒塌而丧生;巴格尔在宁波骑马经过一座桥时跌入河中不治身亡;本翰在暹罗湄公河溺水而亡;博曼因其所乘之船在中国沿海失事而溺水身亡;斯波尔丁应是在前往香港途中遭遇台风袭击而丧生;詹姆斯医生因其乘坐的往来广州与香港之间的帆船倾覆而溺水身亡;乌尔夫巡游至棉兰老岛时在船上去世;高大卫在从马六甲到新加坡的途中去世;罗啻、花琏治、历浹以及拜尔在前往美国的途中去世;法默和祝恩赐在前往英国的途中去世。

最后列出在中国派有代理人的传教团体名称及其来华时间:

1. 伦敦会(London Missionary Society)	1807
2. 荷兰传道会(Netherlands Missionary Society)	1827
3. 美部会(American Board of Commissioners for Foreign Missions)	1830
4. 美北浸礼会(American Baptist Board of Foreign Missions, 现名 American Baptist Missionary Union)	1834
5. 美国圣公会(Board of Foreign Missions of the Protestant Episcopal Church in the United States)	1835
6. 英国圣公会(Church of England Missionary Society)	1837
7. 美国长老会(Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States)	1838
8. 英国普通浸信传道会(General Baptist Missionary Society, England)	1845
9. 巴色会(Evangelical Missionary Society at Basel)	1847

① 指1861—1899年在中国全国范围内兴起的反洋教斗争风暴中的参与者。——译注

- | | |
|--|------|
| 10. 礼贤会(Rhenish Missionary Society) | 1847 |
| 11. 浸信会(南部)(Board of Foreign Missions of the Southern Baptist Convention in the United States) | 1847 |
| 12. 美国安息日浸礼会(Seventh Day Baptist Missionary Society, U. S.) | 1847 |
| 13. 美以美会(American Methodist Episcopal Missionary Society) | 1847 |
| 14. 英国长老会(Foreign Mission Board of the Presbyterian Church in England) | 1847 |
| 15. 监理会(Missionary Society of the Methodist Episcopal Church in the Southern States of American) | 1848 |
| 16. 瑞典宣道会(Missionary Society at Lund, in Sweden) | 1849 |
| 17. 加色会(Cassel Missionary Society) | 1850 |
| 18. 巴陵会(Berlin Missionary Society) | 1851 |
| 19. 大英循道会(Wesleyan Missionary Society, England) | 1852 |
| 20. 英国中华福音会(Chinese Evangelization Society, England) | 1853 |
| 21. 荷兰中华福音会(Netherlands Chinese Evangelization Society) | 1855 |
| 22. 美国归正教会(Board of Foreign Missions of the Dutch Reformed Church in the United States) | 1858 |
| 23. 波美拉尼亚中华传道会(Mission Union for the Evangelization of China in Pomerania) | 1858 |
| 24. 英国浸礼会(English Baptist Missionary Society) | 1860 |
| 25. 英国卫理公会新教派传教会(New Connection Methodist Missionary Society in England) | 1860 |
| 26. 巴黎法国新教传道会(French Protestant Missionary Society at Paris) | 1860 |
| 27. 美国联合长老会(American United Presbyterian Mission) | 1860 |
| 28. 中华传道会(Chinese Inland Evangelization Society) | 1862 |
| 29. 英国海外福音传播公会(Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts) | 1862 |
| 30. 圣道公会(United Methodist Free Church Missionary Society in England) | 1864 |
| 31. 苏格兰长老会差会(Mission Board of the United Presbyterian Church of Scotland) | 1865 |

此外,有时还会有一些不属于任何差会的传教士来华。

**1867 年以前
来华基督教传教士列传及著作目录**

一、马士曼(Joshua Marshman)

马士曼实际上并未到华人中传教,但他花费大量时间极尽才能所做的工作,间接地促进了中国的传教事业,因而在这份名册上应该列有一席之地。且从时间上来说,他是最早从事这份工作的,因此被摆在了名单的第一位。马士曼的先祖曾是英国国会军的一名军官,1660年查理二世解散国会军后,这位军官便到威尔特郡过起了隐居的退休生活。马士曼的父亲约翰·马士曼(John Marshman)是一名织工,母亲玛丽·库泽内(Mary Couzener)是南特赦令被废除后到英国寻求避难的一位法国人的后裔。1768年4月20日马士曼出生于威尔特郡的威斯伯雷(Westbury Leigh)。7岁时,他被送入科格索尔(Coggeshall)管理的乡村学校就读,并且在那里阅读了大量的书籍。12岁时,他读过的书已经超过100本,据说18岁以前已读了500多本书。少年马士曼跟着父亲工作,15岁那年,他应邀前往伦敦,受雇于当地的一位书商。然而没过几个月,他的父亲就把他召回了老家,在那里他又开始了他的织工生涯。1791年,马士曼和汉纳·沙博德(Hannah Shepherd)结婚。汉纳的外祖父约翰·克拉克牧师(Rev. John Clark)曾在威尔特郡克劳克敦(Crockerton)的浸礼会中当了60年的牧师。1794年,马士曼搬到了布里斯托尔,受洗并成为布拉麦德(Broadmead)的教会成员。马士曼在当地的专科学院花了五年的时间学习经典以及希伯来语和叙利亚语。1799年5月3日,他加入了英国浸礼会,开始在布里斯托尔从事传教工作。同月25日,他乘坐美国船“克瑞特伦号”(Criterion)从伦敦出发,10月12日抵达加尔各答,此后前往塞兰坡(Serampore),这是丹麦人在胡格里(Hoogly)的一处殖民地。克里理^①、华德^②和马士曼三位传教士有着不同的分工,马士曼被分派管理学校,并且担任教堂的执事之一。1805年左右,他开始在拉沙(Joannes Lassar)的指导下学习汉语。拉沙是出生在澳门的亚美尼亚人,他受雇于威廉堡学院的院长布朗牧师(Rev. D. Brown),负责将《圣经》译成中文。拉沙一直坚持从事这份工作,直至第一部完整的汉译《圣经》面世。1827年,克里理、华德和马士曼脱离浸礼会。1837年,马士曼在塞兰坡去世。

马士曼有12个孩子,其中6个夭折,长子担任《印度之友》的编辑多年,现

① 即威廉·克里理(William Carey)。——译注

② 即威廉·华德(William Ward)。——译注

居伦敦;次子和三子都是律师;长女嫁给了孟加拉的公务员威廉姆斯先生(Mr. Williams);次女嫁给了塞兰坡的卫生官员佛克托医生(Dr. Voigt);最小的女儿是哈夫洛可夫人(Lady Havelock)。

马士曼博士的作品:

中文

1.《圣经》(*The Holy Scriptures*)。塞兰坡;1822年。

英文

2. *The works of Confucius; containing the original text, with a translation*(《论语(英汉对照)》)。第一册;4开本;IV+4+XXXIX+725页^①,附录17页;塞兰坡;1809年;该本仅为《论语》的前半部。

3. *Dissertation on the Characters and Sounds of the Chinese Language*(《论汉语的字体和读音》)。包括基本汉字表和汉语单音节词表;4开本;113页和4张大的折页;塞兰坡;1809年。

这篇论文作为导言同一些早先的作品装订在一起;也曾单独出版。

4. *Elements of Chinese Grammar*(《中国言法》)。该书以一篇关于汉语文字和口语的论述为开篇,以孔子的《大学》及其英译为附录。4开本;XXIII+556+56页;塞兰坡;1814年。

这部通常被称为“汉语密钥”(Clavis Sinica)的语法书,是前第3号作品的扩充。《大学》是以独立作品的形式附于该书。

二、马礼逊(Robert Morrison)

马礼逊是新教在华传教事业的真正奠基者。马礼逊的祖父是苏格兰的一

^① 这些不同的数字是表示书籍不同部分的页数。一般而言最大的阿拉伯数字表示正文的页数,其余则是辅文的页数。——译注

个农民,他的父亲詹姆斯·马礼逊(James Morrison)出生于苏格兰法夫郡的邓弗姆林(Dunfermline),早年移居邻郡诺森伯兰的莫珀斯(Morpeth)——他的妻子汉纳·尼科尔森(Hannah Nicholson)的出生地。1782年1月5日,马礼逊出生于布勒古林(Buller's Green),他是这个家庭八个孩子中最小的一个。1785年前后,父母把家搬到了纽卡斯尔。其后马礼逊在舅舅詹姆斯·尼科尔森(James Nicholson)——一位杰出的教师——的指导下学习读写。当马礼逊长到了一定年龄,便开始跟着父亲当学徒,做鞋楦。与此同时,他在海布里奇(Highbridge)教堂霍顿牧师(Rev. J. Hutton)的指引下加入了基督教教会。1801年6月19日,马礼逊开始跟随纽卡斯尔长老会的莱德勒牧师(Rev. W. Laidler)学习拉丁语、希腊语、希伯来语、一些系统的神学理论以及速记方法。作为“贫病无助者协会”(Friendless Poor and Sick Society)的成员,马礼逊对该协会工作的热诚引起了朋友们的关注。1803年1月7日,他进入位于伦敦附近的霍克斯顿(Hoxton)的专科学校学习。1805年他获准加入伦敦会后,被送往戈斯波特的牧师勃格博士(Rev. Dr. Bogue)处深造。1806年,马礼逊开始在容三德的帮助下学习汉语,容是当时住在伦敦的一名中国人。1807年1月8日,马礼逊在伦敦施华洛大街(Swallow Street)的苏格兰教堂被按立为牧师。同年1月31日,他经由美国前往中国,9月4日抵达澳门,后转赴广州。1809年2月20日,马礼逊和莫顿小姐(Miss Morton)结婚;同一天,他被任命为东印度公司的翻译。1815年,他同该公司的合作关系破裂。1817年,马礼逊跟随阿美士德爵士使团前往北京;同年12月24日,他被格拉斯哥大学授予神学博士学位。1818年,马礼逊在马六甲创办英华书院,尝试进行英语和汉语的互换式教学,目的在于促进基督教在中国的发展。1821年,马礼逊夫人去世。次年马礼逊去了一次马六甲和新加坡;1824年返回英国,同年被选为英国皇家学会会员。马礼逊带了一批数量可观的汉籍回英国,现存放于伦敦大学学院。伦敦何尔本(Holborn)巴特利特大楼里的语言研究所也是马礼逊博士在伦敦期间着手筹办的,那些即将赴中国的传教士们可以在此学习汉语。这一年年底,马礼逊同阿姆斯特朗小姐(Miss Armstrong)结婚,并于1826年再次来到中国。此后一直在广州积极而热诚地进行传教工作,直至1834年8月1日在广州丹麦行6号他的寓所中去世。他的遗体被运到了澳门,8月5日在一私人的新教公墓落葬,葬在他的第一任夫人和孩

子墓旁。此时他的家里还有6个孩子,2个是第一任夫人所生,4个是第二任夫人所生;他唯一的女儿1847年嫁给了传教士合信(Hobson)医生。

马礼逊的作品:

中文

1.《神道论赎救世总说真本》(*A true and summary statement of the divine doctrine, concerning the redemption of the world*)。6页;广州;1811年。

作者在其中简单地介绍了上帝的存在性和唯一性,上帝的法则,罪罚,未来的审判,基督之死体现的神爱,圣灵的庇护,福音书中的信仰、忏悔和慰藉,末日审判,基督门徒的责任。篇末为祈祷式文。

2.《问答浅注耶稣教法》(*An easy explanation of the doctrine of Jesus, in question and answer*)。30页;广州;1812年。

此问答集中共有97个问题,开篇为《创世记》,接着介绍了《圣经》、上帝的完满,之后是威斯敏斯德会议通过的《威斯敏斯德小教理问答》中的内容,略作修订;最后是主祷文、使徒的信条、晨祷和晚祷、饭前饭后的谢恩祷告、《诗篇》第一百首圣歌以及柯珀的赞美诗《超越音乐的美好声音》。

3.《〈圣经〉提要》(*Short abstract relative to the Scriptures*)。1页;广州;1814年。未见中文标题。

这份稀有的宣传单介绍了《新约》以及1814年出版的问答集和宣传物的主要内容。

4.《古时如氏亚国历代略传》(*Outline of Old Testament History*)。9页;1815年。

该篇内容包括:犹太人关于世界起源的叙述、世界各族的人拥有共同的祖先、人类的堕落、大洪水期、亚伯拉罕、所多玛、以色列人在埃及遭受的压迫、西奈山上神授十诫、大卫和所罗门的统治、圣堂、以赛亚书、巴比伦囚禁、基督再来,最后是赞美诗《当教友长眠时,请感到安慰》。

5.《养心神诗》(*Hymn-book*)。27页;1818年。

该书由一篇简序和三十首赞美诗组成,这些赞美诗先由马礼逊译成散文形

式——基督教国家赞美诗的通常形式,再由其助手改写为韵文。

6.《年中每日早晚祈祷叙式》(*Daily morning and evening prayers of the church of England*)。30页;马六甲;1818年。

该书译自公祷书,另有《诗篇》等应读内容的注释。

7.《神天道碎集传》(*Miscellaneous Essays*)。17页;马六甲;1818年。

这是一部文集,内容关涉神启、上帝和天的区别、基督是救世主、圣灵、万物本原、基督肉身、面向各阶层人的演说、圣餐礼以及葬礼。

8.《西游地球闻见略传》(*Tour of the world*)。29页;1819年。

在这本地理小册子中,旅行者自称是四川人,其叙述的内容包括:旅行动因、穿越西藏及印度部分地区、在加尔各答登船赴法国、法国以及欧洲教育情况、外国文学;西方人对于世界起源的看法、欧洲人的世界观、一张世界地图及其说明、欧洲的时区、安息日、欧洲政府的性质、风俗、宗教、借道美洲回中国、在琉球海岸遇海难、从琉球乘坐一艘福建船前往广州。

9.《神天圣书》(*The Holy Bible*)。21册;马六甲;1823年。

《新约》这一译本是马礼逊在一份包括汉译《四福音书》、《使徒行传》以及《使徒书》在内的手稿的基础上补充完成的。马礼逊是在英国获得该手稿,并将其带到了中国。《使徒行传》修订自该手稿,并于1810年付梓;《路加福音》于1811年出版;《使徒书》的大部分出版于1812年,对其中的《保罗书信》,马礼逊仅是作了一些修订。汉译《新约》全本于1813年完成;马礼逊还翻译了《旧约》中的《创世记》、《出埃及记》、《利未记》、《民数记》、《路得记》、《诗篇》、《箴言篇》、《传道书》、《雅歌》、《以赛亚书》、《耶利米书》、《耶利米哀歌》、《以西结书》、《但以理书》、《河西阿书》、《约耳书》、《阿摩司书》、《俄巴底亚书》、《约拿书》、《弥迦书》、《那鸿书》、《哈巴谷书》、《西番雅书》、《哈该书》、《泽迦利亚书》以及《玛拉基书》,余下的部分由米怜博士(Dr. Milne)在马礼逊的督导下完成。

10.《古圣奉神天启示道家训》(*Domestic Instructor*)。4册;413页;马六甲;1832年。

第一、第二册为《圣经》阅读导论,包括从年代学、历史学和文学角度对其所作的介绍以及关于篇、章、节的一系列注解;其后是一篇教会史摘要以及对祷告时间、形式等的说明。第三册是英国圣公会晨、晚祷文的译文,另有一年内所有

的短祷告和每天读的《圣经》经文和《诗篇》；最后是一份教会日历。第四册内容庞杂，包括法国大革命、神学、上帝和天的区别、救世主、圣灵、万物本原、基督肉身、对世人的训诫、圣礼、^①天球、基督徒的幸福、偶像崇拜的起源、对于各种经文的简论、一位基督徒给英华书院成员的一封信、欧洲各民族的古风、对欧洲各国的评价、对世风日下的悲叹、讲道词、一位基督徒朋友的来信。

11. 《杂文编》(*Serial Miscellany*)。澳门;1833年。

此书总共只有3份，每份4页。内容包括：(1)根据不同宗教来划分的世界人口；圣经；教义和经文的区别；父母与子女的共同责任。(2)摩西生平简介；西奈山上神授十诫；律法和福音的区别；对上帝和人类的爱；向聋哑人传教的方法。(3)外国文学等；阐释上帝审判的《圣经》引文；关于救赎的《圣经》摘要。共出版了2万份。

12. 《祈祷文赞神诗》(*Prayers and Hymns*)。60页；澳门；1833年。

此为英国圣公会的早礼拜仪式，惟赞美诗(共16页)中大部分由马礼逊博士所作。

英文

13. *Horae Sinicae: Translations from the popular literature of the Chinese*(《中国文集》)。伦敦；1812年；70页。

该书包括《三字经》、《大学》和其他一些篇章段落，出版不久就已非常罕见。后经蒙图奇(Montucci)作了一些修订，于1817年在伦敦重版，第二部分为4开本，第一部分则是“两部计划出版的汉语辞典的比较”。

14. *A Grammar of the Chinese Language*(《汉语言文之法》)。4开本；塞兰坡；1815年；280页。

15. *Translations from the original Chinese, with Notes*(《中文英译(附释文)》)。8开本；42页；广州；1815年。

该书的主要来源为《京报》上的官方文件。

16. *Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language; with a free and*

① 以上9篇文章是对前第7号作品《神天道碎集传》的修订。

verbal translation in English (《中文会话及凡例》)。8开本;澳门;1816年;262页。

17. *A View of China, for philological purposes* (《中国大观》)。对中国的历史、地理、政府、宗教、习俗等的简述。4开本;澳门;1817年;VI+141页。

18. *A Memoir of the principal occurrences during an Embassy from the British Government to the Court of China in the year 1816* (《1816年英政府遣使清廷要闻实录》)。8开本;伦敦;1819年;68页。

这部书是作为“活页文库”(The Pamphleteer)系列丛书中的一种出版的。

19. *A Dictionary of the Chinese Language* (《华英字典》)。6册;4开本;澳门。

这部宏大的辞典共分三部分。第一部分为《字典》,共3册,分别出版于1815年(导言 XVIII+930页)、1822年(884页)和1823年(908页),汉英对照,根据字根排列。第二部分为《五车韵府》,其第一册于1819年出版,XX+1090页,汉英对照,按字母顺序排列;第二册出版于1820年,VI+178+305页,包括各类索引和图表以及不同形式的古文和篆文一览。第三部分于1822年出版,480页,英汉对照。对于第二部分“五车韵府”——巴黎的儒莲教授称之为“毫无疑问是最好的用欧洲语言编排的汉语辞典”——在过去的若干年间一直存在一些争议,所幸的是,这些争议现在已经不复存在了。马礼逊在《序言》里告诉我们:“该辞典所依据的汉文《五车韵府》是由一位陈姓先生^①所编。据说陈先生穷其一生搜罗词汇,但在此书出版之前就过世了。他将手稿交由他的学生含一胡^②保管,为了对这份手稿进行查证和补充,含一胡走遍了全国。”经过马礼逊这一清晰的阐述,公众自会对于加略利(J. M. Callery)在其《汉字拼音法》一书导言中所宣称的“他手头只有一部天主教传教士所编辞典的英译本”之说感到吃惊。陈先生的这部辞典十分稀见,这似乎令上面的这种说法有了一些可信性,然而,儒莲教授从1828年起就想尽办法通过罗马天主教和俄国传道团的成员去找这部书。起初他一无所获,但1844年5月10日他写信给宁波的英国领事密迪乐先生时,引用了一个当时正在澳门的学生的来信:“我今天看到了加略利先生否认其存在的著名辞典《五车韵府》,书名没有错,因为它出现在这部书从头至尾

① 即陈苍谟。——译注

② 实为胡一含,即胡邵瑛。——译注

的每一页上。”笔者曾仔细查阅过现住北京的艾约瑟迪谨牧师(Rev. J. Edkins)所藏的同样一部书,也可以证明这是一部真实存在的著作。这是艾约瑟迪谨在上海附近碰巧发现的。

20. *Memoirs of Rev. William Milne*(《米怜牧师传略》)。8开本;231页;马六甲;1824年。

21. *Translation of a singular proclamation issued by the Foo-yuen of Canton*(《广东巡抚发布的特别公告》)。4开本;伦敦;1824年。

22. *China: dialogues between a father and his two children concerning the history and present state of that country*(《中国:一位父亲同其两个孩子间关于这个国家历史和现状的对话》^①)。12开本;伦敦;1824年;120页。

23. *Chinese Miscellany*(《中国杂记》)。包括中文原始文献、英文译文以及注解。对开;伦敦;1825年;正文52页,图版12页。

24. *Parting Memorial*(《临别纪念》)。8开本;伦敦。

这是马礼逊第二次离开英国前往中国之前出版的一部宣道演讲集。

25. *Familiar Lectures on the Philippians*(《腓力比书》漫谈)。在澳门发表。

26. 《广东省土话字汇》(*Vocabulary of the Canton dialect*)。3部分;8开本;澳门;1828年。

第一部分202页,英汉对照;第二部分90页,汉英对照;第三部分354页,由汉语词汇和短语组成。

27. 《英国文语凡例传》(*A Grammar of the English Language for the use of the Anglo-Chinese college*)。8开本;97页;澳门。

这部书是用来教中国人阅读英语的。

28. *Lectures on the Sayings of Jesus*(《关于耶稣箴言的演讲》)。8开本;421页;马六甲;1823年。

29. *Notices concerning China and the Port of Canton, the affair of the frigate Topaz, and the Fire of Canton*(《中国、广州港、塔巴沙号护卫舰事件以及广州大火》)。8开本;97页;马六甲;1823年。

① 这实际上是马礼逊回国途中与自己子女的对话。——译注

该书的一部分内容后又刊登于马礼逊的遗孀撰写的《马礼逊回忆录》的最后。

30. *A Sermon preached on board the American ship Morrison; at Whampoa, in China, December 2, 1833* (《1833年12月2日在黄埔的美国船“马礼逊号”[Morrison]上的一次布道演说》)。8开本;17页;澳门;1833年。

该篇所附之“教会”一词的释文亦刊登于《马礼逊回忆录》的最后。

31. *The Evangelist; and Miscellanea Sinica* (《澳门杂文篇》)。4开本;4期;澳门;1833年。这是马礼逊为了在华传播福音要理而创办的一份连续出版物,一共只在1833年的5月和6月出版了4期。此后,在罗马天主教代理主教的授意下,东印度公司特派委员会主席根据澳门总督的要求,命令马礼逊停止出版该刊物,因其违背了天主教的原则。《澳门杂文篇》就此草草停刊。这份刊物主要登载阐释《福音书》的教义、训诫和预言的文章,同时有关中国及其周边国家的一切事务也在该刊关注范围之内。每一期还有一些用汉语写的短文。

除了上述这些作品之外,马礼逊还是一位相当多产的杂志刊物写手,在欧洲和中国的许多期刊上都能看到 he 撰写的大量文章。

《印支搜闻》(*The Indo-Chinese Gleaner*),季刊,内容涵盖印度支那国家的各类消息,1817年至1822年间在马六甲出版。该刊物的存在很大程度上要归功于马礼逊的投稿以及米怜博士的管理。

1825年的《福音杂志》(*The Evangelical Magazine*)上发表了马礼逊一系列有关中国语言、历史、宗教和政府的书信。

在《广州纪事报》的前7卷和《中国丛报》的前3卷上也有马礼逊撰稿的一些文章。

以上这些连同其给传教杂志和其他一些杂志所撰之文,以及为英国水手所写的大量小册子和关于各类事件的杂文,都是这位具有献身精神且坚忍不拔的传教士的著作成果。

马礼逊博士的遗孀马礼逊夫人因健康原因于1833年12月离开了澳门,并在1834年4月5日抵达伦敦。她编写了一部重要作品:《罗伯特·马礼逊(神

学博士 & 皇家学会会员 & 皇家亚洲学会会员 & 巴黎亚洲学会会员)的生平和事业回忆录》^①,同时收录基德(Samuel Kidd)对马礼逊中文著作的评论,附原始文献。2册;8开本;IX+551页、VII+543+87页;伦敦;1839年。

马儒翰(John Robert Morrison)是马礼逊的第二个儿子,1814年4月17日出生在澳门,次年1月21日同母亲和姐姐一起乘船返回英国,1820年的8月23日跟随她们一起再次回到澳门。然而不到两年,他的母亲就过世了,其后马儒翰也被送回英国接受教育。在接着的四年里,他先后在曼彻斯特的法学博士克鲁尼牧师(Rev. J. Clunie, L. L. D.)的学校和伦敦附近米尔希尔语文小学接受基础教育。1826年5月1日,当在英国待了两年的马礼逊要返回中国时,带上了马儒翰。从那时起,马儒翰的精力主要放在了汉语的学习上。在澳门父亲家中做了短暂的停留之后,他被送往马六甲的英华书院,两三年后,他又回到了广州父亲的身边,并在父亲的直接指导下继续学习。不久之后,马儒翰受聘于在华英商,成为一名翻译。1833年间,他曾一度服务于美国政府派往交趾支那的使团。完成此次任务后回到广州,马儒翰继续为英国商人当翻译,同时协助他辛劳的父亲工作,并逐渐在外国侨民中获得了友谊和信任。1834年马礼逊去世后,马儒翰继其成为英国驻华商务监督处中文秘书兼翻译官。此后不久,在一贯热心并感兴趣于传教事务的马儒翰的努力下,中国本地的基督徒得以从禁闭中被释放出来,而马儒翰则为此付出了一大笔钱。若干年间,伦敦会始终没有在广州设立直接的代理处,他们将事务委托马儒翰管理。马儒翰间或向差会负责人提出的诚挚诉求,体现了他看到传教事业有所发展时的兴奋之情。同时他还协助筹办印刷所,对当地人进行教导并与之交谈。马礼逊博士去世前不久提议由他的儿子负责《圣经》中译本的修订工作,美国圣经学会也为他从事这项工作提供了资助,后来马儒翰与麦都思、郭实猎以及裨治文合作翻译出了一个新的本子。1839年3月至1842年8月中英政府发生冲突、关系陷入僵局期间,马儒翰出任英方的要职,他行事十分审慎,令上级对他感到满意。1843年8月29日,马儒翰在生病9天后,死于澳门。

^① 该书中译本名为《马礼逊回忆录》,广西师范大学出版社2004年出版。——译注

马儒翰出版了以下几种对于在华商业团体来说十分重要的作品：

1. *Some Account of Charms, Talismans, and Felicitous Appendages worn about the person, or hung up in houses, &c., used by the Chinese* (《关于中国人佩戴或悬挂在房中等地方的护身符、辟邪物和饰物的一些说明》)。4 开本;6 页;伦敦;1833 年。

这篇曾刊登在《皇家亚洲学会会报》第三卷第二部分上,也有单独发行的几个版本。

2. *Companion to the Anglo-Chinese Calendar* (《英华行名录》)。12 开本;1832 年。

3. *A Chinese Commercial Guide, consisting of a collection of details respecting foreign trade in China* (《对华商务指南》),116 页;广州;1834 年。

作者去世后该书曾多次重版,但全书结构被彻底改变。

马礼逊博士去世后不久,马礼逊教育协会(Morrison Education Society)成立。该协会的成立是为了表示对马礼逊的崇敬和纪念,其目的是通过办学或其他方法推动中国的教育事业。马儒翰是第一任记录员。除了在香港建了一所神学院外,协会还给予了中国各地的许多教育机构以实际资助,并成立了一座具有重要价值的图书馆。

屈昂(Kew A-Gang),也就是大家熟悉的亚昂(Agong),是伦敦会的一名印刷工,伦敦会在中国开设之初,他就开始为其服务了。米怜博士生前,屈昂就强烈表示想成为一名基督徒。然而他是由同胞梁发的引导悟道,由马礼逊于1830年初在澳门为他施洗。他的受洗遭到了崇拜偶像的妻子的强烈反对。同年,他和梁发一起在中国内地巡游了约250英里路,沿途向他们的同胞传教,并分发给由他们自己撰写和印刷的宗教宣传单。在往西南方前行的路上,他们碰到了科考主考官一行人,于是随之辗转各地,同年轻士人自由交往,并在他们中派发了七千多份关于基督教要旨的宣传物。第二年,屈昂受雇于伦敦会,担任本地助手。当他跟随马儒翰学会了石印术后,便在澳门从事宣传物的印刷。他在亲戚熟人中分发这些宣传物,并向他们解释其中的内容;尽管遭到了反对和轻蔑,他还是因自己能为基督的事业尽一份力而感到高兴。屈昂致力于《圣经》的印刷

和分发工作,马礼逊博士对他这种坚持不懈的努力感到越来越满意。1835年,因为在无意中冒犯了同胞,屈昂被人告到了衙门,说他私通洋人,于是遭到通缉。由于及时收到消息,他逃到了停泊在伶仃洋的英国船上,并于1836年前往马六甲。而与此同时,屈昂的儿子屈兴却被人从马礼逊博士在澳门的家中引诱了出来并遭逮捕,他被带到地方官跟前,他们认为他或许能成为一个告密者,因此将他拘留了很长一段时间,但没有为难他。1844年,屈昂随理雅各博士一起到了香港,他在医学传道会(Medical Missionary Society)开设的医院中安顿下来后,开始向病人传教。至今他仍在那里同理雅各一起工作,年复一年地向他那些崇拜偶像的同胞们宣传福音,解释《圣经》。

1833年,屈昂印了许多宣传单,其内容一面是《圣经》的节选,另一面印着图画,他把这叫做“绘画传单”,包括:

1. 反对偶像、证明伟大造物主之存在和完美的经文结集(*A Collection of Scriptures on the Being and Perfections of the great Creator, in opposition to Idols*)。
 2. 耶稣所说的八种幸福(*The Beatitudes*)。
 3. 使徒保罗在火星山上所说的话(*Paul's Speech on Mars Hill*)。
- 其他那些宣传单的名称已不为人知。

三、米怜(William Milne)

1785年,米怜出生在苏格兰阿伯丁郡的坎尼斯门特(Kennethmont)。他的父亲在他6岁时就去世了,母亲让他接受的教育同那些与他背景相似的孩子一样。米怜很小的时候就下地干农活了,后来跟着同一教区的一位先生当学徒,学习制作家具,从中他显示出了过人的智慧和虔诚的个性。早年他因惯说粗言秽语而与众不同。幼年的米怜尽管偶尔也有严肃认真的时候,但直到16岁时他才完全明白了基督的真谛和上帝之爱。1804年,米怜成为本郡亨特利(Huntly)公理教会的成员。1809年前后,他申请加入伦敦会,经阿伯丁郡的牧师委员会商讨,他被送往戈斯波特,在牧师伯格博士的指导下成功完成了一系列正规的学习。1812年7月,米怜被按立为牧师,并被派往异教徒中传教。不久之后,他同阿伯丁郡的查尔斯·柯威先生(Charles Cowie, Esqr)的女儿雷切

尔(Rachel)结婚。神职授予仪式后一个月,米怜夫妇乘船从朴茨茅斯出发,中途稍经耽搁后,于1813年7月4日来到澳门。然而三天后,他便遭到澳门当局的驱逐。于是他前往广州,在那里专心学习汉语。在马礼逊博士的建议和帮助下,6个月后,米怜离开广州前往爪哇和南洋群岛上的华人聚居地,在那里派发书籍和宣传单。1814年9月5日他返回广州,在那里度过了这一年的冬天。1815年春季,米怜到马六甲建立传教点,在那里兴办学校、讲经布道、筹备和出版传教刊物。1816年1月,米怜到槟榔屿考察,在当地建立了一家印刷所。在生命的最后三四年中,米怜将大部分时间献给了由他担任校长的英华书院。1817年8月9日,他离开马六甲,9月3日抵达中国。1818年初,他从中国返回,于2月17日抵达马六甲。1819年3月,已经夺去了他两个孩子生命的死神,又将他的妻子召唤去了。1820年11月26日,格拉斯哥大学授予了他荣誉神学博士学位。1822年6月2日,米怜去世,留下了三个儿子和一个女儿。

米怜的作品:

中文

1.《告别演说》(*A farewell address*)。3页;巴达维亚;1814年。

这是米怜先生离开巴达维亚前向当地中国居民作的一次告别演说,简要说明了在当地所派之书的要义。菲利普(Philip)的《米怜牧师的生平和思想》一书第150页到第152页是该文的翻译。

2.《救^①世者言行真史记》(*Life of Christ*)。71页;广州;1814年。

该书序言提到了创世、上帝、罪以及人类的不幸;全书分为二十节:(1)《福音书》之前的天启及其他。(2)耶稣的先祖等。(3)耶稣的诞生。(4)希律王和伯利恒的孩子们等。(5)耶稣在耶路撒冷的圣殿。(6)洗礼。(7)诱惑。(8)选招门徒。(9)对门徒的训诫。(10)教义。(11)教义。(12)布道方式。(13)神迹。(14)圣洁的生命。(15)圣餐仪式。(16)耶稣被出卖。(17)耶稣受难。(18)耶稣复活。(19)耶稣升天。(20)到各国传教布道的耶稣门徒。同此后他

① 原文误印为“求”。——译注

所出版的所有作品一样,米怜没有在这部书上署自己的本名,而是用了“博爱者”这一笔名,意为“爱天主者”。

3.《进小门走窄路解论》(*Tract on the strait gate*)。10页;马六甲;1816年。

该篇涉及的内容包括:上帝的德行、罪和人类的救赎、“小门”和“窄路”二词释义、在大路上行走之人的特征、破坏不意味着毁灭而是永无止境的苦难、劝悔、永生和灵魂转世不同、世人的堕落令人类的责任加重、在上帝的眼中正义和邪恶永远是人和人之间唯一真正的区别等。1832年在马六甲重版,9页。后经修订于1843年作为一套丛书的第4种在新加坡出版,8页。1854年经修订后在厦门重版。1856年经再次修订后在上海重版,6页,这一版中删去了序言,但在最后一页插入了一首赞美诗。

4.《崇真实弃假谎略说》(*Tract on the Sin of Lying, and the Importance of Truth*)。5页;马六甲;1816年。

该篇根据《以非所书》第四章第25节所写,内容包括:中国社会的种种谎言形式、这些谎言的罪恶和危险、谎言对社会和个人的伤害、谎言令人无法上天堂等。

5.《幼学浅解问答》(*A Catechism for Youth*)。37页;马六甲;1817年。

本书的序言部分讨论了教育青少年的重要性。作者认为,这种教育比仅让他们承担社会关系中的责任有必要得多。问答部分共有165个问题:人和畜生的区别;上帝如何创造有灵魂的人类;上帝的属性;上帝同人类维持的关系;上帝的法则;我们对上帝所负的责任;我们对社会各阶层的人所负的责任;罪;罪的形式、来源及其坏处;福音;基督的道成肉身、出生、死亡、复活及其为人类代祷;忏悔;信仰;神风感化新心;恕罪;救赎的方式;上帝箴言;洗礼;上帝的晚餐;死后的灵魂;天堂;地狱;圣人和天使不受崇拜;邪灵;复活;公审判及其后发生之事;被大火吞噬的土地;最后为儿童的晨、晚祷文。1832年在马六甲再版。1845年修订后在上海重版,附14篇祷告文,包括原先的两篇,还有18首赞美诗,其中大部分被收录在下文麦都思第29号作品中;这一版从头至尾连续标页,但两部分附录的书口题名不同;共52页;1846年在宁波重版,38页;1848年又在上海重版,26页,该版删去了最后两篇祷文和赞美诗。后米怜之子美魏茶(Rev. W. C. Milne)对原本作了一次彻底的修订,修订本于1851年以《真道人

门》为名在上海出版,16页;1851年在香港重版,18页;1854年在厦门重版。

6.《祈祷真法注解》(*Exposition of the Lord's Prayer*)。41页;马六甲;1818年。

全书由一篇序和10篇文章组成,文章分别关于:(1)导言、上帝的存在、人类的责任、基督救赎;(2)正确的祷告对象及适用于其的祷告形式、不同的祷告种类;(3)上帝之名释义及上帝如何为神;(4)上帝之国的本质与法则;(5)上帝的意志是什么及其他;(6)我们如何祈祷世间的幸福;(7)罪、祈祷恕罪及互相宽恕;(8)诱惑及其种类、撒旦的本质和行为、疑虑消除;(9)从邪恶中得到解救、本性邪恶和道德邪恶、邪恶之人、我们不应从异教徒的偶像中寻求解救;(10)我们如何给上帝带来荣耀、上帝的权威、上帝的力量以及对世界的统治、不能将上帝同偶像混为一谈。最后为讲道词。这本册子后成为麦都思八篇布道词(64—74)的基础(参见下文麦都思第34号作品)。

7.《诸国异神论》(*Tract on Idolatry*)。7页;马六甲;1818年。

该篇内容包括:视上帝、造物主和维护者为同一;在中国普遍流行的各种偶像崇拜;偶像崇拜的愚蠢和罪孽;资助偶像崇拜或决心以之为生的若干种人;对于他们(偶像崇拜者)的理智和良心的诉求。1832年在马六甲重版;7页。

8.《生意公平聚益法》(*On justice between man and man*)。10页;马六甲;1818年。

这本小册子是根据《申命记》第二十五章第3节所写,所涉内容有:人类的不同工作、中国社会各阶层中普遍采用的各种施行公平的方法、重量和尺寸、坏掉的商品、交易中的诈骗、毁约、劣质钱币、这些罪孽所带来的恶果。1832年在马六甲重版,10页;1847年在宁波又一次重版,8页。

9.《圣书节注十二训》(*Twelve short sermons*)。12页;马六甲;1818年。

该篇内容包括:上帝一体性的简要说明、敬上帝、人类的堕落、上帝仁慈的表现、信仰和救赎、善举、相关责任、死亡、正义之死和邪恶之死的区别、复活、审判、永恒国度。

10.《赌博明论略讲》(*The evils of Gambling*)。13页;马六甲;1819年。

该篇内容涉及常见的并为人类所热衷的赌博种类,详列在中国人中常见的各种赌博方式,探究赌博之风渐盛的原因,指出这种行为对于个人、家庭以及社

区等所带来的恶果等。1832年在马六甲重版,13页;1840年在新加坡重版,13页;1847年在宁波重版,11页。前第7、第3、第8号作品与本篇合为一册,以《劝世文》为名1832年在马六甲出版。

11.《张远两友相论》(*Dialogues between Chang and Yuen*)。20页;马六甲;1819年。

张是真神的信徒,远是他的异教徒邻居,有一天他们在路上碰巧遇到,开始了一番对话,后来傍晚又像平时一样在梧桐树下见了面。他们之间有如下12段对话:(1)远提出关于基督教原理和性质的问题、上帝的存在;(2)福音上的悔改;(3)基督的性质以及对他的信仰;(4)好人在天堂寻找他们最重要的幸福、灵魂的湮灭;(5)张讲述他对于《新约》的第一感受;(6)远离开后意识到自己对真神的忽视并感到惊惧、远拜访张时看到他和他家人作祷告、(基督)复活;(7)复活者的本质和特性、对此说的怀疑和反对;(8)远傍晚拜访张,在他的小房间里找到了他,两人又就各种形式的祷告、对于死者的崇拜等话题展开了一番对话;(9)可怕的末日审判、在梧桐树下的午夜祷告;(10)远对于张前一晚的祷告表示反对,因为他向上帝忏悔自己是一个罪人;(11)远对于永生和罪的观念印象深刻,一整晚在院子里为自己悲惨的境遇哀叹;(12)张向远解释救世主基督救赎的方法、天堂的幸福和地狱的悲惨。谈话到这里突然结束,显然米怜博士计划用一些更明确的结论来收尾。1831年在马六甲重版,42页;1836年在新加坡再一次重版,42页;1844年经修订后在香港刻版印刷,41页,后印版被送往伦敦,制成铅版后再次将此书印刷出版,1847年此版亦在上海印刷出版;1847年,原版在宁波重印,35页;1849年,淑牧师(Rev. J. L. Shuck)^①将其稍作修订后在上海出版,35页;1851年该书经美魏茶修订后以《长远两友相论》为名在上海出版,24页,同年此版在香港重印,27页;1851年在宁波出版了另一修订本,名《二友相论》,30页;1858年该书经改进后以《甲乙二友论述》为名在上海出版,22页,其中记叙的部分从12章压缩至10章,最后加上了艾约瑟迪谨牧师(Rev. J. Edkins)补充的远(这里是“乙”)觉悟的整个过程以及他的受洗和入教,1861年在上海重版。

^① 即叔未士。——译注

12.《古今圣史记集》(*Sacred History*)。71页;马六甲;1819年。

这部作品仅出版了第一卷和第二卷的一部分,米怜博士原计划写到《新约》结束,再从其时写到当下。第一卷包括以下20个部分:(1)宇宙既非永恒的,也非偶然之作;(2)宇宙的秩序;(3)伊甸园中人类两个伟大的祖先;(4)亚当与夏娃的堕落;(5)堕落的后果;(6)上帝的承诺;(7)献祭的制度;(8)该隐和亚伯;(9)大洪水以前的元老;(10)大洪水;(11)在各国至今可见的洪水遗迹;(12)关于诺亚的三个儿子;(13)巴别塔;语言的混乱以及偶像崇拜的起源;(14)神召唤亚伯拉罕;(15)亚伯拉罕进迦南;(16)亚伯拉罕下埃及;(17)亚伯拉罕和罗得;(18)麦基洗德;(19)撒拉、夏甲、以实玛利;(20)所我玛与蛾摩拉的毁灭。

13.《受灾学义论说》(*Duty of men in times of public calamity*)。13页;马六甲;1819年。

作者依据《以赛亚书》第二十六章第9节撰写该篇,这是为在马六甲有影响力的华人所写的,其时他们中间疾病流行。内容涉及:当前灾难所蔓延的范围、人们对于这种流行病来源的错误观念、我们应从上帝审判中获取的教训、异教徒用以拒绝关注他们灵魂的错误借口,最后是对各阶层人的劝诫。

14.《三宝仁会论》(*Three benevolent Societies*)。32页;马六甲;1821年。

伦敦会、圣书会和圣经公会根据成立之初的规定各自分工。该书导言部分涉及基督福音的性质、它的传播、传入欧洲各国、在这之前那些国家的情况、西方众多慈善团体简介。(1)伦敦传道会。内容有:差会章程的翻译和注释、差会经费来源、其在异教徒中肩负的任务、为达到目标所采用的方法、已排除的多种怀疑和反对、其他同样类型差会的介绍。(2)伦敦圣教书会。内容有:该书会纲要的翻译和说明、书会肩负的任务、其所出版作品的本质和特性、其代理和流通的渠道等。(3)大英圣书公会。内容有:公会的纲要及其说明、其大量且日益增多的任务、其赞助商、每年的收入和支出、所发行的书和译作等。书中还间接涉及一些附属的传教会、圣书会和圣经公会,最后提出:尽管这三个机构的运作计划各不相同,但目标是一致的,都是为了真正的慈善而建,世人也因此获益良多。这些机构的章程在施行过程中有一定的自由,少数暂时的或仅关于地方的条文被省去;在某些情况下,两个章程合二为一,但存其大意。

15.《全地万国纪略》(*Sketch of the World*)。30页;马六甲;1822年。

该书根据西方观念对全球地理作了简要勾画,将世界分为四块大陆,概括地介绍了各部分的幅员、人口、重要城市、政府以及语言。

16.《乡训五十二则》(*Twelve Village sermons*)。70页;马六甲;1824年。

此书内容如下:(1)真正的幸福;(2)基督是唯一的救世主;(3)为了异教徒轻视福音;(4)迷途的羔羊回到伟大的牧羊人基督身边;(5)充实的一天;(6)新年讲话;(7)悔罪的罪人寻求宽恕;(8)哪些人被排除在上帝之国之外;(9)祷告;(10)不幸的好人;(11)正直之人的幸福死亡;(12)夜贼。尽管书中只有十二篇布道词,它的中文译名却是《乡训五十二则》,说明米怜博士打算用一年时间每个星期发表一篇,但这个工作没有能够完成。这部册子曾在新加坡重版,62页;1845年在宁波又一次重版,52页;该书修订本在香港刻版后运至伦敦制成铅版并印刷,63页,1845年此版在宁波出版,52页;1850年,美魏茶牧师对原版进行了全面的修订后,以《福音广训》为名在上海出版,30页;后经麦都思牧师再一次修订,1854年出版于上海,49页,麦都思还将其译成官话本(参见下文麦都思作品第43至54号)。

17.《上帝圣教公会门》(*The gate of God's church*)。30页;马六甲。

该书由一篇序言、20个为即将入教者准备的问题以及受洗前后的精神操练组成。

18.《灵魂篇大全》(*Treatise on the Soul*)。183页;马六甲;1824年。

全书分为八章,分别为:(1)灵魂的性质;(2)灵魂不朽;(3)灵魂的价值;(4)灵魂的保存;(5)灵魂受到的伤害;(6)灵魂受伤后的结果;(7)由灵魂法则衍生出的指示;(8)源于灵魂法则的谴责和劝诫。

19.《圣书节解》(*Commentary on Ephesians*)。104页;马六甲;1825年。

从书口题名来看,米怜博士仅是将其作为《新约》注文的一部分;有长达十页的导言。

20.《神天圣书》(*The Holy Bible*)。马六甲;1824年。

该书由马礼逊博士和米怜博士合作翻译完成,米怜博士翻译的部分有:《申命记》、《约书亚书》、《士师记》、《撒母耳记》(上、下)、《列王纪》(上、下)、《历代记》(上、下)、《以斯拉记》、《尼希米记》、《以斯帖记》以及《约伯记》。

21.《察世俗每月统记传》(*Chinese Monthly Magazine*)。7卷;524页;马六

甲;1815—1821年。

这份刊物由米怜主编,除了最后几期上有马礼逊博士、中国信徒梁发以及麦都思牧师的文章外,其余几乎全部出自米怜的手笔。内容大致包括:了解真神的重要性、基督原理概说、无形上帝的力量、对于基督的信仰、偶像崇拜、上帝从对世人的眷顾和救赎中显现他的仁慈、上帝的唯一性、三位一体说、1815年年终论、《圣经》关于“人类是上帝杰作”的经文释义、关于《约翰福音》第四章第24节中神为纯灵之道的论述、摩西律法的诅咒、欧洲天文学原理览要、太阳是太阳系的中心、行星、卫星、地球是一种行星、地球是球形的、绕地轴转一圈为一天、绕太阳一周为一年、在1817年新年论、关于“人得自新之解”的布道演说、万人有罪论、月亮和月相、彗星、恒星、世人以罪而弱论、神主无所不知无所不在论、论常生之粮、保罗对于博爱的描述、劝人敬神、论神主之爱怜世人、悔罪论、我们在世间朴素而虔诚的对话、日食、死亡即为获得、月食、释疑篇、论不可泥古、《罗马书》第一章第32节释文、诚大道者宜训家邻、论古时行香奉祭等礼、回应异教徒的反对之声、论死亡、天球仪以及93个星座拉丁名字的说明、纸包不住火、英国土产所缺、默想圣书、上帝神天作主之理、两友相论、圣人在狮穴中保安、汽船。该刊另有大量的短篇,包括一些即时信息、逸闻、新闻、宗教情报等。前述第3、4、8、11、12、13以及15号作品最初都是发表在这份杂志上的。

英文

22. *The Sacred Edict*(英译《圣谕广训》)。此书由康熙上谕十六条、其子雍正的衍义文字以及一位官员对全文的释义组成。共299页;伦敦;1817年。

23. *A Retrospect of the first ten years of the Protestant Mission to China*(《基督教新教在华最初十年之回顾》)。(在华新教宣教会现名“恒河外传教会”,包括马来半岛在内。)另有对中国文学、历史和神话的各种评介。XIII+376页;马六甲;1820年。

24. *The Indo-Chinese Gleaner*(《印支搜闻》)。内容包括印度支那各国的文学、历史、哲学和神学等,主要选用当地文字;另有关于基督教的杂录和一般的新闻信息。马六甲;1817—1822。这份杂志是季刊,大部分内容由米怜撰写。

梁恭发^①(一般也被称为“阿发”)1789年出生于广东省距离广州70英里的一个地方。他家境贫寒,11岁以前没有受过任何教育。11岁后他在村学读了三四年的四书五经和《圣谕广训》,其后迫于生计离乡背井来到广州。梁发原本打算从事制笔的行当,但最后他跟着一个师傅学了四年的制版,接着便前往邻近的一个村子。1810年因母亲去世,梁发赶回家乡,但不久后就返回广州,在此地和周边地区继续他的营生。大约在1815年4月中旬,他陪同米怜博士前往马六甲,在那里协助米怜印刷中文书籍。此时,他对于自己的精神状态感到了不安,而从佛教的修行中也寻找不到安慰,于是他在米怜的引导下开始相信基督是救世主,并在1816年11月3日由米怜施洗,最终成为一名基督教徒。1819年4月梁发回中国探亲时,发现他的朋友们都已是偶像崇拜者,于是他编写并刻印了一本小册子,希望可以对他们进行启蒙。然而本部册子却给他带来了牢狱之灾,书和印版也全都被销毁了。在马礼逊博士的努力下,两天后他被释放了,但还是受了三十大板,并被敲诈了70元。出狱后,梁发在家中待了40天,之后又返回马六甲。1820年,他再次回到中国,成功地令他的妻子皈依上帝,并为她进行了施洗。1821年梁发返回马六甲,在那里一直待到第二年米怜博士去世。1823年,梁发回到家乡,11月20日那天他将刚出生的儿子带到马礼逊博士处,马礼逊为孩子施洗,并给他起了教名:梁进德。随后阿发受雇于伦敦会,担任本地教师。同年,马礼逊博士按立他为宣教士,负责向中国人传教,1827年更授其牧师一职。1829年,梁发的女儿出世。1832年,他的一个孩子夭折。梁发十年如一日地积极撰写、印刷和分发基督教书籍,且经常分发给在省城广州和广东其他各城市中参加科举考试的人。1834年马礼逊博士去世后,阿发和其他一些本地基督徒因散布基督教书籍而被捕入狱,后经马儒翰支付了一大笔钱后才获释。在朋友的建议下,阿发同其子梁姿再一次前往马六甲,在那里传播福音并从事其他传教工作。1837年他仍在马六甲,次年则到新加坡传教。1839年7月回到中国后,他仍保持坚定的信仰,日复一日地向国人宣扬真道,直至1855年去世,终年66岁。

① 即中国第一个牧师梁发,全名梁恭发,俗名阿发。——译注

梁发的作品：

1. 《救世录撮要略解》(*Miscellaneous Exhortations*)。37 页；广州；1819 年。

该书序言关涉作为造物主和崇拜对象的上帝，接着是十诫；《希伯来书》第二章的一些段落；《彼得后书》第二章；《雅各书》第一章全部及释文，第二、三、四章的部分及释文；《提摩太前书》第三章第 15 节；《彼得前书》第三章第 10 节至最后；《彼得前书》第四章第 3 至 10 节；《约翰一书》第一章第 8、9 节；《雅各书》第五章；三篇赞美诗以及一些祷告文。作为一名六年前对福音还一无所知的制版技工，我们不可能指望从这位信徒的这本小册子中看到对于神学理论的深入认识，但从总体上说，它还是合乎福音的、虔诚的、并且有益于传教的。最初梁发把它交给马礼逊博士看，在获得马礼逊的同意后印刷了 200 份。但就在梁发分发此书时，被抓进了牢里，衙差将所有的印版和书都销毁了。在所有的出版物中，梁发都署以“学善”或“学善居士”之名。

2. 《熟学圣理略论》(*Perfect acquaintance with the Holy Doctrine*)。9 页；广州；1828 年。

这是作者对其宗教生活、皈依、受洗以及此后境遇的介绍，具有自传性质。约在 1828 年年中出版，但可能有一个更早的本子。

3. 《真道问答浅解》(*A Catechism on the Ten Commandments and the duties of Christianity*)。14 页；马六甲；1829 年。

4. 《圣书日课初学便用》(*Scripture Lessons for the young*)。3 卷；广州；1831 年。

此书为英国国内外学校协会(British and Foreign School Society)《圣经》课本的翻译，由英美侨民捐资刻板付印，此版为简本。第二版由英国国内外学校协会出资于 1832 年出版。

5. 《劝世良言》(*Good Words exhorting the Age*)。

这是 9 份小册子的合集，经马礼逊博士修订后 1832 年在广州印刷出版。这部书非常有名，因为洪秀全就是通过它才对基督教有了最初的认识。以下是内容简介：

(1)《真传救世文》(*A true Account of the salvation of Mankind*)。内容包括：《创世记》第三章及释文，揭露中国的偶像崇拜现象，《以赛亚书》第一章，《马太

福音》第五、六、七章。

(2)《崇真辟邪论》(*Following the True and rejecting the False*)。内容包括:《约翰福音》第三章第17节、《马太福音》第十九章第23节、《以赛亚书》第八章第19节以及《约翰福音》第三章第1至21节。

(3)宣传单合集。包括:《真经圣理》(最后一部分是关于宇宙创造者“唯一真神”的论述)、《代赎罪救世》、《圣经神诗篇》第十九章及第三十三章第4至22首;《圣经以赛亚》第四十五章第5至21节;《圣经创世篇》第一章,另有一篇关于“原义”(original righteousness)的文章。

(4)《圣经杂解》(*Miscellaneous explanations of Holy Scripture*)。包括《圣经》以下这些章节及详解:《约翰福音》第六章第27节;《罗马书》第二章第1节;《传道书》第二章第11节以及《创世记》第六、七章有关大洪水的部分。

(5)《圣经杂论》(*Miscellaneous statements founded on the Holy Scriptures*)。包括《圣经》以下这些章节及论述:《马太福音》第十六章第26节;《哥林多后书》第五章第10节;《约翰一书》第三章第16节;《约翰一书》第一章第9节;《雅各书》第一章第20、21节;《彼得后书》第三章第8节;《使徒行传》第十七章第24节;《希伯来书》第十二章第6、7节;《哥林多前书》第四章第20节;《哥林多前书》第十五章第32、33节;《马太福音》第二十四章第35节;《提摩太前书》第四章第4节;《马太福音》第六章第31、32节;《罗马书》第十章第13、14节;《贴撒罗尼迦前书》第二章第4节。此外还有《罗马书》第十二、十三章释义;所我玛与蛾摩拉的毁灭以及《雅各书》第五章释义。

(6)《熟学真理论》(*Perfect acquaintance with the true Doctrine*)。22页;内容包括:《以赛亚书》第五十八章、《以弗所书》第五章、作者自传(这是前第2号作品的修订增补本)、关于受责、《使徒行记》第二十二章以及一篇简短的序、提摩太前书第二及第三章、《启示录》第二十二章。

(7)《安危获福篇》(*On obtaining Happiness whether in Peace or Peril*)。内容包括:《使徒行记》第十四章第22节及阐述;《马太福音》第十八章第6节;《希伯来书》第十二章第25节;《哥林多前书》第一、二章;《约翰一书》第四章;来世的正义之人可趋吉避凶;拒绝福音之人的不幸。

(8)《真经格言》(*Excellent sayings from the true Scriptures*)。内容包括:《耶

利米书》第二十三章第 19-33 节;《贴撒罗尼迦前书》第五章第 21 节及阐述;《彼得后书》第三章第 10 节;《约翰一书》第四章第 5、6 节;《创世记》第四章释文;《彼得前书》第四章第 17 节及阐述。

(9)《古经辑要》(*Selections from the ancient Scriptures*)。内容包括:《使徒行记》第十九章;《以非所书》第六章;《贴撒罗尼迦前书》第五章;《雅各书》第四章第 13、14 节及阐述;《提摩太前书》第六章第 6-8 节;《提摩太前书》第一章第 15 节;《歌罗西书》第五章解说;对于各种谬论的驳斥;一篇关于审判日的论述。

这部作品曾以 9 种单行本的形式在马六甲修订重版。其中 4 种经修订后以合集的形式在新加坡出版,名《拣选劝世要言》,包括:上述(1)号,删去其中《马太福音》的三章,《以赛亚书》第一章(保留第 2-4 节);(2)号,从《以赛亚书》第八章第 19 节及阐述开始,其后才是《约翰福音》第三章第 17 节及阐述,其余皆删去;接着是(3)号的第一部分;最后一部分与(5)号同名,但内容为《雅各书》第一章第 20、21 节及阐述,《哥林多书》第四章第 17 节;《约翰一书》第三章第 16 节;《约翰一书》第一章第 9 节。后在新加坡又出版了另一个名为《求福免祸要论》的选本,内容选取自上述大部分的册子,包括:《提摩太前书》第一章第 15 节(9);《罗马书》第十章第 13、14 节(5);《希伯来书》第十二章第 25 节(7);《贴撒罗尼迦前书》第五章第 21 节(8);《彼得后书》第三章第 10 节(8);审判日(9);来世的正义之人可趋吉避凶(7);拒绝福音之人的不幸(7);《约翰一书》第四章第 5、6 节(8);《马太福音》第六章第 31、32 节(5);《贴撒罗尼迦前书》第二章第 4 节(5);《约翰福音》第六章第 27 节(4);对于各种谬论的驳斥(9);《马太福音》第十六章第 26 节(5);《罗马书》第二章第 1 节(4);《雅各书》第四章第 13、14 节(9);哥林多前书》第四章第 20 节(5);《哥林多前书》第十五章第 32、33 节(5);《马太福音》第二十四章第 35 节(5)。

6.《祈祷文赞神诗》(*Prayers and Hymns*)。60 页;澳门;1833 年。

此书为圣公会早礼拜所用,祷告文由梁发撰写,共 44 页;赞美诗由马礼逊及其他人所写(见前马礼逊作品第 12 号)。采用活字印刷术印在纸的两面,字模为马礼逊临时所刻。

7. A sheet tract on the Vanity of Idols。关于偶像虚空的宣传单,内容摘自《以赛亚书》第四十四章。

以上仅是我们目前所知的梁发的作品,远非他为传教事业撰写和出版的所有作品。

四、麦都思(Walter Henry Medhurst)

麦都思 1796 年 4 月 29 日出生于伦敦,他曾在圣保罗天主教会学校接受教育,14 岁时到格洛斯特当印刷工伍德(Wood)的学徒。不久以后,他成为公理会南门教会的一员,接受他的忏悔牧师的指导。当马六甲的差会征召印刷工时,麦都思提出申请并为伦敦会负责人接纳。离开英国之前,他先在哈克尼学院度过了几个月,后由柯林森博士(Dr. Collision)负责看管。1816 年 9 月麦都思在英格兰登船起程。1817 年 2 月 10 日,他所乘坐的船被迫在马德拉斯进港,并在那里滞留了数月,其间他同一位印度长官布朗船长的遗孀伊丽莎白·马丁成婚。同年 6 月 12 日麦都思抵达目的地马六甲。其后他即刻接手了米怜在印刷所的工作。由于这一地区的环境较为宽松,麦都思全力投入了语言的学习,同时从事宣道和传教工作。他的第一个儿子在 1818 年 3 月 27 日出生,但 5 月 14 日就夭折了。1819 年春季伊始,麦都思造访槟榔屿,在那里分发传单、建立学校。由于在传教工作上显示出过人的才能,1819 年 4 月 27 日麦都思在马六甲被按立为牧师。11 月 16 日,他的女儿萨拉·索菲亚出生了。1820 年年末之时,他再次来到槟榔屿传教。一年后,他前往巴达维亚,在当地建立了宣教会的各种分支机构。1828 年 8 月初,麦都思前往新加坡,22 日乘坐一艘中国帆船前往马来半岛寻找汤雅各(Rev. Jacob Tomlin)和郭实猎两位先生,但是没有找到。10 月 6 日,麦都思回到新加坡,接着又前往婆罗洲,在那里考察了许多华人聚居地。1829 年 1 月 18 日,他回到巴达维亚。同年 11 月 14 日,他和汤雅各牧师一起离开巴达维亚,沿着爪哇的东北海岸航行直至巴厘岛。1830 年 1 月 24 日返回。通过他的努力,1833 年用来收养和教育过世教徒孩子的巴达维亚帕拉帕特恩(Parapattan)孤儿院成立。马礼逊博士去世后,广州那个小小的基督教团体就没有牧师了。麦都思为了了解当地的情况,于 1835 年的夏天造访广州,7 月 21 日抵达当地。为了探知在中国分发传单和传教的可能性,8 月 26 日始,他和司梯文司牧师(Rev. E. Stevens)一同乘船考察中国沿海地区。9 月中,他们来

到山东半岛的北部,船只曾在数个港口停靠。返程途中,他们造访了上海、普陀山等地,10月31日抵达伶仃洋的锚地,旋即返回巴达维亚。1836年4月6日,麦都思经由鹿特丹返回英国,8月5日抵达伦敦。在伦敦期间,他收到了在巴达维亚的长女以及洛克伍德牧师(Rev. H. Lockwood)的妻子过世的消息。1838年7月31日他离开英国,11月5日抵达巴达维亚。中英条约从1843年起正式生效,麦都思在上级的鼓励下和伦敦会的同人一起参加了8月在香港召开的会议,同时还参加了8月22日至9月4日召开的关于《圣经》翻译工作的传教士大会。麦都思是这一工作的主要参与者。12月中,他和同事雒魏林医生(Mr. W. Lockhart)一起定居上海。这一年,美国的一所大学授予了他神学博士学位。此后麦都思一直住在上海,偶尔也到中国其他地方旅行,有时一去就是数星期。1856年,伦敦会负责人邀请麦都思回国,于是9月10日他离开上海,1857年1月21日在绍森德(Southend)登陆,第二天抵达伦敦,但24日便在伦敦去世。30日,麦都思的葬礼在伦敦阿布尼公园墓地公开举行,他的遗体也被安葬在那里。除了悲痛的夫人外,麦都思还留下了一个儿子和三个女儿。儿子后来成为福州领事,大女儿是暹罗总领事希利尔先生(Mr. Hillier)的遗孀,二女儿是在巴达维亚的商人索尔先生(Mr. Saul)的遗孀,最小的女儿是奥古斯塔。

麦都思主要的作品:

中文

1.《地理便童略传》(*Geographical Catechism*)。21页;马六甲;1819年。

该书共有四幅地图,分别为世界地图、中国地图、亚洲地图以及欧洲地图,介绍了地球的分区以及世界上各主要国家的边界、幅员、物产、人口和宗教情况,例如中国、印度、波斯、巴勒斯坦、埃及、俄国、德国、英国以及美国,等等。这是一部简略的供学校使用的基础读物,最初在米怜的《察世俗每月统记传》第五卷上连载。

2.《三字经》(*Three character Classic*)。17页;巴达维亚;1823年。

这部流行的小册子是以同名中文作品为蓝本,用明白易懂的语言表述基督教的部分原理。在这部以及以后的许多作品中,麦都思都使用了“尚德者”这一

笔名。1828年在巴达维亚又发行了另一版本,1832年这一版本在马六甲重版。1839年新加坡出版了一个开本较小的本子,经修订后1843年在香港再次刻板,印版被送至伦敦后于1846年浇成铅版后印刷。1845年上海的印刷所^①出版了一个新的本子,1848年该印刷所用铅版重印此本。同年宁波的华花圣经书房重印此书,开本较小。经麦都思对此书进行了全面彻底的修订后1851年在上海出版,第二年在香港和厦门出版,1856年在上海再版。这部作品还有若干注解本,其中一种是由作者本人所注,名为《三字经注解》,共43页;另一种1847年出现在宁波,名为《三字经注释》,16页,这一版本的修订本最近亦由华花圣经书房出版,共17页,有插图,名《绣像真理三字经注释》。

3.《小子初读易识之书课》(*Child's Primer*)。14页;巴达维亚;1824年。

这部小册子为知识点概要,既有宗教方面的也有世俗方面的,某种程度上类似于《布莱尔的导师》(*Blair's Preceptor*),但以四字韵文的形式撰写并分课。1836年增补版在巴达维亚出版;在马六甲也以《婴儿书课》为名出版了修订本。

4.《咬嚼吧总论》(*History of Java*)。85页;1824年。

插有若干幅地图和图版。1825年、1829年、1833年以及1834年曾分别再版。

5.《特选撮要^②》(*Monthly Magazine*)。四卷;巴达维亚;1823-1826年。

6.《道德兴发于心篇》(*Rise and Progress of Religion in the Soul*)。40页;巴达维亚;1826年。

这是道瑞治同名作品前九章的译文,最初在《特选撮要》上连载。1828、1829、1832以及1833年分别重印。

7.《中华诸兄庆贺新禧文》(*Tract on the New Year*)。7页;巴达维亚;1826年。

该文是对爪哇的中国居民所作的劝诫,劝说他们在新年期间不要过度铺张;特别提到了四宗罪:浪费、醉酒、赌博以及迷信。最初刊登在《特选撮要》上,1828年在巴达维亚再版,1833年、1834年又分别在新加坡重印。

8.《清明扫墓之论》(*Feast of the Tombs*)。7页;巴达维亚;1826年。

该篇讨论了中国人的一种普遍行为,即在每年清明那天(4月6日)到他们祖先的坟头上祭拜。最初发表于《特选撮要》上,1828、1833以及1834年在巴达

① 即墨海书馆。——译注

② 原文误印为“特选撮要”。——译注

维亚重印,后又在新加坡再版。经作者全面修订后,1854年该文以《野客问难记》为名在上海出版。1863年再版。

9.《基督箴言》(*Sayings of Jesus*)。7页;巴达维亚;1826年。

1834和1836年在巴达维亚两次重印。

10.《普度施食之论》(*On Feeding the Ghosts*)。8页;巴达维亚;1826年。

这篇讨论了7月中旬佛教徒为饥饿魂灵设宴布施的风俗。最初刊登在《特选撮要》上,1828、1833以及1834年在巴达维亚重印,后又在新加坡重印。

11.《妈祖婆生日之论》(*Birth-day of Ma-tsoo-poo*)。5页;巴达维亚;1826年。

这篇讨论了妈祖的起源和历史,妈祖是中国海上作业者崇拜的偶像,他们在每年3月23日妈祖诞时为其特别举办盛大的宴会。这篇文章最初亦刊登在《特选撮要》上,1828、1833年在巴达维亚重版,之后又在新加坡重印。

12.《神天十条圣诫注解》(*Exposition of the Moral Law*)。94页;巴达维亚;1826年。

该书分十六章详细解说摩西十诫,曾以讲稿形式发表。序言之后是一章导言,接着是对十诫的逐条讲解;其后是关于以下这些主题的文章:立十诫的目的、违反戒律之罪、罪恶的报应、救赎来自基督而非律法、忏悔和信仰。最初在《特选撮要》上连载,后分别于1828、1829、1832、1833以及1835年在巴达维亚再版。1832年,该书经修订和改进后在马六甲出版。1840年以《神天之十条诫注明》为名在新加坡出版,共128页。1845年修订后以《十条戒著明》为名在上海出版,103页。最后三篇文章经修订后作为独立的小册子发行,名《新增圣书节注》,共25页。1846年,最后一篇文章经再次修订后在上海单独发行,名《论悔罪信耶稣》,9页;1849年经又一次修订后在上海用活字印刷出版,附《路加福音》第十五章,共8页,名同前;1851年由同一印刷所重印,附录删去,共7页。关于偶像崇拜的第三章在1846年被大幅度修改后,以《论勿拜偶像》为名在上海出版,共8页;1849年再次修订后由同一印刷所出版,此版增加了一些内容,最后还附上《使徒行传》第十七章的部分内容,共8页。

13.《兄弟叙谈》(*Fraternal Dialogues*)。26页;巴达维亚;1828年。

这是兄弟两人关于偶像崇拜以及中国人一些其他行为的一系列对话。最初在《特选撮要》上刊登了一部分,1832年和1834年在巴达维亚重版。

14.《踏火之事论》(*On Walking over the Fire*)。5页;巴达维亚;1828年。

该篇讨论了道教徒不理智的宗教仪式。1833年在巴达维亚采用石印术印制了一个新的版本,共7页。1834年由同一印刷所印刷第三版,共10页。1845年再次重印。

15.《汉语教本》(*Chinese School Book*)。16页;巴达维亚;1828年;石印。

1832年重版。此书似乎为高大卫牧师(Rev. D. Collie)原著某作品的修订本。

16.《东西史记和合》(*Comparative Chronology*)。40页;巴达维亚;1829年;石印。

该书同年在马六甲重版,此版为木刻本。正文以平行的两栏分列中国和欧洲大事,其中中国信史与《圣经》所载历史的相似程度令人印象深刻。据二者所言,人类起源于一个个体,大洪水几乎出现在同时,在此之前金属已被发现,在此之后出现了葡萄酒;埃及的七年大饥荒与中国的几乎同时;参孙的神力和失败可在东方找到对应的记载。这部作品可以纠正中国人愚蠢的自负,向他们显示我们拥有比耶稣纪年更久远的、长达四千年的历史记载。1833年在马六甲重版,30页。

17.《耶稣赎罪之论》(*Tract on Redemption*)。21页;巴达维亚;1829年。

最初刊载于《特选撮要》上,1832年在巴达维亚重版。1833年由同一印刷所出版了增补本;1835年重印。

18.《乡训》(*Village Sermons*)。39页;巴达维亚;1829年。

该书由一系列关于以下主题的文章组成:基督神迹;消除忧虑;对于人类之罪的认识等。最初刊登于《特选撮要》上,其中一部分于1832年在巴达维亚重版,共14页。

19.《问答浅注耶稣教法》(*Assembly's Catechism*)。20页;巴达维亚;1832年;石印。

这部译作比马礼逊博士的同名作品在文本上更接近西敏式(Westminster model)。

20.《神理总论》(*Discourse on Theology*)。100页;巴达维亚;1833年;石印。

这部讨论神性的作品以博格的神学讲演和德怀特的神学理论为基础,尽可能地以中国方式表述,共分二十九章。1833年在马六甲重版,共105页,刻本。

1834年该书第二卷在巴达维亚出版,石印本,内容是关于人类的被创造与堕落,共十四章,108页。1836年,第一卷经修订后在巴达维亚分成若干部分出版,同样为石印本。1844年,第一卷再经修订后以《天理要论》为名在上海出版,97页。1854年太平天国运动期间还曾在南京重版,内容上有一些较小的改动。

21.《要文选》(*Important selections*)。32页;巴达维亚;1834年。

22.《福音调和》(*Harmony of the Gospels*)。8卷;200页;巴达维亚;1834年;石印。

1835年在同一印刷所接连印刷出版了这部作品的两个修订本。同年在马六甲、1837年在新加坡分别再版,共180页。

23.《上帝之存在》(*Tract on the being of a God*)。8页;巴达维亚;1834年;石印。

第二年在同一印刷所重版。

24.《论善恶人死》(*Death of the Good and Bad*)。6页;巴达维亚。

这是英国和海外圣教书会发行的《贫穷的约瑟》和《亚大门之死》这两种小册子的译文,最初在《特选撮要》上连载。经修订后1829年和1835年在马六甲重版,共8页。1837年在新加坡重印,8页。1844年在香港经再次修订后出版,共10页;后制成铅版于1847年在伦敦印刷。同年,1837年的新加坡版经修订后在宁波出版,共7页。1853年在上海出版的修订本以两种单行本的形式出现,分别名为《贫者约瑟明道论》(4页)和《亚大门临死畏刑论》(5页),此二者都附有《圣经》原文。

25.《新遗诏书》(*New Testament*)。325页;巴达维亚;1837年;石印。

这部作品在名义上是由麦都思、郭实猎、裨治文和马儒翰组成的委员会合作完成,但主要是麦都思负责翻译,并最终由他在1836年返回英国时定稿。在新加坡和塞兰坡分别出版过修订本。郭实猎和麦都思还合作重新翻译了《旧约》。

26.《论语新纂》(*The Lun-yu newly modeled*)。82页;巴达维亚;1840年;石印。

这是一部按照中国作品《论语》的模式所编纂的道德和宗教箴言集,其文本从《旧约》和《新约》中选取。1841年在新加坡重刻。

27.《偶像书编》(*Tract on Idolatry*)。30页;巴达维亚;石印。

全书由引自《旧约》和《新约》的反对偶像崇拜的经文组成。

28.《上帝生日之论》(*Discourse on the Birth-day of Heuen-t' een Shang-te*)。4页;巴达维亚。

此文最初刊登在《特选撮要》第二卷上,后在新加坡重版。

29.《养心神诗》(*Hymn book*)。46页;巴达维亚;石印。

全书共收录71首汉译赞美诗,绝大部分为华茨(Watts)和吕本(Rippon)原作,还有一首选自《奥尔尼圣诗集》。该书经全面修订后,1856年以《宗主诗篇^①》为名在上海出版,共77页。

30.《创世历代传》(*Genealogy from the Creation*)。

该篇为《创世记》前十一章及注释。

31.《圣教要理》(*Important Principles of Religion*)。13页;上海;1844年。

该篇简要说明了基督教教义要点、使徒信条、十诫和主祷文,并以问答形式提出一系列问题。

32.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*)。26页;上海;1844年;石印。

该书为一周每日的早祷和晚祷式文。同年由同一印刷所木刻了另一版本,共25页。该年还出版了此书的上海方言译本,共31页。

33.《杂篇^②》(*Miscellaneous pieces*)。58页;上海;1844年。

此书包括:《贫穷的约瑟》和《亚大门之死》的故事(见前第24号作品);《诗篇》第1、19、23、32、100、103、107、110、113、115、117、139、145和146章;大卫的弥赛亚预言;以赛亚预言基督的诞生;《路德福音》第十五章;《约翰福音》第三章;《希伯来书》第一章;《启示录》第二十章以及一些评注。

34.《真理通道》(*Course of Sermons*)。351页;上海;1846年。

此书由麦都思博士旅居上海期间每周刊行的一系列共74篇文章组成,他在每个礼拜日的教众集会上分发,同时用官话向他们讲述主要内容。这些文章构成了神学理论的一个体系,包括:上帝的存在、驳斥异议、上帝的独一性、上帝的永恒性、上帝无所不在、上帝全知全能、上帝之爱、上帝的仁慈、上帝的正义、上帝的怜悯、上帝的智慧、众天神的创造、天使、邪恶之灵、尘世、人类、灵魂、人

① 原文误印为“诗笃”。——译注

② 原文误印为“杂笃”。——译注

事至要、上帝的第一条指令、人类始祖之罪、全世界被谴责、人类都是罪人、拒绝宗教之罪、自我辩解毫无意义、上帝派他的儿子来拯救世界、神启、耶稣的神性、耶稣的人性、耶稣的教诲、耶稣的预见、耶稣的圣洁、耶稣的榜样、救赎原理、基督救赎、耶稣代祷、耶稣之国、神迹、耶稣复活、耶稣的魅力、罪人的辩护、圣灵、关于新生的教义、定罪、复新、爱、采纳、净化、和平、愉快。其后 16 篇文章是对前麦都思作品第 12 号《神天十条圣诫注解》的修订。最后 8 篇是对米怜第 6 号作品《祈祷真法注解》的修订,这一部分内容还曾以《祈祷真法注解》为名单独出版,共 32 页;1850 年,经全面修订后以《祈祷式文释句》为名在上海出版,全册不分章,为一连贯论文,共 24 页。1846 年,这一系列文章中的第 25 篇经改订后以《论上帝差子救世》为名在上海单独发行,共 5 页;1847 年,该篇上海方言本出版,名为《讲上帝差儿子救世界上人》,共 8 页。第 20、24、26 篇的上海方言本也都在上海出版,分别名为:《讲头一个祖宗作恶》(1847 年,6 页)、《讲自家个好处靠弗着》(1846 年,6 页)以及《讲上帝告诉人知识》(1846 年,8 页)。第 45 篇 1848 年在宁波重印,名为《论复新之理》,共 4 页,将文中“上帝”一词用“真神”代替。第 12、15、16 篇经作者修订后,1850 年在上海单独出版,名为《天地人论》,共 9 页;1854 和 1855 年分别由同一印刷所再版。

35.《耶稣教略》(*Condensed statement of Christianity*)。36 页;上海;1846 年。

此书是麦都思在安徽(Gan-hwuy)^①浮梁(Fow-leang)所作,当时他正去拜访一位渴望获知真理的当地人,此人颇有一定影响力。开篇以《旧约》和《新约》中的内容阐述基督教最主要的原理,其后是西安大秦景教流行中国碑(781 年)的碑文副本及对其内容的讨论。接着是对耶稣会士利玛窦和皈依者徐光启的介绍,并收录了徐光启 1617 年上疏支持耶稣会的奏文。全书最后是 1845 年管辖苏州、松江和太仓的上海道台发布的三篇支持基督教的公告:第一篇代表了罗马天主教,第二篇更具普遍性,第三篇则阐明了天主教和新教的区别。1847 年在宁波重版,共 20 页,此版删去了“关于大秦景教碑的讨论”之后的所有内容。1851 年在上海出版的修订本共 31 页,除原版的内容外,还有摘录自 17 世纪道教著作《神仙通鉴》(*Shin seen t'ung keen*)中的一段关于救世主的简短记

① 疑安徽为江西之误。——译注

述,以及一位耶稣会士^①在1623年出版的著作《职方外纪》(*Chih fang wae kea*)中关于这一主题的长论。1853年在上海又出版另一个版本,共43页,除了以上这些内容外,还有开封府犹太教堂石碑上的两篇碑文,介绍了犹太教的东传和在华地位的确立;但删去了那三篇支持基督教的公告。这部著作经艾约瑟牧师再次修订后,1858年在上海出版,共32页,正文前加上了一篇简短的纪念麦都思牧师的文章,关于大秦景教碑的讨论之后的内容在这版中也全部删去,但修订者增加了对于碑文更详细的说明。这一版在1862年再次印刷出版,但删去了纪念麦都思的文章。

36.《耶稣降世传》(*Life of Christ*)。石印;191页;上海;1846年。

该书全部引用《圣经》的经文简述救世主一生经历的主要事件。前17页作为一本单独的小册子已由郭实猎出版,剩下的部分似乎是由麦都思受命编纂。

37.《马太传福音注》(*Commentary on Matthew's Gospel*)。上海;1846年;石印。

该书第五章之后就没有再作注解。

38.《约翰传福音书(上海方言)^②》(*John's Gospel in the Shanghai dialect*)。91页;上海;1847年。

39.《天帝宗旨论》(*Discourse on the Divine Perfections*)。22页;上海;1848年。

该书以官话写作,分为简短的九章,分别为:宇宙起源、上帝的独一和永恒、上帝无形、上帝无所不在、上帝无所不能、上帝无所不知、上帝的仁慈、上帝是造物主、对上帝的依托。此书是对18世纪末出版的天主教著作《盛世刍蕘》第一部分的修订再版。1849年在上海重版,18页,又增加了两章内容:上帝派遣他的儿子拯救世人和答有关福音的十个问题。

40.《十条诫论》(*Brief exposition of the Ten Commandments*)。35页;上海;1848年。

全书包括一篇简短的导论和十章正文,一诫一章,内容简短。

41.《新约全书》(*New Testament*)。上海;1852年。

① 即艾儒略。——译注

② 此处“上海方言”为译者所加,原文未注明。——译注

这部译作表面上是由各传教站的代表组成的委员会成员——包括文主教^① (Rt. Rev. Bishop Boone)、麦都思、裨治文 (Dr. Bridgman)、施敦力 (Rev. J. Stronach)、娄理华 (W. Lowrie) 和美魏茶——合作完成。委员会的工作开始于 1847 年, 结束于 1850 年, 大部分的工作是由主席麦都思完成, 因此可以将其视为麦都思的作品。

42. 《旧约全书》(*Old Testament*)。上海; 1855 年。

这部译作先由包括文主教、麦都思、裨治文、施敦力、美魏茶以及淑(叔未士)在内的代表委员会翻译完成五至六卷, 后由伦敦会的传教士麦都思、施敦力和美魏茶合作翻译完全。这部作品最终在 1853 年完成, 同《新约全书》一样, 它的诞生应主要归功于麦都思的努力和热情。

43. 《人所当求之福》(*True Happiness*)。6 页; 上海; 1856 年。

44. 《救世主只耶稣一人》(*Christ the only Saviour*)。3 页; 上海; 1856 年。

45. 《人不信耶稣之故》(*Why the Heathen make light of the Gospel*)。6 页; 上海; 1856 年。

46. 《失羊归牧》(*The wandering Sheep returned to the Shepherd*)。4 页; 上海; 1856 年。

47. 《君子终日为善》(*A well-spent day*)。7 页; 上海; 1856 年。

48. 《岁终自察行为》(*Discourse for the New Year*)。4 页; 上海; 1856 年。

49. 《悔罪祈求之事》(*The penitent Sinner seeking for Mercy*)。6 页; 上海; 1856 年。

50. 《恶者不得入天国》(*Who are excluded from the Kingdom of God*)。5 页; 上海; 1856 年。

51. 《祈祷上帝之理》(*Prayer*)。5 页; 上海; 1856 年。

52. 《善者受难获益》(*The good Man in Affliction*)。5 页; 上海; 1856 年。

53. 《善人考终命》(*The happy Death of the Righteous*)。5 页; 上海; 1856 年。

54. 《死至猝不及备》(*Death comes like a Thief in the Night*)。5 页; 上海; 1856 年。

① 即文惠廉。晚清上海曾以之命名一条马路。——译注

此篇同前 11 篇皆为米怜《乡训》的官话译文。

55. 《新约全书(官话)》(*New Testament in the Mandarin dialect*)。上海;1856年。

56. 《葆灵魂以升天国论》(*Discourse on saving the soul and ascending to Heaven*)。6页;上海;1857年。

57. 《行道信主以免后日之刑论》(*Discourse on avoiding future punishment, by consistent Faith*)。4页;上海;1857年。

58. 《人当自省以食晚餐论》(*Self-examination on partaking of the Lord's Supper*)。4页;上海;1857年。

59. 《新约全书注解》(*Commentary on the New Testament*)。122页;上海;1858年。

该书仅出版了对《罗马书》和《哥林多前书》的注解。

马来文

60. *Catechism of Nature*(《自然问答集》)。112页;巴达维亚;1832年;石印。
此书用阿拉伯字拼写印行,但1835年由同一印刷所出版的另一版本则是用罗马字拼写印行,共50页。

61. *Introduction to the Scriptures*(《〈圣经〉导论》)。32页;巴达维亚;1833年;石印。

62. *Scheme of Christian Doctrine*(《基督教教义大要》)。76页;巴达维亚;1833年;石印。

63. *Malay Primer*(《马来文初级读本》)。48页;巴达维亚;1834年;石印。

64. *Discussion with Mohammedans*(《与伊斯兰教徒之辩》)。186页;巴达维亚;1834年;石印。

65. *Search for sin*(《察罪》)。42页;巴达维亚;1835年;石印。

该书的罗马字本同年由同一出版社出版,50页。

66. *Persuasive to Public Worship*(《劝行公开礼拜》)。24页;巴达维亚;1836年。

英文

67. *Journal of a Tour through the Settlements on the Eastern side of the peninsula of Malacca*(《游历马六甲半岛东岸殖民地日志》)。12开本;新加坡;1828年。

68. *An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary*(《英和一和英字汇》)。据本地作品汇编;巴达维亚;石印;1830年;VIII+344页;8开本。

这是第一部并且直至不久前仍是唯一的一部关于日语的英文著作,日本人已将其原封不动地重印了。

69. *Account of the Island of Bali, particularly of Bali Baliling*(《巴厘岛概述》)。伦敦;1831年。

1829年麦都思在同汤雅各一起考察巴厘岛时,收集了许多有关这座岛和岛上居民的信息。他的记述发表在1831年《伦敦传道会会报》的7月和10月号上。

70. *A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese Language, according to the reading and colloquial idioms*(《汉语福建方言辞典》)。全书总共收录一万二千个词,每个词都清楚地标明了读音和音调,并从汉语作品中选取例子解释该词用法。此外还附有一篇介绍福建的短文、一篇关于福建方言拼音法的论文以及索引等。澳门;1832年;64页、860页;4开本。

71. *Translation of a Comparative Vocabulary of the Chinese, Corean, and Japanese Languages*(《汉语、朝鲜语和日语比较词汇表(英译)》)。同时收录汉语和朝鲜语的《千字文》,并附有收录书中出现的所有中英文词汇的索引。巴达维亚;1835年;33+166页;8开本;石印。

72. *Memorial addressed to the British and Foreign Bible Society on a New Version of the Chinese Scriptures*(《就重新翻译〈圣经〉一事致大英圣书公会书》)。伦敦;1836年;44页;8开本。

作者撰写此书的目的是为了表明重新将《圣经》翻成中文的必要性,并表示自己会尽力完成这一工作。同时作者还指出了马礼逊译本的不足之处,并将其同他本人近期所译之本进行了比较。

73. *China: its State and Prospects, with special reference to the spread of the Gospel*(《中国:现状与前景》)。伦敦;1838年;XVI+582页;8开本。

该书介绍了中国的历史、幅员、人口、文明、文学、宗教。

74. *Dictionary of the Favorlang Dialect of the Formosan language, written in 1650*(《福摩沙语的华武浪方言词典(1650)》)。译自《巴达维亚语言和文学学会会刊》。巴达维亚;1840年;383页;12开本。

哈吉伯的原版几乎占了“巴达维亚艺术和科学学会丛书”第十八卷的全部,但麦都思的译本似乎比1842年编辑完成的这部丛书出现得更早一些。

75. *Chinese and English Dictionary*(《华英语汇》)。收录了康熙字典里的所有词汇,按部首排列。2卷;巴达维亚;1842-1843年;XXIV+1486+29+28页;8开本;石印。

76. *Chinese Dialogues, Questions, and Familiar Sentences, literally rendered into English*(《英汉对照对话、习问、熟语》)。作者编纂此书目的在于促进贸易往来以及辅助初学者学习汉语。上海;1844年;VIII+287页;8开本。

经作者之子麦华陀爵士对原著作了大量修订后,1863年在上海重版,225页,8开本,官话本。

77. *Twenty four Lessons in English and Chinese*(《英汉对照二十四课》)。24页;上海。

这是为儿童所撰写的关于一些基本知识的系列课程,英汉对照,每课的主要词汇以中英文对照形式列在页眉。这是部未完成的作品,扉页不存。

78. *A Dissertation on the Theology of the Chinese*(《论神学的汉语表述》)。用以阐明汉语中哪个专有名词最适合用来表述“Diety”一词。上海;1847年;280页;8开本。

79. *English and Chinese Dictionary*(《英华辞典》)。2卷;上海;1847-1848年;VII+1436页;8开本。

80. *An inquiry into the proper mode of rendering the word God in translating the Sacred Scriptures into the Chinese Language*(《〈圣经〉汉译过程中“God”一词该如何恰当表述》)。上海;1848年;170页;8开本。

81. *Reply to the Essay of Dr. Boone on the proper rendering of the words Elohim And Theos into the Chinese language*(《对〈Elohim和Theos两词中译问题〉一文的评论》)。广州;1848年;107页;8开本。最初刊登在《中国丛报》1848年10月、

11月以及12月号上。

82. *The Chinese Miscellany*(《中国杂记》)。旨在介绍中国的政府、哲学、宗教、艺术、制造业、贸易、风俗、习惯、历史,并附相关统计。上海;1849年;8开本。

这份刊物由麦都思创办,计划不定期出版,对期数亦没有任何特定的限制,仅取决于麦都思是否有时间和机会去完成它。一共出版4期,其内容全部出自麦都思笔下,分别为:(1)《中国内地一瞥,写于在丝绸乡和茶乡游历途中》,1845年完成,192页。这是作者到安徽浮梁旅行和探险经历的记述。(2)《海岛逸志》,王大海原著,麦都思译,80页。(3)《论丝绸制造和桑树培植》,选译自徐光启(又名徐保罗,是一位阁老)的著作^①,124页。(4)《上海及其周边地区概述》,摘自本地文献,168页。这是对《上海县志》中主要内容的翻译。

83. *Reply to the Few Plain Questions of a Brother Missionary*(《对传教士阐明几个简单的问题》)。最初刊登在《中国丛报》1848年7月号上。上海;1849年;16页;8开本。

84. *On the True Meaning of the word Shin*(《“神”一词的真实含义》)。据《佩文韵府》该词条所征引文献阐述。上海;1849年;88页;8开本。

85. *An Inquiry into the proper mode of translating Ruach and Pneuma, in the Chinese version of the Scriptures*(《中文〈圣经〉中“Ruach”和“Pneuma”二词该如何恰当表述》)。上海;1850年;75页;8开本。

86. *Reply to the Bishop of Victoria's Ten Reasons in favour of T' een-shin*(《驳维多利亚教区主教^②支持使用“天神”的十条理由》)。上海;1851年;2页;4开本。

87. *Pamphlets issued by the Chinese Insurgents at Nanking*(《太平天国宣传小册子汇编》)。同时收录根据公开文献汇编而成的《广西起义史》,并简述外国传教士和太平天国之间的联系,最后是一篇对于前面那些小册子的评论文章。上海;1853年;102页;8开本。最初刊载在1853年的《北华捷报》上,后作为单行本独立发行。

88. *Translations from the Peking Gazettes, during the years 1853—1856*(《京报

① 即《农政全书》。——译注

② 即四美主教。——译注

(1853—1856)选译》)。

这一系列文章最初刊登在《北华捷报》上,后在1854—1857年的《上海年鉴》上连载。

89. *Sketch of a Missionary Journey to Tien-muh-san, in Che-keang Province*(《浙江天目山传教之旅述要》)。上海;1854年;6页;8开本。

该文最初发表在《北华捷报》上,后又刊登于1855年的《上海年鉴》。

90. *Koo-san, or Drum hill*(《鼓山》)。上海;1855年;2页;8开本。

这是麦都思对其在1855年考察的福州名山——鼓山——的记载,最初发表在《北华捷报》上,后刊登在《上海年鉴》上。

91. *Trip to Ning-po and T' heen-t' hae*(《宁波和定海之行》)。上海;1855年;16页;8开本。

这是作者同哥伯播义牧师(Rev. R. Cobbold)以及艾约瑟迪谨牧师一同游览浙江一座著名寺庙的记述。最初发表在《北华捷报》上,后刊登在《上海年鉴》上。

92. *Remarks on the Opium Trade*(《论鸦片贸易》)。上海;1855年;10页;8开本。

最初发表在《北华捷报》上,后刊登在《上海年鉴》上。

93. *Memorial of the Roman Catholic Bishop Mouly to the Emperor of China*(《天主教孟振生主教上中国皇帝书》),(1855年11月在香港印刷)。上海;1856年;7页。

这是对北京教区主教孟振生刊发的中文公文所作的翻译和注释。最初发表在《北华捷报》上,后刊登在《上海年鉴》上。

94. *Remarkable Cave, situated in the Western Tung-ting-san*(《西洞庭山上的著名洞穴^①》)。上海;1856年;2页;8开本。

这是对苏州附近一大湖上某洞穴的简介。最初发表在《北华捷报》上,后刊登在《上海年鉴》上。

除了以上列出的这些,麦都思有时也会为当时的各种刊物写稿,例如在《中

① 即林屋洞。——译注

国丛报》、《北华捷报》以及同时期的其他刊物上都有他的大量作品。

麦都思夫人同样也为传教文献的增加作出了自己的贡献,例如她曾将《劳埃德圣经问答手册》(*Lloyd's Scripture Catechism*)译成了马来文,1832年在巴达维亚出版,石印本,共208页。第二年同一印刷所用铅印方式出版了该书的罗马字本,共16页。麦都思认为这部作品“能令摩鹿加群岛上的大批信徒了解《圣经》中的教义和戒律,会带来广泛而长久的裨益”。

马典娘娘(Sophia Martin)是麦都思的姐妹,她在巴达维亚期间同麦都思一家住在一起,1829年因为健康需要移居新加坡,在那里管理中文学校,后同此地的利特尔博士(Dr. Little)结婚。她曾用中文写作了一部非常有用的小书,名为《训女三字经》(*Three character Classic, for the instruction of Females*)。9页;新加坡;1832年。

朱德郎(Choo Tih-Lang),中国广东人,1836年随麦都思一起回英国,麦都思当时正从事《圣经》的翻译工作,朱德郎则是他的抄写员。他同麦都思一起住在伦敦附近的哈克尼,在那里感受基督教友人的善意、学习英语并用心领受上帝的真道。最后,上帝保佑,他内心深处的热情被唤起,开始醉心于了解上帝的世界。在1838年7月6日写给博德博士(Dr. Burder)的信中,他表达了想要受洗入教的强烈渴望以及他的理由。麦都思对他的真诚感到满意,于是该月20日他在哈克尼圣托马斯广场礼拜堂的大型集会上为朱德郎举行了施洗仪式。7月31日,朱德郎同麦都思和雒魏林一起乘坐“乔治四世号”离开英国,11月5日抵达巴达维亚,接着他又和雒魏林一起,从此地转赴广州,并于1839年1月抵达该地。在广州,朱德郎被伦敦会任命为本地助手。然而由于其时中英间爆发了冲突,朱德郎回到故乡,自此不再为伦敦会服务。

五、约翰·斯莱特(John Slater)

约翰·斯莱特是利物浦乔治大街公理会的成员,1816年8月27日他和约

翰·唐纳森(John Donaldson)一起在这里被按立为传教士。次年,斯莱特受伦敦会派遣,和夫人一起离开欧洲,同行的还有返回马六甲传教站的萨克森人托马斯牧师(Rev. Mr Thomas)。航行途中,在他们的努力下,水手们的精神世界得到了明显的提升,这令他们感到很受鼓舞。船抵达巴达维亚后,斯莱特先生染上了当地的流行病,不过两个月后他就痊愈了,因此得以前往马六甲。斯莱特在巴达维亚的时候,荷兰殖民总督冯·德·凯普伦(Van der Capellan)非常热情地接待了他,并表示愿意支持他在当地开创传教事业。12月10日,斯莱特与托马斯先生一起离开巴达维亚,29日抵达马六甲。1818年1月1日起,斯莱特开始学习中文。同年2月1日,他的女儿亨丽埃塔(Henrietta)出生。尽管充满学汉语的热情,但因健康原因,斯莱特的学习常常被迫中断。8月9日,他离开马六甲前往中国。从中国回来后,他的身体状况有了很大好转。1819年4月27日,斯莱特同全家一起前往巴达维亚,6月18日抵埠,途中曾在新加坡、廖内岛(Rhio)、林加岛(Lingin)、邦加岛以及坤甸(Pontiano)作短暂停留,在那些岛上散发了总共约一万五千册的中文和马来文《圣经》以及宣传小册子。斯莱特先生是在华人中宣道的传教士中第一个迁往巴达维亚的,然而他们刚在此安顿下来,10月2日的一场大火将他们的住屋化为灰烬,而两个星期前斯莱特夫人刚刚生完了孩子。依靠当地居民,尤其是英国侨民的捐款,斯莱特得以将房屋进行了修缮。在巴达维亚期间,斯莱特有规律地分别用汉语、马来文和英语主持礼拜仪式。他的身体状况每况愈下,不得不在1822年航海外出,回来时身体略有好转。1823年斯莱特结束了与伦敦会的关系,从此退休。

六、约翰·因斯(John Ince)

约翰·因斯出生于1795年8月20日,曾在戈斯波特的牧师伯格博士指导下学习神学。1818年1月22日傍晚,他同弗莱明(Fleming)和马瑟(Mercer)两位先生一起在伦敦伊斯林顿(Islington)的联合教堂被伦敦会按立为传教士。2月17日,他和夫人乘坐“大格雷汉姆号”(Great Graham)离开英国,然而由于遭遇了恶劣的天气,船只被迫向北越行越远,3月13日停泊在了唐斯(Downs)。该月月底他们再次起航,6月21日抵达西蒙湾(Simon's Bay),在那里停留了数

日,6月30日离开,8月10日至马德拉斯。26日从马德拉斯出发,9月14日抵达马六甲,期间曾在槟榔屿稍作停留。10月3日,因斯的女儿马蒂尔达(Matilda)出世。在马六甲期间,因斯专心学习中文,不久后同家人一起离开马六甲前往派驻地槟榔屿,于1819年6月28日抵达该地。此后不久,在当地政府的赞助和支持下,因斯为当地华人的孩子建起了学校。1821年上半年,因斯和同在马来群岛传教的同事白顿先生(Mr. Beighton)一起,沿着马来半岛的吉打海岸完成了一次传教之旅。他们最先来到吉打穆达(Queda Muda),在各地散发中文《圣经》和宣传单,并和当地华人交谈。在梯格岛(Tega)上,当地首领接见了他们并准许他们考察吉打。因为健康关系,因斯在这一年的下半年同妻儿前往马六甲。1822年,因斯夫人受上天召唤追随先她而去的孩子上了天国。1824年,因传教所需,马六甲建起了一座整洁宽敞的教堂,当地居民为此慷慨捐赠。在这时候,因斯的健康每况愈下,最后肺部染疾。1825年4月24日,在饱受了数个月由脓肿引起的病痛之后,因斯最终因病去世,身后留下了一个女儿马蒂尔达。

至于因斯先生的作品,我们唯一有记录的是一部1824年出版于马六甲的教科书。

七、撒母耳·米尔顿(Samuel Milton)

米尔顿是公理会的成员,受埃克塞特的艾伦牧师(Rev. R. P. Allen)的指导。1818年1月1日,在伦敦会本地分会的推荐下他被按立为传教士。该年2月17日,他同因斯牧师以及其他一些人一起乘坐“大格雷汉姆号”^①从格雷夫森德(Gravesend)出发,在遭遇了同样的海上经历后,于9月14日抵达马六甲。由于米尔顿受伦敦会负责人指派在此传道区的华人区协助工作,因而他一来到马六甲便即刻开始学习中文。然而由于健康状况不佳,他勤勉而坚定的学习不得不时被打断或减少。当新加坡成为大英帝国的殖民地后,伦敦会在当地取得了一大块土地。米尔顿于1819年前往该地开创传教事业,为这座岛上的华人

^① 此处原文为“General Graham”,而前文是“Great Graham”。——译注

谋利,同时他还学习暹罗文,并着手将《圣经》翻译为暹罗文。马礼逊博士在1823年4月来此地考察时,建议米尔顿到当时即将搬迁至新加坡的英华书院担任暹罗语教师。米尔顿接受了这个建议,并因此在不久后为新加坡书院的成立奠定了基石。这一年,他前往加尔各答为伦敦会新建立的印刷所购置所需物件,还带回了一位排版工,着手印刷暹罗语的《创世记》,同时继续他的《圣经》翻译工作。他还曾撰写过一份关于“救赎”的暹罗语宣传单,并且已为此准备好了活字,但至今没有印刷出版。1825年,米尔顿脱离了伦敦传道会,但他继续住在新加坡,直至1849年去世。

八、罗伯特·弗莱明(Robert Fleming)

弗莱明亦师从戈斯波特的牧师伯格博士,1818年1月22日同因斯一起在伊斯林顿的联合教堂由伦敦会按立为传教士,并随同因斯以及米尔顿先生(Mr. Milton)前往马德拉斯,8月10日抵达该地。由于当地的传教士科尼耳先生(Mr. Knill)因健康原因必须前往一个较温和的气候环境中生活,伦敦会同入一致同意由弗莱明暂时接手他的工作。弗莱明即刻开始学习泰米尔语和梵语,前者是为了同当地人交流,而后者则是阅读印度神话所必须掌握的。弗莱明在马德拉斯居住期间,当地的传教事业获得了令人鼓舞的成绩。1819年下半年,接任者抵达,与此同时,弗莱明在马德拉斯成婚。由于无法直接前往原来的目的地马六甲,他和夫人一起先赴加尔各答,11月7日离开该城。由于种种原因,船在苏门答腊北岸滞留了六个星期。在此期间,他有幸目睹了亚齐王位被篡夺,沙巴^①的杀手从其海盗式的、血淋淋的现场逃逸。在槟榔屿停留三天后,他们于1820年1月29日抵达马六甲。弗莱明学习汉语之初,很大程度上受惠于马礼逊博士撰写的入门书籍。这一年年底,他开始管理学校。弗莱明作为伦敦会会员的时间很短,因为他在1823年便去往另一个世界,结束了与传教会的关系。

① 在婆罗洲北部。——译注

九、乔治·H. 赫特曼(George H. Huttman)

乔治·H. 赫特曼受雇于伦敦会,负责马六甲的印刷所。他从英国出发后,沿途在巴达维亚稍作停留,1820年9月24日抵达马六甲。赫特曼到达后立刻被任命为当地印刷所的监督,受米怜博士的指导,这样便减轻了麦都思先生的负担。赫特曼从事这项工作直到1822年6月米怜博士去世为止,他的表现令人满意。其后他被委以执行人之职,和宏富礼(Mr. Humphreys)先生一起管理交付给他的传教事务。1823年2月马礼逊访问马六甲时,对于那里的事务管理表示十分满意。同年,赫特曼辞去了伦敦会职务。之后他前往加尔各答,在那里的政府印刷所工作。

十、宏富礼(James Humphreys)

宏富礼先是在格拉斯哥念书,后又到戈斯波特求学。1821年2月13日他在伦敦奥克森顿街礼拜堂被按立成为伦敦会的传教士。之后不久他同夫人一起在洛纳克(Lonach)登船起程前往印度,但因为逆风,他们被迫暂时在法尔茅斯入港。3月21日他们离开法尔茅斯,7月21日到达马德拉斯,再从那里前往马六甲,年底前后终于抵达目的地。米怜博士去世后,宏富礼先生接替他担任英华书院校长。除了总管监督之外,他还负责教授当地学生英语。宏富礼被任命为政府的牧师后,每一个安息日的早晨在荷兰教堂中主持礼拜仪式,直至1823年12月一位荷兰牧师到来为止。由于当时他的中文水平还很有限,因此仅是使用英语主持。1825年马六甲被割让给英国后,他再次被临时任命为殖民当局的牧师。1827年5月29日宏富礼夫人去世,留下了3个孩子,而在此前的一年中,宏富礼先生本人的健康状况也不稳定。不久以后,他前往新加坡,在那里他的身体情况暂时有了好转。为了在华人中更好地传教,宏富礼开始专心学习中文。然而,由于当地的传教士同人认为马来群岛没有受到足够的关注,而宏富礼较熟练地掌握了马来语,因此他从1827年开始全身心地投入这一分支的传教工作,同时辞去了英华书院的工作。同年4月14日,当地有一座新的传教礼拜堂对外开放,每一个安息日傍晚,宏富礼都会在此用马来文主持礼拜仪式。此外,他还负责管理当地的马来学校和泰米尔学校,并习惯到当地人家中

拜访。同时他还监督一家印刷英语和马来语书刊的印刷所。1828年,他再一次因健康原因前往新加坡,然而,由于身体未见好转,他不得不在第二年返回英国。1829年11月2日,宏富礼同他的两个孩子一起回到英国,不久后他便去往另一个更美好的世界,结束了与传教会的关系。

十一、高大卫(David Collie)

高大卫曾跟随戈斯波特的牧师伯格博士学习,1821年9月28日他在布里斯托尔的格林城堡礼拜堂(Castle Green Chapel)被伦敦会按立为牧师。11月8日,高大卫和夫人一起乘坐“温莎公爵城堡号”(Windsor Castle)从朴茨茅斯出发,12月5日在圣雅各(St. Jago)作短暂停靠。1822年3月17日至科伦坡,20日离开,26日抵达马德拉斯。5月24日,高大卫夫人去世。6月26日高大卫抵达目的地马六甲。1823年马礼逊造访马六甲时,指导了高大卫的汉语学习,使他获益良多,大有长进。马礼逊去世后,高大卫开始在每个安息日的华人集会作简短的演讲。同年,他担任英华书院的汉语教师和图书管理员。1826年,高大卫再婚。1827年,他接替宏富礼出任英华书院校长。由于过于操劳,1828年他的健康开始出现问题。2月26日他遵医嘱前往新加坡,但第二天就在船上去世了。他的遗体被沉入海底,留下夫人和孩子哀悼他的离去。

高大卫的作品:

中文

- 1.《论感化新生》(*Tract on Regeneration*)。50页;马六甲;1824年。
- 2.宣传单集(*Sheet tracts*)。马六甲;其中26份印于1824年,其后两年中仍不断推出。
- 3.《圣经释义》(*Help to the Scriptures*)。马六甲;1825年。
1835年在新加坡重版,27页。在这份及其后的宣传物上,高大卫都使用了“种德”或“种德者”这一笔名。
- 4.《天文问答》(*Astronomical Catechism*)。马六甲;1825年。

5. 《腓力比书注》(*Commentary on Philippians*)。马六甲;1825年。

6. 《耶稣言行总论》(*Life of Christ*)。7页;马六甲;1826年。

四字韵言。该书经修订后以《耶稣降生言行韵文》为名在宁波出版。

7. 《天镜明鉴》(*Celestial Mirror*)。2卷;70页;马六甲;1826年。

该书对于神启的概述,用以作为英华书院临时性的神学课本。全书共有33篇文章,分别为:人类、万物起源、上帝、三位一体、保护者上帝、天使、魔鬼、人类的本质、人类本质上的堕落、救赎、耶稣降生、耶稣宣道、耶稣神迹、耶稣受难、耶稣复活、耶稣升天、救世主耶稣、净化者圣灵、信仰、忏悔、信徒的等级、教会、洗礼、圣餐、安慰者圣灵、信徒的永生、人类的死亡、复活、审判、天堂、地狱、对信徒的布道、对非信徒的布道。

8. 《圣书凭据总论》(*Essay on the Evidences of Christianity*)。3卷;184页;马六甲;1827年。

这是伯格博士同名作品的译本。

9. 《圣书袖珍》(*Scripture Extracts*)。53页;马六甲;1832年。

这是《圣经》的节选本,共16篇文章,分别为:向年轻人布道、反对说谎、谨言、辱骂、愤怒、懒惰、贪婪、骄傲和谦逊、醉酒、正直、神圣、上帝对人类的爱、服从权威、谦逊的重要性、对伤害我们要仁慈、敬神。

英文

10. *An abridgment of Sacred History*(《圣史简本》)。12开本;40页;马六甲;1826年。

这是为英华书院学生所写的一本小册子。

11. *The Chinese Classical works, commonly called the Four Books, translated and illustrated with notes*(《注解本英译四书》)。8开本;185页;马六甲;1828年。

十二、基德(Samuel Kidd)

1799年6月19日基德出生在赫尔(Hull)附近的威尔顿(Welton),少年时代的他似乎就对宗教产生了一些模糊的观念。从乡村学校毕业后,基德在外公

的指导下学习英语语法和算术,直至12岁为止。1817年10月,基德成为赫尔的鱼街教会的一员,接受J. 吉尔伯特牧师指导。此后不久他开始渴望成为一名前往异教土地宣道的传教士。当教会了解到他的志愿后,也鼓励他投身于传教事业。1820年底,基德加入伦敦会,之后在戈斯波特跟随牧师伯格博士学习了一系列课程。1824年4月22日,基德同汉纳·欧文(Hannah Irving)结婚。同月28日,他在赫尔的鱼街教堂被按立为牧师。其后基德前往伦敦,在马礼逊博士这里上第一堂汉语课。5月24日,基德和夫人乘坐“皮拉摩斯号”(Pyramus)从格雷夫森德起程,9月30日抵达马德拉斯。10月18日转乘“海伦号”(Helen),11月3日途经槟榔屿,在那里停留至13日,21日到达此行的最终目的地马六甲。除了在航行途中就已学习汉语书面语外,基德抵达马六甲不到一星期,便开始在高大卫的指导下像在校学生那样学习福建方言。1825年因斯先生去世后,基德前往槟榔屿协助白顿先生工作,1826年上半年返回。1827年,他成为英华书院的一名教师。1828年高大卫先生去世后,基德接替他成为该校校长。1829年4月5日,基德替英华书院的第一位毕业生子和(Tsze Hea)——一个年轻的中国人——施洗。1829年12月,由于夫人身体欠佳,基德陪同她以及3个孩子一起前往新加坡,在那里送他们登船回国,1830年4月24日船抵达英国。由于缺少牧师,基德在那年的每个安息日都会到教堂主持英语的礼拜仪式。1831年,基德本人的身体也出现了问题,为了恢复健康,他在这一年的上半年前往新加坡休养,但最终还是不得不在第二年返回欧洲。由于他的身体状况不允许他再度返回传教地,因此基德和平地解除了同传教会的关系。在艾塞克斯曼宁垂的公理会教堂担任了三年牧师后,1837年,基德被任命为伦敦大学学院中国语言和文学专业的教授。这一任职持续了五年,直至1842年10月结束。1843年6月12日,当他还在安排续约之事时,因为癫痫发作而永远离开了他的妻子和七个孩子。

基德的作品:

中文

1. 宣传单集(*Sheet Tracts*)。马六甲;1826年。

2. 《生命终结时》(*On the end of Time*)。马六甲;1826年。

3. 《人心本恶总论》(*The fallen state of Man*)。57页;马六甲;1828年。

该书根据波士顿(Boston)《人类本质的四种状态》的第二部分缩写。在这部以及其他一些宣传书册中,基德都使用了“修德”这一笔名。

4. 《天下新闻》(*Universal Gazette*)。马六甲;1828年,1829年。

这是仅印一面的大幅报纸,用活字印刷。该报是遵照两位投资者的意愿印刷出版的,内容包括:一些可能会引起本地读者兴趣的中国新闻;关于欧洲消息以及介绍欧洲科学、历史、宗教和道德的短文。另外还刊登了麦都思介绍《圣经》所载历史的《东西史记和合》的摘要。

5. 《钟表匠言行略论》(*Narrative of a Watchmaker*)。10页;马六甲;1829年;活字印刷。

第二年同一印刷所出版了该书的木刻本。一共八章,译自法语小册子《可怜的钟表匠》(*Le Pauvre Horloger de Genève*)。

6. 《论神风感化新心》(*Regeneration by the Holy Spirit*)。16页;马六甲;1830年。

这部作品分为三部分,分别阐述感化新心的本质、必要性以及动因。第一部分共7节;第二部分5节。

英文

7. *A Tract relating to the Anglo-Chinese College at Malacca*(马六甲英华书院宣传单)。

8. *Remarks on a New Version of the Sacred Scriptures in Chinese*(《新版汉译〈圣经〉评说》)。伦敦;1836年。

9. *Catalogue of the Chinese Library of the Royal Asiatic Society*(《皇家亚洲文会中文图书馆书目》)。8开本;伦敦。

10. *Lecture on the nature and structure of the Chinese language, delivered at University College*(《汉语的本质和结构(伦敦大学学院演讲稿)》)。8开本;37页;伦敦;1838年。

11. *Critical notices of Dr. Morrison's literary labours*(《马礼逊博士作品评

说》)。8开本;87页;伦敦;1839年。

该书作为附录被收录在马礼逊夫人的《马礼逊回忆录》一书之后。

12. *China, or, Illustrations of the Symbols, Philosophy, Antiquities, Customs, Superstitions, Laws, Government, Education and Literature of the Chinese*(《中国:图解中国人的信仰、哲学、古物、习惯、迷信、法律、政府、教育、文学》)。内容选自原始资料,插图来源于本地文献。8开本;403页;伦敦。1841年。

离开中国之前,基德已预备撰写一部关于“寓言”的中文小书,但我们找不到它的出版记录。

十三、约翰·史密斯(John Smith)

约翰·史密斯牧师是格拉斯哥大学的文学硕士。1826年4月19日傍晚,他同汤雅各牧师一起在伦敦附近的布朗普顿特雷弗礼拜堂(Trevor Chapel)被任命为前往异教国度的传教士。5月1日,他和夫人乘坐“荷兰贵妇号”(Lady Holland)从朴茨茅斯港出发,21号在马德拉群岛作短暂停靠;9月11日抵达马德拉斯,在那里转乘“尤菲米娅号”(Euphemia)前往马六甲。史密斯在该年年底抵达马六甲后,便即刻开始在高大卫牧师的指导下学习福建方言。1827年4月14日马六甲的新教堂对外开放当日,史密斯用英语主持礼拜仪式。其后他立即起程前往更需要他的新加坡。9月24日,一个名为“新加坡及其周边国家教育和基督知识促进委员会”的协会成立,史密斯担任此协会的秘书。高大卫牧师去世后,1828年4月,史密斯返回马六甲接任英华书院汉语教师一职。1829年下半年,他因健康原因不得不离开马六甲,1830年2月17日抵达英国。不久之后他辞去传教会的工作,从此退休。

十四、汤雅各(Jacob Tomlin)

汤雅各是剑桥大学的文学学士,1826年4月19日他同约翰·史密斯牧师一起在布朗普顿的特雷弗礼拜堂(Trevor Chapel)被按立为传教士。6月20日,他乘坐“佛罗伦提亚号”(Florentia)从唐斯出发,10月22日船抵加尔各答。在

加尔各答停留了两个月后,汤雅各起程前往马六甲。1827年初抵达该地后,他便开始学习福建方言。4月,汤雅各陪同史密斯先生一起前往新加坡。该年年底,由于身体欠佳,他在人们的劝说下到巴达维亚居住了两个月,1828年初回到新加坡。之后他同郭实猎先生一起考察了廖内岛。高大卫先生去世后,汤雅各在3月份前往马六甲,负责英华书院的初级英语和汉语课程,并几次陪同宏富礼先生在马来半岛的内陆地区游览。4月,史密斯先生到马六甲接手他的工作,于是汤雅各又回到了新加坡。8月4日,汤雅各同郭实猎一起前往暹罗考察,15天之后抵达曼谷。在曼谷停留期间,除了散发宣传单外,他还尽一切可能在华人中传教。1829年5月中旬,他起程返回,五个星期后抵达新加坡,继续在那里宣道传教。该年秋天,汤雅各夫妇前往巴达维亚,10月31日抵达该地。之后的11月至次年1月,他陪同麦都思先生一起游览了巴厘岛,1830年初回到新加坡。1831年6月17日,他和雅裨理先生一起乘坐阿拉伯船再次前往暹罗,7月3日抵达曼谷,在那里一直住到第二年的1月14日才返回新加坡,返程用去一周。之后,汤雅各又前往马六甲,因其夫人在那里居住。当基德先生回英国后,汤雅各继其成为英华书院的校长,与此同时解除了同伦敦会的关系。他的任期到1833年底结束,在任期间,他对书院进行了彻底的改革,取消每月发放给所有录取新生的津贴。1834年,汤雅各以一种新的模式在马六甲开办了一所神学院,名为“慈善协会”,即“各国基督教学校”。学院根据学生的具体情况采用英语、马来语、葡萄牙语以及汉语教学,但所有的人都要以各自的母语为媒介学习英语和马来语。1836年,汤雅各将学院交托给一位新近到来的德国传教士管理,自己前往孟加拉,但学院的资助仍主要由他负责筹集。后来他回到英国担任牧师。

尽管汤雅各曾和郭实猎合作将《圣经》翻译成暹罗文,但没有消息表明这项工作已经完成。以下是他的一些英文作品:

1. *Journal kept during a voyage from Singapore to Siam, and while residing nine months in that country*(《暹罗日记(包括从新加坡航行至暹罗以及在暹罗居住的九个月)》)。8开本;67页;新加坡。

这是汤雅各在郭实猎陪同下第一次到暹罗游览的记述。

2. *A Missionary Journal kept at Singapore and Siam; from May 1830, to January*

1832(《新加坡和暹罗传教日志(1830年5月—1832年1月)》)。8开本;90页;马六甲;1832年。

3. *Missionary Journals and Letters*(《传教日志及书信》)。12开本;384页;伦敦;1845年。

此书收录了以上两种小册子中记载的多数信息和大部分事件。

4. “*Shin v. Shang-Te*”: *antagonistic versions of the Chinese Scriptures*(《“神”还是“上帝”:中文〈圣经〉的两种对立翻译》)。

该册回顾了有关“Elohim”和“Thoes”两词中译问题的争论,同时宣称绝大部分人主张译作“神”,等等。由一位有三十年声望的圣经公会终身会员所作。另有《出埃及记》第二十三章第13节,《以赛亚书》第四十二章第8节,《路加福音》第十一章第11节。伦敦;未具名的小册子,出版于1854年左右。

十五、撒母耳·戴尔(Samuel Dyer)

1804年1月20日撒母耳·戴尔出生于伦敦附近的格林威治的皇家医院,他的父亲约翰·戴尔(John Dye)是这家医院的负责人。撒母耳在12岁以前接受的是家庭教育,12岁那年,他被送往伍尔维奇(Woolwich)的寄宿学校,在一位非国教派的牧师约翰·毕肯戴克(Rev. John Bickerdike)指导下学习。1820年,约翰·戴尔被任命为海军部的首席职员后,全家移居到帕丁顿,接受斯特拉顿牧师(Rev. J. Stratten)的指导。1822年,撒母耳在帕丁顿皈依我主,成为一名基督教徒,后在主日学校工作了若干年。他原先学的是法律,但是到剑桥大学以后,他第一次产生了当一名传教士的念头,随着时间的推移,这个想法日渐成熟,1824年6月23日,撒母耳要求加入伦敦会的申请得到了批准,于是他被送往戈斯波特参加传教士课程学习。1827年2月20日,他在帕丁顿教堂被授予神职,不久以后同约瑟夫·唐(Joseph Tarn)的长女成婚。3月10日,撒母耳夫妇起程前往马六甲海峡,7月17日他们抵达马德拉斯,8月8日至槟榔屿。撒母耳发现槟榔屿的传教情况非常不理想,于是决定留在这里,不再前往原先的目的地马六甲。由于撒母耳一直想要印刷《圣经》,因此除了学习语言、打理学校以及传教之外,他花了大量时间发明和完善汉字的金属活字,并且成功地完成

了两种字体的部分设计,其精准度和精美度至今无人企及。1828年底,撒母耳前往马六甲探望那里的传教士同人,同时安排印刷中文书籍事宜。1831年初,撒母耳在夫人陪同下再次前往马六甲。在槟榔屿的时候,他们的女儿,也是他们的第一个孩子夭折了,不过到后来离开那里的时候,他们又有了几个孩子。1835年撒母耳前往马六甲定居,于当年10月26日抵达该地,主要负责印刷所的事务及铸造活字。在马六甲居住期间,当地的传教事业令他感到十分振奋,但是戴尔夫人的身体状况迫使他不得不离开一段时间。1839年5月15日撒母耳同家人一起乘坐“约翰·道格代尔号”(John Dugdale)从新加坡起程,9月19日抵达英国。1841年8月2日,撒母耳全家乘坐“金雀花王朝号”(Plantagenet)又一次东行,10月12日到达开普敦后稍作停留,12月中旬抵达加尔各答。1842年2月26日,他们最终来到了此次的派驻地新加坡,沿途曾在槟榔屿和马六甲作短暂停留。撒母耳在当地差会的各个部门工作。1843年7月18日他前往香港参加伦敦会会议,同时出席了讨论《圣经》翻译事宜的传教士大会,此时他的家人留在新加坡。8月7日撒母耳抵达香港后被任命为大会秘书。整个会议期间他都在香港,会议结束后,他前往广州考察,然后从那里坐船回新加坡。途经澳门的时候,他因发高烧被迫转移到岸上。10月21日,撒母耳在澳门去世,他的遗体被运到新教墓地,埋葬在马礼逊的墓旁。撒母耳有一个儿子,现在英国。两个女儿,大女儿宝丽娜(Burella)嫁给了在上海传教的包约翰牧师(Rev. J. Burdon),并在那里去世;小女儿玛丽亚(Maria)嫁给了在宁波传教的戴雅各(Mr. J. H. Taylor),并跟随他回到英国,现居住在伦敦。

戴尔先生的作品:

中文

- 1.《论天》(*Tract on Heaven*)。槟榔屿;1835年。
- 2.《福音总论》(*Summary of the Gospel*)。7页;1839年。

这份小册子的木刻板被送到伦敦制作成铅版,由英国及海外圣教书会(British and Foreign Tract Society)印刷出版。铅版的副本也被运送至中国。

英文

3. *Vocabulary of the Hok-kien Dialect* (《福建方言字汇》)。12开本;新加坡;1838年。

4. *A Selection of Three thousand Characters being the most important in the Chinese Language* (《作印集字》)。该书为雕刻汉字字模、铸造金属活字的工具书。12开本;VIII+24页;马六甲;1834年。

5. *Esop's Fables* (《伊索寓言》)。作者将罗伯聃(R. Thom)^①的中译本再次译为福建省漳州地区的方言以及广东省潮州地区的方言。第一部分为福建方言。8开本;II+40页;新加坡;1843年。

该书的第一部分,也就是福建方言的这部分由戴尔先生和施敦力先生合作译成,第二部分全由施敦力一人完成。

除了以上这些,戴尔先生还为当时的刊物撰写了大量稿件,在《加尔各答基督观察者》(*Calcutta Christian Observer*)、《中国丛报》、《杂刊》(*Periodical Miscellany*)以及其他一些流行刊物上有许多重要的文章出自他的笔下。

十六、郭实猎(Karl Friedrich August Gützlaff)

1803年7月8日郭实猎出生于普鲁士博美郡(Pomerania)的一个小镇匹瑞茨(Pyritz),他幼年丧母,父亲约翰·雅各布·古兹拉夫(Johann Jacob Gützlaff)是一位虔诚的裁缝。早年的郭实猎曾跟随一名铜匠当学徒。1818年他第一次产生了到异教土地上传教的念头,同时他也致力于学习阿拉伯语和土耳其语,以期最终进入君士坦丁堡的普鲁士公使馆。18岁那年,郭实猎进入柏林的教会学院学习。1823年,他前往鹿特丹。当被荷兰传道会批准接纳后,他在当地进行了短期的学习。由于郭实猎决定到马来群岛传教,为了收集相关的信息,他从鹿特丹出发前往巴黎和伦敦旅行。1826年7月20日,郭实猎在鹿特丹被授予神职。9月11日,他乘坐“海伦娜·克丽丝缇娜号”(Helena Christina)起程前

^① 英国驻宁波第一任领事。——译注

往巴达维亚,1827年1月6日抵达该地。在巴达维亚,郭实猎一度同麦都思同住,并跟随他学习马来语和中文。后来还取得了惊人的进步。郭实猎最初的地是苏门答腊岛,但当地的战事令他无法前往,因此他转而前往廖内岛,在那里除了传教外还担任牧师。郭实猎在廖内岛并没有待很长时间,因为1828年他已出现在新加坡。当年8月4日,他同汤雅各牧师一起乘坐中国帆船离开新加坡前往暹罗,23日登陆。1829年,郭实猎辞去荷兰传道会的职务,应史密斯牧师邀请前往新加坡。因伦敦会暂无常驻马六甲的传教士,郭实猎被派往该地管理传教会的事务。在此期间,他同一位英国小姐玛丽·纽厄尔(Mary Newell)结婚,婚后夫妇二人一同回到新加坡。1830年2月14日,他们起程前往暹罗。1831年上半年,郭实猎夫人生了一个女儿,但母女二人都在死在了曼谷,女儿是在郭实猎乘坐中国帆船起程前往中国数十天后夭折的。他们最终于6月18日出发,9月底到达天津,沿途曾在一些地方停靠。10月继续北上至辽东湾,从那里南下。12月13日抵达澳门。郭实猎穿中国服装,起中国名字,还为中国人看病,因而给当地人留下了好印象。与此同时,他在一切可能的场合广为散发基督教书籍。第二年的2月25日,郭实猎以翻译和外科医生的身份乘上英国东印度公司“阿美士德勋爵号”(Lord Amherst)商船,开始再次沿中国大陆、台湾、朝鲜以及琉球的海岸航行。此次航行原本是为了打开一条新的贸易通道,尽管这个目的没有达到,但郭实猎趁此机会在当地人中散发了大量基督教书籍。9月5日回到澳门。10月12日,他乘坐“塞尔夫号”(Sylph)又一次北上,1833年4月29日回到广州。第二年他依旧花了大量时间乘船在沿海各地往来,努力散发基督教书籍、同当地人交谈,伦敦会有时也会给予他金钱上的资助。1834年3月,郭实猎前往马六甲,在那里同一位英籍女子温斯蒂(Warnstall)结婚,婚后住在当地侨民伽龄先生(S. Garling)家中。1835年,郭实猎被任命为英国驻华商务监督处中文秘书。1837年6月24日他乘坐英国船“罗利号”(Raleigh)前往福州,从那里横渡至琉球。7月15日他转乘美国船“马礼逊号”前往日本,带回了一些遭遇海难的日本人。尽管他们抵达了江户湾,但此行的目的却没有达到。8月29日回到澳门。1838年,郭实猎再一次前往福建,他的家人则留在澳门直至1839年战争爆发。战争期间,他从事过各种工作。曾有一段时间,他临时加入了郭富(Hugh Gough)的参谋团。1842年至1843年期间,他还在舟山做

了一段时间的行政长官。1843年8月马儒翰先生去世后,郭实猎继其成为港英政府的中文秘书,并且担任这一职务直至去世。尽管担任各种各样的公职,但郭实猎并没有忘记自己的传教任务。他参与扩大传教事业的计划,为了传播福音并将基督教书籍广泛散布至整个帝国。郭实猎在1844年创立了一个由本地人组成的协会,名“福汉会^①”。郭实猎夫人因健康原因前往新加坡,1849年4月在当地去世。第二年9月,郭实猎回到欧洲,在那里同英籍女子加布里埃尔(Gabriel)小姐结婚。1851年1月,他偕新婚夫人返回中国。同年8月9日郭实猎在香港去世。

郭实猎的作品:

中文

1.《大英国统志》(*History of England*)。1834年。

郭实猎在其早期著作中大多使用“爱汉者”这一笔名。

2.《诚崇拜类函》(*Faithful Letters*)。60页;1834年。

在开篇的序言和一页纸的介绍性文字之后,是一位在海外的福建人写给他的父母、弟弟、姐妹、侄子、朋友、侄孙的一系列信笺,内容包括福音最主要和重要的原理,并将其同异教教义进行了方方面面的比较。

3.《赎罪之道传》(*The Doctrine of Redemption*)。264页;1834年。

作者意在通过此书阐述福音的主要原理。该书以长篇故事的形式出现,共二十一章,另有一篇序言和一篇附录。1836年出版修订精简本,共41页。

4.《常活之道传》(*The Doctrine of Eternal Life*)。44页;1834年。

该书同样采用中文故事的形式,作者在其中以个人叙述的方式竭力将基督教教义灌输给读者。

5.《上帝真教传》(*Theology*)。27页;1834年。

该论文由7篇文章组成,分别为:耶和華的神名、耶和華是唯一的主宰者、耶和華的本质、耶和華是三位一体的神、圣父、圣子、圣灵。以简洁精练的风格

^① 原文为“汉会”,此处遵旧译改为“福汉会”。——译注

写成。

6.《救世主言行全传》(*Lifet of Christ*)。79 页。

该书分为 11 卷,是对基督生平言行的详细叙述。共有 64 节,从耶稣家族谱系开始,到使徒传道结束。以历史叙述法撰写。1855 年福汉会将其修订再版,共 75 页。

7.《是非略论》(*Correction of erroneous impressions*)。38 页;马六甲;1835 年。

这也是一部以叙述和对话形式撰写的小册子,一共六章。在书中,一位在海外生活了数年的广东人试图纠正其国人对于外国人和外国事物的错误观念。

8.《正教安慰》(*Consolations of Religion*)。82 页;新加坡;1836 年。

全书共 4 卷。第 1 卷分九节,介绍我主的生平、受难、受审、死亡、复活以及升天;第 2 卷分七节详细阐述救世主的讲道;第 3 卷分十八节,逐一细说耶稣一生中所发生的事情;第 4 卷分十一节,叙述耶稣的复活、几种面貌、升天、神赐圣灵、耶稣拥有创造奇迹的能力、人类的皈依以及耶稣的荣光。

9.《救世主耶稣之圣训》(*Sacred instruction of the Saviour*)。18 页;新加坡;1836 年。

该篇为耶稣语录及其阐释,主要根据《新约》的内容编辑而成。共有八篇文章,分别为:对上帝的敬畏和爱、爱他人就像爱自己、争取上天堂、合适的祈祷、在天堂积攒财宝、警醒、信仰、耶稣召唤人们进入天国。

10.《耶稣神迹之传》(*Miracles of Jesus*)。24 页;新加坡;1836 年。

该篇通过一段段简短的文字记载了耶稣的各种神迹,绝大部分为摘自《圣经》原文。一共有七篇文章,分别为:导言、耶稣令人起死回生、令盲人睁开眼、驱逐邪灵、救治病者、令众人吃饱、结语。

11.《全人矩矱》(*The perfect man's model*)。30 页;新加坡;1836 年。

该篇阐述《圣经》教义,共 5 卷,分别为:真正的美德、灵修指引、救世主、戒律释义、祈祷的原理、基督训导真实而自明。

12.《福音之箴规》(*Gospel Precepts*)。18 页;新加坡;1836 年。

该篇为《圣经》中关于人类社会关系原理内容的节选,共 8 篇文章,分别为:属灵律则、爱人如爱己、夫妻、父子、主仆、君民、全人类、功德。

13.《耶稣之宝训》(*Precious words of Jesus*)。34 页;新加坡;1836 年。

该书记载了耶稣的大部分及其使徒的一部分讲道内容,大部分采用《圣经》文体。

14.《耶稣降世之传》(*Nativity of Christ*)。20页;新加坡;1836年。

该篇记载了耶稣的出生和早年生平,一直讲述到希律王死后耶稣父母回到拿撒勒为止。共11节,内容全部摘选自《圣经》。最后是一篇劝人忏悔和信仰基督的讲道文。(参见麦都思第36号作品)

15.《尽理正道传》(*The true Religion*)。64页。

该书通过五位山东登州知识分子之间的对话阐释基督教原理,同时揭露错误的信仰体系。全书由9篇论述文章和一段简短的介绍性文字组成。

16.《正道之论》(*Discourse upon the Truth*)。28页。

作者通过为外国人辩解提出自己的观点,进一步阐释《圣经》的原理,包括对道德律的简要说明。

17.《东西洋考每月统记传》(*Eastern Western Monthly Magazine*)。4卷;广州和新加坡;1833-1837年。

这份刊物刊载了郭实猎已单独出版的一部分作品的主要内容、麦都思的《东西史记和合》(参见麦都思作品第16号)以及许多其他文章,包括宗教的、政治的、科学的、贸易的,等等,内容五花八门。创刊号于1833年8月1日在广州出版,其后皆在新加坡出版,郭实猎担任该刊主编直至1837年将其交给“中国益智会”为止。

18.《摩西言行全传》(*Life of Moses*)。68页;新加坡;1836年。

这部关于伟大立法者的传记分为7卷,共27节。首先交代了摩西的家族背景及其出生,之后详细叙述了他生平所经历的主要及次要事件,此外还介绍了摩西十诫和由他制定的各种律法和制度。有一篇简短的导言。

19.《但耶利言行全传》(*History of Daniel*)。23页;新加坡;1837年。

全篇共分为9节,即:导言、但耶利在宫廷中、但耶利解梦、同伴免于危难、国王的法令、上帝对君王的审判、上帝拯救但耶利、但耶利的祈祷、结语。在这一时期,郭实猎开始用一个新的笔名,因为在这部小册子和其他一些作品中,他不再用“爱汉者”,而是用“善德者”或“善德”之名。

20.《保罗言行录》(*Life of Paul*)。55页;新加坡;1837年。

这部言行录共 13 章 29 节,记载了这位伟大使徒一生的主要经历。首先介绍了保罗的出生和所受的教育,接着叙述了他的生平和冒险经历,最后评说了他最显著的特征。除了有一篇简短的序言外,行文中还时不时穿插一些评论。在这部书中,作者署名“善德者”。

21.《约翰言行录》(*Life of John*)。25 页;新加坡;1837 年。

这位受人爱戴的使徒的传记共 4 章,分别为:约翰是耶稣的门徒,是十二使徒之一;约翰启示录;约翰书;约翰对于耶稣的记述。有一篇简短的序言。作者署名“善德者”。

22.《关系重大略说》(*Important Consequences*)。35 页;新加坡;1837 年。

这部小册子分为四部分,分别为:生命之源、死亡之由、基督赐予永生、全人类的重生以及相关责任。有一篇简短的序言。作者署名“善德者”。

23.《正邪比较》(*Contrast between the true and the false*)。35 页;新加坡;1838 年。

这是一篇以对话和个人叙述形式撰写的反对偶像崇拜和错误教义的短文,共 3 章,有一篇简短的序言。作者署名“善德”。

24.《真道自证》(*Proofs of the Truth*)。28 页;新加坡。

该篇通过两个朋友之间的对话作基督教的见证。共 4 卷,第 1 卷关于造物主,还有一篇简短的介绍;第 2 卷关于人类;第 3 卷关于救世主耶稣;第 4 卷关于人类在世界上所处的位置。作者署名“善德”。

25.《上帝万物之大主》(*God the Lord of all*)。21 页;新加坡。

该篇阐述神性,共 2 卷。第 1 卷在简单的导言之后,是两篇关于上帝的伟大和永恒的文章;第二卷共 3 篇文章,分别为:上帝是全能的造物主、上帝的慈爱、上帝的审判。作者署名“善德”。

26.《约色弗言行录》(*Life of Joseph*)。24 页;新加坡。

该言行录记载了雅各这位儿子多事的一生中发生的各种事件,共 12 节,以约色弗先祖事迹的概述开始,以他的死亡终结。有一篇简短的序言。作者署名“善德”。

27.《彼得罗言行全传》(*Life of Peter*)。17 页;新加坡;1838 年。

该篇根据《新约》记载讲述使徒彼得罗的生平事迹,分为两卷。第 1 卷叙述

到他最后一次同耶稣见面;第2卷则记载了其后的生活和事业。

28.《圣书列祖全传》(*Bible Patriarchs*)。62页;新加坡;1838年。

该篇讲述希伯来人伟大祖先的历史,共5卷。第1卷首先简要介绍了大洪水之后发生的事,讲述了亚伯拉罕的生平,直至以实玛利出生为止。第2卷从上帝同亚伯拉罕订约开始,叙述到他去世。第3卷介绍以撒的生平。第4卷介绍雅各的生平,叙述到他的妻子拉结去世为止。第5卷继续讲述这个家族的历史,直至雅各去世。

29.《颂言赞语》(*Eulogy and Praise*)。14页;新加坡;1838年。

该篇旨在颂扬上帝。

30.《转祸为福之法》(*The Way from Misery to Happiness*)。5页;新加坡;1838年。

这份小册子通过朋友之间对话的方式阐明基督救赎的原理。

31.《诲谏训道》(*Instructive Details*)。18页;新加坡;1838年。

该篇采用了个人叙述的方式阐明基督教的实用性。共3章。

32.《世人救主》(*The Saviour of Mankind*)。6页;新加坡;1838年。

这是一篇在杭州佛教集会上公开发表的关于耶稣是救世主的讲道文。再版时用了较小的开本。

33.《生命无限无疆》(*Endless Life*)。5页;新加坡;1838年。

这份宣传教义的小册子同样也是以对话形式展开的。

34.《古今万国纲鉴》(*Universal History*)。224页;新加坡;1838年。

该书收录的绝大部分文章都曾在《东西洋考每月统计传》上(见前17号作品)刊登。共20卷,书前有一大张折叠世界地图。1850年在宁波重版,266页。

35.《万国地理全集》(*Universal Geography*)。

该书主要由一些最初刊载于《东西洋考每月统记传》上的文章组成。

36.《犹太国史》(*History of Judea*)。183页;新加坡;1839年。

书中主要内容都曾在《东西洋考每月统记传》上出现过。共23卷,所叙历史到最近为止。

37.《慈惠博爱》(*Kindness and Universal Love*)。5页;新加坡;1839年。

这是作者在福建某村庄所作的一篇布道。

38. 《圣书注疏》(*Explanation of the Scriptures*)。92 页;新加坡;1839 年。

该书通过父子之间的对话详述《圣经》所载历史和教义。除一篇简短的序言外,共有 5 章。第 1 章为《摩西五书》;第 2 章从《约书亚书》到《以斯帖记》;第 3 章从《约伯记》到《玛拉基书》;第 4 章包括《四福音书》;第 5 章从《使徒行传》到《启示录》。

39. 《制国之用大略》(*Outlines of Political economy*)。24 页。

该书阐述了一个好的政府所应具备的基本原则,共 8 卷,分别为:服务百姓、钱币、税收、国家开支、军队、教育、财富来源及对相关问题的答复。

40. 《贸易通志》(*Treatise on Commerce*)。63 页;一张图表;1840 年。

该书为麦卡洛奇(Mac-Culloch)商业理论的摘要。共分为 5 卷,分别为:(1)贸易的历史及其重要性、商人、公司和自由贸易;(2)当前贸易状况、中国及其周边国家、印度洋国家、东印度群岛、西方国家、欧洲国家、北美、南美;(3)货物运输、航海图、路线、港口。(4)流通货币、纸钞、银行、兑换、保险公司;(5)新兴国家、贸易规则、关税、保护贸易制度、合约。

41. 《小信小福》(*Little Faith Little Happiness*)。26 页。

这是一份叙述性的小册子,共 3 卷,主要以对话形式展开,对话发生的地点是苏州和杭州,时代是元朝。有一篇简短的序言。

42. 《改邪归义之文》(*Abandoning Depravity and turning to Righteousness*)。11 页。

这本小册子是作者针对抽鸦片恶习而作,共有 6 篇文章,即:导言、上帝俯视世人、改邪归正、提升德行、警示、总结。

43. 《耶稣比喻注说》(*Parables of Jesus*)。31 页;新加坡;1841 年。

简单的导言之后,共有 11 种我主所讲的寓言,即:天国、原谅过错、上帝宽恕罪过、基督的仁慈、虔心祈祷、运用财富、运用天赋、基督召唤人类进入天国、无心之失、上帝惩罚他的人们、来世的启示。文本选自《圣经》原文,并加以评注。

44. 《悔罪之大略》(*Treatise on Repentance*)。62 页。

该书以一系列的人物对话阐明关于悔罪的教义,共 4 卷。作者将事件发生的地点放在了福建。

45. 《救世耶稣受死全传》(*Narrative of the death of Jesus the Saviour*)。10 页；1843 年。

46. 《山上宣道》(*The Sermon on the mount, with commentary*)。7 页。

47. 《圣书劝言》(*Scripture Exhortations*)。15 页。

48. 《皇城信实》(*The Augsburg Confession of Faith*)。14 页。

49. 《天教各条问答解明》(*Luther's small Catechism*)。4 页。

50. 《紧要问答》(*Catechism of Essentials*)。2 页。

51. 《圣会祷咨》(*Selection from the English Church Liturgy*)。6 卷;51 页。

52. 《圣会之史》(*History of the church*)。36 页。

53. 《万国史传》(*General History*)。53 页。

54. 《上帝创造》(*"God Created"*)。5 页。

这份概括基督教原理的小册子由四字韵言组成,“上帝创造”是开篇第一句。该书既无标题,也无日期、无作者名,亦无出版地。

55. 《招人获救》(*Men Called to receive Salvation*)。2 页。

56. 《救赎何义》(*The Theory of Redemption*)。2 页。

57. 《真理》(*Truth*)。2 页。

这篇通过两个朋友之间的对话强调《圣经》真道。

58. 《旧遗诏圣书》(*Old Testament*)。665 页。

该书起初由郭实猎、麦都思、裨治文以及马儒翰几位先生合作翻译,从开篇译至《约书亚书》。1836 年麦都思因客观原因被迫退出后,委员会解散,《旧约》的翻译工作主要由郭实猎一人承担。后中华福音会刻了一个新的版本,1855 年出版。

59. 《救^①世主耶稣新遗诏书》(*New Testament*)。303 页。

这是麦都思译本(见麦都思作品第 25 号)的修订本,郭实猎对其进行了多次修订,福汉会公开出版的版本就有 10 个甚至更多。郭实猎的《旧约》和《新约》译本值得引起注意,因其曾在太平天国运动期间重版,尽管这一版本同以后的版本相比,内容有很大出入。

① 原文误印为“求”。——译注

60.《圣经之史》(*Scripture History*)。41页。

该书译自德文版,是对《圣经》所载历史事件的精简叙述,共7卷,从创世记述至使徒到全世界宣传福音。后中华福音会出版修订本,内容上的改动相当多,77页,分为2卷。

61.《教条》(*Systematic Theology*)。55页,1849年。

该书译自德语版,由19篇文章组成,分别为:上帝是圣父、圣子、圣灵的三位一体;创世记;天使;人类;上帝的统治;罪;救世主;救赎原理;耶稣受难;耶稣之死;救世主复活;耶稣的三重职事;天国;上帝的恩典;上帝的选拔;入教;感恩祈祷法则;洗礼;圣餐仪式;教会;死亡;审判;复活的原理;在天国享福的人;救世主显圣。

日文

62.《约翰福音之传》(*John's Gospel*)。60页;新加坡。

63.《约翰上中下书》(*The Three Epistles of John*)。10页;新加坡。

郭实猎先生曾向一些日本人学习日语,这些日本人在美国海岸遭遇海难生还后,为了回到日本而被带到了中国。这部译作同前一部都是用片假名写成的。作者在两部书上都署了“善德”之名。1854年罗斯奈(Leon de Rosny)在巴黎重版了《约翰福音》的前两章和《约翰中书》^①,共7页。

暹罗文

64.《路德福音》和《约翰福音》(*The Gospels of Luke and John*)。新加坡。

郭实猎在汤雅各的合作和帮助下完成翻译。

荷兰文

65. *Smeekschrift ten behoeve der Heidenen en Mahomedanen gerigt aan alle Christenen van Nederland*(《代表异教徒和伊斯兰教徒向荷兰基督教徒提出的请求》)。8开本;阿姆斯特丹;1826年。

^① 即《约翰二书》。——译注

66. *Geschiedenis der uitbreiding van Christus Koninkrijk op aarde* (《基督教王国全球扩张史》)。8开本;2卷;鹿特丹;1828年。

这是郭实猎在1825年前后作为一名传教候选人到巴黎和伦敦收集相关信息后所撰写的。

67. *Verslag van een driejarig verblijf in Siam en van eene reize langs de kust van China naar Mantchou Tartarije* (《在暹罗生活的三年,以及沿中国海岸到满洲鞑靼地区的航行》)。8开本;鹿特丹;1833年。

68. *Reizen langs de kusten van China en bezoek op Corea en de Loo-choo Eilanden in de jaren 1832 en 1833* (《1832和1833年在中国沿海的数次航行,以及前往朝鲜和琉球岛视察的经过》)。8开本;鹿特丹;1835年。

69. *Aan Mijne mede-Christenen in Nederland; afscheidswoord van Dr. K. Gutzlaff* (郭实猎向荷兰的基督教教友所作的告别演说)。阿姆斯特丹;1850年。
这是1850年作者将要离开欧洲返回中国之前发表的演说。

德文

70. *Carl Gutzlaff, Missionar Predigt über Apostelgeschichte iv. 12. gehalten am 22 Dec. 1822 in Berlin* (1822年12月22日郭实猎在柏林就《使徒行传》第四章第12节所作的布道)。8开本;柏林;1844年。

71. *Gützlaff's Geschichte des chinesischen Reiches von den ältesten Zeiten, bis auf den Frieden von Nanking.* (《中华帝国史:从远古述至太平天国起义》)。纽曼(C. F. Neumann)编辑。8开本;VIII+912页;斯图加特 & 图宾根;1847年。

后由美裴恩(C. F. Meppen)译成荷兰语。8开本;2卷;海牙;1852年。

72. *Gaihan's (Karl Gutzlaff's) Chinesesche Berichte von der Mitte des Jahres 1841 bis zum Schluss des Jahres 1846* (《中国报告(从1841年中至1846年底)》)。卡塞尔;1850年。

这些书信最初在 Calwer Monatsblätter 上发表。

73. *Dr. C. Gutzlaff, Die Mission in China Vorträge, in Berlin gehalten, 1-6 Vortrag* (《中国的传教事业——郭实猎在柏林的演讲(1-6)》)。柏林;1850年。

74. *Dr. C. Gutzlaff, Abschiedsworte gesprochen bei der Jahresfeier der Preuss.*

Haupt-Bibel-Gesellschaft am 9 Oct. 1850(1850年10月9日郭实猎在普鲁士圣书主会(Prussian Head Bible Society)年会上发表的告别演说)。柏林;1850年。

75. *Dr. C. Gutzlaff, Ueber die Handels verhältnisse im östlichen Asien. Vortrag gehalten zu Berlin am 9 Oct. 1850*(1850年10月9日郭实猎在柏林发表的关于东亚贸易关系的演说)。柏林;1850年。

76. *Dr. K. Gutzlaff, Bericht seiner Reise von China nach England und durch die verschiedenen Länder Europa's im Interesse der Chines. Mission*(《为了中国传教事业而进行的一次旅行:从中国航行至英国进而周游欧洲各国》)。卡塞尔;1851年。

后该书被译为荷兰文,名为《我从中国至英国的航行及其他》(*Mijne reis van China naar Engeland, &c.*)。鹿特丹;1851年。

英文

77. *Remarks on the Siamese Language*(《暹罗语述论》)。4开本;14页;3张插图;伦敦;1833年。

该篇曾在1831年7月16日《皇家亚洲文会中国支会会刊》第3卷第2部分上发表,也曾发行过一些单行本。

78. *The Journal of Two Voyages along the coast of China*(《沿中国海岸两次航行日志》)。12开本;322页;纽约;1833年。

第一次航海日志最初发表在《中国丛报》第1卷上。

79. *A sketch of Chinese History, ancient and modern*(《中国古代和近代史概述》)。包括对中外交通和贸易往来的回顾,插有一幅校正新地图。2卷;8开本;436+463页;11张折页;伦敦;1834年。纽约重版。

80. *Journal of Three Voyages along the coast of China in 1831, 1832, & 1833, with notices of Siam, Corea, and the Loo-choo islands*(《1831、1832、1833年三次沿中国海岸航行日志,附暹罗、朝鲜以及琉球介绍》)。正文前有《玻利尼西亚人研究及其他》的作者艾利斯牧师(Rev. W. Ellis)介绍中国政策和宗教等的导言。12开本;XCIII+450页;伦敦;1834年。

81. *Report of Proceedings on a Voyage to the Northern Ports of China*(《中国北

方港口航行报告》)。这是《“阿美士德号”航行中国北方港口报告书》一书的最后部分(269-296页)。8开本;伦敦;1834年。

82. *China Opened; or, a display of the topography, history, customs, manners, arts, manufactures, commerce, literature, religion, jurisprudence, &c. of the chinese empire*(《开放的中国:中华帝国地理、历史、风俗、习惯、艺术、制造、商业、文学、宗教以及法律等概览》)。2卷;12开本;XVI+510页、VI+570页;伦敦;1838年。

83. *Notices on Chinese Grammar*(《汉语语法》)。第一部分:拼音法和语源学。爱汉者著;8开本;148页;巴达维亚;1842年。

这是这部书唯一付印的部分,采用石印方式;这是当时唯一可用的汉字印刷方式。

84. *Memoir of Kang-hi, emperor of China*(《中华大帝康熙传》)。伦敦;1843年。

这是阿洛姆(Allom)4卷本《中国风光》的附录。

85. *The Life of Taou-kwang, late emperor of China; with memoirs of the cour of Peking*(《前任皇帝道光生平及北京宫廷实录》)。该书还简述了中华帝国近五十年来发生的主要事件。12开本;XVI+279页;出版于作者去世之后。

郭实猎还用英文或其他欧洲语言为《中国丛报》等一些报纸期刊撰写了许多文章。与此同时他还留下了大量的手稿,手稿的内容是一部未及编纂完成的英汉词典。

十七、杨(William Young)

出生在马来群岛的杨是浸礼会成员。他早年在巴达维亚居住时同麦都思相识,1828年受雇于麦都思,成为他传教工作的助手。麦都思离开巴达维亚前往马来半岛和其他岛屿期间,则由杨负责当地的传教事务。杨在汉语和马来语的学习上进步很快,取得了令人满意的成绩。1829年,他定期用马来语向安汶人传教。这些定期的活动是一场值得期待的仪式,伴随着对一些人的祝福。第二年,杨接手教会学校监督的工作,与此同时继续忠实而坚定地承担其他的一

些任务。1835年当麦都思在广州以及中国沿海地带考察时,巴达维亚传教站的重任全部落到了杨的身上。1836至1838年麦都思回国期间依旧如此,不过此时有巴朗斯坦(Baranstein)先生的协助。然而繁重的工作极大地影响了杨的健康,麦都思从英国返回后,认为杨必须离开一段时间,因此他在第二年前往澳门。1840年回来的时候,他的身体情况有了很大的好转。杨继续用汉语和马来语传教,同时管理学校事务,并在麦都思前往爪哇东部旅行时再一次主持当地传教工作。1843年,当伦敦会放弃巴达维亚传教站,教会同人都前往香港参加传教大会时,杨受命前往新加坡拓展该差会的中文部。他在新加坡待到了1844年夏天,之后同夫人一起前往中国,7月8日抵达厦门,在那里担任助理传教士。一开始他安顿在邻岛鼓浪屿,同施教力牧师住在一起,偶尔也会同其他一些传教士一起到大陆上来。最终他们成功地获得了一幢房子,并于12月1日在厦门城里开设了一座礼拜堂。在这里,杨和施教力牧师用中文轮流主持礼拜仪式,此外也在美国传教士开办的教堂中主持礼拜。1846年,在中国人中辛勤传教的杨夫人身染重病。8月,杨陪同夫人前往香港,继而返回英国,1847年4月11日抵达。此次旅行令杨夫人的健康得到很好的恢复。1848年3月18日,他们同一批传教士一起乘坐“费罗兹普尔号”(Ferozepore)起程再次前往中国,7月到达香港,9月2日抵达厦门。在此期间,杨被按立为牧师。1850年因健康原因,他和夫人再次前往香港。由于杨夫人的身体彻底垮了,他们决定在1854年上半年起程前往澳大利亚。尽管船在行往新加坡途中遭遇了海难,但最终还是在9月9日安全抵达悉尼。到了悉尼之后,杨开始在当地的华侨中传教。尽管不能像从前那样工作,他还是在尽力为华人谋利。1857年初杨夫人去世后,杨则依旧留在澳大利亚。1858年他脱离伦敦会,加入澳大利亚的长老会,在巴拉瑞特的华人教会中担任牧师。

杨的作品:

中文

- 1.《训蒙日课》(*Daily Lessons for Children*)。12页。

这是用来教中国儿童学习英语的书,由一系列共 28 篇课文组成。英语和汉语并排排列,石印。

2.《约翰传福音书》(*John's Gospel in Chinese and Malay*)。118 页;巴达维亚;石印。

这只是麦都思同名著作的横排版。但每一句下都有对应的用罗马字拼写的马来文。从这一意义上说,杨并不只是一个编者。

3.《养心神诗新编》(*New Hymn Book*)。10 页;厦门;1852 年。

这是厦门方言的赞美诗集,共 13 首。

十八、裨治文(Elijah Coleman Bridgman)

1801 年 4 月 22 日裨治文出生在美国马萨诸塞州的贝尔切敦(Belchertown)。父母是虔诚的信徒,他们的祖辈都是最早那批清教徒移民中的一分子;1636 年安德鲁·华纳(Andrew Warner)定居新英格兰;1640 年詹姆斯·布里奇曼(James Bridgman)来到同一个地方。11 岁那年,裨治文皈依我主;12 岁时加入了本地的公理教会,接受波特牧师(Rev. E. Porter)的指导。不久之后,裨治文开始对传教工作产生了浓厚的兴趣。正是这种想要将福音带到异教土地上的渴望使他下定决心放弃早年从事的农业生产,转而投入传教事业的准备工作中。裨治文在自己的家乡接受基础教育,在阿默斯特学院接受高等教育(1826 年毕业);在安多福(Andover)神学院学习神学。1829 年 10 月 6 日,裨治文被美部会按立为前往异教国家宣道的传教士,14 日他同雅裨理一起乘坐“罗马人号”(Roman)起程,1830 年 2 月 19 日到达中国。作为美国第一位来华的基督教传教士,裨治文受到了当时中国境内唯一的新教传教士马礼逊博士的欢迎。1834 年 11 月益智会成立后,裨治文和郭实猎一同被任命为中文秘书;作为马礼逊教育协会的发起人之一,他从 1836 年 1 月协会成立之初就担任通讯秘书一职;1838 年 2 月中华医学传道会在广州成立之时,他又被选为副会长。1839 年中英产生政治冲突继而导致战争爆发后,裨治文移居澳门,

之前一直居住在广州的外国人商馆中。1841年7月14日,纽约大学授予裨治文神学博士学位。^① 1843年8月22日至9月4日在香港召开了传教士大会,讨论《圣经》新译本事宜。裨治文出席了每一场会议。他和怜(Dean)一起受命在8月25日的会上就“Baptizo”一词的中文译名发表了意见,但在9月1日会上的报告中,他们表示将不再建议用任何译名来表达该词。

1844年2月,由顾盛(Caleb Cushing)担任专使的公使团抵达中国后,裨治文和伯驾博士被一同任命为使团秘书及随团牧师。1845年6月28日,裨治文在香港的殖民教堂同伊莱扎·简·吉列(Eliza Jane Gillet)女士结婚,7月3日返回广州。9月裨治文夫妇二人去了一次香港。作为《新约》翻译代表委员会的广州委员,裨治文于1847年6月23日到达上海参加该委员会的会议。从1847年7月1日会议开始到1850年夏天《新约》翻译工作完成,裨治文一直坚持出席委员会会议。接着他又被选为《旧约》翻译代表委员会委员,该委员会于1850年8月1日成立,次年2月12日解散。之后,裨治文依旧留在上海从事《圣经》的翻译工作,直至1852年2月3日他因健康原因同夫人一起乘坐“阿德莱德号”(Adelaide)起程前往纽约为止。裨治文夫妇于6月16日抵达纽约;10月12日登上“野鸽号”(Wild Pigeon)经合恩角和旧金山返回中国,1853年4月1日抵广州,5月3日抵上海。1854年5月,裨治文以翻译员的身份同远征队一起乘坐美国轮船前往正爆发起义的南京,继而前往芜湖。1856年,他匆匆游览了福州,同年11月与夫人一起前往宁波旅行。裨治文还积极推动了皇家亚洲学会北中国支会的成立,从该会成立之初的1857年他就被选为会长,并担任这一职务直至1859年。从美国回来后,他把主要的一部分时间用于同克陛存牧师合作重新翻译《圣经》,直至生命的最后一天。1861年11月2日,裨治文在自己的家中去世。他被埋葬在上海的墓地中,传教士同人们为他树立了一块大理石碑以示纪念。

^① 1842年7月1日裨治文前往香港,9月接替德姆(Dem)先生成为马礼逊教育协会主席。

裨治文博士的作品：

中文

1.《真假两歧论》(*The Ways of Truth and Falsehood*)。

在两页长的前言之后,作者讲授并举例说明了真假这两种自然结果及其利弊。1837年在新加坡重版;12页。作者使用了“乐善者”这一笔名。

2.《美理哥合省国志略》(*Brief Geographical History of the United States of America*)。125页;1838年。

该书分27个部分全面介绍美国的情况。内容包括:总论、国界、早期历史、独立、简史、原住民、人口、自然风光、物产、农业、制造业、商业、政府、未健全的法律、宗教、语言、教育、文学、慈善事业、社会关系、风俗以及国防。1846年该书以《亚美理驾合众国志略》为名在广州重版,同样是27个部分,共75页,插有折叠地图,述及新近发生之事。后经作者大规模修订后,于1862年以《联邦志略》为名在上海出版,分为2卷,共107页,包括3篇序言,凡例以及目录。第1卷包括总论、国界、地理特征、道路、气候和土壤、物产、早期历史、独立、宪法、政府、法律、语言、教育和文学、宗教、遗书、商业、慈善事业和风俗习惯。第2卷则从地理角度简要介绍了41个州和准州。

3.《永福之道》(*The Way of Eternal Bliss*)。5页;1843年。

这是一份简短的关于如何获得真福的讲道文,同时收录了一篇与之相关的祷告文。作者署名:美国人裨治文。

4.《复活要旨》(*Important Facts concerning the Life to come*)。9页;香港;1844年。

这份小册子的正文内容仅由《哥林多前书》第十五章、《马太福音》第二十五章第31节至最后一节以及一篇简短的祷告文组成,但序言长达5页,作者署名“泰西裨治文”。

5.《灵生论言》(*Disquisition on Spiritual Life*)。6页;1844年。

这是关于《约翰福音》第三章第7节的讲道文,末尾附一篇简短的祷告文。作者署名同前书一样。这份小册子同上述两种分别为同一套丛书的第10、11和12号。

6. 《耶稣独为救主论》(*Jesus the only Saviour*)。6 页。

7. 《新约全书》(*New Testament*)。254 页;上海;1863 年。

这是 1851 年裨治文参与翻译的委办本《新约》的修订本,由裨治文和克陞存合作完成。书中有一张印有读者导言的插页。在此之前,这一版本的各个独立部分已先后出版,例如 1854 年出版了《罗马书》等。

8. 《旧约全书》(*Old Testament*)。1002 页;上海;1863 年。

《旧约》这一译本同样为裨治文和克陞存的合作成果,裨治文去世后,克陞存继续这一工作直至将其完成。该书共 39 章,分为 4 卷,每一卷都有 3 页纸的读者导言。

9. 《关于中国的书信》(*Letters on China*)。18 开本;124 页;美国波士顿;1840 年。

英文

10. *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*(《广州方言撮要》)。8 开本;XXXVI+698 页;澳门;1841 年。

除了导言之外,全书共分为十七章,内容涉及艺术、科学以及其他各个方面。每页分为三栏,左边一栏是一连串的句子和段落,中间是中文译文,右边则是用罗马字标注的中文读音。书中有许多有价值且有意思的内容,但由于是方言本,效用不免打了折扣。该书是作者在益智会的资助下着手撰写的,这也是该机构赞助出版的最后一部作品。

11. *The Chinese Repository*(《中国丛报》)。20 卷;广州;1832 ~ 1851 年。

该月刊由裨治文在 1832 年 5 月创办并担任主编,1847 年他离开广州前往上海后,由布里奇曼牧师(Rev. J. G. Bridgman)接手编辑直至 1848 年 9 月卫三畏博士接管这一工作为止。不过自始至终裨治文都是这份刊物稳定而积极的撰稿人。在第 4 卷中,有他翻译的《三字经》、《千字文》、《神童诗》以及《孝经》;第 5 卷中有《小学》的第一部分;第 14 卷有西安府《大秦景教流行中国碑》译文;第 19 卷则有徐光启为耶稣会士所作辩护的译文。

裨治文博士还积极负责地编辑《皇家亚洲文会北中国支会会刊》,该刊发行

词以及第一卷中孟子的一篇文章皆出自他的笔下。在波士顿出版的美部会会刊《传教先驱报》上也刊登了大量他的书信。此外中国的报刊也常常能收到他的投稿。

伊莱扎·简·吉列是米尔纳牧师(Rev. Dr. Milnor)教会的成员。1844年12月14日她和美国圣公会的一批传教士一起乘坐“霍雷肖号”(Horatio)离开纽约,1845年4月24日抵达香港,6月28日同裨治文博士结婚。裨治文去世后,她于1862年经由英国返回美国。稍待振作,她便返回中国,计划为促进北京的女子教育事业出些力。裨治文夫人于1864年6月到达北京。

裨治文夫人的作品:

英文

1. *Daughters of China, or Sketches of Domestic Life in the Celestial Empire*(《中国妇女:天朝的家庭生活素描》)。1852年。

该书在美国出版,扉页上是裨治文夫人的一位中国学生的肖像。在格拉斯哥重版时未使用此肖像,12开本,189页。这是作者在1852年短期回国时所写的。

2. *The Pioneer of American Missions in China*(《美国来华传教士的先驱》)。该书介绍裨治文的生平和事业,阿萨·D.史密斯(Asa D. Smith)为其撰写序言。8开本;XI+296页;纽约;1864年。

这是1862—1863年裨治文夫人最近一次回美国时所写。

十九、雅裨理(David Abeel)

1804年6月12日雅裨理出生在新泽西州的新不伦瑞克。他的家族来自荷兰的阿姆斯特丹,父亲在独立战争期间担任美国海军军官,母亲简·哈塞特(Jane Hassert)是一名虔诚的信徒。15岁那年,雅裨理曾报考西点军校,但由于有太多的人比他更早报名,他决定放弃申请,转而读了一年的医学。大约17岁

时,雅裨理的精神世界为宗教的真道所深深吸引。经过一番思考之后,他决心献身神职。1823年,雅裨理进入新不伦瑞克神学院学习。1826年4月完成全部课程,4月20日,他获得传教资格,5月被按立为纽约格林县艾森斯村(Athens)的牧师。雅裨理在那里工作了两年半,成效显著。1828年11月,他前往丹属西印度群岛的圣约翰岛休假,同时希望找到机会在当地传播福音。岛上的居民已有36年未听过正式的布道,但当地政府依然阻止雅裨理履行神职,当他坚持主持了两个月的礼拜仪式后,被禁止继续召集宗教集会。因此,雅裨理在1829年8月返回纽约。不久以后,航友协会(Seamen's Friend Society)邀请他担任随团牧师前往中国,为常驻广州的美国水手服务。雅裨理在接受这一职务时已经知道,一年后他将根据美部会的指派探察东亚各岛屿和国家,选定最好的驻点开设传教站。10月14日,雅裨理同裨治文一起乘坐“罗马号”起程,1830年2月25日抵达广州。为了能按照最初的计划在这块异教土地上传教,雅裨理在向水手布道的同时,挪出了一部分时间学习中文。由于获得了免费乘坐“亨特利堡号”(H. C. S. Castle Huntley)前往安吉尔(Anjier)的机会,雅裨理在当年12月29日赴爪哇考察。1831年1月20日,他从安吉尔来到巴达维亚,在那里就汉语和马来语的有关问题咨询了麦都思,并得到后者相当大的帮助。6月4日,雅裨理从爪哇起程,14日抵达新加坡,遇到了正准备前往暹罗的汤雅各牧师。17日,两人乘坐一艘阿拉伯船出发,7月2日在曼谷登陆。他们在曼谷一直待到第二年的1月7日,在那里散发传单,寻找合适的传教站。1月13日两人回到新加坡。3月6日,雅裨理起程前往马六甲休假,12日抵达。27日,他乘坐本地的双桅船返回,4月2日到达新加坡。4月18日,他乘上一艘中国帆船再次前往暹罗,5月19日抵达。11月5日乘坐纵帆船离开该国,两个多星期后到达新加坡。11月28日,他和汤姆森牧师(Rev. M. Thomsen)一起乘坐“爹地科号”(Dedierike)离开新加坡前往廖内岛。回到新加坡后,由于本牧师(Rev. Mr. Burn)患病,雅裨理受邀接替担任英语牧师。本牧师不久之后就去世了。因健康原因,雅裨理不得不于1833年5月乘坐“坎布里奇号”(Cambridge)离开,10月21日到达英国时,他的身体和精神都已得到了恢复。雅裨理还游览了法国、德国和瑞士,并在荷兰游说当地教会同美国归正教会合作开拓东方的传教事业。1834年9月6日,雅裨理回到纽约。由于身染疾病,他花了四年时间

留在美国养病。尽管停留的时间比预期的要长,他最终还是在 1838 年的 10 月 17 日同布朗牧师(Rev. S. R. Brown)夫妇以及基斯柏(B. P. Keasbury)夫妇一起乘上“马礼逊号”第二次离开美国,踏上这趟由同孚洋行为他们提供的免费旅程。1839 年 2 月 20 日,一行人抵达澳门。之后两年的大部分时间,雅裨理都在澳门学习汉语。这期间,他常常遭受心脏病的折磨。1841 年 4 月,雅裨理前往新加坡,应当地居民要求,他留在了那里等待填补空缺的神职。10 月,他和麦克布莱牧师(Rev. Mr. Macbryde)一起到婆罗洲的三发(Sambas)和坤甸(Poutianak)考察,12 月返回新加坡,继而赴澳门。1842 年 2 月 2 日,雅裨理和文主教一同乘坐西式中国三桅帆船离开澳门前往香港。7 日,他们乘上澳大利亚定期邮轮,24 日抵达厦门对面的小岛鼓浪屿。在那里,雅裨理开始在中国人中传教,有一段时间他还担任驻扎在该岛上的英国军队的随军牧师。1843 年,住在厦门的雅裨理迎来了一些传教士同人。1844 年上半年,身体状况的持续衰弱迫使他暂时放下手头的工作,前往广州和香港小住。恢复健康后,雅裨理在 9 月回到厦门。那年夏天,新泽西州的罗格斯学院授予他神学博士学位,但他写信拒绝了这一荣誉。11 月,由于健康状况令他无法继续传教,雅裨理只得就此告别了这份工作。12 月 19 日他离开厦门,之后在香港和广州作短暂停留。1845 年 1 月 14 日他乘坐“纳齐兹号”(Natchez)起程,4 月 3 日抵达纽约后,筋疲力尽的他被人从船上带到了他的朋友那里。不过在这之后他还是能在国内到处跑,拜访了许多熟人。1846 年 4 月,他从南方的乔治亚州旅行回来后,又去了罗得岛州和纽约州杰尼瓦市的一个堂兄家。回南方的途中,他到奥尔巴尼时再也走不了了。1846 年 9 月 4 日,死亡终止了雅裨理长期的病痛。他的遗体被埋葬在纽约附近的格林伍德公墓,人们在那里为他竖立了一块纪念碑,部分费用是主日学校的孩子们捐助的。

雅裨理的作品:

英文

1. *To the Bachelors of India by a Bachelor* (《一个单身汉写给在印度的单身汉们的一封信》)。8 开本;35 页。

这份未具名的小册子既没有写明出版日期也没有出版地,但看上去可能是作者 1833 年左右居住在海峡殖民地^①时所写,信中对在东方的欧洲人同当地女子保持非法关系这一普遍而糟糕的行为表示了强烈反对。

2. *Journal of a Residence in china and the neighbouring countries ,from 1830 to 1833*(《1830 至 1833 年在中国及邻近国家居住期间的日志》)。12 开本;378 页;纽约;1834 年。

1836 年再版。1835 年伦敦出版了修订本,浸礼会荣誉牧师里兹利·诺埃尔(Hon. And Rev. Baptist Wriothlesly Noel, M. A.)为之写序;12 开本;XXXI+366 页。

雅裨理曾考虑撰写一卷关于传教事业的布道文,但只出版了两三种单篇。

较早时期的《中国丛报》上也有大量他的文章。

据说雅裨理博士用中文撰写了一些宣传物,但现在我们只能从波乃耶医生(Dr. Ball)摘选并出版的一份名为《论世间独有一真神》的宣传单中找到一些蛛丝马迹了。

二十、赫尔曼·罗杰(Herman Röttger)

1832 年来到东方的赫尔曼·罗杰是荷兰传道会任命的传教士。最初他同另外四位传教士一起被派至摩鹿加群岛。第二年,他移居廖内的民丹岛,担任当地荷兰殖民政府的牧师。1841 年,赫尔曼前往林加岛、邦加岛以及苏门答腊等地,向当地人分发《圣经》。他曾打算在婆罗洲和苏门答腊作更深入的旅行,但由于健康原因,他不得不在第二年回返回欧洲。之后他继续在传教岗位上工作了一段时间,1846 年退休后回到德国。

^① 由马六甲、新加坡与檳榔嶼组成的英国殖民地。——译注

二十一、约翰·伊云士(John Evans)

约翰·伊云士在英国教了很多年书,他培养的学生许多进入了剑桥或牛津大学学习。他曾经教授过古典文学、数学、希伯来文以及阿拉伯语。1832年12月14日伦敦会在赫特福德郡任命伊云士为恒河外方传道会中文部的传教士,并派其前往马六甲,1833年3月13日,伊云士同妻儿一起乘坐驶往新加坡的“埃玛号”(Emma)从格雷夫森德起程前往马六甲。7月7日船抵巴达维亚,他们在此逗留了一个星期,拜会了麦都思,然后继续前往新加坡,23日到达该地后转乘“福斯号”(Forth),8月8日到达马六甲。1834年5月1日,伊云士先生接替汤雅各牧师成为英华书院的校长。1840年,伊云士夫人因健康原因必须换生活环境,于是她在秋天离开了马六甲,11月5日抵达伦敦。11月28日,伊云士应召前去看望住在马六甲附近因感染霍乱而处于弥留之际的休斯牧师(Rev. J. Hughes)时,不幸传染上这一疾病,病发后不到5小时便不治身亡。

伊云士先生的作品:

英文

1. *Report of the Anglo Chinese College, for the year 1834*(《1834年英华书院报告》)。

2. *The Periodical Miscellany and Juvenile Instructor*(《定期杂闻录与少年进德录》)。8开本;马六甲。

这是伊云士先生主编的一份刊物,每期24页,1836年6月创刊,每月5日出版,出至次年。编者意在使其成为《印支搜闻》(参见米怜作品第24号)的延续。

二十二、卫三畏(Samuel Wells Williams)

卫三畏是纽约州尤蒂卡人,1814年出生,少年时曾学习印刷技术,1832年被美部会任命为中国差会的印刷工。1833年6月,卫三畏和帝礼仕(Rev. Ira Tracy)一起乘坐“马礼逊号”从纽约出发,10月26日抵达广州。卫三畏一到广

州就开始了他的工作,随后又接管了英国东印度公司在澳门的印刷所。1837年7月3日,他和另外一些人一起登上“马礼逊号”,原本打算将一批遭遇海难的日本人送回国,但没有成功。他们考察了琉球和江户之后,于8月29日回到澳门。1842年,卫三畏被选为马礼逊教育协会的通讯秘书。1844年底他回到美国。在美期间,卫三畏获得了荣誉法学博士学位,同时还结了婚。1848年6月1日,卫三畏和夫人乘坐“撒母耳·拉塞尔号”(Samuel Russell)从纽约出发,9月抵达广州后继续管理印刷所。1853年,卫三畏出任美国远征日本舰队的翻译。5月中旬他乘坐美国船“萨拉托加号”(Saratoga)从澳门出发,26日抵达琉球,在那里同其他船会合。6月9日舰队离开那霸,14日到达小笠原群岛,24日回到琉球,7月2日起程前往日本,8日抵达该国。成功完成同日本人的谈判后,舰队在8月底回到香港,卫三畏博士则继续前往广州。1854年1月14日,卫三畏跟随佩里将军的舰队再一次前往日本,途中曾在琉球停留,2月11日抵达江户湾。签订完条约并将所有事务安排妥当后,卫三畏同一部分舰队成员于6月28日起程离开,7月下旬到达香港。1856年,卫三畏受命担任美国公使团的秘书,第二年,他辞去了美部会的工作。1858年,他跟随公使团北上天津,出席6月18日《中美天津条约》的签订仪式。结束此次行程之前,他还去了一次上海和日本。1859年5月,卫三畏陪同新任美国驻华公使华若翰(Ward)先生前往上海,在那里同清朝大臣进行了一番商议。之后继续北上,7月28日抵达北京。在北京待了两星期后,他们经由北塘返回,8月16日在北塘获得《天津条约》批准书,22日抵达上海。1860年,卫三畏回到美国。1862年他再次返回中国,7月24日抵达北京,至今仍同家人一起在北京居住。

卫三畏的作品:

英文

1. *Easy Lessons in Chinese*(《拾级大成》)。促进汉语学习的进阶练习,尤其适于广州方言的学习。8开本;LX+288页;澳门;1842年。

2. *An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*(《英华韵府历阶》)。8开本;LXXXVIII+页、440页;澳门;1844年。

3. *Chinese Topography*(《中国地志》)。中华帝国各省县行政区名及其经纬度列表,按字母顺序排列。8开本;103页;1844年。

这部小册子很有用,所有行政区划都有中文名称,按英语字母顺序排列,最初刊登在《中国丛报》第13卷上,后出版单行本。

4. *The Middle Kingdom*(《中国总论》)。中华帝国的地理、政府、教育、社会生活、艺术、宗教及其居民概览。附帝国新地图和多幅插图,主要由欧尔(J. W. Orr)雕刻。2卷;8开本;XXII+590页、VII+614页;纽约;1848年。

第一卷的扉页上印有一位清朝大臣的肖像及其满、汉两种亲笔签名;第二卷则是传教士雅裨理的肖像和签名。1857年4版。

5. *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*(《英华分韵撮要》)。8开本;XXXVI+832页;广州;1856年。

6. *A Chinese Commercial Guide*(《对华商务指南》)。介绍了对华贸易的细则。8开本。

该书第一版出版于1834年,作者为马儒翰(参见马儒翰作品第3号),尽管之后的各个版本上都保留了他的名字,但由于改动和重写之处非常多,因此应将其视为卫三畏的作品。1844年澳门2版;1848年广州3版;8开本;VIII+311页。1863年在香港出版的第5版上署有卫三畏之名,378+266页。

7. *Anglo-Chinese Kalendar*(《英华行名录》)。该刊前三期(1832—1834)由马儒翰编写(见马儒翰作品1a^①)。从1835年开始,一度由《澳门新闻报》(*Canton Press*)的编辑史雷德(J. Slade)接手。1848年至1856年的这8期则由卫三畏编写,他对该书作了相当大的补充和改进。

卫三畏还负责编写了《中国丛报》的最后三卷及其之前三个月的3期。事实上,几乎从该刊创办之初卫三畏就是一位重要的撰稿人。

《皇家亚洲文会北中国支会会刊》第一卷上也有两篇文章出自卫三畏的笔下:《日本》以及《美国使团北京行纪》。

① 实为第2号。——译注

二十三、帝礼仕(Ira Tracy)

帝礼仕是安多福神学院的学生,1832年9月28日美部会在佛蒙特州的白河村按立其为传教士。1833年6月,他和卫三畏一起乘坐“马礼逊号”从纽约起程,10月26日抵达广州。当时美国公理会在新加坡购置了一处印刷所,于是派帝礼仕前去管理。1834年7月24日,帝礼仕来到新加坡,开创了美国在这一殖民地的传教事业。1835年,他同怀特小姐(Miss White)结婚。帝礼仕一直在新加坡待到1841年因健康原因不再传教为止。

帝礼仕的作品:

中文

1.《鸦片速改文》(*Incentives to abandon Opium*)。6页;新加坡;1835年。

作者从六个方面简单陈述了他反对吸食鸦片的理由:这种行为是违法的、是不负责的、会毁掉整个家庭;对身体有害;令人举止失常;会使灵魂堕落。作者署名“仁爱者”。这部作品是在梁发的帮助下完成的。1847年在宁波重版时以《鸦片六戒》为名,增加了麦嘉缔培端医生(Dr. McCartee)统计的1796至1842年每年鸦片输入量作为附录,共7页。宁波还出版了另一同名的版本,该版收录了同样由麦嘉缔培端所写的序言和处方(见下文他的作品第2号^①)。原文经修订后,1847年以《鸦片速改七戒文》为名在上海出版,共5页,加上了另一条劝人戒鸦片的理由,即吸食鸦片会泯灭良心。

2.《新嘉坡栽种会告诉中国做产之人》(*Address of the Singapore Agricultural and Horticultural Society to the Chinese Agriculturists*)。6页;新加坡;1837年。

这是该会一位成员在1837年4月的月会上发表的演讲,据称是由“仁人会”出版发行。帝礼仕在梁发的协助下完成了这一翻译工作。

早期的《中国丛报》上有许多文章也是出自帝礼仕笔下。

^① 应为第3号。——译注

二十四、杨顺(Stephen Johnson)

杨顺出生在康涅狄格州的格里斯伍德,曾在马萨诸塞州的阿默斯特接受教育,1827年加入基督教教会。为了成为一名牧师,杨顺进入纽约的奥本神学院学习。毕业之后,美部会按立其为传教士,并派其前往中国人中传教。1833年5月26日,杨顺同汉纳·玛丽亚·普雷斯顿(Hannah Maria Preston)成婚,6月10日,他们夫妇二人同罗宾逊(Robinson)夫妇、莱曼(Lyman)夫妇以及文信(Munson)夫妇一起从波士顿出发,9月30日抵达巴达维亚,杨顺夫妇和罗宾逊夫妇则继续前往新加坡。11月14日,杨顺夫妇乘上由新加坡驶往暹罗的船,但因遭遇季风而折返,12月31日回到新加坡。在当地良好的学习环境下,杨顺的汉语水平得到了提升。1834年7月25日,杨顺夫妇和罗宾逊夫妇终于来到曼谷。由于杨顺夫人身体欠佳,1835年他们失去了两个孩子。1838年夏天,杨顺同家人一起返回美国。途中由于船体漏水,他们在毛里求斯耽搁了两个月,最后于12月6日抵达费城。不久以后,杨顺应邀前往波士顿。1839年1月8日,杨顺夫人去世,此时杨顺尚未回到费城。1840年11月,杨顺同玛丽·福勒(Mary Fowler)结婚,不久以后再次东渡。1841年5月11日,他们到达曼谷,途中曾在爪哇停留,杨顺夫人在那里染病发烧,7月1日在曼谷去世。1846年,杨顺离开暹罗,次年1月2日到达福州。此后他在当地设立传教站,开创了这一口岸的传教事业。1849年9月17日,杨顺与卡罗琳·M. 塞尔玛(Caroline M. Selmer)结婚,卡罗琳是同爱尔德赛小姐(Miss Aldersey)一起在宁波传教的一位斯德哥尔摩人。1852年底,杨顺辞去传教工作回到美国,现居住在纽约州的圣劳伦斯县。

在《中国丛报》第16卷上,有一篇杨顺介绍福州情况的文章。

二十五、撒母耳·文信(Samuel Munson)

撒母耳·文信是安多福神学院的学生,1822年10月10日美部会在奥尔良按立其为传教士。1833年6月10日,文信夫妇同莱曼夫妇、杨顺夫妇以及罗宾逊夫妇一起从波士顿起程前往东方,9月30日抵达巴达维亚。文信和莱曼的主

要任务是在印度群岛,尤其是马来群岛,包括苏门答腊及其附近的一些岛屿,如爪哇岛、西伯里斯岛、苏拉各岛(Sula islands)、摩鹿加群岛和婆罗洲视察。来到巴达维亚后,文信开始在麦都思的指导下学习中文,并将主要精力放在了这上面。1834年4月8日,文信、莱曼二人将他们的妻子留在巴达维亚,自己外出游历。26日,他们到达巴东,在那里停留至5月12日,28日到尼亚斯。6月17日他们来到苏门答腊的太平诺利岛(Tappanovly),23日他们从那里出发进入巴达诸村落(Battak Countries)。尽管朋友们担心有危险尽力劝阻他们,但他们仍不改初衷。28日下午,当他们行至高亭(Goeting)和土巴(Tobah)中途时,突然被巴达食人族的一大群人包围,两人很快分开了。一支矛穿过文信的身体,第二天他就被这些野蛮人吃了。

二十六、伯驾(Peter Parker)

伯驾是医科研究生,同时也是纽黑文神学院的学生。1834年5月16日美部会在费城按立伯驾为传教士,计划将他派到中国。6月3日,伯驾乘坐“马礼逊号”从纽约出发赴中国,10月26日抵达广州。不过12月14日他又乘坐“威廉堡号”(Fort William)离开广州,前往新加坡同帝礼仕会合。1835年1月1日,伯驾在新加坡为中国人开设了一家诊所,这家诊所一直维持到了次年的8月。不久之后他又回到广州,在当地开办眼科医院。1836年5月医院维修期间,他临时前往澳门。1837年7月3日,当“马礼逊号”起程将一批遭遇海难的日本人送回日本时,伯驾作为随船医生参与了此次航行,并有机会在那霸的琉球人中行医,不过这次航行的最终目的完全没有达到。8月29日,伯驾乘船回到澳门。由于身染疾病,他无法专注料理医院事务,因此又拖了一个月直到10月1日医院方才重新开门。1838年2月,中华医学传道会在广州成立,伯驾被选为副会长,他的医院也由该会赞助。7月5日,伯驾暂时放下广州的工作前往澳门,在那里建立了一家医院,这也是由医学传道会出资开办的。10月1日,伯驾回到广州。1839年4月和5月期间,所有在广州的外国人都被禁锢在商馆之内,医院的运作也不得不中止,伯驾医生只能私下替人看病。外国人不再被禁锢之后,伯驾医生的这种看病方式依然持续了一段时间,但后来由于前来看病的人

太多,他的私人诊所容纳不下,于是占用了英国医生刚刚撤离的广州医务所,将其建为一家综合诊所而不仅是眼科诊所。1840年,省城的政治矛盾愈演愈烈,这令伯驾认为有必要将医院关闭。该年7月5日,他乘坐“尼安蒂克号”(Niantic)前往纽约。在美国期间,伯驾为了促进中国医学传道会的事业,在华盛顿、费城、纽约、波士顿以及其他一些地方发表了许多演说。1841年4月17日,他起程前往英国。在伦敦的六个星期中,伯驾先后造访了剑桥、伯明翰、利物浦、格拉斯哥以及爱丁堡,收获了许多同情和鼓励,之后他还到巴黎作了一次短暂的考察,接着返回美国,在费城度过了大半个冬天。离开中国的这段时间,伯驾结了婚。1842年10月4日他同夫人一起回到中国,11月5日,他们在广州安顿下来,11月21日伯驾回到眼科医院重新开始工作,同时挪出了一部分时间用英语布道。1844年3月由顾盛领导的美国公使团抵华后不久,伯驾和裨治文被同时任命为使团秘书,7月3日,该使团同中国签订了《中美望厦条约》。使团8月底离开后,伯驾暂时从这份工作中摆脱了出来。1845年最后一天在广州泮塘交换条约批准书时,伯驾负责翻译工作,随后又担任代办。1847年,伯驾同美部会的关系终止。1848年8月,美国驻华公使戴维斯(Davis)先生来到后,伯驾辞去了代办一职,继续担任公使团的秘书和翻译。1850年5月24日,戴维斯先生离开中国,之后伯驾继续从事代办之职。1853年3月27日,伯驾陪同公使马沙利(Marshall)乘坐美国汽船“萨斯喀那号”(Susquehanna)来到上海。4月2日,他们起程赴南京,但由于船在长江搁浅而被迫折返,4日回到上海。4月29日,伯驾乘坐“拉瑞斯顿号”(Larriston)汽船前往香港。5月2日半夜,船在闽江口遭遇海难,不过伯驾最终还是安全地到达了香港。1854年,伯驾同新来的美国公使麦莲(Maclane)一起来到上海,随后又陪公使前往北河口。英美公使在北河口联合提出申请,希望获准到京城讨论条约事宜。他们在那里从10月15日待到11月10日,在这期间,身为翻译的伯驾医生和麦都思先生不断和岸上的官员会面。1855年春天,伯驾回美国时被任命为驻华公使,同时他将医院交给了嘉约翰医生(Dr. Kerr)打理。1857年,伯驾从公使之任上退下。之后他离开中国回到美国,至今在美国居住。

伯驾医生的作品：

英文

1. *Journal of an Expedition from Singapore to Japan, with a visit to Loo-choo* (《从新加坡途经琉球前往日本考察日志》)。该书介绍了这些岛屿及岛上居民,试图通过在英国受过教育的当地人的帮助,在日本开创传教事业。18开本;75页;伦敦;1838年。

2. *Statements respecting hospitals in China* (《有关中国医院的陈述》)。前言为写给爱丁堡皇家医学会副主席、医学博士约翰·艾伯克龙比(John Abercrombie)的一封信。32页;伦敦和格拉斯哥;1842年。

3. *Fifteen Reports of Ophthalmic Hospital at Canton* (《广州眼科医院的十五份报告》)。

报告在广州和澳门不定期出版,有时间隔三个月出,有时半年,有时一年甚至更长时间。以独立的小册子形式出版,同时也刊登在《中国丛报》第4~20卷上。

二十七、司梯文司(Edwin Stevens)

1802年,司梯文司出生在美国康涅狄格州的新迦南。在当地接受完早期教育后,他在1824年进入耶鲁大学学习。1828年,司梯文司完成全部课程,并以优异成绩毕业。之后,他到纽约州的奥若拉(Aurora)当了一年的私立中学校长,1829年底回到纽黑文,进入那里的神学院学习。1831和1832年,他在大学里当老师。1832年4月,司梯文司接受了美国航友协会的任命,预备到广州担任美国水手的牧师。6月7日,他在纽黑文被按立为牧师;29日,他登上从费城出发的“马礼逊号”前往中国,10月26日抵达广州。他一到广州就立刻在黄埔的水手中履行他的职责。1835年4月14日,司梯文司同郭实猎以及戈登(Gordon)先生一起乘坐“芬德利总督号”(Governor Findlay)双桅船离开伶仃岛前往武夷山考察。5月6日,他们来到福建闽江口,在那里转乘船载小艇继续前进,途中经过了省城。第五天快到闽清时,有人在两岸向他们的船开火,谨慎起

见,他们决定折返。13日他们回到双桅船上,继而南下澳门。8月26日,为了找到适合散发宣传物的地方,司梯文司同麦都思一起乘上“休伦号”(Huron)再次沿中国海岸巡游。10月31日,他们结束此次行程回到伶仃岛。依照离开美国之前定下的约定,1836年3月,司梯文司接受美部会的任命,成为一名在中国人中宣道的传教士。12月3日,司梯文司和李太郭一起乘坐“喜马拉雅号”(Himmaleh)离开澳门前往婆罗洲及其附近岛屿,调查在当地开展传教工作的可能性。15日抵达新加坡之后,司梯文司一直断断续续发热,最后在1837年1月5日接受命运的安排,结束了他在尘世的旅程。

司梯文司在其有限的传教生涯中,曾为各种刊物撰写了许多文章。有一些文章是在美国刊发的,《中国丛报》上也刊登过他一些重要文章,包括第一卷上的《米怜博士的生平和事业》,第二卷上的《台湾》,第三卷上的《马礼逊博士讣告》、《中国海盗的历史》、《中国的福音传播》;第四卷上的《芬德利总督号和休伦号航行记》以及第五卷上的《阿萨姆介绍》。

二十八、怜(William Dean)

怜1807年出生在美国,适当的时候被按立为牧师。1834年春天,他同玛蒂尔达·科曼(Matilda Coman)结婚。受美北浸礼会的委派,7月2日,怜偕同夫人登上“克什米尔号”(Cashmere)从波士顿起程前往暹罗,同行的还有一批赴东方的传教士。12月5日,他们来到奄哈士^①,在此停留了一个星期。再次起程时,同行之人有所减少。一个星期后,他们抵达槟榔屿。同当地的传教士相处了数日后,他们继续前行,四天后船抵新加坡,怜夫妇在此下船等待季风转向。1835年3月5日,怜夫人去世,留下了他们襁褓中的女儿。丧妻后不久,怜在同样来自浸礼会的琼斯(Jones)先生的陪伴下,带着一个由他们负责照顾的六岁孩童乔治·博德曼(George Boardman)乘上一艘小船,前往几英里外的海面上寻找即将返回美国的克什米尔号。他们不但没有找到船,反而遭到了马来海盗的袭击,琼斯先生差一点溺水身亡,怜也受了重伤。怜开始在新加坡学习汉语,当季

^① Amherst,即今天的吉坎眉。——译注

风转向后,他乘坐一艘阿拉伯船前往曼谷。那一年的12月,他在当地成立了一个教会,并且为最早皈依的三个中国人施洗。1837年7月,怜因身染疾病被迫出海航行。1838年初他来到澳门,3月27日,他在那里同寄住在郭实猎家中的巴克小姐(Miss Barker)结婚。不久以后,他回到曼谷继续在那里从事传教工作,直至1841年因健康原因前往中国为止。1842年他们到澳门后,怜将家人留在当地,自己前往厦门和舟山考察。10月下旬,他们移居香港。1843年3月29日,怜夫人因患天花而去世。5月28日,怜在该殖民地成立了一个新的中国教会,并为说潮州方言的中国人建立了一个新的传教站。怜还出席了该年8月22日至9月4日在香港召开的传教士大会的所有会议,他和裨治文博士一起受命在8月25日的会上就希腊单词“Baptizo”一词的中文译名发表了意见。在9月1日会上的报告中,他们表示将不再建议用任何译名来表达该词,解决的方法是,继续翻译工作,等译本完成后,每一派都可以提出自己的译名。1844年底,怜离开香港回到美国。1846年10月,他同咖笠顿牧师夫妇(Rev. Clopton)、啤士夫妇(Rev. G. Percy)以及詹克斯(Jencks)夫妇一起乘坐“科荷达号”(Cohota)返回中国。1848年9月,怜到上海进行了一次短暂的考察,后经乍浦前往宁波,最后回到香港。1850年2月22日,怜作为美国政府代表团代表约瑟夫·马里士他(Joseph Balestier)的翻译乘坐美国船“普利茅斯号”(Plymouth)前往交趾支那和暹罗考察。1851年,怜获得了美国的神学博士学位。1854年他回到美国,在此之前他已同一位在暹罗差会工作了一段时间的女士结婚。由于健康受损,他感到无法再回到中国,因此于1857年辞去了浸礼会的工作。然而,他最终还是恢复了健康,并再度回到传教事业中。1864年11月,怜和夫人以及全家经由巴拿马和加利福尼亚返回香港,途中乘机游历了厦门和汕头。1865年,他回到曼谷的传教站,在那里工作至今。

怜的作品:

中文

- 1.《祈祷神诗》(*Prayers and Hymns*)。22页;曼谷;1840年。

该书使用欧洲纸,双面印刷,无页码,无书口题名。开篇是一简短的公共祷

告文,之后是私人祷告文,再是主祷文和两篇普通祷告文,最后是32首赞美诗,每首都用罗马字母标音。

2.《奉劝真假人物论》(*Exhortation to discriminate between the True and False*)。

该篇内容包括:一篇序言、一篇关于偶像虚妄的专题论文、一篇讨论人和其他物种之间区别的小文以及一篇关于教徒行为的文章。分别于1845年和1847年在宁波重版,共6页。1847年还在中国南方重版,共9页,在这一版本中,作者自称“潮州教会的邻居”。1849年在香港重版,共12页,作者署名“为仁者”;此版于当年在广州重版,共7页。该篇还以《弃假归真》为名在香港出版了较小开本的版本,共8页;此版同样也在广州印刷,共5页。

3.《马太福音传注释》(*Matthew's Gospel with Notes*)。广州;1849年。

4.《使徒言行传》(*Acts of the Apostles*)。57页;香港;1849年。

这是伶翻译的新本子。

5.《真道入门》(*First Steps in the True Doctrine*)。40页;1849年。

该书由一系列关于《圣经》各种不同主题的短文组成,并以《旧约》和《新约》所载历史的大事年表为附录。

6.《创世传注释》(*Genesis with Notes*)。香港;1851年。

此为《创世记》的夹注本,作者还撰写了序言,署名“为仁者”。

7.《出麦西传注释》(*Exodus with Notes*)。96页;香港;1851年。

该书形式同上一作品,也有一篇序言,作者署名“为仁者”。

英文

8. *First Lessons in the Tie-chew dialect*(《潮州方言初阶》)。4开本;48页;曼谷;1841年。

这是广东潮州人所说的方言,而绝大部分曼谷中国移民的祖先都来自潮州。

9. *The China Mission*(《中国差会》)。包括各个教派在中国的传教历史以及已故传教士传略。12开本;VI+396页;纽约;1859年。

西奥多西娅·安·巴克(Theodosia Ann Barker)是埃德蒙·H.巴克

(Edmund H. Barker)的女儿。1819年3月29日,她出生在英国的塞特福特(Thetford),家中还有一个姐姐。由于父亲在文学界有一定地位,西奥多西娅幼年多得益于父亲的指导。从13岁到16岁,她在布拉康戴尔(Bracondale)的寄宿学校学习,该校是由亨利·科克·海特^①的侄子们负责管理,并由诗人的母亲所办之协会资助。17岁时,西奥多西娅无论在精神上还是宗教性上都已显得成熟,因而成为了东方妇女教育促进协会派往中国的传教士。她在英国时就已开始基德牧师的指导下学习汉语。1837年8月10日,西奥多西娅乘坐“哈森号”(Hashemy)离开格雷夫森德,该年年底抵达澳门。她寄住在澳门郭实猎的家中,同时继续学习汉语,1838年3月27日,同怜牧师在澳门结婚。自此西奥多西娅陪伴她的丈夫辗转各地,直至1843年3月29日去世为止。

怜夫人的作品:

中文

《以来者言行纪略》(*Story of Elijah*)。

该篇节选自《旧约》,分16章讲述了提斯比人以利亚的生平事迹。作者自署“为仁女士”。1841年在新加坡重版,共13页。1849年在香港出版了修订本,共20页,作者署名“为仁之女”。

二十九、亨利·洛克伍德(Henry Lockwood)

亨利·洛克伍德是美国圣公会按立的传教士。他在1835年的秋天来到广州,不久之后就同汉森牧师(Rev. Mr. Hanson)一起前往巴达维亚。12月23日抵达该地后,他在此学习中文。洛克伍德同麦都思一家建立了密切的关系,1836年2月17日,他同麦都思的长女萨拉·索菲亚(Sarah Sophia)成婚。在妻子的指导下,他开始学习马来文。原本洛克伍德夫妇一起担任中文和马来文学校的监督,但当年8月9日洛克伍德夫人去世了,她的短暂职业生涯也因此结

^① 英国诗人。——译注

束。1838年,洛克伍德辞去中国差会的工作。最近的记录显示他正在纽约州的匹兹弗担任传教士。

三十、弗朗克西斯·R. 汉森(Francis R. Hanson)

弗朗克西斯·R. 汉森是美国圣公会按立的传教士。1835年秋天,他和洛克伍德牧师一同来到广州,之后二人又一同前往巴达维亚,于同年12月23日抵达该地。汉森一到巴达维亚就开始学习汉语,以便将来之用,然而由于他投身中国的传教事业时间太短,因而未能学以致用。1837年,他辞去圣公会的工作。关于汉森最近的消息是,他正在亚拉巴马州梅肯县担任教区长。

三十一、埃文·戴维斯(Evan Davies)

埃文·戴维斯原是德文郡大托灵顿的公理会牧师,后由伦敦会派往中国人中传教。1835年5月8日,戴维斯携夫人一起乘坐“苏塞克斯公爵号”(Duke of Sussex)离开英国,同行的还有乌尔夫牧师(Rev. S. Wolfe)。9月11日抵达槟榔屿后,戴维斯便接手了戴尔先生(Samuel Dyer)的工作。他致力于在中国人中传教,并承担各种不同的工作。在槟榔屿居住的第一年,他曾多次出游,遍历该岛之外,还到过对岸的吉打。不过,戴维斯把主要精力放在了教育事业上。他为中国男孩子建立了一所寄宿学校,除了英语外,这些学生还要学习欧洲教育中的若干科目。由于健康开始衰退,1839年下半年戴维斯前往新加坡,9月同妻儿乘坐“阿波利号”(Appoline)回国,1840年2月13日抵达伦敦。不久之后,他便奉命前往萨里(Surrey)的里士满公理会教堂担任牧师。

戴维斯先生的作品:

英文

1. *China and her Spiritual Claims*(《中国及其精神需求》)。12开本;IX+134页;伦敦;1845年。

2. *Memoir of the Rev. Samuel Dyer, sixteen years Missionary to the Chinese* (《在华传教十六年——撒母耳·戴尔牧师传》)。12开本; XVI+303页; 伦敦; 1846年。

三十二、撒母耳·乌尔夫(Samuel Wolfe)

撒母耳·乌尔夫是伦敦会按立的传教士。1835年5月8日,他同戴维斯夫妇一起乘坐“苏塞克斯公爵号”离开英国,中途曾在槟榔屿停留,最终于9月26日到达新加坡。在新加坡期间,乌尔夫的中文学习取得了令人鼓舞的进步,但是很快他的健康就显示出衰退的迹象。为了使健康得到恢复,第二年秋天他前往槟榔屿,在那里从8月23日住到11月19日起程前往新加坡为止。这一年年底,正在周边各岛作“传教之旅”的美国船“喜马拉雅号”抵达新加坡。乌尔夫先生被劝说跟随这艘船进行一次航行以恢复健康,同行之人还有大英圣书公会的代理李太郭以及来自新加坡的美国传教士迪克森(Dickinson)先生。1837年1月30日他们离开新加坡,2月7日到达特玛可可岛(Temakeke),10日到达望加锡,在那里停留至3月6日。7日,船抵班塔英(Bontain)岛,25日抵德尔纳特岛。4月23日,他们来到棉兰老岛南部海岸的西班牙殖民地三宝颜。27日,乌尔夫先生因肺结核在当地去世。第二天,经牧师同意,他被安葬在这座城市西边的公墓中。在他坟墓东面十二英尺处,长着一些芒果树。

在《中国丛报》第5卷上有乌尔夫先生写的关于汉语拼音法的一篇文章。

三十三、淑(Jehu Lewis Shuck)

淑曾是弗吉尼亚浸信会神学院(现在的里士满大学)的学生,后在全美三年一次的浸信大会上被委员会批准加入该教会,并被按立为传教士,前往中国传教。1835年9月8日,淑同亨丽埃塔·霍尔(Henrietta Hall)^①结婚,10日,他和达文波特牧师(Rev. R. D. Davenport)以及他们的同事结束了在里士满第一浸

^① 即淑何显理女士。——译注

信会的工作。第二天,这一传教士团体乘船前往波士顿,沿途曾在巴尔的摩、费城以及纽约停留,最终于16日到达波士顿。22日,他们乘坐“卢浮号”(Louvre)起程。同行的还有一大批传教士,其中有同样前往中国的阿兰森·里德夫妇(Rev. A. and Mrs Reed)。第二年的2月4日,他们来到了胡格利河口的凯吉累(Kedgeree),有一部分乘客在这里下船前往加尔各答。6日,船再次出发,20日抵达奄哈士。在毛淡棉度过了一个星期后,淑夫妇登上“卢浮号”继续他们的行程,此时同行之人已大大减少。3月15日,他们到达槟榔屿,在那里停留到20日,29日抵达新加坡。淑开始在新加坡学习中文,同时也学了一些马来语。9月,他们来到澳门并在此安顿下来,之后,淑前往广州进行了为期十天的考察。1838年5月下旬,淑因健康原因前往香港;11月来到广州,但因妻子病重被召回。第二年夏天,他和家人一起到香港进行了短暂的游历。当听说了1842年初浸信会的失败后,淑认为有必要寻找一些方法暂时弥补不足。3月,他携全家移居香港,在那里担任了一段时间的《中国之友报》的编委。然而,这并没有妨碍他继续传教:他利用在外国侨民中募集的资金,在香港建立了两座礼拜堂和一所学校;每个礼拜日他还定期用中文和英文宣道。1843年在香港召开关于《圣经》翻译工作的传教士大会时,淑出席了除8月22日第一场外的其他全部会议。1844年11月27日,当第4个儿子亨瑞·富勒(Henrie Fuller)出生时,淑夫人结束了她在尘世的生涯。1845年初,淑认为有必要将他两个最大的孩子送回美国。4月初,他和其他一些人一起移居广州,并于该年10月21日乘坐“东京号”(Tonquin)起程赴美国。1846年10月,淑在阿拉巴马州同莉齐·塞克斯顿(Lizzie Sexton)结婚。之后,他转入南部浸信会,1847年8月和淑夫人一起回到香港,同行之人还有同一差会的诸牧师(Rev. Mr. Tobey)和晏牧师(Rev. Mr. Yates)以及他们的夫人。同年,他们移居上海,并以此为永久驻地。1850年夏天,《旧约》翻译代表委员会成立,淑被推选为上海的代表。翻译工作从8月初开始,他连续参加了当年以及第二年的委员会会议。1851年11月,淑夫人因难产去世。之后不久,淑回到美国,同他的第三任妻子结婚。1854年,他接受里士满的浸信会传道会任命到加利福尼亚州的中国人中传教。他在那里一直待到1859年。1863年,淑在南加州去世。

淑的作品：

中文

1.《卜卦之论》(*Discourse on Divination*)。4页。作者自署“花旗味吐叔”。

2.《三字经》(*Three Character Classic*)。19页；上海；1848年。

该书以麦都思同名作品(见麦都思作品第2号)为模式而作。最后一页是关于三位一体的赞美诗。作者署名“花旗国叔士人”。

3.《怕死唔》(*Are you afraid of Death?*)。6页。上海；1848年。

这篇用上海土白写作。后在上海重版,共5页,篇末有两篇赞美诗。第二版作者署名“叔士人”。

4.《独耶稣救魂灵》(*Jesus the only Saviour of the Soul*)。9页；上海。

这篇用上海土白写作,最后一页(即封底)印有一首四行的赞美诗。作者署名“叔士人”。

5.《画经比喻讲》(*Pictures Allegorized*)。11页；上海。

这是有关基督教主题的一系列短篇寓言,插图是美国木刻版画。作者署名同前。

6.《真神十诫》(*Commentary on the Decalogue*)。9页；上海；1849年。

前有序言,后附赞美诗一首以及1849年的安息日日历。作者署名同前。1851年在上海出版了一个较大开本的版本,共4页;无日历,但序言之后插有一篇祷告文,传为清朝大臣耆英所作,但已被证明是伪作。

7.《张远两友相论》(*Dialogues between Chang and Yuen*)。35页；上海；1849年。

这是米怜博士同名作品的修订本(参见米怜作品第11号)。

8.《真神总论》(*Discourse on God*)。4页；上海；1850年。

这是马若瑟《汉语札记》(*Notitia Linguae Sinicae*)中的一篇文章的修订版,在术语方面改动尤其大。

9.《新年劝诫文》(*New year Exhortations*)。上海；1852年。这是张宣传单。

10.《士等在本国》(*(We) Scholars in our native land*)。

“士等在本国”是一张无标题宣传单的开篇之词。作者署名“美国学者淑、

托比和耶茨”。

英文

11. *Portfolio Chinensis* (《中国政府文件集成》)。这组公文表明了目前在中国所发生事件^①的形势。此外还有翻译、评论和导言。XVI+191 页；澳门；1840 年。

亨丽埃塔·霍尔是爱迪森·霍尔牧师 (Rev. Addison Hall) 的女儿，1817 年 10 月 26 日出生于弗吉尼亚州的基尔马诺克，是家中六个孩子中的老大。14 岁那年，她进入了弗雷德里克斯堡利特尔夫人的学校，学习勤勉，堪称典范。1831 年 8 月，在兰开斯特县的浸信会信徒野营集会上，她皈依我主；9 月 2 日由摩拉迪克 (Morattico) 浸信会的杰特牧师 (Rev J. B. Jeter) 为她施洗。1835 年 9 月 8 日亨丽埃塔同淑牧师结婚之后，她的命运就此同她的丈夫紧紧联系在了一起，直到生命的最后一天。她支持丈夫的工作，分享他的快乐和悲伤。1844 年 11 月 27 日，亨丽埃塔去世，她的遗体葬在香港的新教徒公墓中。

淑夫人的作品：

英文

Brief Sketches of some of the Scenes and Characteristics of China (《中国景观和特征概述》)。

该书主要是编辑而成的。最后一章出自马礼逊教育协会的布朗先生笔下。后在英国重版。

三十四、阿兰森·里德 (Alanson Reed)

1807 年 6 月 21 日阿兰森·里德出生在马萨诸塞州的卡明顿。20 岁左右，他皈依我主，自这时起，他就强烈渴望到异教徒中为基督奉献他的一生，并决定

^① 指鸦片战争。——译注

只要一有可能就这么做。然而,由于阿兰森是寡母最小也最疼爱的儿子,母亲不愿意看到他去过贫穷而艰苦的传教士生活,而他也非常热爱他的母亲,因此暂时压抑住了自己的渴望,没有马上参加传教准备课程,而是满怀希望地等待上帝能让他走上这条路。但是,在农场度过了两三年之后,他感到自己在虚度青春,必须立刻走上自己选择的道路。阿兰森开始在汉密尔顿神学院参加牧师培训课程的学习,接着他花了自己所有的钱将他热爱的母亲安顿妥当,不过她在1835年儿子完成学业以前就去世了。阿兰森萌生到中国去的念头已有一段时间,于是他接受了美北浸礼会的任命和委派前往中国工作。1835年9月22日,他和妻子一起乘坐“卢浮号”从波士顿出发,同行之人还有淑夫妇和一大批传教士。1836年2月4日到达凯吉累,20日到奄哈士,3月15日到槟榔屿,29日抵达新加坡。次年7月,阿兰森移居曼谷。在曼谷居住的短短一年多时间内,他的语言学习取得了长足的进步,但经常因病痛而中断学习。1837年8月29日,阿兰森英年早逝,遗体埋葬在了暹罗,留下了他的遗孀和一个襁褓中的儿子,不久之后,他的儿子在回美国的途中也死了。

三十五、詹姆斯·T. 迪克森(James T. Dickinson)

詹姆斯·T. 迪克森是美部会按立的传教士,他在1836年上半年来到新加坡,在当地的美国差会预备部工作。当从中国驶来、在周边各岛作传教之旅的美国船“喜马拉雅号”抵达时,随该船而来的司梯文司牧师在新加坡去世,于是迪克森受命接替了他的位置。1837年1月30日,船驶离该港,来到特玛可可岛。2月10日,迪克森和雷(Lay)先生受托到望加锡寻找引航人。他们在当地停留至3月6日,期间散发了大量中文和马来文的《圣经》。他们沿途曾在班塔英(Bontain)、德尔纳特、三宝颜(他们的同伴乌尔夫牧师就在此去世)以及婆罗洲停留,6月底回到新加坡。迪克森在新加坡的传教工作一直持续到1840年他退出美部会为止。之后他在新加坡书院当了三年教师。

《中国丛报》上有数篇文章出自迪克森笔下。

三十六、罗孝全(Issachar Jacox Roberts)

1802年2月17日罗孝全出生在田纳西州的索姆奈县。1821年,他加入了马萨诸塞州贝德福德县的浸礼会。1830年1月4日,他同乔治娅(Georgia)结婚,但罗孝全夫人在第二年就去世了。1833年4月27日,罗孝全被按立为牧师。1837年初,他受一个名为“罗伯茨基金会”(Roberts Fund Society)的特殊协会委派,以一名传教士的身份离开美国前往中国,5月1日抵达澳门。不久以后,他加入美北浸礼会,1842年在香港定居,成为第一个到香港的传教士。在1843年召开的一系列关于《圣经》翻译工作的传教士大会上,他出席了除9月1日和4日最后两场之外的所有会议。9月,罗孝全乘船前往舟山,但船因逆风而折返,在厦门作了短暂停留。10月9日,他和娄理华牧师一起乘坐三桅帆船前往香港,14日到达。1844年5月15日,罗孝全移居广州,在那里穿汉服,建中文礼拜堂。1847年,洪秀全——也就是后来著名的起义领袖太平王——拜访了他,并在他的指导下研习了数星期的教义,但没有受洗就离开了,其原因是罗孝全希望推迟举行这一仪式。同年8月21日,罗孝全脱离美北浸礼会,加入南部浸信会。1848年1月中旬,他前往澳门,4月回广州。1849年2月,他回国探亲,并在那里结婚。1850年4月同夫人一起返回中国,8月12日抵达广州。1851年10月8日罗孝全脱离浸礼会。1852年9月他在香港跟随汉博格学习时,得知不久前有一个从内地来的中国人拜访了汉博格,并留给了他一些重要的文件。罗孝全翻查了这些文件之后,发现他以前的弟子洪秀全已经成了华西那场声势浩大的宗教性革命运动^①的领袖。有关内容罗孝全在1852年10月6日写给《中国传教搜闻》(*Chinese and General Missionary Gleaner*)的信中都有详细叙述。从内地来的中国人叫洪仁(Hung Jin)^②,即后来著名的南京第二把手干王。起义军占领南京后没几日,有一个声称从南京来的使者来到广州,带给罗孝全一封信,信中邀请他带上一班传教士兄弟前往太平天国的首都传播福音。罗孝全是1853年5月11日接到的信,7月5日,他便动身离开广州。13日,他带上南王冯云山的次子及其堂兄亚叔(A-shu)在香港登船,30日到达上海。然而由于种种阻碍,他们难以从上海前往南京,罗孝全不得不推迟他的计

① 指太平天国运动。——译注

② 即洪仁环。——译注

划。他在上海停留了15个月之后返回美国。1855年,罗孝全经由旧金山和巴拿马返回中国,1856年初抵达广州。这一次来华,他不再隶属于任何差会,所需费用皆由人们自愿捐款所得。1856年底爆发战争^①后,罗孝全和其他外国人都被迫到香港居住了一段时间,直到1858年底才返回广州旧驻地。1860年下半年,道路似乎被打通了,起义军占领了苏州以及南京到苏州之间的各个主要城市。9月初,罗孝全再次来到上海,9月中旬抵达苏州,22日被引见给当地的起义军首领忠王^②,并受到了热情的款待,忠王还派人护送他前往南京。他在10月4日离开苏州,13日到达南京。罗孝全在南京同样受到了很好的款待,天王除了为他安排住所外,还任命他为外务大臣,但罗孝全婉拒了这一盛情。不过,他还是在南京住了15个多月,最后因为对起义军领袖们的行为感到十分厌恶,于是在1862年1月20日离开南京返回上海,继而前往广州。第二年他再一次来到上海和苏州,此时苏州依然在起义军的占领之下。此后他回到广州,至今仍在当地从事传教工作。

罗孝全的作品:

中文

1.《字部辑^③解》(*Explanation of the Radical Characters*)。1840年。

2.《真理之教》(*The Religion of Truth*)。10页;澳门;1840年。

该篇由一系列短文组成,以两个朋友间的对话为形式展开,内容关于耶稣、福音、信仰、洗礼以及来世,正文前有一幅犹太地图。作者自署“孝”。

3.《问答俗话》(*Catechism in the Macao Dialect*)。7页;澳门;1840年。

该篇共分三部分。第一部分是关于基督信仰的问答,正文前有一幅耶路撒冷地图;第二部分介绍亚洲地理并附地图;第三部分是《圣经》经文选录。作者自署“孝”。

4.《救世主耶稣新遗诏书》(*New Testament of the Saviour Jesus*)。32页;澳

① 指第二次鸦片战争。——译注

② 即李秀成。——译注

③ 原书误作“辑”。——译注

门;1840年。

该篇事实上是麦都思《圣经》译本中的《马可福音》，罗孝全的评注穿插其间。另有犹太、耶路撒冷以及亚洲地图，还有关于犹太和亚洲的简短描述。作者署名“孝”。

5.《路加福音传注释》(*Luke's Gospel with Notes*)。35页;广州;1860年。

第一张纸上印有标题,背面为介绍性内容;第二章为一幅世界地图及说明。

6.《家用良药》(*Domestic Medicine*)。40页;广州。

这是简妮家庭医学作品的译本。

7.《耶稣圣经》(*The Holy Book of Jesus*)。

由四篇独立编号的小文组成。

8.《福音撮要传》(*Important Selections from the Gospel*)。10页;广州。

三十七、霍普(M. B. Hope)

霍普是美国的医学博士,他被按立为牧师之后又取得了神学博士学位。1836年下半年,他受美部会派遣前往新加坡,在当地的中国人中传教,但由于健康原因,他在1839年就辞去了这份工作。

三十八、斯蒂芬·屈塞(Stephen Tracy)

斯蒂芬·屈塞是帝礼仕(见第二十三号传教士)的兄弟,在美国获得医学博士学位。1836年下半年,他受美部会派遣携眷前往曼谷传教,但在1839年就退出该会回到美国。

三十九、罗音(Elihu Doty)

罗音是美国归正教会的牧师,他的妻子是利奇菲尔德人克拉丽莎·D. 艾克里(Clariisa D. Ackley)。受美部会委派,罗音在1836年6月初和夫人一起离开纽约到中国人中传教。他们于9月抵达巴达维亚。罗音在此地居住期间学习

了福建方言。他在新加坡度过了1838年的秋天。为进行一次考察性的传教之旅,该年10月15日他和博曼牧师(Rev. W. J. Pohlman)一起乘坐本地纵帆船前往婆罗洲的三发,30日到达该港。他们经历了一场乏味而辛苦的旅程后,终于穿越该岛,于11月24日抵达坤甸。在那里,他们得知有一艘船即将出发前往新加坡,于是乘上这艘船,27日起程离开。第二年,荷兰殖民政府批准罗啻在坤甸建立教会学校和传教站,于是他再次前往坤甸并在当地居住了下来。1844年夏天,他移居厦门,6月22日抵达该地。1845年10月5日,罗啻夫人去世,留下了两个女儿。11月12日,罗啻带着女儿离开厦门,年底从香港起程回国,1845年^①上半年抵美。罗啻在美国期间再婚,1847年8月同夫人回到厦门。然而,十年多以后他又一次成为鳏夫,因这一任罗啻夫人在1858年2月28日也去世了。这一年,他解除了同美部会的关系,转而成为美国归正教会的代理人。1861年,罗啻回国后不久又同麦利和牧师(Rev. R. S. Maclay)一起返回中国,并再次定居在厦门。然而,长时间的工作令他精疲力竭,1864年底时,他认为有必要再次休假,于是离开厦门前往香港,不久后在那里登船返美。但是在船到达纽约的五天前,他就中途去世了。

罗啻先生的作品:

中文

1.《乡训十三则》(*Thirteen Village Sermons*)。厦门;1854年

这只是米怜作品(参见米怜作品第16号)的修订本,另外还收录了米怜的《进小门走窄路解论》(参见米怜作品第3号)。

2.《*Iok hām thoan hok im su*(约翰传福音书)》(*John's Gospel*)。46页。

该福音书是用罗马字母拼写的厦门方言本,由罗啻和杨一起翻译。

英文

1. *Some thoughts on the proper Term, to be employed to translate Elohim and*

^① 原文如此,当为1846年。——译注

Theos, into Chinese: by an American Missionary in China (《一位在华美国传教士关于“Elohim”和“Theos”正确中文译名的一些想法》)。8开本;28页;上海;1850年。

2. *Anglo-Chinese Manual with Romanized Colloquial in the Amoy Dialect* (《翻译英华夏腔语汇》)。8开本;XV+214页;广州;1853年。

在《中国丛报》第8卷上有罗音和博曼合作的《婆罗洲游记》。

四十、埃尔伯特·尼维斯(Elbert Nevius)

埃尔伯特·尼维斯是美国归正教会的牧师,受美部会委派,他在1836年6月初和夫人一起离开纽约到中国人中传教。同行的还包括罗音先生和其他一些传教士。9月,他们抵达巴达维亚,埃尔伯特在那里停留了一段时间用以学习中文。后来他同罗音一起在婆罗洲工作,但由于健康原因不得不在1843年离开。尼维斯曾试过到澳门居住,后来还到过乃各立山脉(Neilgherry Hills),但这都没能使他恢复健康,于是他在1845年返回美国。回国之后,他担任了纽约州东部归正教会教区的主教。

四十一、文(William Jones Boone)

1833到1834年的冬春之际,文皈依我主,当时大约21岁的他正在南加利福尼亚的查尔斯顿学习法律。不久之后他移居到了费城。1835年,新成立的美国圣公会在第一次会议上,决定向中国派遣差会,文立刻意识到这是他一展抱负的机会。即将修完在亚历山大的神学课程时,文要求加入中国差会海外委员会的申请得到了批准。为了准备前往中国,他开始学习医学,并取得了医学博士学位。之后他同南加州的萨拉·阿米莉娅·德·索绪尔(Sarah Amelia De Saussure)结婚,又被按立为牧师,1836年同夫人一起离开美国。1837年初,他们来到巴达维亚,在此地居住期间,文已开始当地的中国人中传教。1840年,他因健康原因离开爪哇,11月来到澳门居住。1841年4月1日至9月10日布

朗先生离开的这段时间里,时在澳门的文夫妇同美魏茶牧师一同担负起了管理马礼逊学校的重要职责。1842年2月2日,文同雅裨理一起乘坐三桅帆船离开澳门前往香港。7日,他们乘上澳大利亚邮船,24日抵达厦门附近的鼓浪屿。为了将其全家接到厦门,文在4月10日返回澳门。6月7日,他同夫人以及两个孩子来到鼓浪屿,一同来此的还有麦克布莱(Mr. Macbryde)夫妇以及卡明医生(Dr. Cumming)。8月20日,文夫人染病发高烧,30日去世。1843年2月10日,文带着他的孩子前往澳门;3月1日从那里起程返回美国。在美期间,文获得了神学博士学位,并在1844年被任命为圣公会的中国区主教。12月14日,再婚后的文同夫人一起再次起程前往中国,1845年4月24日抵达香港,同行之人还有伍兹(Woods)夫妇、格雷厄姆(Graham)夫妇以及三位肩负同样任务的单身女子。5月24日,文夫妇乘坐“鳄鱼号”(Alligator)前往上海,同行的还有琼斯和摩尔斯小姐、四美牧师(Rev. G. Smith)。船于6月16日抵埠。当决定在上海召开《新约》翻译代表委员会会议后,文和麦都思博士被推选为上海的代表。1847年7月1日委员会成员在麦都思住所第一次碰头;5日,文博士和裨治文博士针对某个本地委员准备的文件中“God”一词的译名提出了反对意见,并由此引发了一场论辩,主教在其中表现突出,但最终还是没有达成一致的意见。由于身体欠佳,除了最初几天外,文直到1850年7月该项工作结束时都没能参与委员会的工作。不过,1850年8月,他再一次被选为《旧约》翻译代表委员会的上海代表。1851年2月12日,委员会发生了一些变动,于是主教和其他一些传教士一起开始重新翻译《旧约》。1852年1月31日,文夫人因健康原因返回美国,文随后也在同一年回到了美国。1854年4月13日,文主教夫妇带着他们的两个孩子乘坐“格拉维纳号”(Gravina)回到上海,一起到来的还有同一差会的庞台物牧师(Mr. J. T. Points)。1857年,因健康原因,文主教携全家返美。1859年7月13日,他同一大批新的传教士一起在美国登船返回中国,12月22日到达上海。1862年4月英国教士好不生(J. Hobson)在上海去世后,文主教接手了他大部分的传教任务,直至次年春天为止。1863年4月,因文夫人健康出现问题,他们前往澳门小住,6月回到上海。之后不久,为了恢复健康,文夫人又前往日本,主教在10月前去接她。然而,这些方法都没有取得预期的效果。11月9日,他们乘上从上海出发前往欧洲的邮轮。船在新加坡停留了一个月

后,继续前行至苏伊士。1864年1月20日文夫人在苏伊士去世。主教抵达英国后又前往德国,并将他的儿子留在了当地的学校。6月13日文主教回到上海时,因染痢疾而变得孱弱不堪。7月17日主教去世,遗体被埋葬在上海的公墓里。

文主教的作品:

中文

1.《进教要理问答》(*The Convert's Catechism*)。73页;上海;1846年。

官话本,共分三卷。第一卷是关于教义的回答;第二卷关于戒律;第三卷则关于主祷文、圣礼、洗礼和圣餐。作者自署“崇教者”。1847年重版时,用“真神”代替“上帝”作为“God”一词的译名。不久之后出版了上海方言本。

2.《马太传福音书》(*Matthew's Gospel*)。86页;1850年。

上海方言译本,由文主教、帅利牧师(Rev. E. W. Syle)和斯波尔丁牧师(Rev. P. Spalding)合作翻译,在宁波印刷。后经赵吟松修订之后,1856年在上海重版,80页。

3.《圣教幼学》(*Religious Juvenile Instruction*)。7页;上海;1855年。

上海方言本。内容包括基督教教义、十诫、关于对上帝和对人类所负责的两个问题以及主祷文。

4.《教子有方》(*Method of Instructing Children*)。4页;上海;1855年。

该文劝导父母用《圣经》知识培养他们的孩子。

5.《常年早祷》(*Morning Prayers*)。14页;上海。

该篇为圣公会《公祷文》的上海方言选译本。在几段介绍性文字之后,有讲道词、赦罪文、主祷文、赞美诗、教义、祈求宽恕的祷告、王公贵族的祷告、全人类的祷告、感恩祈祷以及祈愿祝祷。

6.《约翰传福音书》(*John's Gospel*)。64页;上海;1861年。

上海方言本。1861年在上海出版了罗马字的拼写本,共100页。

7.《圣会祷》(*Prayers of the Church*)。上海;1862年。

这是美国圣公会所使用的《公祷书》主要部分的译文。各部分独立发行,有

些早在 1862 年之前很久就已经出版了。开篇为序言、安息日和宗教节日课表以及 1863 年至 1880 年宗教节日表,共 11 页。接着是《早祷文》(24 页),这是上文第 5 号作品的修订版,同时收录了《启应祷告文》。然后是《晚祷文》(17 页)、《屋里早晨祷文》(8 页)、《杂用祷文》(8 页)、《谢恩祷》(4 页)、《本日祷》(27 页)、《圣诗》(14 页)、《分派圣餐文》(35 页)、《婴孩领洗文》(13 页)、《大人领洗文》(14 页)、《坚信礼》(6 页)、《做亲规矩》(6 页)以及《丧事文》(11 页)。

8.《马可传福音书》(*Mark's Gospel*)。47 页;上海;1862 年。

上海方言本。

9.《使徒保罗达罗马人书》(*Paul's Epistle to the Romans*)。22 页;上海;1864 年。

上海方言本。

英文

10. *An Essay on the proper rendering of the words Elohim and Theos into the Chinese Language* (《“Elohim”和“Theos”两词中译问题》)。8 开本;70 页;广州;1848 年。

11. *A Vindication of Comments, on the Translation of Ephesians, I. in the Delegates' Version of the New Testament* (《对于委办本〈新约〉中〈以非所书〉第一章译文的辩解》)。8 开本;58 页;广州;1852 年

12. *A Sermon preached in Trinity Church, Shanghai, Sunday, 18th of May, 1862*。1862 年 5 月 18 日安息日在三一教堂为好不生牧师(英国教士,本堂牧师)的去世所作的布道;同时收录了 1862 年 6 月 8 日安息日维多利亚教区主教在同一教堂所作布道的摘要。

在《中国丛报》第 9 卷上有文主教的《〈书经〉中的天文学》,同一刊物上还有他的《关于中国长度测量的研究》一文。

四十二、爱德华·B. 史归尔(Edward B. Squire)

爱德华·B. 史归尔是英国圣公会会员,被按立为牧师后,他接受圣公会的委派,于1837年底他和夫人一起前往新加坡,并在当地的中国人中传教。作为该差会在新加坡的第一位代理人,他的特别任务是调查在当地建立传教站的可能性。此后不久,他同施敦力约翰牧师(Rev. J. Stronach)共同担任新加坡同文书会(Singapore Tract and Book Society)的秘书。1838年下半年,史归尔前往澳门,在那里一直居住到1839年8月,但由于安全受到中国人的威胁,他带着妻儿和当地绝大部分英国侨民一起离开了澳门。由于夫人健康状况每况愈下,1840年史归尔离开中国,第二年辞去了差会的工作,之后在南威尔士的斯旺西担任教区牧师。

四十三、施敦力亚历山大(Alexander Stronach)

施敦力亚历山大在1800年出生于爱丁堡。被按立为牧师后,他接受伦敦会委派,于1837年8月7日同夫人一起乘坐“勃罗克斯邦比累号”(Broxbourbury)离开英国,到中国人中传教。12月12日,他们来到加尔各答。在当地滞留了近六个星期后,1838年1月22日施敦力亚历山大乘坐“布里甘特号”(Brigand)出发,2月17日抵达槟榔屿。他在槟榔屿停留了7天,3月2日船在马六甲稍作停靠,5日抵达新加坡。施敦力亚历山大在新加坡学习了一段时间中文,同时还做了一些其他的准备工作。第二年他前往槟榔屿接手戴维斯先生的工作。8月14日抵达该地后,他开始在当地的中国侨民中开展工作,除了布道和担任学校监督外,他还要定期主持英语礼拜仪式。1843年,施敦力亚历山大根据上级的指示前往香港。8月7日他抵达香港后参加了该月在当地举行的伦敦会传教士会议,之后他还参加了8月22日至9月4日在香港召开的有关《圣经》翻译事宜的传教士大会。会后,他回到槟榔屿居住了一段时间。1844年6月,施敦力亚历山大举家搬迁至新加坡。施敦力约翰和杨离开后,施敦力亚历山大便接手他们的工作,负责中国差会的事务;同时继续戴尔先生留下的工作:铸造字模。1846年,施敦力亚历山大结束了当地教区中文部的事务后,于5月1日携全家起程前往香港,6月6日到达该地,同时带来了原先在马六甲的

印刷机、大部分的字模、铸模机以及一些印刷工。在香港期间,他继续在新加坡的工作,监管字模的铸造,并协助同一差会的吉里斯皮牧师(Rev. W. Gillespie)主持英文礼拜仪式。当8月底克利兰牧师(Rev. J. F. Cleland)到来后,施敦力亚历山大便前往他的永久驻地厦门。1847年11月底,施夫人带着三个孩子在吉里斯皮的陪同下乘坐“君主号”(Monarch)从香港起程前往英国。1850年春天她回到厦门后,在丈夫开办的寄宿学校帮忙打理。这所学校的学生接受中文和英文双语教育。施敦力亚历山大在这所学校一直工作到1860年,学生的进步和表现令他很受鼓舞。至今他还在当地从事传教工作。

施敦力亚历山大的作品:

中文

1.《养心神诗新编》(*New Hymn Book*)。59页;厦门;1857年。

书中前13首用厦门方言写的神诗是杨的作品(参见杨作品第3号),其次35首来自《漳泉神诗》(参见杜嘉德[Douglas]作品第1号),略作改动;剩下的37首是由编者施敦力亚历山大所写。

2.《总论耶稣之荣》(*General Discourse on the Glory of Christ*)。31页;香港;1863年。

全书书口上的题名都是“总论耶稣之恩”。

四十四、施敦力约翰(John Stronach)

施敦力约翰是施敦力亚历山大的弟弟,1810年3月7日出生于爱丁堡。被按立为牧师后,他在伦敦会的资助下于1837年8月7日和夫人一起离开英国,到中国人中传教,同行的还有施敦力亚历山大。1838年3月5日,他来到目的地新加坡,开始在那里学习中文和马来文。3月30日,新加坡同文书会成立,施敦力约翰被任命为该书会秘书之一。他和哥哥合作,创立英语平日礼拜仪式,为当地欧洲侨民的子弟建了一所主日学校,另外还成立了马来女子学校,由施敦力约翰夫人负责管理。次年,施敦力约翰出任新加坡书院的中文班监督;8月

10日开始用福建方言公开布道。1843年,他离开新加坡前往香港,8月7日抵埠后参加了该月在当地举行的伦敦会传教士会议,此后还出席了8月22日至9月4日在香港召开的有关《圣经》翻译事宜的传教士大会的所有会议。会后,他回到新加坡,不过在1844年的夏天,他最终携全家和杨夫妇一起离开新加坡,7月8日抵达厦门。12月1日,施敦力约翰在当地开设了一个公开布道的礼拜堂,并继续和当地的美国传教士一起融洽地合作。由于施敦力约翰夫人的健康开始衰弱,必须改换生活环境,1845年11月12日,她离开厦门,20日,带着她的4个孩子在理雅各博士的陪同下从香港出发前往英国。然而,1846年3月7日,还没有来得及回到祖国,她便在船上去世了。施敦力约翰自1844年底就开始投入分配给厦门传教士的那部分《新约》的修订工作,因此,他被当地传教士推选为代表参加在上海召开的代表委员会会议。于是,1847年5月他前往上海,出席了7月1日的开幕会议,并且在那儿一直工作到1850年7月底《新约》译本完成为止。8月他又被选为《旧约》翻译委员会委员,1851年2月12日他退出该委员会。此后,他和麦都思以及美魏茶在伦敦会的赞助下继续翻译《旧约》,到1853年春天全部完工。在上海居住期间,他开设了一个小礼拜堂,每天用福建方言向当地的福建人布道,并获得了一定的成效。结束在上海的《圣经》翻译工作后,他在1853年上半年回到厦门,至今在那里从事传教工作。

施敦力约翰的作品:

中文

1.《善终志传》(*Peace in Death*)。5页;1846年。

这是英国及海外圣教书会出版的一份小册子的译本。1848年在上海重版,7页,所署作者为施敦力约翰的老师夙梦觉。1855年在上海再次重版。1863年在香港重版,共7页。

2.《福音要言》(*Important Gospel Sayings*)。9页;上海;1847年。

1850年在上海出版修订本,共8页。1853年经麦都思再次修订后在上海出版,共9页。1861年在上海再次重版。

3.《耶稣教或问》(*Questions about Christianity*)。81页;上海;1855年。

该书以理学家朱熹的一部作品为范本,用简洁的方式撰写。1863年在香港重版,共35页。

4.《新约旧约全书节录》(*Bible Stories*)。2卷,204页;厦门;1857年。

这是巴特(Barth)圣经故事的译本。

施敦力约翰先生主要参与了委办本《新约》(参见麦都思作品第41号)和伦敦会本《旧约》(参见麦都思作品第42号)的翻译工作。1854到1855年,他还和麦都思合作完成了官话本的《新约》(参见麦都思作品第55号)。

马来文

5.《我主耶稣基督的新约》(*The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ*)。8开本;423页;新加坡;1853年。

这一印刷版本已包含基斯柏所作的修订。用罗马字拼写。

英文

6. *Esop's Fables*(《伊索寓言》)。作者将罗伯聃的中译本再次译为福建省漳州地区的方言以及广东省潮州地区的方言。8开本;42+39页;新加坡;1843年。

第一部分,也就是福建方言部分由戴尔先生和施敦力约翰先生合作译成(参见戴尔作品第5号),第二部分,即潮州方言部分则全由施敦力约翰一人完成。

7. *The Blessedness of those who die in the Lord*(《为上帝事业献身之人的幸福》)。这是施敦力约翰1843年11月9日在新加坡一座新教堂中为在华人中传教的撒母耳·戴尔牧师的去世(1843年10月24日,澳门)所作的布道。同时收录了戴尔牧师的遗孀对戴尔生平和性格的简述。12开本;35页;新加坡;1843年。

四十五、罗伯特·W. 欧尔(Robert W. Orr)

罗伯特·W. 欧尔被按立为牧师后,加入了美国长老会。1837年12月9日,他和夫人一起离开美国,1838年4月5日到达新加坡。他是最早由长老会派至该地的传教士之一,曾考察过马六甲、槟榔屿以及威省。之后,欧尔为发展

传教事业,前往暹罗探察,1838年10月25日抵达该地。1839年12月22日,他返回新加坡。不久以后,因身体衰弱,他前往印度的乃各立山,但这并没能令他恢复健康。1840年,欧尔乘船回国;1841年退出长老会。

四十六、约翰·A. 米切尔(John A. Mitchell)

约翰·A. 米切尔被按立为牧师后,接受美国长老会委派,前往中国人中传教。1837年12月9日,他和欧尔夫妇一起离开美国,1848年4月5日抵达新加坡。然而米切尔的传教生涯十分短暂,因其在同年10月2日便去世了。

四十七、波乃耶(Dyer Ball)

1796年6月3日,波乃耶出生于马萨诸塞州的西布易斯顿。童年时,他的父亲带着全家移居舒茨别利(Shutesbury)。成年之前,波乃耶一直帮忙家里干农活。1822年,在美国教育协会的资助下,他在安多福的菲利普斯中学学习了两年古典文学,接着又在阿莫斯特大学附近的两所学院学习了一年。此后,他到耶鲁大学继续进修大学课程,同时还去纽黑文神学院上课。后来他因健康欠佳前往南方过冬,因此放弃了后半部分的课程学习。1827年,波乃耶同纽黑文的露西·米尔斯(Lucy Mills)结婚。1828年,他取得尤宁学院文学士学位,同年康涅狄格州的一个牧师协会准许其布道。此后不久,他前往佛罗里达州的圣奥古斯丁,之后的两三年,他在圣奥古斯丁和查尔斯顿宣教布道。1831年春天,舒茨别利的一个协会任命波乃耶为福音传教士。之后他被美国家庭传教协会派往佛罗里达的塔拉哈西,在此附近一带生活了两三年后,他和全家一起回到查尔斯顿,开始在那里学习医学。1836年,他取得尤宁学院的医学士学位,并加入了联合长老会。1837年春天波乃耶获得医学博士学位后,美部会派他到中国人中传教,于是他前往纽约,打算从那里起程赴新加坡。不过,差会的财政状况令他耽搁了一段时间,他在北方和朋友们一起度过了这一年的冬天。在此期间,他还代理了两个恰好空缺的牧师职位。波乃耶医生从耶鲁大学借出了小德经(De Guigne)的《汉拉法辞典》,夫人负责将其中的汉字抄录下来,他则负责将拉

丁文和法文译成英文。这一工作花了他们三四个月时间。1838年5月,他们乘坐“海神之子号”(Albion)从纽约出发,秋天到达新加坡。波乃耶曾一度在此传教、印刷宣传物、照料病人,成效显著;波乃耶夫人则在此给一群中国女孩子上课。1841年,由于夫人的健康出现问题,波乃耶认为有必要移居澳门。1843年,他偕全家前往香港,在那里继续他的传教工作,包括监督中文印刷出版工作、管理病人的药品、为本地人主持宗教仪式。在香港举行的关于《圣经》翻译工作事宜的传教士会议中,波乃耶一共出席了8月22日、24日以及25日的三场。在事业上,夫人一直是波乃耶的合作伙伴。1844年6月6日,波乃耶夫人去世,而在此之前的几天,她还在忙碌地工作着。夫人去世后不久,两个年幼的儿子也随她而去了。1845年6月,波乃耶临时性地去了一次广州;8月29日他则偕全家移居广州,并在当地开设了一家诊所,建立了一所学校,同时还向当地人公开布道。1846年,波乃耶同约翰斯顿小姐(Miss. Johnston)结婚。1854年3月,他和夫人一起离开广州,到英国小住了一段时间。之后他们前往美国。1856年底,波乃耶再次起程前往中国,1857年5月抵达。但由于此时广州已经爆发战争,他不得不在澳门待到次年的11月才回到省城的旧驻地,至今仍在当地居住。

波乃耶医生的作品:

中文

1.《耶稣钉十字架受死三日复活论》(*Discourse on the Crucifixion of Jesus, and his Resurrection after Three Days*)。4页。

该篇内容包括《约翰福音》第十九章和第二十章的1至29节,偶有注释穿插其中。

2.《崇拜爷华祝文》(*Prayer to Jehovah*)。2页。

该篇内容包括《马太福音》第六章第9至13节以及《路加福音》第十一章第2至13节的文本和注释。此宣传单经修订后曾以《崇拜真神祝文》为名出版发行。

3.《耶稣启迪圣灵感化之意思》(*Jesus teaching the meaning of Renovation by*

the Holy Spirit)。7 页。

这是《约翰福音》第三章第 1 至 21 节的文本和注释。

4. 《警富贫要略》(*Important Points of Warning to Rich and Poor*)。3 页。

该篇内容包括《路加福音》第十六章第 19 至 31 节中财主和拉撒路的故事，以及对于这一主题的深入思考。

5. 《常拜爷华之道》(*Doctrine of the Worship of Jehovah*)。3 页。

该篇由一系列关于基督教礼拜仪式的原理组成，包括一篇祷告文。第一部分曾以宣传单的形式发行，篇名仍然使用《常拜爷华之道》；而另一版本则以《常拜真神之道》为名出版，共 4 页。

6. 《耶稣是天地万物人类之宗》(*Jesus the Head of Heaven, Earth and all Creatures*)。3 页。

内容包括《约翰福音》前十三节的文本和注释。

7. 《律法圣诫略论》(*General Discourse on the Commandments of the Law*)。7 页。

正文之前是“十诫”，正文之后是主祷文及其释义，另有用餐时的谢恩祷告。波乃耶医生曾将“十诫”以宣传单形式单独发行，名《爷华十条圣诫》；此外他也曾将主祷文及其释文以宣传单形式单独发行，名《耶稣祈祷文》。

8. 《水火警世文》(*Warnings to the World from Water and Fire*)。4 页。

这是一篇演讲稿，内容关于洪水以及《新约》所宣称的世界将最终被火毁灭。

9. 《耶稣钉十字架略论》(*General Discourse on the Crucifixion*)。15 页；广州。

10. 《耶稣圣经选择文》(*Selections from Scripture*)。

这是一系列宣传单的总称，包括《马太福音》第十六章第 13 至 28 节、第十九章第 1 至 30 节、《路加福音》第八章第 1 至 18 节等。

11. 《约翰默示录》(*Revelation of John*)。

这一宣传单为《启示录》第二十章和第二十一章以及《约翰福音》第二章的摘要。

12. 《爷华真实菩萨偶像是虚物》(*Jehovah is True, but the Idols are Vanity*)。

这一宣传单的内容为《诗篇》第 115 章。

13. 《华英和合通书》(*Anglo-Chinese Concord Almanac*)。

这一系列的第一期(1843年)在香港出版,35页,内插一张折叠的世界地图。该书主体部分为英华对照日历,正文前是关于“创世记”的简短叙述和对于太阳系的简要描述。此后该书以《华番和合通书》为名继续出版。1844年:香港出版,59页,所插地图同前一期,并有说明;此外还有其他各种关于宗教、道德以及科学的内容。1845年:65页,内插4张折叠地图,成为一部有趣的关于宗教和科学的杂录。1846年:92页,内插3张折叠图版,内容包括英、美、法三国同中国签订的条约。1847年:66页和2张图版。由于资金缺乏,1848年的这期无论在大小和页数上都缩水很多,仅20页正文和一张折叠世界地图。1849年的在大小和内容上几乎同前一年一样,有19页正文和一张折叠世界地图。1850年:20页和一张折叠地图,这一期再次采用了大开本。1851年:24页和2张折叠地图。1852年:20页和一张折叠地图。1853年:19页。1854年以后,波乃耶医生暂时不再编写此书,由花琏治(Mr. French)接手,书名改为《和合通书》。1859年这期仍由波乃耶继续编写,共27页正文和2张折叠图版。1860年的是他编写的最后一期,共20页正文和2张折叠图版。此后富文牧师(Rev. D. Vrooman)接手编写,书名改为《唐番和合通书》,一直出至1865年。

四十八、乔治·W.伍德(George W. Wood)

乔治·W.伍德在美国被按立为牧师。受美部会派遣,1838年他和夫人从纽约出发前往新加坡,在当地的中国人中传教,同行的还有波乃耶以及其他传教士。同年,伍德夫人新加坡去世,1840年伍德辞去中国差会的工作回到美国。再婚后,他加入了美部会的亚美尼亚差会,被派驻到君士坦丁堡附近的贝贝克(Bebek)。然而,由于夫人的健康原因,伍德不得不在1851年回到美国。1853年他终止了同差会的联系。那以后,他获得了神学博士学位,现在在纽约担任美国公理会的国内秘书。

我们没有听说过伍德博士出版的任何作品,但是在1848年的传教工作报告中,委员会解释由于缺乏资金,没能出版他的一本关于神学的书。

四十九、威廉·约翰·博曼(William John Pohlman)

威廉·约翰·博曼是美国归正教会牧师,他的妻子西奥多西亚·R. 斯卡德(Theodosia R. Scudder)是印度传教士斯卡德博士的妹妹。受美部会派遣,博曼夫妇同波乃耶医生以及伍德先生一起离开纽约,前往中国人中传教。1838年,他们抵达新加坡。该年10月15日,博曼同罗啻一起乘坐本地纵帆船前往婆罗洲的三发。他们于30日到达三发,接着走陆路,11月24日抵达坤甸,27日乘船返回新加坡。在新加坡暂时居住了一段时间后,博曼带着全家移居坤甸,在当地的中国人中度过了数年,期间偶尔也到内陆地带游览。1844年,他和罗啻带着家人一起前往厦门,6月22日抵达该地。9月30日,博曼夫人去世,留下了3个孩子,其中有一个只有9天大的女婴。1845年11月,博曼和法国商业代表之一的埃德先生(Mr. Hedde)一起到潮州游览。1846年夏天,为了获得医疗救助,他到广州待了两三个月,9月返回厦门。1848年春天,博曼的妹妹来到厦门,寄住在他的家中。为了妹妹的健康,12月,博曼陪同她前往香港,并打算在那儿小住数日后就回来帮忙打理差会刚在厦门建立的教堂。1月2日,他乘坐“欧米茄号”(Omega)离开香港,5日,船在布雷克角(Breaker Point)遭遇海难,博曼和一群人一起乘上小船试图上岸,不料船翻,博曼溺水身亡。

在《中国丛报》第15、16和17卷上有若干博曼先生的作品。

五十、雒魏林(William Lockhart)

1811年10月3日雒魏林出生于利物浦,早年曾在都柏林的米斯郡医院和伦敦的盖氏医院参加医学课程的学习。1833年他通过药剂师考试,1834年成为皇家外科医师学会会员。雒魏林先是担任利物浦诊所的住院外科医生,后来成为该城附近一位私人医生的助理。作为伦敦会任命的到中国人中行医布道的医学传教士,雒魏林在1838年7月31日同家人一起乘坐“乔治四世号”(George the Fourth)离开格雷夫森德,11月中旬到达巴达维亚,同行的还有麦都思先生。1839年1月底,已加入中华医学传道会的雒魏林来到广州。协会委派他前往澳门管理伯驾医生在前一年夏天的那三个月中筹建的医院。在广州学了六个星期的语言后,2月28日雒魏林前往澳门参观。然而此时复杂的政治情

况令他无法返回广州,于是7月1日他开始到澳门的医院工作,一直到8月21日英国侨民撤离该地为止。考虑到中英两国间的冲突不会很快结束,9月7日,雒魏林离开中国前往巴达维亚,在那里继续跟随麦都思学习语言。1840年5月他回到澳门,8月1日重开医院。在此之前不久,合信医生和戴夫医生已来到澳门,医院则由他们几人共同管理。8月底,雒魏林来到被英军占领的舟山岛上的定海,在那里为当地中国人开设了一家医院,这家医院从1840年9月13日一直维持到1841年2月22日。英国政府撤离舟山后,雒魏林在2月24日离开该岛,3月16日抵达澳门,不久以后就同凯瑟琳·帕克斯(Catherine Parkes)结了婚。1842年南京条约签订时,他前往香港,在那里一直滞留到1843年的春天。在此期间,他负责管理医学传道会在香港开设的医院。6月13日,雒魏林来到舟山。几天后,他将夫人留在当地,自己同美魏茶牧师一起前往宁波。7月7日,美魏茶开始了他穿越内陆到广州的行程,而雒魏林则回到舟山,在当地又一次开办了一家医院。11月8日,他到上海去了一次,20日回到舟山。不久后,雒魏林和从香港来此的麦都思博士一起离开舟山,在宁波短暂停留后,于12月中旬来到上海。1844年1月中旬他回了一次定海,关闭了当地的医院,并将夫人接到上海。2月中旬他在上海开了另一家医院。1846年,雒魏林利用在当地募集到的资金,为医院建了座更宽敞的新楼。此后他在上海住了下来,继续从事慈善工作。1848年3月8日,雒魏林在距离上海30英里的青浦与一群船工发生冲突,险些丧命。^①由于身体欠佳,雒魏林夫人和孩子在1852年返回英国,5月1日抵埠。1857年12月初,雒魏林离开上海返回英国。途经埃及和巴黎之后,于1858年1月29日抵埠。在英国期间,他被选为伦敦的皇家外科医学院院士。1861年6月初,雒魏林经由埃及返回中国,7月22日到达香港,8月9日到上海。30日,他乘坐“飞龙号”(Fei-loong)蒸汽船离开上海前往天津,9月抵达北京。他在北京创办了一家医院,并且开设了传教站。1864年春天他离开北京南下到上海;4月到汉口匆匆一行。回上海后,他又在5月前往日本的横滨和江户,6月初回上海。6月6日,他乘上第一艘来自欧洲的邮轮,8月14日回到英国,自此在英国积极鼓吹中国的传教事业。

^① 此即著名的青浦教案。——译注

雒魏林的作品：

英文

1. *Eleven Annual Reports of the Chinese Hospital at Shanghai from 1846 to 1857 inclusive*(《上海华人医院 11 年分年年报(1846—1857)》)。8 开本;188 页;上海。另有伦敦会在北京开办的医院从 1861 到 1863 年两年的年报;8 开本;44 页;上海。

2. *The Medical Missionary in China; a Narrative of Twenty years Experience*(《在华行医传教二十年》)。8 开本;404 页;伦敦;1861 年。

在《都柏林医学杂志》上有数篇雒魏林关于中国医学的译作。《中国丛报》上也有他对舟山的介绍和其他一些文章。

五十一、高德(Josiah Goddard)

高德 1813 年 10 月 27 日出生在马萨诸塞州的温戴尔(Wendell),父亲是戴维·戈纳德牧师(Rev. David Goddard)。1826 年高德开始信仰基督。1831 年 5 月,他加入父亲担任牧师的教会,受洗成为一名浸礼会教友。1835 年,高德结束了在布朗大学的学习,1838 年通过了牛顿神学院课程培训,次年 9 月被按立为牧师。受美北浸礼会委派,他在这一年 12 月和夫人一起东渡,前往中国人中传教,1839 年 6 月抵达新加坡。在当地小住了一段时间后,高德前往他的派驻地曼谷,1840 年 10 月 16 日抵埠。1842 年,他接替怜成为当地第一个华人教会的本堂牧师。此后他经历了一次严重到危及生命的肺出血,直到 1848 年才得以恢复。该年他同家人一起北上至上海。在上海小住后,高德前往宁波,由于那里气候比较凉爽,他可以在中国人中继续他的工作。1854 年 9 月 4 日,高德在宁波去世,留下他的妻子和几个孩子哀悼他的逝去。高德夫人回到美国后,1857 年 11 月 28 日在罗得岛州的普罗维登斯去世。

高德的作品：

中文

1. 《圣经旧遗诏创世传》(*Genesis with Notes*)。7 页；上海；1849 年。

该篇为《创世记》的第一章，文中穿插注释，另有绪言和附录。1850 年在上海重版，共 17 页，篇名如旧，但内容包括前五章；另有经过修订的绪言以及一篇附录。

2. 《圣经旧遗诏创世传》(*Genesis*)。68 页；宁波；1850 年。

这部同第 1 号作品名称相同的作品是《创世记》的完整版，没有注释，绪言同上篇。

3. 《课幼百问》(*A Hundred Questions for the Young*)。12 页；宁波；1850 年。

该篇收录了一百个关于基督教教义的问题和十个最主要观点的陈述，还有早祷和晚祷式文、用餐时的谢恩祷告以及一般的祷告文。1855 年重版，19 页，名《真道问答》。

4. 《圣经新遗诏全书》(*New Testament*)。251 页；宁波；1853 年。

该书除了正文之外，还有一篇简短的导言、一幅犹太地图以及一幅描绘使徒行程的折叠地图。其中各独立部分在此之前曾分别出版：《马太福音》1851 年以《圣经新遗诏马太福音传》之名在宁波出版，32 页，正文前有导言和犹太地图。高德在曼谷期间就已出版《马太福音》。1852 年《圣经新遗诏约翰福音传》在上海出版，28 页，正文前同样有导言和犹太地图。同年在宁波还出版了《圣经新遗诏福音诸传》，内容包括《四福音书》和《使徒行传》，共 145 页，另有导言、犹太地图以及描绘使徒行程的折叠地图。

英文

5. *A Chinese and English Vocabulary in the Tie chiu Dialect* (《汉英潮州方言字汇》)。8 开本；IX+248 页；曼谷；1847 年。

在《中国丛报》第 16 卷上有高德的一篇关于“Holy Spirit”一词中文译名的文章。

五十二、威廉·贝克·戴夫(William Beck Diver)

威廉·贝克·戴夫是美国费城人。在美国取得医学博士学位后,他受美部会派遣前往中国人中传教。1839年5月11日,他离开纽约;9月27日抵达澳门。1840年7月1日,他要求到中华医学传道会工作的申请得到了批准。8月1日魏林在澳门重开医院,戴夫医生担任他的助手。该月底魏林前往舟山后,便由戴夫医生和合信医生负责打理医院。12月,由于健康原因,戴夫医生不得不出海航行。然而由于最初前往马六甲海峡的短途航行没有起到什么作用,因此他听从劝说直接从新加坡返回美国,至今没有回到中国。

五十三、内森·本翰(Nathan Benham)

内森·本翰1810年8月23日出生在纽约州阿尔斯特县的莎达肯(Shardaken),1830年他在纽约杰纳西县的拜伦公开宣誓入教,不久之后参加了牧师培训课程的学习。本翰曾在俄亥俄州的哈得孙接受大学和神学教育,还在那里当了一年的教师。1835年夏天他加入美部会,并受派前往中国人中传教。1839年3月4日,本翰同马萨诸塞州格罗顿的玛丽亚·A.诺丁(Maria A. Nutting)结婚。被按立为牧师后,7月6日,本翰夫妇同其他一些人一起离开波士顿,10月23日抵达新加坡。1840年3月3日他来到派驻地曼谷后,立刻投入汉语的学习中,并显得很有希望学好这门语言。然而这年4月6日晚上,当他从一个祈祷会回来横渡湄南河时,船翻了,他也随之溺水。两天后,他的尸体被人发现。

五十四、弼(Lyman Birt Peet)

1809年3月1日弼出生于美国佛蒙特州的康沃尔,曾在佛蒙特州的米德伯理接受早期教育。1828年,弼加入基督教公理会,由康沃尔的布什奈尔牧师(Rev. J. Bushnell)指导。弼在马萨诸塞州的安多福神学院参加了牧师的培训

学习后,于1837年12月13日在该州的南丹尼斯被按立为牧师。1839年4月14日,他在米德伯理与瑞贝卡·克莱门斯·谢里尔(Rebecca Clemens Sherril)结婚。作为美部会任命的代理人,1839年7月6日弼和夫人一起离开波士顿,10月23日抵达新加坡,同行的还有本翰夫妇。1840年5月28日,弼来到他的派驻地曼谷,接手已故本翰先生在该地中文部的工作。1846年,他结束在曼谷的工作,依照差会的指示移居广州。第二年他来到厦门,不久之后又前往新开口岸福州,9月6日弼夫妇二人抵达该地。1856年7月弼夫人去世,此后不久弼带着孩子回到美国。1859年3月,再婚后的弼携夫人回到福州,在那里工作至今。

弼的作品:

中文

1.《灵魂篇》(*Treatise on the soul*)。9页;福州;1853年。

福州方言本。

2.《福州方言创世记》(*Genesis in the Fuh-chow dialect*)。75页;福州;1854年。

3.《新约全书》(*New Testament in the Fuh-chow dialect*)。

除了已有的4个版本的福州方言《新约》译本外,弼也分别翻译和出版了《马太福音》和《马可福音》,77页,福州,1853年。《使徒行传》至《创世记》,207页,1856年。

4.《上帝十诫注释》(*Short Commentary on the Ten Commandments*)。6页;福州;1860年。

福州方言本。

5.《上帝十诫注释》(*Short Commentary on the Ten Commandments*)。5页;福州;1862年。

文言本。

6.《上帝圣经篇》(*Introduction to the Sacred Scriptures*)。5页;福州;1862年。

这是理雅各《新旧约圣书证据》(参见理雅各作品第8号)的福州方言修订本。

英文

7. *Remarks on the best Term for God in Chinese; also on the proper Basis of compromise on this subject*(《论“God”一词的最佳中文译名,以及对这一主题进行折中的准确原则》)。这是对在华新教传教团体同人所作的演讲。8开本;31页;广州;1852年。

8. *Letter to the Friends of Protestant Missions to the Chinese*(《致在华新教传教团体同人的一封信》)。对开本;3页;福州;1853年。

9. *Letter to the Friends of Protestant Missions to the Chinese*(《致在华新教传教团体同人的一封信》)。对开本;4页;福州;1864年。

《中国丛报》第16卷上刊登了1846年12月13日弼在广州所作的布道《为中国祈福》的原文。

五十五、理雅各(James Legge)

理雅各1815年出生在阿伯丁郡的亨特利,他是家中七个孩子中的老幺,父亲埃比尼泽·里戈(Ebenezer Legge)是一个商人,在当地地位显赫,同时也是以独立原则和行为著称的乔治·高义(George Cowie)所属教会的一名有影响力的成员。理雅各在亨特利接受了早期教育。通过一系列的课程学习,他获得了阿伯丁国王学院的文学硕士学位。加入基督教公理会后,他曾一度进入伦敦的海布瑞学院学习。当伦敦会决定派理雅各前往马六甲的中文传道部后,他于1839年4月25日在布朗普顿的特雷弗教堂被按立为牧师,30日同该教堂的牧师约翰·莫里逊(John Morison)的女儿玛丽·伊莎贝拉(Mary Isabella)结婚。7月28日,理雅各夫妇同美魏茶牧师以及合信医生一起乘坐“伊莱扎·斯图尔特号”(Eliza Stewart)离开英国,11月19日抵达巴达维亚。理雅各在12月底前后前往新加坡,1840年1月10日抵达派驻地马六甲。这一年,他接替伊云士先生成为英华书院的校长。1841年7月14日,纽约大学理事会根据匿名投票的结果授予他神学博士学位。当英华书院迁至英国新近获得的殖民地香港后,理雅各在1843年5月6日离开马六甲来到新加坡,再从新加坡前往澳门,最终于7月10

日抵达香港。8月,他参加了在当地举行的伦敦会传教士会议。根据委员会的建议,英华书院将转变为神学院,主要为中国培养本地牧师,该学院会在香港继续开办,由理雅各博士负责监督。理雅各还出席了讨论有关《圣经》翻译事宜的传教士大会(仅8月28日那一场缺席),受命同麦都思博士一起商讨“Deity”一词的中文译名。因健康原因,理雅各不得不暂时离开传教地。1845年11月19日,他带着全家以及三个中国青年一起乘坐波特兰公爵号离开中国,第二年的3月28日抵达伦敦。在伦敦期间,三位中国青年在亨特利受洗入教。1848年4月19日,他携全家乘上“费洛兹普号”(Ferozepore)再次前往中国,同行的还有一大批传教士。7月22日抵达香港后,理雅各继续管理神学院,同时还从事其他的传教工作。在香港期间一直致力于学校工作的理雅各夫人于1852年10月17日去世。1858年初,理雅各博士再次离开香港,6月3日到达英国。1859年6月13日再婚后的他同家人以及特纳牧师(F. S. Turner)一起乘坐“朵拉号”(Dora)前往中国,9月21日抵达香港。理雅各在香港继续投身于传教事业,有时也会到大陆地区考察。除了从事多种面向中国人的传教工作外,他还坚持担任了多年的英国公理会牧师。1865年7月下旬,理雅各的家人为转换生活环境乘船离开香港,理雅各送走他们后,自己也北上至汕头、厦门、上海以及长崎,并在那里与夫人以及孩子们会合,8月同他们一起前往日本北部。

理雅各博士的作品:

中文

1.《致马六甲中国侨民的一封关于霍乱的信》(*Letter addressed to the Chinese residents at Malacca, on the subject of the Cholera*)。马六甲;1841年。

2.《养心神诗》(*Hymn Book*)。马六甲;1842年。

1852年在香港出版了该书的增订本,共30页,收录了79首赞美诗和7首颂歌。1862年,该书经修订后又以《宗主诗章》为名在香港出版,共35页,收录了85首赞美诗和7首颂歌。

3.《耶稣山上垂训》(*Sermon on the Mount, with Commentary*)。香港;1844年。

1865年在香港出版修订本,24页。

4. 《英华通书》(*Anglo-Chinese Calendar*)。9页;香港;1851年。

开篇为《十诫》,之后是中英日历对照,标示出了礼拜日、教会集会日、举行圣餐仪式日,最后是关于这些制度的说明以及香港教堂每天举行仪式的时间。

5. 《约瑟纪略》(*Brief History of Joseph*)。28页;香港;1852年。

共六章,每章的正文前是一首诗,正文后是对本章所述内容的概括。1862年在香港重版,有插图,共30页。

6. 《重修礼拜堂仁济医馆祈祷上帝祝文》(*Prayer used at the Reopening of the Chapel and Hospital at Hongkong*)。6页;香港;1852年。

这份小册子还收录了对于相关经文的说明以及在这一场合使用的讲道词。

7. 《耶稣门徒信经》(*The Apostles' Creed*)。3页;香港;1854年。

1860年在广州重版,共3页。1863年又一次在香港重版,共5页,最后一页收录了《摩西十诫》及注释。

8. 《新约全书注释》(*Commentary on Matthew*)。128页;香港;1854年。

该书注释部分由理雅各的中国助手何进善编写。他还撰写了一篇长达9页的有关《圣经》的前言,之后是2页的绪论,紧接着是2页关于该书的序言。后全书经理雅各博士允许修订重版。前14章由他们自己于1854年出版,其余部分后曾独立成册出版。全书总序曾以《新旧约圣书为天默示》为名在广州单独发行,共9页。1855年发行了另一版本,名《新旧约圣书证据》。1862年在香港又出现了一个新版本,名《圣经证据》,共9页。

9. 《劝崇圣书略言》(*Incentives to reverence the Scriptures*)。宣传单;香港。

10. 《遐迩贯珍》(*Chinese Serial*)。

这是在香港出版的由马礼逊教育协会资助的月刊,每期12页到24页不等。1853年创刊时,麦都思为主编,第二年奚礼尔(C. B. Hillier)接任;最后由理雅各在1855年接手,其担任主编直至1856年5月该刊停刊为止。

11. 《智环启蒙塾课初步》(*Graduated Reading; comprising a Circle of Knowledge, in 200 lessons. Gradation 1.*)。55页;香港;1856年。

这是贝克先生(Mr. Baker)初等教育读本的中译本。英文原文在上,中文译文在下。纯中文本1859年在广州出版,共51页。1864年在香港出版了理雅各博士根据原本进行修订的新版本,同第一版形式一致。

12.《圣书要说析义》(*Skeleton Sermons*)。24 页;香港。

该书收录了 27 条《圣经》原文并逐条进行了简要的论述。

13.《亚伯拉罕纪略》(*Brief History of Abraham*)。香港;1857 年。

全书共四章,每章的正文前是一首诗,正文后是对本章所述内容的概括。有一篇 2 页长的序。1862 年在香港重版,共 26 页。

14.《往金山要诀》(*Advice to Emigrants*)。18 页;香港;1858 年。

开篇是对打算去开采金矿的中国人所发表的演说;接着是一篇关于拜上帝之功课的文章和一篇关于拜上帝之法的文章;再后是一系列祷告文、十诫、关于信仰的文章、一首赞美诗和 2 首颂歌。

15.《圣会准绳》(*The Faith and Practice of a Christian Church*)。29 页;香港;1860 年。

这是意大利德·桑克蒂斯博士(Dr. De Sanctis)一篇小论文的中文译本。第一部分关于教义,分 19 个主题展开;第二部分关于教会戒律。通过各个主题下所引用的一系列经文,《圣经》的权威得以在每一条陈述中体现。

16.《新金山善待唐客论》(*Address to the Chinese settlers at Sydney*)。8 页;香港;1862 年。

该篇为悉尼的牧师对澳大利亚华侨基督徒所作的演讲,译者添加了一篇序言。

17.《落炉不烧》(*Unscathed in the Furnace*)。6 页;香港。

这份用广东话撰写的宣传册讲述了沙得拉、米煞和亚伯尼歌的故事,其后是关于这一主题的一篇论述文。

18.《浪子悔改》(*The Prodigal repenting*)。6 页;香港。

这份同样用广东话撰写的宣传册讲述了浪子回头的寓言,其后是关于这一主题的一篇论述文。

英文

19. *A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages*(《英语、马来语和汉语词汇》)。同时收录了汉语的福州方言和广州方言。4 开本;3+111 页;马六甲;1841 年。

匿名出版。

20. *The Ordinance of the Sabbath* (《安息日的仪式》)。这是分别关于安息日制度、基督教安息日、殖民地安息日的三篇布道文。8开本;83页;香港;1850年。

21. *An Argument for 上帝 (Shang-te) as the proper rendering of the words Elohim and Theos, in the Chinese Language* (《用“上帝”作为“Elohim”及“Theos”两词中文译名的商榷》)。包括对文主教赞成用“神”一文的批评等。8开本;V+43页;香港;1850年。

22. *Letters on the rendering of the name God in the Chinese Language* (《关于“God”一词中文译名的信件》)。8开本;73页;香港;1850年。

这六封信最初发表在《香港纪录报》(Hongkong Register)上。

23. *Reports of the Preparatory School, and the Theological Seminary in Hongkong, of the London Society* (《伦敦会预备学校和香港神学院通讯》)。维多利亚。1849年开始每年出版。

24. *The Notions of the Chinese concerning God and Spirits* (《中国人关于上帝和灵魂的观念》)。

对为美国圣公会主教文博士讨论“Elohim”和“Theos”正确中文译名的文章所作的辩解,作者在书中也进行了分析。8开本;VII+166页;香港;1852年。

25. *Lectures on Theology, Science, & Revelation, by the late Rev. George Legge, L. L. D., of Gallow tree gate Chapel, Leicester* (《已故法学博士、绞架门教堂牧师乔治·里戈关于神学、科学以及启示的演讲》)。同时收录了由伦敦会派驻香港的传教士理雅各博士为其撰写的传记。该书由理雅各博士和文学硕士约翰·里戈编辑。8开本;VIII+XCVIII+420页;伦敦;1863年。

26. *The Chinese Classics* (《中国经书》)。包括译文、评释、绪言以及详细的索引,共七章。8开本。

卷一包括《论语》、《大学》和《中庸》,XIV+136+376页,香港,1861年。卷二包括《孟子》,VIII+126+497页,香港,1861年。卷三分两部分,收录了《书经》,735页,香港,1865年。这一大部头作品以后的几卷至今尚未出版发行。

五十六、美魏茶(William Charles Milne)

美魏茶是米怜博士的儿子(参见前文第三号),1815年4月22日他出生在海上,是双胞胎兄弟中的一个,那天是米怜夫妇乘船离开广州后的第五天。5月22日他们抵达马六甲。1817年9月3日,两岁的美魏茶第一次来到中国,跟随父母在此暂住,第二年2月17日返回马六甲。母亲在美魏茶四岁不到时就去世了,于是他被交由马六甲的汤普森夫人(Mrs. Thompson)培育。不过,1822年的夏天父亲米怜过世后,美魏茶便返回英国。他在父亲出生地附近的一个地方接受早期教育,后在阿伯丁郡的马修学院完成了神学课程的学习,并获得文学硕士学位。之后,他获准加入伦敦会,并被派往中国。1839年7月19日,美魏茶在怀克利夫教堂被按立为传教士;该月28日,他和理雅各先生以及合信医生一起乘坐“伊莱扎·斯图尔特号”离开英国,12月18日抵达澳门。美魏茶一开始在医院同裨治文合住了一段时间,后来搬到了马礼逊教育协会的房子,协助该协会的工作。1841年初香港岛割让给英国后,美魏茶和一群传教士伙伴来到这里,考察该地是否适合作为传教中心。1841年4月1日至9月10日马礼逊教育协会监督布朗先生离开期间,他和文主教一起全权负责学校和图书馆事务。1842年2月,在考察过镇海和宁波附近一带的城镇后,美魏茶前往舟山岛的定海暂时安顿下来。12月7日,他再次前往宁波,在那里住到了年底。1843年1月的第一个星期他回到舟山,不久之后又再次前往宁波。6月中旬,当他听说雒魏林在舟山,便到那里住了几天,之后两人一起回到宁波。7月7日,他开始了一段从陆路前往广州的约1300英里的危险旅程,最终于8月12日安全抵达目的地。几天后,他来到香港,正赶得上参加伦敦会在当地召开的传教士会议。关于《圣经》翻译事宜的传教士大会召开时,他出席了除8月24日、9月1日和9月4日之外的其他全部会议。在8月25日的会上,他和麦都思以及马儒翰受命组成委员会商讨《圣经》译名。10月2日,他和麦都思一起乘坐“急速号”(Urgent)北上,但出发三个星期后遇到了猛烈的暴风雨,被迫在马尼拉避难。回到澳门后,美魏茶和他的中国老师一起乘坐“诺森伯兰公爵号”(Duke of Northumberland)离华,1844年7月26日抵达英国。在英国期间,美魏茶同卫斯理公会的牧师德蒙特博士(Dr. Beaumont)的女儿弗朗西丝·威廉敏娜(Francis Williamina)结了婚。1846年4月10日,他同夫人以及克利兰牧师夫妇一起乘

坐“玛丽·班纳坦号”(Mary Bannatyne)出发,8月25日抵达香港,11月26日来到上海。《圣经》上海翻译委员会的宁波代表娄理华牧师在这年夏天溺水身亡后,美魏茶被推选接替他的位子,1848年1月5日会议重新召开时上任。1850年7月委员会完成《新约》的翻译工作后,美魏茶再次被推选为继而成立的《旧约》翻译委员会委员。1861年^①2月12日,翻译至《利未记》的一半时,委员会发生了一些变动。此后,美魏茶和麦都思博士以及施敦力先生一起继续翻译《旧约》,并在1852年底完成了这项工作。1854年初,因为健康原因,美魏茶同家人一起离开香港。原本打算经好望角返回欧洲,但在半路上,他改变主意,乘上了新加坡的邮轮,4月4日抵达英国。1856年美魏茶脱离伦敦传道会。1858年,他以福州领事翻译官的身份回到中国。1861年北京设立英国使馆,10月美魏茶来到北京,担任英国行政人员中翻译员的教师。1863年5月15日,美魏茶因中风去世,他的遗体被埋葬在北京北门外的俄罗斯墓地非教徒区域中。

美魏茶的作品:

中文

1.《路加传福音书、使徒行传》(*The Gospel of St. Luke, and the Acts of the Apostles*)。译者为已故的马礼逊博士。128页;伦敦;1845年。

这是美魏茶在英国期间对马礼逊译本所作的修订。按英国书籍的风格印刷,有漂亮皮装封面,镀金页边。

2.《马太传福音书》(*Matthew's Gospel*)。133页;上海;1848年。

该书为上海方言的译本,每星期逐章印刷,供礼拜日在教堂举行仪式时使用。

3.《福音广训》(*Village Sermons*)。30页;上海;1850年。

这是其父米怜《乡训十二则》(参见米怜作品第16号)的修订本。1861年在香港重版,28页。

4.《真道入门》(*Introduction to the True Doctrine*)。17页;上海;1851年。

^① 此处有误,应为1851年。——译注

这是其父米怜《幼学浅解问答》(参见米怜作品第5号)的修订本。1851年在香港重版,19页;1854年在厦门重版。

5.《张远两友相论^①》(*Dialogue between two Friends, Chang and Yuen*)。24页;上海;1851年。

这是其父米怜作品(参见米怜作品第11号)的修订本,原先的12章被压缩成11章。1851年在香港重版,27页。

6.《警恶箴言》(*The Sinner's Friend*)。10页;上海;1854年。

这是对纽曼·豪尔牧师(Rev. Newman Hall)的英文同名宣传物的改编。1861年在上海重版。

除了以上这些,美魏茶还参与翻译了委办本《新约》(参见麦都思作品第41号)和1855年由伦敦会出版发行的《旧约》(参见麦都思作品第42号)。

英文

7. *Life in China*(《在华岁月》)。插有四张原版地图。16开本;V+517页;伦敦;1857年。

该书有多个版本,并已被译成法语。

在《中国丛报》第13和第16卷上有美魏茶叙述其在宁波的七个月生活的一篇长文。

五十七、合信(Benjamin Hobson)

合信是伦敦大学医学专业的学生,他获得学士学位后,还通过了伦敦皇家外科医师学会的考试。获准加入伦敦会后,合信作为医学传教士被派往中国。1839年7月28日合信和新婚妻子简·阿比(Jane Abbey)一起乘坐“伊莱扎·斯图尔特号”起程,11月12日途经安吉尔,12月18日抵达澳门,同行的还有理

^① 根据前文米怜同名作品下的叙述,美魏茶该书是以“长远两友相论”为名。此处误印为“张远”,但索引仍归入“长远”中。——译注

雅各以及美魏茶。一开始他同裨治文住在一起,后来住到了医院。不久以后他被医学传道会接纳。1840年8月1日雒魏林重开医院后,合信成了他的助手。该月月底雒魏林前往舟山,医院便交由合信医生和戴夫医生共同管理,但后者由于健康欠佳,不久就离开了澳门,此后医院由合信医生一人负责。1843年上半年,合信前往香港打理医学传道会在那里开办的医院,该医院从6月1日开始接待病人。8月,合信参加了在香港举行的伦敦会传教士会议;关于《圣经》翻译事宜的新教传教士大会召开时,他也出席了除8月28日和9月4日两场外的全部会议。1845年,合信夫人的健康状况衰弱到了必须要返回欧洲的程度,于是合信陪她一起离开了香港。12月22日,当船停泊在邓杰内斯,故土在望时,合信夫人去世,留下丈夫一人照顾他们的一子一女。在英国期间,合信同马礼逊博士的女儿结婚。1847年3月11日,他们夫妇二人同赫希伯尔格(Hirschberg)先生一起乘坐“休·沃克号”(Hugh Walker)前往中国。7月27日到达香港后,合信继续负责医院事务。10月,他和吉里斯皮先生去了一次广州。次年2月,合信到广州定居并在那里开展工作。4月,他开办了一家诊所,6月在广州西郊金利埠购房,用以将教会医院建设完全。1854年底,合信因健康欠佳前往上海休养,5个星期后,他的身体情况好转了很多,于是回广州继续工作。1856年10月广州爆发战事,他被迫离开该地,全家人暂时避居香港。应上海的传教士同人之请,合信于1857年2月来到上海。该年年底雒魏林返回英国后,合信便接手了他在医院的工作。1859年初,合信将长子留在当地洋行后,同其他家人一起乘邮轮经由香港返回英国,3月抵埠。回英国后,合信的健康状况令他无法再到中国来。他曾在克利夫顿住了一段时间,最近在已在切尔滕纳姆定居。

合信医生的作品:

中文

- 1.《惠爱医馆年记》(*Annual Report of the Missionary Hospital at Canton, for 1850*)。
- 2.《全体新论》(*Treatise on Physiology*)。99页;广州;1851年。

该书最初发行时有7张石印的折页,但后来用木刻印版代替了。著名的两广总督叶名琛的父亲曾将其再版。

3.《上帝辨证》(*Theological Evidences*)。9页;广州;1852年。

4.《约翰真经释解》(*Commentary on John's Gospel*)。47页;香港;1853年。

该书只包括《约翰福音》的前17章以及一篇序言,其中的单章还曾以独立小册子的形式单独出版。

5.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*)。广州;1854年。

1865年在广州出版修订本。

6.《问答良言》(*Catechism of Christian Principles*)。10页;广州;1855年。

1857年在上海重版,11页。

7.《信德之解》(*Explanation of Faith*)。4页;广州。

8.《博物新编》(*Natural Philosophy*)。132页;广州;1855年。

全书共分三部分。1849年先将第二部分“天文略论”单独出版,其后第一部分“自然科学”和第三部分“博物学”也相继出版。

9.《圣书择锦》(*Selections from the Holy Scriptures*)。71页;广州;1856年。

全书共两卷。第1卷由摘录自《旧约》的短文组成;第2卷分两部分,包括耶稣语录和使徒语录。另有编者前言。

10.《古训撮要》(*Important Extracts from Ancient Authors*)。14页;广州;1856年。

此为中国传统格言的选录,另有一篇简短的前言。

11.《基督降世传》(*Advent of Christ*)。8页;广州。

该篇简要叙述了我主的生平。

12.《圣地不收贪骨论》(*Covetousness excluded from Heaven*)。广州。石印宣传单。

13.《圣主耶稣启示圣差保罗复活之理》(*The Doctrine of the Resurrection, as revealed to Paul, by the Lord Jesus*)。广州。石印宣传单。

14.《诗篇》(*Hymns*)。广州。

共收录了5首圣歌和3首赞美诗,单张石印。

15.《论仁爱之要》(*The Importance of Love*)。广州。石印宣传单。

内容包括《哥林多前书》第十三章第7至11节、《约翰一书》第十四章、《提摩太前书》第一章第5节以及《罗马书》第十三章第9、10节。

16. 《西医略论》(*First Lines of the Practice of Surgery in the West*)。194页;上海;1857年。

全书共分三部分。第一和第二部分详细介绍了外科学技术的各个方面,第三部分是药物分类。该书首次发行时有一长达8页的英汉对照目录,但该目录不见于其后发行的各版。

17. 《妇婴新说》(*Treatise on Midwifery and Diseases of Children*)。73页;上海;1858年。

该书最后5页是制作膏药、药丸以及药粉等的一系列处方。

18. 《内科新说^①》(*Practice of Medicine and Materia Medica*)。两部分;112页;上海;1858年。

该书同第2、8、16以及17号作品形成了一个系列,后面这四种插有大量中国式的精美木版刻图。全部五种曾在日本重版,制作样式同原版。

英文

19. *Dialogues in the Canton Vernacular* (《广州方言对话录》)。对开本;44页;广州;1850年。

该书使用中国纸张石印,按中国书籍样式制作。书中的对话用英语和中文表述,但没有用英语的字母标出读音。

20. *Annual Reports for Nine years of the Missionary Hospital at Canton* (《广州教会医院分年年报(1848—1857)》)。

前八年在广州出版,记录了1848年4月至1856年7月1日金利埠医院的历史。最后一年的年报作为上海医院1857年年报(参见魏林作品第1号)的附录出版。

21. *A Medical Vocabulary in English and Chinese* (《英汉医学词汇集》)。75页;上海;1858年。

① 原书误印为“内科新说”。——译注

《中国丛报》第10、11、13至17卷上都刊登了合信医生关于澳门和香港的医院的报告。

五十八、托马斯·L. 麦克布莱(Thomas L. Macbryde)

托马斯·L. 麦克布莱被按立为牧师后,受美国长老会海外差会委派,于1840年和夫人一同来到新加坡。1841年9月18日,他同雅裨理一起从新加坡出发前往婆罗洲,10月30日返回。因健康原因,他于12月初来到澳门,6月1日赴香港,从那里前往鼓浪屿。6月7日麦克布莱夫妇同他们刚出世的婴儿一起抵达鼓浪屿,同行的还有文主教一家和卡明医生。1843年1月13日,因健康欠佳,麦克布莱前往澳门。7月初,他乘坐“马礼逊号”从澳门出发返回美国,10月20日抵达纽约,至此结束了他的传教事业。

五十九、詹姆斯·柯蒂斯·赫本(James C. Hepburn)^①

詹姆斯·柯蒂斯·赫本在美国获得医学博士学位后,被美国长老会任命为医学传教士。1841年夏天,他同夫人一起前往新加坡,并于9月中旬抵埠,1843年夏天移居澳门。该年赫本获准加入医学传道会,10月初前往厦门,但因遭遇恶劣天气被迫返回。14日他再次来到香港,11月25日最终抵达目的地。1月下旬,他在厦门城里开办了一家医院。由于赫本夫人健康不佳,必须转换一下生活环境,他们在该年年底去了一次澳门,12月6日同卢壹牧师(Rev. J. Lloyd)一起回到厦门。但这次出行并没有取得预期的效果,因此1845年6月28日他们再次离开厦门南下,继而返回美国。此后赫本医生在纽约行医,广阔交游,直至最近日本开放后,他才作为美国长老会派往日本的医学传教士再次来到东方。1859年,赫本夫妇抵达上海,再从上海前往日本神奈川。1860年的九、十月间,他去了一次函馆,但后又回到神奈川,在那里居住至今。

^① 即已故著名美国影星奥黛丽·赫本之祖父,日译旧作黑本或作平文。有《和英语林集成》之著,并设计了日文的黑本式罗马字拼写方案。——译注

六十、威廉·亨利·卡明(William Henry Cumming)

威廉·亨利·卡明是美国乔治亚州人。在本国获得医学博士学位后,1842年他作为一名不隶属于任何差会的医学传教士前往中国。这一年上半年卡明到达澳门,6月1日他同文·麦克布莱、娄理华(W. M. Lowrie)几位先生一起赴香港,继而和文以及麦克布莱一同前往鼓浪屿,6月7日抵达鼓浪屿后,他们在雅裨理的住所开设了一家诊所。1843年11月,赫本医生前来与他共事。第二年的1月下旬,他们在卡明居住的厦门城里开办了一家医院,1845年6月,赫本医生离去后,这家由医学传道会出资赞助的医院便由卡明独自打理,因健康原因,卡明被迫在1847年3月17日乘坐“霍雷肖号”(Horatio)从澳门起程返美。此后接连不断的小病令他无法返回中国。

六十一、娄理华(Walter Macon Lowrie)

娄理华是沃尔特·罗利(Walter Lowrie)和阿米莉亚·罗利(Amelia Lowrie)夫妇的第三个儿子,1819年2月18日出生于宾夕法尼亚州的巴特勒县,母亲是他的启蒙老师。娄理华早年在学校接受的是最常见的标准英国式教育,10岁那年,父亲被选为参议员,于是他们全家搬到了华盛顿。这一年,娄理华在父亲的指导下学习了程度较高的算术,还有地理、古代历史以及当代历史。十一二岁时,他在正规的语文小学上了两个学期的课。1832年11月,娄理华进入宾夕法尼亚州佳农斯堡的杰弗逊学院预备部学习,其时在肯尼迪教授(Rev. Professor Kennedy)的家中寄住。1833年10月,他成为大学一年级学生。1834年8月回到父母家后,他和家人一起到尼亚加拉瀑布游玩,后随他们返回华盛顿。11月,他继续返回学校学习。此后不久,他生平第一次为宗教的关怀所吸引,并自此不渝,且决心献身于传教事业。1837年大学毕业后,娄理华在纽约父亲的家中度过了该年冬天。1838年5月,他进入新泽西州普林斯顿的神学院学习。在三年常规学习的最后一年,他决定选择西非作为他的传教之地。1840年,娄理华成为美国长老会的一名传教士,并被派往西非,但后来考虑到中国差会的紧急情况,执行委员会建议他改去中国。尽管娄理华很不愿意,但最后还是答应了。

1841年4月5日, 委理华获准传播福音; 11月9日, 他被按立为福音传教士。1842年1月19日, 委理华乘上“女猎人号”(Huntress)起程赴华, 5月27日在澳门登陆。6月1日, 他和麦克布莱先生、文主教以及卡明医生一起到香港去了一次。委理华接到协助将长老会的差会从新加坡迁往中国沿海某地的指示后, 于6月18日乘坐“海洋女神号”(Sea Queen)离开澳门。经过一段漫长的航行之后, 8月23日船被迫在马尼拉进港。9月18日, 他乘坐“协和号”(Harmony)再赴新加坡, 但25日船触到了暗礁。委理华同船上其他一些人乘上敞舱船, 5天后到达卢邦岛。在岛上待了两天后。他在10月2日乘坐当地的一艘纵帆船离开, 第二天抵达马尼拉。此时他放弃了前往新加坡的计划, 10日乘坐“戴安娜号”(Diana)返回, 17日抵达香港, 旋即赴澳门。1843年8月28日, 委理华出席了在香港举行的有关《圣经》翻译事宜的新教传教士大会。31日, 他离开香港, 计划考察所有新近开放的港口。由于遭遇暴风雨天气, 船只于9月5日在厦门进港。10月3日, 他和雅裨理先生动身前往位于较内陆的漳州, 6日从那里返回鼓浪屿。9日, 委理华同罗孝全一起乘坐三桅帆船返回香港, 14日抵埠, 几天后到达澳门。1845年1月21日, 委理华离开澳门到香港, 2月17日乘坐“罗布·罗伊号”(Rob Roy)北上, 3月11日, 船在上海附近的吴淞港下锚。29日, 他离开上海, 4月1日抵达舟山, 11日离开舟山前往宁波, 抵埠后便在此安顿了下来。之后委理华花了大量时间和一班同事在周边各地游历, 尤其是刚开始那段时间。作为《新约》翻译委员会的宁波代表, 委理华于1847年6月初来到上海。工作进行期间, 他因一些事亟需回宁波。8月16日, 他离开上海, 从内陆返回宁波, 但因遭遇逆风滞留在乍浦; 19日他开始横渡杭州湾。然而, 就在这一天, 他乘坐的船只遭到了海盗的袭击。委理华先生被抛出船外, 尸体至今没有被找到。宁波的长老会墓地中有一块为他竖立的纪念碑。

委理华先生的作品:

中文

1. 《礼拜日要论》(*Important Discourse on the Sabbath Day*)。8页; 宁波; 1847年。

开篇叙述创世六日,接着介绍礼拜日的历史和惯制;最后两页是中英对照1847年的礼拜日日历。1848年重版时为该年的礼拜日日历;标题后面有关于“上帝”的注解。

2.《圣差言行传注释》(*Commentary on the Acts of the Apostles*)。64页;宁波;1847年。

该书插有一幅描绘使徒行程的折叠地图。

3.《耶稣教略论》(*Discourse on Christianity*)。4页;宁波;1848年。

4.《路加福音注释》(*Commentary on Luke*)。78页;宁波;1849年。

英文

5. *Specimen of the Chinese Type Belonging to the Chinese Mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A.* (《美国长老会中国差会的汉字活字样本》)。8开本;41页;澳门;1844年。

1852年在宁波出版了该书增订本,38页。

6. *The Land of Sinim*(《秦国》)。即对《以赛亚书》第四十九章第12节^①的说明,并简要介绍了中国的犹太教徒和基督教徒。18开本;147页;费城;1846年。

最初发表在《中国丛报》第13卷上。

7. *Sermons preached in China*(《在华布道文》)。8开本;VIII+454页;纽约;1851年。

该书根据娄理华的手稿刊印,由其父整理编辑。末篇为娄理华最后作的一篇中文布道,是用罗马字母拼写的宁波方言,并由克陞存牧师译成英文,同原文并排排列。

六十二、玛高温(Daniel Jerome Macgowan)

玛高温是美国的原住民,也是浸礼会的成员。他在美国取得了医学博士学

^① 《圣经》这一节原文为:看哪,这些从远方来,这些从北方,从西方来,这些从秦国来。(Behold, these shall come from far; and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.)——译注

位后,曾到巴黎游历。之后他接受美北浸礼会的委派,以一名医学传教士的身份前往中国。1843年2月底,玛高温来到香港,寄住在淑的家中。当关于《圣经》翻译事宜的新教传教士大会召开时,他出席了除8月22日、9月1日和9月4日外其他所有场次的会议。9月底,他乘船北上至舟山,继而前往宁波,并在当地定居。11月初,他开办了一家医院。1844年上半年,玛高温将开了三个月的医院关闭后,前往孟加拉。在那里,他同当地一位英国圣公会传教士的妹妹奥斯本小姐(Miss Osborne)结了婚。该年年底,他同玛高温夫人一起回到香港。1845年2月20日,他乘坐“伊莎贝拉·安娜号”(Isabella Anna)从香港起程北上,4月抵达宁波,同行的还有克陛存牧师。该月玛高温在宁波重开了医院,同时他还被医学传道会选为代理人。1847年,他和该协会的关系曾一度中止,但第二年便得以恢复。1848年的夏天,他在舟山住了几个星期,其间替许多当地人治病。因夫人的健康状况不佳,玛高温认为有必要前往华南,因而1854年他们曾在厦门、香港和澳门暂住。1859年玛高温到日本作了短暂的考察后,因健康原因同家人一起前往英国。1861年夏天,他到巴黎住了数星期,之后返回伦敦。此后玛高温游历了大不列颠联合王国的绝大部分地区,并在各地发表关于中国和日本的演说。1862年夏天他返回美国,自那时起便在联邦军队中工作。

玛高温的作品:

中文

- 1.《博物通书》(*Philosophical Almanac*)。40页;宁波;1851年。

除了日历之外,该书还收录了一篇关于电报的论文,其中有对磁力和电流的简要介绍,另外插有45张图表。

- 2.《日食图说》(*Plate of the Solar Eclipse with Explanation*)。宁波;1852年。

这是一张大开页纸,上面是英国皇家海军舰艇“翱翔号(Highflyer)”的船长沙德威尔(Capt. Shadwell)计算出的1852年12月11日北京、上海、宁波、福州、厦门、广州以及香港所发生的日食过程的参数,由玛高温医生译成中文,并配有图表。另有一些宗教性的注释,意在提升这一主题。边上还印着一行英文,是中国人用木版雕刻出的精美的罗马字母。

3.《航海金针》(*Treatise on Cyclones*)。35页;宁波;1853年。

该书主要部分译自里德上校(Colonel Reid)关于台风的论述。共分三部分,此外还有一篇序言、5页图表以及一大张描绘台风在中国海上行进过程的折页。

4.《中外新报》(*Chinese and Foreign Gazette*)。宁波。

该报创刊于1854年5月,为半月刊,每期四页。除新闻外,还刊登宗教、科学以及文学方面的文章。第一卷共18期,有目录;1855年为第二卷,12个月共出了20期;1856年一个月发行一期,共12期;1857年有13期。玛高温担任该报主编直至其离开宁波为止,之后交由应思理(Rev. E. B. Inslee)管理。

英文

5. *Claims of the Missionary Enterprise on the Medical Profession*(《医业传教事业宣言》)。24页;纽约;1842年。

这是玛高温来中国前不久在纽约内外科医学院禁酒协会所作的演讲。

玛高温医生还为《北华捷报》撰写了大量稿子,他的绝大部分文章曾在《上海年鉴》上再版,《中国丛报》和其他一些连续出版物上也有许多文章出自他的笔下。

六十三、詹姆斯·格兰杰·布里奇曼(James Granger Bridgman)

1820年12月詹姆斯·格兰杰·布里奇曼出生在马萨诸塞州的阿默斯特,他毕业于阿默斯特学院。1843年10月6日,他和麦嘉缔培端医生以及柯理(Cole)夫妇一起乘坐“女猎人号”离开纽约,1844年2月19日到达香港。第二年,布里奇曼移居广州,在那里学习了一段时间的中文和神学。1846年5月31日,由麦都思博士、裨治文博士以及福音传道者梁阿发组成的宗教委员会按立其为牧师。此后布里奇曼受雇于美部会,从事一般性的传教工作,同时学习语言。1850年底他大脑疾病的症状变得明显。12月1日疾病发作时,他试图自杀,失血后,他恢复了意识,并神志清醒地度过了生命的最后5天,最后在该月6

日去世。

布里奇曼先生的作品：

英文

1. *The Notitia Linguae Sinicae of Premare*(《马若瑟汉语札记》)。英译本;4开本;342页;广州;1847年。

1847年5月,布里奇曼接替他的亲戚裨治文博士担任《中国丛报》主编,直至1848年9月卫三畏博士到来为止。

六十四、柯理(Richard Cole)

柯理是印第安纳州的印第安纳波利斯人,曾在一家报社担任印刷工,后成为美国长老会派往中国教区的印刷工。1843年10月6日,柯理夫妇携带印刷机和字模同麦嘉缔培端以及布里奇曼一起乘坐“女猎人号”离开纽约,1844年2月19日抵达香港后便开始铸造汉字字模,同时进行汉字印刷。该年他移居澳门,在当地开始他的工作。1845年夏天,柯理前往香港,7月5日,他带着印刷设备同夫人一起乘坐“约翰·霍顿号”(John Horton)北上,同行的还有伍兹(Woods)夫妇、格雷厄姆(Graham)夫妇以及费尔布拉德(Fairbrother)夫妇。该月底,他们来到宁波,在那里住到1847年底。此时,柯理脱离了长老会。此后他先到上海,再赴香港,在那里受雇于伦敦会,负责监督他们的字模铸造和印刷工作。当完成了两种字体的全部字模和第三种字体部分字模的铸造后,他辞去了这份工作,于1852年前往加利福尼亚州。数年前他还在那里编辑报刊。

柯理先生的作品：

英文

1. *Specimen of Chinese Type, made by the London Missionary Society*(《伦敦会汉

字字模样本》)。8开本;38页;香港;1849年。

这是伦敦传道会制作的大号活字字体的目录。

2. *Specimen of Three-line Diamond Chinese Type made by the London Missionary Society*(《伦敦会汉字行字(三行达蒙特)活字样本》)。8开本;21页;香港;1850年。

六十五、麦嘉缔培端(Divie Bethune McCartee)

麦嘉缔培端1820年1月13日出生在费城。他曾先后在纽约哥伦比亚学院和费城宾夕法尼亚大学学习,并在宾大获得文学硕士学位。1840年他获得医学博士学位后,在宾夕法尼亚州斯古吉尔县卡本港(Carbon)的煤矿工人中行医。1841年1月在当地公开宣誓入教。1843年8月,麦嘉缔培端成为长老会派往中国的医学传教士。10月9日,他同柯理夫妇以及布里奇曼先生一同乘坐“女猎人号”离开纽约,1844年2月19日抵达香港。作为医学传道会委派的代理人,他于6月12日乘船北上,20日到达宁波。麦嘉缔培端在宁波为传教事业工作多年,其间偶尔会到舟山和镇海暂住。1853年2月1日,他和同一教团的兰金夫人(Mrs. Rankin)的妹妹胡安娜·马蒂尔达·奈特(Juana Matilda Knight)结婚。1856年11月,麦嘉缔培端夫妇前往纽约,1858年5月返回。1862年7月,他前往山东芝罘开设新的传教站,不过最终于1865年9月16日返回宁波,在此居住至今。

麦嘉缔培端医生的作品:

中文

1.《三字经新增注解》(*Commentary on the Trimetrical Classic*)。43页;宁波;1846年。

这是麦都思博士那本小册子(参见麦都思作品第2号)的注释本。1847年在宁波出版该书修订本,名《三字经注释》,16页。后同一印刷所发行了该书的插图本,名《绣像真理三字经注释》,17页。1863年在上海重版时无插图,16

页,名《真理三字经注释》。

2.《悔改说略》(*Brief Discourse on Repentance and Faith*)。10页;宁波;1847年。

官话本。1852年在宁波重版,8页,名《改悔信耶稣略说》。1860年在上海重版,名《悔改信耶稣说略》。

3.《鸦片六戒》(*Six Warnings against Opium*)。7页;宁波;1847年。

这是帝礼仕作品(参见帝礼仕作品第1号)的重版,重版时加上了麦嘉缔培端医生的附录。后再版时又加上了麦嘉缔培端写的一篇序言和一位中国医生的一些处方,共9页。由于新出台的条例^①使鸦片贸易变为合法,原先的“六戒”不适用于新形势,麦嘉缔医生将其全部改写后,1864年在上海出版,名《劝解鸦片论》,5页。

4.《新增圣书节解》(*Commentary on the Epistle to the Ephesians*)。2卷;130页;宁波;1848年。

这是米怜作品的修订本(参见米怜作品第19号),书中的名称术语都相应地换成了当时通用的译名。书口题名为《新遗诏书注解》。

5.《罪人得赦之法》(*The Way of Pardon for Sinners*)。宣传单;宁波;1848年。

该宣传单主要节选自米怜对《以非所书》所作的评论(参见米怜作品第19号),后以小开本书的形式出版。

6.《耶稣教例言》(*Christian Customs*)。7页;宁波。

1857年在宁波重版,4页。1862年在上海重版,12页。

7.《耶稣降生言行韵文》(*Life of Jesus in Verse*)。6页;宁波。

这是高大卫作品(参见高大卫作品第6号)的修订本。再版时4页。1863年在上海重版时10页。

8.《灵魂贵于身体论》(*The Worth of the Soul*)。4页;宁波。

这是对《马太福音》第十章第28节的简单论述。1863年在上海重版,6页。

9.《万国纲鉴》(*Universal History*)。132页;宁波;1850年。

这是郭实猎作品(参见郭实猎作品第34号)的删节版。

^① 这里指的是1858年11月中英在上海签订的《通商章程善后条约》。——译注

10. 《灵魂总论》(*Brief Discourse on the Soul*)。3页;宁波;1848年。

官话本。1863年在上海重版,5页。

11. 《信经注释》(*The Apostle's Creed, with Commentary*)。4页;宁波;1848年。

这篇经改写后以《信操三纲》为名在宁波出版,加入了《主祷文》和《十诫》以及二者的注解,16页。1861年在上海重版,22页。

12. 《敬上之道》(*Duty to Superiors*)。宣传单;宁波;1848年。

该宣传单由《圣经》选文组成。

13. 《孝敬父母》(*Obedience to Parents*)。宣传单;宁波;1848年。

该宣传单由《圣经》选文组成。

14. 《论说谎》(*On Lying*)。宣传单;宁波;1848年。

内容选自米怜博士的宣传册(参见米怜作品第4号)。

15. 《安心解难良方》(*Efficacious Prescription for giving Peace of Mind*)。宣传单;宁波。

石印祈祷式文,印纸为黑纸白字。

16. 《救主耶稣代我罪而死》(*Jesus died for our Sins*)。宣传单;宁波。

该宣传单曾以书的形式再版。

17. 《信歌》(*The Creed in Verse*)。宁波。

该篇和一首韵文形式的祷告文一同印在一幅扇面上,后以书的形式重版。祷告文还曾以单页形式在登州单独发行。

18. 《耶稣教要诀》(*Fundamental Truths of Christianity*)。16页;宁波;1849年。

这是先前出版的某一宣传物的增订本。1857年重版,11页。1860年经大量改动后由同一印刷所以《耶稣教要旨》为名重版,15页。后又从中选出重要的12篇,1864年以宣传单的形式在广州出版,没有题名。

19. 《祈祷入门要诀》(*Manual of Prayer*)。24页;宁波;1849年。

1863年在上海重版,31页。这是关于祷告文性质的一篇文章,插有《圣经》选图以及各种场合所用的祈祷式文。

20. 《新纂灵魂篇大全》(*Treatise on the Soul*)。第一部分;66页;宁波;1850年。

这是米怜博士论述文(参见米怜作品第18号)第一卷的修订本。

21.《初学编》(*Bible History*)。3卷;166页;宁波;1851年。

该书为依照尤修主教(Usher)的年代表排定的《圣经》所载历史系年,另有关于《新约》和《旧约》之间联系的内容以及下限至1846年的教会简史。

22.《赞美诗》(*Hymns of Praise*)。16页;宁波;1851年。

这是23首赞美诗和颂歌的合集,主要为翻译作品。曾在福州重版。

23.《Lu hyiao ts(路小子)》(*Frank Lucas*)。9页;宁波;1852年。

宁波方言本,用罗马字拼写印行。

24.《救灵魂说》(*Discourse on the Salvation of the Soul*)。7页;宁波;1852年。

这是关于《约翰福音》第三章第16节的讲道文,选编自米怜博士的作品。

25.《真理易知》(*Easy Introduction to Christian Doctrine*)。16页;宁波;1853年。

1862年在上海重版,21页。

26.《平安通书》(*Peace Almanac*)。宁波;1850—1853年。

该书每年出版。1850年第一期有38页正文和7张印有天文、地理和机械图表的折页;收录了大量有用且有趣的内容。1851年这期开本大了很多,包括33页正文和12张大折页;内容重新排列,并加入了新的资料。1852年这期共42页正文和一张折叠图版;内容大致同前一年,亦有增加。1853年这期共34页正文和3张折页,加入了许多新的内容。

27.《灵魂篇》(*Treatise on the Soul*)。26页;宁波;1856年。

这是前第20号作品的删节本。

28.《圣经类书》(*Scripture Collection*)。2卷;75页;宁波;1856年。

这是根据主题排列的《圣经》各章节内容。

29.《福音合参便蒙》(*Harmony of the Gospels*)。142页;1861年。

该书共分9卷,还有一篇序言和大量索引。正文前是《摩西十诫》。

30.《耶稣教救世要道》(*Important Discourse on Salvation*)。

主要由《圣经》中关于上帝唯一性和本质的内容以及救赎罪人的方法组成。

31.《免祸要言》(*Important counsel to avoid returning to Idolatry*)。宣传单;宁波;1862年。

韵文形式。

32. 《西士来意略论》(*Western Scholar's Reasons for coming to China*)。登州; 1863年。

1864年在上海重版,6页。经修订后1865年在上海又一次重版。同时还刊登在1865年的《唐番和合通书》(参见富文作品第1号)上。

33. 《怕死》(*The Fear of Death*)。芝罘;1863年;双色印刷。

34. 《有罪》(*Atonement for Sin*)。芝罘;1863年;双色印刷。

六十六、裨理哲(Richard Quarterman Way)

1819年12月裨理哲出生于美国乔治亚州的利柏提县。他幼年父母双亡,长大后一度跟着哥哥学医,但学了一年后便改变志向,进入南加州哥伦比亚神学院学习。1843年,他被任命为牧师,并同卦德明牧师(Rev. J. Quarterman)(见下文第九十号传教士^①)的妹妹苏珊·卡罗琳·考特曼(Susan Caroline Quarterman)结婚。裨理哲获准加入长老会后,于1843年11月13日和夫人一起离开纽约,在波士顿登船,计划经由巴达维亚前往暹罗。1844年3月5日,他抵达巴达维亚,继而前往新加坡,在那里遇到了其时正要返回美国的暹罗差会唯一的传教士比尔(Buell)先生。裨理哲同比尔商量后,决定直接前往中国,并在7月到达澳门。8月,他离开澳门,27日到舟山,继而前往派驻地宁波,11月6日抵达该地。除了从事牧师的工作外,裨理哲还在1845至1852年间负责管理差会的男子寄宿学校。1853年,裨理哲夫人因健康不佳,不得不带着孩子们回了一趟美国,1854年夏天回到宁波。1856年1月23日,裨理哲离开宁波前往福州,2月12日和摩怜牧师(Rev. C. C. Baldwin)一起走陆路返回宁波,27日抵达。1853年至1858年间,裨理哲担任差会印刷所监督。由于患上支气管疾病并且健康情况整体变差,1859年,他带着全家返回美国,不再从事传教工作。1861年,他在本国主管一所学校,向黑人布道。

^① 应为第八十八号传教士。——译注

裨理哲的作品：

中文

1. 《地球图说》(*Illustrated Geography*)。53 页；一幅折叠图版；宁波；1848 年。

该书前三页是各国国旗图样。作者后来对该书进行了修订，并增补了大量内容，1856 年以《地球说略》为名由同一印刷所出版，开本比原版大了许多，114 页，6 幅折叠图，还有大量插图。

2. 《耶稣门徒金针》(*The Disciple's Guide*)。27 页；宁波；1856 年。

1856 年的《北华捷报》上有裨理哲从福州走陆路到宁波的旅行日志，后又刊登在 1857 年的《上海年鉴》上。

六十七、威廉·吉里斯皮(William Gillespie)

苏格兰人威廉·吉里斯皮是联合长老会的成员，曾在格拉斯哥大学学习。加入伦敦会后，他被派往中国传教。1843 年 11 月 1 日，吉里斯皮在伦敦韦尔斯街教堂被按立为牧师，25 日乘坐“伊丽莎白号”(Elizabeth)起程，而他的夫人因治病需要，不得不留在国内。1844 年 5 月 10 日，吉里斯皮到达加尔各答，在那里转乘“罗布·罗伊号”前往澳门。7 月 26 日抵埠，旋即转赴香港。1845 年，他试图在广州建立传教站，但因当地民众反对，他被赶出该地。1847 年，他和合信医生再次前往广州，调查在当地开设传教站的前景及其被充分接受的时机。11 月底，吉里斯皮同施敦力亚历山大夫人以及她的孩子们一起乘坐“君主号”离开香港，1848 年 4 月 12 日抵达英国。1849 年，吉里斯皮乘坐“帕尔迈拉号”(Palmyra)返回中国，但吉里斯皮夫人这一次依然没有跟他同来。4 月 29 日，吉里斯皮抵达香港。他曾一度到广州传教，但后来还是回到香港，并于 1850 年 7 月 24 日乘坐英国铁行轮船公司蒸汽船“布拉甘扎号”(Braganza)返回欧洲，9 月 26 日抵达英国。此后不久，他开始在阿伯丁郡的谢尔斯(Shiels)担任联合长老会的牧师，后在爱丁堡为该宗派组建教会。

吉里斯皮先生的作品：

英文

1. *The Land of Sinim, or China and Chinese Missions* (《秦国：中国和华人教会》)。12开本；XI+240页；爱丁堡；1854年。

六十八、四美(George Smith)

四美毕业于牛津大学(硕士)，加入牧师队伍后，他成为了英国圣公会派往中国的传教士。1844年6月初，四美带着先查明中国各传教站运作情况的指示，离开英国前往他的传教地。9月底，他来到香港，之后在此及周边包括广州、澳门在内的地区盘桓了数月。1845年5月25日，他和文主教全家一起离开香港，6月16日抵达上海。在上海住了大约10天后，四美前往宁波，并打算在此安顿下来。但三个月后，他却因为健康原因被迫离开，10月12日回到上海，之前还去过两次舟山。为了到其他口岸考察，四美于27日乘船南下，在舟山一带停留至12月9日，15日抵达福州。1846年1月10日，四美来到厦门，并在当地住了6个星期，2月27日抵达香港。3月，他又去了一次广州。由于健康原因，四美亟需转换生活环境，于是他在该年夏天离开中国，10月6日回到英国。在英国期间，他被授予神学博士学位。1849年5月29日，四美在坎特伯雷大教堂被授予圣职，出任新成立的中国维多利亚教区主教。与此同时，他同大英圣书公会的秘书布朗黛蓝牧师(Rev. A. Brandram)的女儿结婚。11月6日，四美夫妇同孟可芙牧师(Rev. E. T. R. Moncrieff)、岳牧师(F. F. Gough)以及温敦牧师(W. Welton)和札成牧师(Mr. R. D. Jackson)一起乘坐“乔治·波洛克爵士号”(Sir George Pollock)从朴茨茅斯出发，1850年3月29日抵达香港。9月23日，四美乘坐英国皇家蒸汽船“列那狐号”(Reynard)前往中国北部，以主教身份视察各领事口岸，途中，他为了改善在琉球的传教士贝特南医生(Dr. Betelheim)的环境，曾在该地作短暂停留。10月14日，四美到达上海。在上海小住了一段时间后，起程南下，先后前往宁波、福州，最后于12月19日抵达香港。1852年的夏天，他再次来到上海。1853年，他在上海一带居住了5个月，直

到这一年的最后一天才返回香港。1854年下半年,他又去了一次福州和上海。1855年,四美返回英国,次年返华。1858年,他再度到上海及其他口岸考察。1860年3月4日,他从香港来到上海,4月7日离开上海前往日本,并在日本的长崎、神奈川以及江户待了两三个月。之后,他起程前往加利福尼亚,继而到巴拿马,再从巴拿马湾乘蒸汽船到纽约,10月16日抵达南安普顿。1861年11月,四美返回香港。1862年4月北上北京,6月南下途中在上海停留。1864年,他最终从主教之位上退下,返回英国。

维多利亚教区主教的作品:

中文

1.《耶稣圣教洗礼规式》(*Adult Baptismal Service*)。9页;香港;1851年。

在这份册子中,祷告文以及问答内容等印成黑色,而指导性文字则印成红色,就像古时候的礼拜规则一样。“God”一词在该册中译为“天神”。

2.《耶稣圣教祷告文》(*Prayers of the Christian Religion*)。21页;香港;1854年。

这仅是麦都思翻译的《祷告文》(参见麦都思补遗作品第41*号)的选本。

英文

3. *A Narrative of an Exploratory Visit to each of the Consular Cities of China, and to the Islands of Hongkong and Chusan, in behalf of the Church Missionary Society, in the years 1844, 1845, 1846*(《1844、1845、1846年代表圣公会前往中国各领事口岸以及香港岛和舟山群岛考察的记述》)。8开本;XVI+532页;伦敦;1847年。

有12张插图和一张折叠地图。后在纽约重版。

4. *Hints for the Times; or, the Religions of Sentiment, of Form, and of Feeling, contrasted with vital Godliness*(《时间的暗示》)。

5. *Lew-chew and the Lew-chewans; being a Narrative of Visit to Lew-chew, or Loo-choo, in October, 1850*(《琉球和琉球人:1850年10月琉球考察记》)。12开本;VIII+95页;伦敦;1853年。

6. *The National Religion of China, as illustrative of the proper Word for translating GOD into the Chinese Language*(《中国的国教：“God”一词正确中文译名的解释》)。这是1853年10月20日维多利亚教区主教在上海对英国圣公会牧师所作训示的摘要。4开本;12页;上海;1853年。

该文最初刊载于两期《北华捷报》上。

7. *A Charge delivered to the Anglican Clergy in Trinity Church at Shanghai, on March 16th, 1860*(《1860年3月16日在上海三一堂对圣公会牧师所作的训示》)。19页;上海;1860年。

8. *Ten Weeks in Japan*(《日本十周记》)。8开本;XVI+459页;伦敦;1861年。

该书有8幅插图和一张折叠地图。

六十九、哞凡(Thomas T. Devan)

哞凡是浸礼会成员,在美国获得医学博士学位。此外他还学习神学,并被按立为传播福音的牧师。哞凡同莉迪亚·黑尔(Lydia Hale)结婚后,接受美北浸礼会的派遣前往中国人中传教。1844年他和夫人一起离开美国,10月22日抵达香港后暂时寄住在淑的家中。此后不久,他便在当地开设了一家诊所。1845年4月初,哞凡带着全家移居广州。1846年10月18日,哞凡夫人在广州去世,她的遗体被葬在黄埔附近的深井岛上。之后,哞凡前往香港,不久便起程返美。后来他加入了法国浸礼会。

哞凡医生的作品:

英文

1. *The Beginner's First Book in the Chinese Language (Canton Vernacular)*(《汉语启蒙读本(广州方言)》)。8开本;161页;香港;1847年。

七十、卢壹(John Lloyd)

1813年10月1日卢壹出生在宾夕法尼亚州的亨廷顿县。15岁以前他在家里接受严格的宗教训练和同地方学校一样良好的教育。从16岁到21岁,他曾在若干公司任职,业余时间学习知识,如饥似渴地阅读他所能接触到的书,尤其是历史方面的。由于卢壹感到做生意并不适合自己,因此1834年春天,他开始在神学博士布朗牧师(Rev. M. Brown)的指导下,到佳农斯堡的杰弗逊学院学习人文学科。第二个学期,学院出现了一股强大的宗教复苏力量,这股力量促使他在1835年3月公开宣誓入教。1839年9月,卢壹从杰弗逊学院毕业并获得文学学士学位。第二年,他开始跟随一位私人牧师学习,为从事牧师工作做准备。1841年,他进入普林斯顿神学院学习,1843年获得文学硕士学位。1844年,纽约长老会批准他传播福音,长老会海外差会则派其前往中国人中传教。6月22日,卢壹同哈巴安德医生、克隆存以及露密士一起乘坐“科荷达号”离开美国,10月22日抵达澳门。与当地的差会同商人商量后,卢壹同赫本医生在11月底前往厦门,12月6日抵埠。此后他一直在厦门从事传教工作,直至四年后,即1848年12月6日去世为止。

七十一、哈巴安德(Andrew Patton Happer)

哈巴安德曾在宾夕法尼亚州的杰弗逊学院学习,1835年获得该学院文学学士学位。此后,他在宾夕法尼亚的阿勒格尼城西方神学院学习,并于1843年获得文学硕士学位。1844年,他获得宾夕法尼亚大学医学博士学位,同年被按立为传播福音的牧师,并被美国长老会派往中国传教。哈巴安德于6月22日同卢壹、露密士以及克隆存几位先生一起乘坐“科荷达号”离开美国,10月22日抵达澳门。从11月至次年4月,哈巴安德在香港的马礼逊教育协会学校协助工作。1845年5月他在澳门开办了一所教会学校。1847年3月,哈巴安德移居广州,11月11日在当地同波乃耶牧师(参见第四十七号传教士)的长女卡瑟琳·伊丽莎白·苏珊·鲍尔(Catherine Elizabeth Susan Ball)结婚。1851年,哈巴安德为当地人开设了一家诊所。1854年12月,他带着全家人返回美国,1859年9月回到广州。1864年,杰弗逊学院授予他神学博士学位。1865年12月29

日,哈巴安德夫人去世,哈巴安德则继续在广州进行他的传教工作。

哈巴安德医生的作品:

中文

- 1.《天文问答》(*Catechism of Astronomy*)。36页;宁波;1849年。
- 2.《耶稣教要理^①问答》(*The Assembly's Catechism*)。广州;1851年。
1862年在上海重版,附参考书目,21页。
- 3.《神道篇》(*Substance of the Gospel*)。8页;广州;1842年。
该篇为三字韵文。1860年在广州重版,20页。
- 4.《新约史记问答》(*Catechism of New Testament History*)。43页;广州;
1852年。
1864年在上海重版,17页。
- 5.《旧约史记条问》(*Questions on Old Testament History*)。82页;宁波;
1852年。
书前插有一张说明性的折叠地图。1864年在上海重版,57页,无地图。
- 6.《耶稣正教问答》(*Brown's Catechism*)。广州;1852年。
- 7.《马太福音书问答》(*Catechism of Matthew's Gospel*)。176页;广州;
1853年。
1864年在上海重版,58页。
- 8.《幼学四字经》(*Youth's Four Character Classic*)。广州;1853年。
1860年在广州重版;19页。这是麦都思《小子初读易识之书课》(参见麦都思作品第3号)的增订本。正文共32节,之后是《摩西十诫》、《使徒信条》、《主祷文》以及就寝前的祷告文。
- 9.《张远两友相论》(*Dialogues between Chang and Yuen*)。16页;广州;
1862年。
该册为米怜同名小册子(参见米怜博士作品第11号)前五章的广州方言本。

① 原文误印为“要礼”。——译注

10.《耶稣正教问答》(*Brown's Catechism*)。22页;广州;1862年。

这是前第6号作品的广州方言本。

11.《真神正论》(*Discourse on the term for God*)。17页;广州;1863年。

这份小册子是对湛约翰(Mr. Chalmers)关于“God”一词译名论述(参见湛约翰作品第6号)的驳斥。有两篇序言和两篇附录。

除了以上这些,哈巴安德还修订了帝礼仕论述鸦片之害的小册子(参见帝礼仕作品第1号),并以《鸦片六戒》为名刊载于波乃耶主编的1853年《华英和合通书》上(参见波乃耶作品第13号)。富文主编的1862年的《唐番和合通书》(参见富文作品第1号)上有一篇反对赌博的文章也是出自哈巴安德笔下,名为《有赌博六戒》。

哈巴安德夫人的作品:

中文

1.《旧约史记问答》(*Catechism of Old Testament History*)。64页;上海;1864年。

作者撰写了一篇序言,自署“爱孩提女史”。

七十二、克陞存(Micheal Simpson Culbertson)

1819年1月18日克陞存出生在宾夕法尼亚州的钱伯斯堡。他曾入西点军校学习,1840年6月毕业后在该校做了一段时间的助理数学教师。之后他担任过美军炮兵部队少尉,但后来辞去该职,转而成为一名传教士。1844年5月,他从普林斯顿神学院毕业后,被按立为牧师。作为美国长老会派往中国的传教士,克陞存同夫人一起于6月22日乘坐“科荷达号”离开美国,10月22日抵达澳门,同行的还有哈巴安德医生、卢壹先生和露密士先生。次年2月,克陞存来到香港。20日,他和露密士以及玛高温医生乘坐“伊莎贝拉·安娜号”离开香港,3月30日抵达舟山,4月初来到宁波。5月18日宁波的长老会成立时,克陞

存被选为本堂牧师。之后他被转调上海传教站,于1850年7月带着全家移居上海,同时被选为《旧约》翻译代表委员会的宁波代表,8月1日和他的同事们一起上任。然而,当翻译到《利未记》近一半时,委员会的人员构成发生了一些变化,克陞存和裨治文博士合作重新开始翻译《旧约》。1855年10月,克陞存暂时放下手头的《旧约》和《新约》翻译工作,同家人一起返回美国。1858年6月他回到上海后,继续同裨治文一起合作翻译《圣经》,直至1861年11月他尊敬的同事去世为止。在这段时间,他和家人去了一次厦门,后又回到上海。1862年8月25日克陞存在上海去世,此前不久,他完成了《圣经》的翻译工作。美国的一所大学曾授予克陞存神学博士学位,但他在得知这一消息前便已撒手人寰。他的遗体被安葬在上海的墓地,留下遗孀和三个女儿哀悼他的逝去。

克陞存先生的作品:

中文

1.《真神十诫注释》(*The Ten Commandments with Commentary*)。7页;宁波;1848年。

2.《若瑟言行全传》(*Life of Joseph*)。27页;宁波;1847年。

共分13篇,有插图。1861年在上海重版,27页;名《约瑟言行全传》。

3.《以利亚言行传》(*Life of Elijah*)。23页;宁波;1853年。

共分7个部分,还有序言和目录。1861年在上海重版,20页。

4.《福音道问答合讲》(*Paraphrase of the Shorter Catechism*)。14页;上海;1861年。

该篇由提问和回答两部分组成,并将提问同相应的回答排在一起,使阅读连贯,必要时加以注释。有一篇简短的序言。

5.《福音道问答简略》(*The Shorter Catechism of the Westminster Assembly*)。19页;上海;1862年。

该篇原由宁波长老会的一个委员会于1849年翻译出版,名《耶稣教要理问答》,24页。现在这个版本是克陞存的修订本。

6.《新约全书》(*New Testament*)。

这一译本是由克陞存和裨治文博士合作完成的(参见裨治文作品第7号)。

7. 《旧约全书》(*Old Testament*)。

这一译本也是由克陞存和裨治文博士合作完成的(参见裨治文作品第8号)。

英文

8. *Reply to the Strictures on the Remarks made on the Translation of Genesis and Exodus in the Revision of the Chinese Scriptures* (《对中文〈圣经〉修订本中〈创世记〉和〈出埃及记〉注解的批评所作的回应》)。8卷本;25页;广州;1852年。

9. *Essay on the bearing of the Publications of the Tai-ping dynasty Insurgents on the Controversy respecting the proper term for translating the words Elohim, and Theos in the Chinese version of the Scriptures* (《论太平天国时期出版的讨论“Elohim”和“Theos”在中文〈圣经〉中正确译名的作品的意义》)。8开本;18页;1853年。匿名出版,无出版地。

10. *Darkness in the Flowery Land; or, Religious notions and Popular superstitions in North China* (《“花国”的黑暗:中国北方宗教观念和流行的迷信》)。12开本;XII+235页;纽约;1857年。

在《中国丛报》第19卷上有一些文章出自克陞存笔下。

七十三、露密士(Augustus Ward Loomis)

露密士在美国被按立为牧师后,长老会派其前往中国传教。1844年6月22日,露密士夫妇和同一差会的卢壹、哈巴安德以及克陞存一起乘坐“科荷达号”离开美国,10月22日抵达澳门。次年2月20日,露密士和克陞存以及玛高温在香港乘坐“伊莎贝拉·安娜号”出发,经过了38天的航行后,于3月30日抵达舟山的定海。露密士在舟山安顿下来,并开始在此传教。1846年8月4日,即英军撤离该地后不久,当地人以地震警报为借口迫使他离开,于是露密士前往宁波。但由于健康不佳,他感到有必要离开中国。在舟山待了数月后,他和

夫人一起于1849年10月起程返回美国。在家乡住了相当长一段时间后,露密士前往加利福尼亚,至今在当地的中国人中传教。

露密士的作品:

英文

1. *Learn to say No*(《学会说不》)。
2. *Scenes in Chusan, or Missionary Labours by the Way*(《舟山风光及传教工作》)。12开本;246页;费城;1857年。
3. *How to die Happy*(《怎样幸福地死去》)。
4. *Scenes in the Indiana country*(《印第安纳州风光》)。

七十四、休·A·布朗(Hugh A. Brown)

休·A·布朗被按立为牧师后,接受长老会派遣前往中国人中传教。他于1844年底乘坐“女猎人号”离开纽约,1845年3月10日抵达香港。5月6日,布朗来到他的派驻地厦门,但后来因健康原因,他不得不离开此地。1847年布朗回到美国,在弗吉尼亚州担任本堂牧师。

七十五、啱呢(Samuel William Bonney)

1815年3月8日啱呢出生于康涅狄格州的纽黑文,父亲是威廉·邦尼牧师(Rev. William Bonney)。早年啱呢通过自学获得知识。1832年,他受雇于韦氏字典的出版人马萨诸塞州斯普林菲尔德的麦林先生。1837年,他开始在普柯普西(Poughkeepsie)教书。这一年,啱呢皈依我主,并于次年的1月28日加入艾伦街教会。1840年他成为纽约大学的学生,不过第二年便转入俄亥俄州的雷恩神学院。在朋友的资助下,啱呢一直读到了1844年。在课程即将结束之时,他收到了美部会的任命,成为一名即将前往印度的传教士,但后来一个偶然事件令他改变了目的地:一次他在纽约的汽车上碰巧遇到了聋哑机构的埃蒂森·凯

里牧师 (Rev. J. Addison Carey), 凯里牧师向他提起, 中国的马礼逊教育协会正缺一名老师, 而原本担任布朗牧师助手的咩士 (Macy) 先生下一年将不再继续担任这一职务, 因此他建议哪呢在此期间暂代这一职位。经过了一番考虑后, 哪呢接受了这个提议, 并答应美部会在结束马礼逊教育协会的工作后继续担任他们的传教士。1844 年底, 他和休·A. 布朗牧师一起乘坐“女猎人号”离开纽约, 1845 年 3 月 10 日抵达香港。到香港后, 哪呢立刻投入了学校的工作, 直至咩士一年后回来接手。继而他以美部会准许传道者的身份前往广州。1847 年, 哪呢努力在广州商馆外暂时找到了住所。1848 年, 他不被允许在广州城对岸河南的大型寺庙中继续居住。第二年, 他曾一度在河南一位本地商人的商行中暂住, 后来在广州城这边的荷兰炮台下游地区租了一间房子, 并在相当一段时间里穿着中国服装。1850 年至 1853 年期间, 他在黄埔和新城居住, 在那里主要从事海员的福利工作, 期间曾同一艘来华商船的船主人意大利爱国者加里波的 (Garibaldi) 会面。1854 年, 当卫三畏跟随佩里将军前往日本后, 哪呢回到广州, 暂时负责美部会印刷所的工作。该年年末, 他返回美国, 途中游历了爪哇、德国和英国。在美国期间, 哪呢为传播福音做准备, 投身于神学的学习中, 后即被按立为牧师。1856 年 7 月, 他在纽约州奥尔巴尼同所罗门·冯·勒瑟拉将军 (Soloman Van Reusselaer) 的女儿凯瑟琳·维斯切尔 (Catherine Visscher) 结婚, 8 月离开美国。阔别两年后, 他又重新踏上了中国的土地。传教士因战争被驱逐至澳门, 哪呢在此居住了近两年时间, 并于 1858 年底同其他人一起回到广州, 重新开始在那里传教和管理学校。1861 年, 哪呢和比奇牧师 (Rev. W. R. Beach)、迪克森医生 (Dr. Dickson) 以及索伯恩 (Thorburn) 先生一起, 从内陆穿过湖南前往汉口, 并在离开广州 39 天后的 5 月 19 日抵达该地。在汉口稍作停留后, 哪呢经由上海返回广州。1862 年 3 月, 为夫人的健康计, 哪呢带她去了一次日本。同年 12 月, 他和格雷牧师 (Rev. Gray) 以及毕牧师 (John Preston) 一起前往广东省内陆地区。到长宁 (Chang-ning) 后, 他们遇到了一群强盗, 衣服、钱财、马匹以及行李都被洗劫一空, 不过好心的当地人为他们提供了回程所需的物资。1863 年, 哪呢同一些朋友一起第二次溯北江北上到韶关 (shin-kwan^①)。

① 疑为 Shin-kwan 之误印。——译注

1864年7月27日,已被疾病缠身了两个月的哪呢最终因伤寒和腹泻在广州去世,此后他的遗孀加入差会,在广州从事教育工作。

哪呢先生的作品:

英文

1. *Phrases in the Canton Colloquial Dialect*(《广州方言习语》)。根据习语中汉字数目排列,有英语译文。8开本;98页;广州;1853年。已出版第二版。

2. *The Seaman's Compass and Chart; for daily use, afloat or ashore*(《水手日常在海上和岸上使用罗盘和海图》)。12开本;香港;1861年。纽约重版;208页。

七十六、亨利·W. 伍兹(Henry W. Woods)

亨利·W. 伍兹在美国被按立为牧师后,美国圣公会派其前往中国传教。1844年12月14日,伍兹夫妇同文主教以及一批传教士一起乘坐“霍雷肖号”离开纽约,1845年4月24日抵达香港。7月5日,他和格雷厄姆牧师夫妇、费尔布拉德牧师夫妇以及柯理夫妇一起乘坐“约翰·霍顿号”北上,25日到达上海。然而,伍兹在上海居住的时间并不长。因健康原因,他不得不在几个月后就离开此地,并于1846年上半年回到美国。关于他最新的消息是,他最近在伊利诺斯州的伯明顿担任教区长。

七十七、理查森·格雷厄姆(Richardson Graham)

理查森·格雷厄姆是美国圣公会的牧师,并被派往中国传教。1844年12月14日,他和夫人乘坐“霍雷肖号”离开纽约,1845年4月24日抵达香港。同行的还有返回东方的文主教。7月5日,格雷厄姆同伍兹、费尔布拉德以及柯理几位先生一起乘坐“约翰·霍顿号”北上,25日来到上海。第二年,格雷厄姆的健康开始变得不佳。1847年1月中旬,他带着妻儿乘坐“蔻凯特号”(Coquett)

离开上海,月内到达香港,然后从那里起程返美。我们所知道的关于他最近的消息是,他在宾夕法尼亚州切斯特的美国军队中担任牧师。

七十八、威廉·费尔布拉德(William Fairbrother)

威廉·费尔布拉德曾就读于伯明翰附近的斯普林希尔学院,是伦敦会派往中国的传教士。1844年9月3日他在卡尔街教堂被按立为牧师。10月26日,费尔布拉德和夫人乘坐“恺尔索号”(Kelso)出发,1845年3月15日抵达加尔各答。不久,他又乘上“狄多号”(Dido),5月21日到达新加坡,在此转乘另一艘船继续前行。然而这艘船在海上航行时着火了,他们好不容易才逃离险境。被“犹滴号”(Judith)营救后,他们于6月28日抵达香港。7月5日,他们和伍兹夫妇、格雷厄姆夫妇以及柯理夫妇一起乘坐“约翰·霍顿号”北上,25日来到上海。一两个星期后,费尔布拉德夫人因腹泻导致早产,她因此变得十分虚弱,9月18日便去世了。由于找不到墓地埋葬自己爱人的遗体,费尔布拉德也病倒了,情况不容乐观,显然必须立即回国才能延续生命。于是1846年1月他起程回英国,6月18日抵达伦敦。回到英国后,他曾在梅登黑德(Maidenhead)的一个教会担任牧师,同时代表伦敦会在大不列颠各地游历。1863年他被任命为伦敦会的行旅部长。

七十九、胡德迈(Thomas Hall Hudson)

胡德迈是英国浸礼教会的牧师,曾作为普通浸信传道会的传教士在西印度群岛传教数年。之后,他又被该会派往中国传教,并跟随诺曼教授学习了一段时间汉语。由于妻子已经过世,胡德迈便同他的儿子约瑟夫(Joseph)一起乘坐“波兰公爵号”(the Duke of Portland)东行,1845年9月21日到达香港,同行的还有耶伦(Jarrom)夫妇。同一年,胡德迈来到宁波并在此开设了一个传教站。传教的最初几年,他的儿子给予了他相当多的帮助,但约瑟夫在1851年前后离开了这里。尽管大部分时间都没有欧洲人和他共事,但至今他仍在这一岗位上工作,但数年前已脱离了传道会。

胡德迈的作品：

中文

1.《清明祭扫坟墓论》(*Discourse on Worshipping at the Tombs*)。7页；宁波；1848年。

这是麦都思作品的修订版(参见麦都思作品第8号)。

2.《救魂论》(*Discourse on the Salvation of the Soul*)。7页；宁波；1849年。

该小册子有一篇一页长的序。

3.《邪性记》(*Depravity of Human Nature*)。9页；宁波；1849年。

有一篇序。

4.《指南针》(*The Compass Needle*)。7页；宁波；1849年。

这是一份写给水手看的小册子，有一篇序。

5.《主神论》(*Discourse on God*)。9页；宁波。

有一篇序。

6.《马可福音传》(*Mark's Gospel*)。29页；宁波；1850年。

7.《主日论》(*Discourse on Lord's Day*)。11页；宁波；1851年。

作者通过劝诫人们聆听福音来表明需遵守礼拜日制度的观点。篇末是1851年礼拜日日历，还有一篇两页长的序。

8.《使徒保罗与罗马人书》(*Paul's Epistle to the Romans*)。20页；宁波；1851年。

9.《使徒保罗与加拉太人书》(*Paul's Epistle to the Galatians*)。7页；宁波；1851年。

10.《使徒保罗与以弗所人书》(*Paul's Epistle to the Ephesians*)。7页；宁波；1851年。

11.《使徒保罗与哥罗西人书》(*Paul's Epistle to the Colossians*)。5页；宁波；1851年。

12.《犹太之公书》(*Jude's General Epistle*)。2页；宁波；1851年。

13.《使徒保罗与腓立比人书》(*Paul's Epistle to the Philippians*)。5页；宁

波;1852年。

14.《使徒保罗与希伯来人书》(*Paul's Epistle to the Hebrews*)。15页;宁波;1852年。

胡德迈还分别修订出版了《新约》的其他篇章。

八十、耶伦(William Jarrom)

耶伦在英国被按立为牧师后,普通浸信传道会派其前往中国人中传教。耶伦夫妇和胡德迈父子一起乘坐“波兰公爵号”离开英国,1845年9月21日到达香港。第二年,耶伦北上至宁波定居。1848年2月26日夫人的去世令他经受了一次严峻的考验。1850年,耶伦发现自己想法他和同事们十分不同,以至于无法进行合作,因此他离开宁波,返回英国,并脱离了传道会。关于耶伦最近的消息是,他在英国担任浸信会牧师。

八十一、帅利(Edward W. Syle)

英国人帅利在美国被按立为牧师后,美国圣公会派其前往中国传教。1845年夏天,帅利夫妇乘坐“赫柏号”(Heber)离开美国,10月4日到达香港,23日乘上“老鹰号”(Eagle)北上,11月19日抵达上海,在此开始了他的传教事业。帅利在上海传教布道数年,之后因健康原因不得不离开。1853年2月18日他同家人乘坐“曼达林号”(Mandarin)返回纽约。在加利福尼亚州待了一段时间后,帅利于1856年回到上海。在中国居住期间,他始终热心公益和慈善事业,曾负责管理一家为贫穷盲人所设的机构。他还是皇家亚洲文会北中国支会的发起人之一,在上海期间曾给予该会积极的支持,并在1859至1860年间担任该会书记员。1859年,帅利夫人去世。1860年12月11日,帅利同三个孩子乘坐“追逐号”(Pursuit)返回美国。回到美国后不久,他在费城的一个大教会中找到一份牧师的工作,并再度结婚。不过由于一些意见上的分歧,他离开了那里,之后几年一直在纽约州的长岛担任管理职务。

尽管帅利没有单独出版过什么作品,但在《祈祷书》和部分《圣经》的翻译过程中,他提供了相当多的帮助。

在《皇家亚洲文会北中国支会会刊》第一卷上有一篇关于中国乐谱的文章是出自帅利的笔下。

八十二、约翰·富勒敦·克利兰(John Fullerton Cleland)

约翰·富勒敦·克利兰曾在柴斯罕特学院(Cheshunt College)学习,后被伦敦会派往中国传教。1845年12月31日克利兰在布朗普顿的特雷弗教堂被按立为牧师,1846年4月10日,他和夫人乘坐“玛丽·班纳坦号”从朴茨茅斯起程,同行的还有美魏茶夫妇。他们于8月25日到达香港。除了传教之外,克利兰还管理过一段时间的教会印刷所,并在英语礼拜堂主持仪式。1848年9月他移居广州,负责协助刚在此定居的合信医生。1850年,克利兰返回英国,1851年2月21日抵达伦敦,之后脱离该会。此后他前往澳大利亚务农。

八十三、E. N. 詹克斯(E. N. Jencks)

詹克斯是美国浸信会的成员,他的妻子是康涅狄格州米尔福德市丹尼尔·鲍德温牧师(Rev. Daniel Baldwin)的女儿。詹克斯被按立为牧师后,由美北浸礼会(American Baptist Missionary Union,原名 American Baptist Board of Foreign Missions)派往中国人中传教。1846年6月29日,詹克斯夫妇和怜牧师夫妇、咖笠顿牧师夫妇以及啤士牧师夫妇一起乘坐“科荷达号”离开纽约,10月6日抵达澳门。同年,詹克斯从香港前往他的目的地曼谷。在曼谷,他的语言学习进步很快,但不久之后便因夫人的健康原因不得不离开此地。1847年11月他们离开曼谷后,经新加坡返回中国。1848年4月12日,他们乘上“瓦尔帕莱索号”(Valparaiso)从黄埔出发返回美国。6月27日,当船行至南纬32°10',东经14°时,詹克斯夫人去世。第二天她的遗体被沉入了海底。回到美国后,詹克斯先生再次结婚。他脱离了浸信会,但仍继续从事牧师的工作。

八十四、咖笠顿(Samuel Cornelius Clopton)

咖笠顿出生于1816年,父亲是美国弗吉尼亚州浸信会的本堂牧师。他毕业于哥伦比亚大学,曾在里士满学院的预备部当过一段时间老师,后又到马萨诸塞州的牛顿神学院学习,在那里留下了“虔诚”的名声。咖笠顿被按立为牧师后,南部浸信会派其前往中国人中传教。1846年6月29日,咖笠顿夫妇与怜牧师夫妇、詹克斯牧师夫妇以及啤士牧师夫妇一起乘坐“科荷达号”离开纽约,10月6日到达澳门。9日,他前往广州,在那里开始为传教工作做准备。1847年6月30日咖笠顿参加美国公使义华列(Hon. A. H. Everett)的葬礼时曾在烈日下曝晒,可能因此感染了热症,于次月7日去世,遗体埋葬在黄埔附近的深井岛上。

八十五、啤士(George Percy)

啤士是浸信会成员,曾在华盛顿学习。被按立为牧师后,南部浸信会派其前往中国人中传教。1846年6月29日,啤士同夫人以及怜牧师夫妇、詹克斯牧师夫妇、咖笠顿牧师夫妇一起乘坐“科荷达号”离开纽约,10月6日到达澳门,9日移居广州。1848年6月,啤士因健康原因前往澳门。8月,他从香港出发前往上海,但遭遇台风,被迫折返。9月,他再次出发,并到达了目的地。啤士在上海居住至1854年,该年他身染重病,变得十分虚弱,必须回国一趟,于是他和夫人在年底返回美国。他急切地盼望回中国,但是差会因其健康原因拒绝送他回来。做了几年的资金筹集代理人后,他被派往加利福尼亚州华人差会,接手已返回东方的淑的工作。最近没有什么关于他的消息。

八十六、威廉·斯皮尔(William Speer)

威廉·斯皮尔是美国人,曾在费城杰弗逊学院学习医学,1842年获得医学博士学位。毕业后,斯皮尔在威尔士医院担任住院医生,并同宾夕法尼亚州匹兹堡的亚历山大·布瑞克瑞奇(Alexander Breckenridge)的女儿科妮莉亚(Cornelia)结婚。后来他进入阿里范尼(Alleghany)神学院接受牧师职业的培养

训。被按立为牧师后,长老会派其前往中国人中传教。1846年7月20日,斯皮尔夫妇乘坐“格拉夫顿号”(Grafton)离开纽约,12月27日到达澳门,同行的还有花璘治牧师和卦德明牧师。1847年4月11日,斯皮尔夫人在澳门去世,遗体被埋葬在当地新教公墓中。此后不久,斯皮尔先生移居广州,在那里居住至1849年,后返回美国。在此之后,他有时到西印度群岛传教,有时在西方各国传教。1851年,斯皮尔前往旧金山,在那里的华人中工作了数年。1857年,他因肺部出血停止工作,此后在明尼苏达州定居。

斯皮尔先生的作品:

英文

1. *Remarks of the Chinese Merchants of San Francisco, upon Governor Bigler's Message, and some common Objections*(《旧金山华商对于地方长官比尔戈的信件以及一些普遍反对声的回应》)。另有关于华人商团的性质以及加利福尼亚州劳工情况的介绍。4开本;16页;旧金山;1855年。

该评论译自汉语,原由一位叫“李振全(Lai Chun-chuen)”的旧金山华商所写。

2. *An Humble Plea, addressed to the Legislature of California, in behalf of the Immigrants from the Empire of China to this State*(《代表中华帝国在美侨民向加利福尼亚州立法机关提出的谦卑请求》)。8开本;40页;旧金山;1856年。

斯皮尔先生还曾在旧金山担任英汉双语报刊《东方》(*The Oriental*)的管理人。

八十七、花璘治(John Booth French)

1822年9月26日花璘治出生在哥伦比亚的乔治敦,他的父亲是律师乔治·弗仑奇先生(George French)。父亲在花璘治12岁那年去世了,寡母独自照顾他,按照主的训诫养育他。少年时代的花璘治以孝敬长辈、友爱兄弟、追求真理、热爱学习著称。乔治敦的古典学教师詹姆斯·麦克维(James Mcvean)对花璘治进行了早期教育,之后他进入了位于首府哥伦比亚学院,在那里以优异

的成绩完成了学业。18岁时,花珺治成为长老会的一员,并决心加入牧师行列。1842年他被普林斯顿的神学院录取。他曾一度在弗吉尼亚州里士满的圣书会工作。1846年,巴尔的摩的长老会按立花珺治为福音传教士,此后不久,长老会便派其前往广州工作。7月20日,花珺治同斯皮尔夫妇、卦德明牧师一起从纽约出发,12月27日抵达澳门。第二年春天,花珺治移居广州,在当地传教时同中国人交往无间。1851年,他同医学博士波乃耶牧师的二女儿玛丽(Mary L.)结婚。由于健康原因,1856年秋天花珺治去了一次上海和宁波。中英冲突^①爆发后,1856年10月29日花珺治的房子付之一炬。11月4日,他和家人乘坐美国蒸汽船“斯巴克号”(Spark)前往澳门,在当地人中继续他的传教工作。1858年4月1日,花珺治乘坐“斯巴克号”回到离开了17个月的广州,但10日又乘同一艘船返回澳门。传教近十二年后,花珺治筋疲力尽,疾病缠身。11月,他和家人乘船返回故乡,因为这是唯一有希望延长他生命的方法。然后,11月30日,当船驶过安吉尔后不久,花珺治便去世了,他的遗体被沉入大海之中,留下他的妻子和两个年幼的儿子哀悼他的逝去。

花珺治的作品:

中文

1.《和合通书》(Concord Almanac)。

该书原为波乃耶医生所编写的《华英和合通书》(参见波乃耶作品第13号),花珺治在波乃耶返美期间代为编辑。由他编写的第一期出版于1855年,共19页,在广州印刷;1856年的有22页;1857年的在澳门印刷;1858年的同样在澳门印刷,共22页。次年波乃耶重新接管该连续出版物。

八十八、卦德明(John Winn Quarterman)

1821年8月21日卦德明出生在美国阿拉巴马州的克雷伯尼(Clabourne),

^① 指第二次鸦片战争。——译注

1630年他的先辈从英国朴茨茅斯移居至此,享受荒无人烟的美洲大地上的宗教自由。一群殖民者在新英格兰建造了多尔切斯特镇,卦德明的先辈便在其中。1695年,该殖民者群体中的一支移居至南方,在乔治亚州的利伯蒂县(Liberty County)建立聚居区和教堂。卦德明的父亲罗伯特·考特曼牧师(Rev. Robert Quarterman)曾在这一教堂担任本堂牧师至1849年去世为止。16岁那年,卦德明进入预备科学习,次年成为一名基督教徒。1841年,他进入阿拉巴马大学学习,后在哥伦比亚神学院接受了3年神学教育。卦德明被按立为牧师后,长老会派其前往中国人中传教。于是,1846年7月20日,他同斯皮尔夫妇、花珪治先生一起从纽约起程,12月27日到达澳门。1847年3月8日,卦德明来到宁波,在那里,他的主要工作是布道,同时还大力协助维持印刷所和长老会各个学校的运作。1856年初,卦德明和摩怜牧师走陆路去了一次上海。除了像这样偶尔外出旅行外,卦德明一直住在宁波。1857年10月13日他因感染融合性天花而去世,遗体被葬在宁波的长老会墓地中。

卦德明的作品:

中文

1.《圣书问答》(*Catechism of Scripture Doctrine and Practice*)。38页;宁波;1853年。

这是《琼斯问答集》(Jones' Catechism)的译本,由五部分组成:上帝;天使;人类;上帝之律法;上帝教会。

2.《圣经图记》(*Illustrated Scripture Narratives*)。40页;宁波;1855年。

八十九、韩山文(Theodore Hamberg)

韩山文是瑞典人,他的嗓音具有非凡的天赋,并在早年得到了培养。被按立为牧师后,巴色会派其前往中国,到由郭实猎领导的福汉会中工作。韩山文在1846年底前后同黎力基牧师(Rev. R. Lechler)一起离开欧洲,1847年3月19日抵达香港。到达派驻地广东省东部地区后,韩山文很快开始同本地传教士

一起到各地游历,但从一开始就遭到了当局者的一些反对。1849年9月郭实猎回欧洲后,韩山文接管福汉会。但当他发现会中的一些欺骗行为,便彻底脱离了该会。韩山文花了大量时间在布吉(Pukak)、丰和(Fungfo)以及李朗^①同当地的客家人——广东省东部的汉族移民——交往,并且成为了第一个学会客家方言的传教士。他还被选为1850年在上海召开的《旧约》翻译委员会会议的香港代表,但他从未出席。1852年,韩山文在香港结婚,之后返回布吉驻地,然而1854年春天,他因健康原因又回到香港,5月13日在当地去世。韩山文夫人在此后不久便返回欧洲。

韩山文的作品:

中文

1.《耶稣信徒受苦总论》(*General account of the Christian Martyrs*)。44页;1855年。

共分10章,记录了那些为信仰受苦之人的事迹。后重版。

英文

2. *The Visions of Hung-siu-tshuen, and Origin of the Kwang-si Insurrection*(《洪秀全之异梦和广西叛乱的起源》)。8开本;V+63页;香港;1854年。

该书后在1854年的《北华捷报》和1855年的《上海年鉴》上连载。同时还以《起义领袖》为名在伦敦出版一简本。后又再次刊登在1863年《中日丛报》(*The Chinese and Japanese Repository*)的第一卷上。

韩山文还留下了一部客家方言辞典的手稿。

^① 《中华归主》所载是“吕朗”,但地图上未查到此名,只查到深圳有李朗村,或为此处。——译注

九十、黎力基(Rev. Rudolph Lechler)

黎力基是巴色会派往中国的传教士,1847年3月19日抵达香港。1858年他前往德国,1861年返回香港,至今在此居住。

黎力基的作品:

中文

1.《养心神诗》(*Hymn Book*)。61页;香港;1851年。

该书分为两部分,第一部分22页,包括55首赞美诗和7首颂歌,选自理雅各作品(参见理雅各作品第2号);第二部分的1至44首选自美国浸信会的赞美诗集,第45和第53首是韩山文所作,41^①至52及54至61选自一部在厦门使用的赞美诗集,第62、64、65和67是韦腓立(Rev. P. Winnes)所作,第72是吕威廉(Rev. W. Louis)所作,第63、68至71、73则是选自一部在广州使用的赞美诗集。

2.《*Ma, thai' tshon, fuk, im, su, Hak, ka, syuk, wa*(马太传福音书客家俗话)》(*Das Evangelium des Matthaeus im Volksdialekte der Hakka-Chinesen*)。12开本;92页;柏林;1860年。

这是客家方言本《马太福音》,斜体排印。

3.《*Lu, ka, tson, fuk, yim, su*, (路加传福音书)》(*Luke's Gospel*)。香港;1865年。

客家方言本,斜体排印。

九十一、海因里希·库斯特(Heinrich Küster)

海因里希·库斯特是德国人,被按立为牧师后,礼贤会派其前往中国传教。他和叶纳清牧师(Rev. F. Genähr)一起在1846年底离开欧洲。次年春天到达香港后,库斯特便进入郭实猎领导的福汉会工作。到中国后不久,库斯特就开

^① 原文如此,疑为46。——译注

始在内地旅行,然而他的身体很快垮掉了。这年秋天他在香港去世,在中国前后不过六个月。

九十二、叶纳清(Ferdinand Genähr)

福音使者叶纳清是礼贤会派往中国的传教士。他和库斯特牧师一起在1846年底离开欧洲,1847年春天到达香港。进入郭实猎领导的福汉会工作后,叶纳清于该年11月在广东太平住下。第二年,他在距香港20英里的西乡(Se-heang)村开设传教中心,并在那里创办了一所学校。1849年,他又在乌石驿(Woo-shih-yen)、福永(Fuh-yung)、沙井(San-kin)以及浪口(Lan-kiu)分别开设传教站,此后在这一区域工作了数年。1853年,叶纳清同黎力基的妹妹莱克勒小姐(Miss Lechler)结婚。1856至1858年的中英战争令叶纳清不得不暂时停止他在内地的工作,不过战后他又回到这一区域继续工作,直至1864年8月6日他和他的一个儿子因感染霍乱而去世,而第二天他的另一个儿子也因同样的病死去。此后不久,叶纳清夫人便带着其余3个孩子返回欧洲。

叶纳清的作品:

中文

- 1.《圣经之史》(*Scripture History*)。77页;香港;1850年。

这是郭实猎《圣经之史》(参见郭实猎作品第60号)的修订本,改动较大。分2卷,最后一页是《圣经》编年摘要。该书曾在1861年以《圣经史记撮要》为名出版。

- 2.《圣会大学》(*Doctrine of the Church*)。67页;香港;1851年。

该书为问答形式的基督教教义概要,分为12卷,每卷下又分若干主题,共870个问题,几乎每个答案都附有《圣经》引文。有一篇序和目录。书口题名《大学问答》。

- 3.《金屋型仪》(*Thirza the converted Jewish girl*)。26页;香港;1852年。
- 4.《庙祝问答》(*Dialogues with a Temple keeper*)。9页;香港;1856年。

共分两部分,分别为关于偶像崇拜之愚蠢的对话和对基督教教义的阐释。

1863年重版。

5.《堪舆问答》(*Dialogue on Geomancy*)。4页;香港;1863年。

6.《旧约四字经》(*Old Testament Four Character Classic*)。58页;香港;1863年。

该书由50篇四字韵文组成,是对《旧约》所载历史中重要事件的叙述。有一篇序。

7.《新约四字经》(*New Testament Four Character Classic*)。57页;香港;1863年。

该书用同《旧约四字经》一样的方式叙述《新约》所载历史,亦由50篇韵文组成。

8.《真道衡平》(*Balance of the True Doctrine*)。53页;香港;1863年。

该书通过作者和两位中国朋友之间的一系列对话比较中国宗教和基督教的教义。共分10章,正文前有3篇序言和目录。

九十三、罗尔梯(Rev. Edward Clemens Lord)

罗尔梯是美北浸礼会派往中国的传教士,1847年4月28日他和夫人抵达香港,6月到宁波定居。1851年他回了一次美国,1854年5月返回宁波,至今在那里工作。

罗尔梯的作品:

中文

1.《耶稣教要略》(*Abstract of the Chief Points of Christianity*)。7页;宁波;1851年。

该小册子的最后一部分宣告宁波有两座基督教礼拜堂对外开放,最后一页是1851年的礼拜日日历。曾出过3种版本,其中有些以《耶稣道约论》为名。

2.《耶稣登山教众语录注释》(*Christ's Sermon on the Mount, with Notes*)。

14 页;宁波;1851 年。

1861 年在宁波再版,共 18 页。

3.《使徒保罗寄以弗所圣会书注》(*Paul's Epistle to the Ephesians with Notes*)。15 页;宁波;1855 年。

4.《使徒保罗寄加拉太圣会书注》(*Paul's Epistle to the Galatians with Notes*)。23 页;宁波;1856 年。

5.《赞神乐章》(*Hymns and Tunes*)。13 页;宁波;1856 年。

汉字和罗马字在该篇中结合使用。

6.《耶稣教消罪集福真言》(*Forgiveness and Happiness*)。6 页;宁波;1858 年。

该篇由 3 节韵文组成,分别关于:上帝的律法、救世主赎罪者基督以及净化者圣灵。在此之后是简短的早祷文和晚祷文、悔罪文以及用餐时的祷告。1865 年在宁波出版第四版,6 页。

7.《使徒保罗寄罗马圣会书注》(*Paul's Epistle to the Romans with Notes*)。97 页;宁波;1859 年。

8.《使徒保罗寄希伯来人书注》(*Paul's Epistle to the Hebrews with Notes*)。60 页;宁波;1859 年。

9.《使徒保罗寄哥林多圣会前书注》(*Paul's First Epistle to the Corinthians with Notes*)。97 页;宁波;1861 年。

九十四、贾本德(Rev. Solomon Carpenter)

贾本德是美国安息日浸礼会派往中国的传教士,1847 年 4 月 28 日和夫人一起抵达香港,该年夏天到上海定居。1858 年贾本德回了一次美国,1860 年 7 月 2 日返回上海,1864 年下半年再次回国。

贾本德的作品:

中文

1.《圣会要理问答》(*Catechism of the Essential Doctrines of the Church*)。

16 页;上海;1850 年。

2.《证据守安息日》(*Evidence for the Observance of the Sabbath*)。13 页;上海。

上海方言本。

3.《安息日期》(*Sabbath Calendar*)。单页;上海;1850 年。

印载 1850 年日历,并有一篇劝人遵守每星期第 7 天为安息日,在此日应避免犯常见错误的特殊训词。

4.《有一件事是要紧的》(*An Important Matter*)。单页;上海;1850 年。

印载当年日历,并有一篇劝人深思对灵魂之关注的训词。

贾本德还编写过一部希(伯来)汉辞典,但至今仍是手稿。

九十五、华(Rev. Nathan Wardner)

华是美国安息日浸礼会派往中国的传教士,1847 年 4 月 28 日他和夫人一起来到香港,不久之后前往派驻地上海。1857 年华返回美国,至今未回。

九十六、讚臣(Rev. Francis C. Johnson)

讚臣是南部浸信会派往中国的传教士,他于 1847 年 7 月 25 日到达香港,8 月 21 日抵达派驻地广州。此后讚臣便在澳门和广州一带工作,直至 1849 年 8 月 24 日离华返美。

九十七、亨瑞·朱丽叶斯·赫希伯尔格(Henri Julius Hirschberg)

英国皇家外科医师协会会员亨瑞·朱丽叶斯·赫希伯尔格是伦敦会派往中国的医学传教士。他于 1847 年 7 月 29 日抵达香港,1853 年移居厦门,1858 年返回欧洲,自此再没有回中国。

九十八、打马字(Rev. John van Nest Talmage)

打马字是美部会派往中国的传教士,他于1847年8月4日到达澳门,19日抵达派驻地厦门,1849年春天返回美国。1850年7月16日打马字回到厦门。1862年2月10日,他的夫人去世。不久以后,打马字带着他的孩子返回美国。1865年6月1日他再次回到厦门,至今在当地居住。

打马字的作品:

中文

1.《*Tng hoan jì chho hək. Ti E-Mng Khek*(唐番字初学,在厦门刻)》(*Amoy Spelling Book*)。15页;厦门;1852年。

这是用罗马字母拼写印行的初级读本,用来教人们学会阅读用罗马字拼写的厦门方言。

2.《*Thian lo lèk thèng. Toe it pún* 天路历程卷一 *Ti E-Mng Khek*(天路历程第一本,在厦门刻)》(*Pilgrim's Progress in the Amoy Dialect. Part I*)。77页;厦门;1853年。

这是宾(Burns)先生译本(参见宾的作品第2号)第一部分的厦门话译文,用罗马字拼写印行,但间或插入的韵文仍保留中文原文,其厦门话读音则用罗马字拼写。

3.《*Lo-tek e chheh. Ti E-Mng Khek*(路德的书,在厦门刻)》(*Book of Ruth, in the Amoy dialect*)。20页;厦门;1853年。

该书同样用罗马字母拼写,有一篇短序。

4.《*Iong sim sin si. Ti E-Mng In*(用心神诗,在厦门刻)》(*Hymn Book in the Amoy dialect*)。26页;厦门;1859年。

该书收录了25首用罗马字母拼写的赞美诗,前13首仅是对杨的作品(参见杨作品第3号)的重新拼写,其余有些是杜嘉德牧师所作。

5.《犹太地图》(*Map of Judea*)。大开页;厦门;1861年。

九十九、怀德(Rev. Moses Clark White)

怀德是美以美会派往中国的传教士,他和夫人于1847年8月4日到达澳门,9月6日抵达目的地福州。1848年5月25日,怀德夫人在福州去世。1853年怀德返回美国,自此再没有回到中国。

怀德的作品:

英文

1. *The Chinese Language spoken at Fuh-chau*(《在福州说的汉语》)。8开本;32页;纽约;1856年。

此文最初发表在《卫理评论季刊》(*Methodist Quarterly Review*)上。

怀特还曾在《美国东方学会会刊》(*Journal of the American Oriental Society*)第5卷上发表了一篇关于汉语语言学的文章。

一〇〇、柯林(Judson Dwight Collins)

1822年2月12日柯林出生在纽约州韦恩县的罗斯,他的父母都是美以美会的成员,而他们家则是巡回布道者的寄宿之地。柯林早年获益于家庭崇拜、主日学校以及福音传播。1831年,他随父母移居密西根,定居在沃什特瑙县的皮斯费德镇。在那里,夏天,柯林同他父亲以及兄弟一起在农场干活,冬天则到地区学校读书。当安娜堡的中学开办后,他每天早晚步行3英里半去那里就读。14岁那年,柯林也成为了美以美会的一员,他的能力十分强,因而曾成功地在主日学校讲课、分发《圣经》、向穷人施善、劝诫监狱中的有罪之人以及安慰收容所的不幸之人。柯林于1845年以优等生身份从密西根大学毕业,同年他受聘于英格兰的卫理公会神学院,担任自然和道德科教授。在柯林宗教生涯的早期,他似乎已献身于传教事业:早在卫理公会教派到中国建传教站之前,他已有到中国的打算。1846年,柯林递交了要求前往中国的申请,之后担任过一段时

间的巡回传教士。当接到美以美会派其前往中国的任命后,柯林辞别故乡的朋友,于1847年3月3日起程前往纽约州的罗彻斯特,在那里同他未来的同事怀德碰了面,并在4月15日同怀德一起乘坐“席伯号”(Heber)从波士顿出发,同行的还有罗音牧师和打马字牧师。8月4日,他们抵达澳门;21日,柯林同怀德夫妇在香港乘上一艘三桅快速帆船,9月6日到达福州。抵埠后,柯林立即开始学习当地的方言。1848年2月,他和怀德创办了一所男校;8月创立了一个布道站。1849年2月,柯林因患斑疹伤寒症而变得十分虚弱。当身体恢复了一些后,他去了一次宁波和上海,6月回到工作地福州时健康状况已改善很多。当喜谷牧师离华后,柯林于1850年5月2日受命担任差会监督。然而由于身体日益衰弱,他不得不放弃这一工作,并于1851年4月离开福州,5月14日在香港登乘“卡塔尔帕号”(Catalpa)返美,穿越太平洋后于7月14日抵达加利福尼亚州。9月柯林回到故乡密西根时,已被气候和疾病折磨得虚弱不堪,不过他仍拖延至1852年的5月才去世。他的遗体被安葬在密西根州沃什特瑙县林顿(Lyndon)的家庭墓园中。

一〇一、诸(Rev. Thomas W. Tobey)

诸是南部浸信会派往中国的传教士,他于1847年8月和夫人来到香港,旋即前往目的地上海。1849年诸曾因健康原因去了一次广州,之后又回到上海,同年7月返美,自此再没有回到中国。

一〇二、晏(Rev. Matthew T. Yates)

晏是南部浸信会派往中国的传教士,他于1847年8月和夫人来到香港,不久之后抵达目的地上海。长期在一地居住令晏觉得有必要转换一下生活环境,因此1857年他携全家返美,1860年回到上海。1864年3月,晏前往欧洲旅行,1865年11月回到上海。

一〇三、慕维廉(Rev. William Muirhead)

慕维廉是伦敦传道会派往中国的传教士,于1847年8月26日来到上海,至今仍在当地工作。

慕维廉的作品:

中文

1.《行客经历传》(*The Pilgrim's Progress*)。13页;上海;1851年。

这是本仁(Bunyan)作品^①的简译本。

2.《格物穷理问答》(*Catechism of Nature*)。10页;上海;1851年。

这是马提耐(Martinet)同名作品的简译本,由乔伊斯(Joyce)出版,由23篇对话组成。

3.《地理全志》(*Universal Geography*)。2编;365页;上海;1853-1854年。

该书上册共有5卷,内容关于政治地理。在正文前的英文序言中,作者宣称该书参考了澳门长官(Marques of Macao)的作品《地理备览》和福建巡抚徐继畲的《瀛寰志略》以及米尔纳(Thomas Milner)的英文版《世界地理》。下编关于自然地理、数理地理和历史地理,共10卷,作者在介绍本卷大要的英文序言中提到该卷参考了萨默维尔夫人(Mrs. Somerville)的《自然地理》、米尔纳的《自然地图》以及里德(Reid)的《地质学和天文学概要》。插有大量精美的图版。

4.《教会问答》(*The Assembly's Catechism*)。17页;上海;1855年。

这是威斯敏斯德宗教会议草拟的《小要理问答》译本。

5.《来就耶稣》(*Come to Jesus*)。34页;上海;1856年。

这是纽曼·豪尔牧师(Rev. Newman Hall)那部受人欢迎的同名小册子的译本,译者撰写了一篇序。1861年在上海出版修订本,开本比原版小很多,共30页,原版的序言被一篇简短的祷告文取代,书末附赞美诗《来就耶稣》。这一版1863年在香港重印,共27页。

6.《天教证略》(*Evidences of the Christian Religion*)。10页;上海;1856年。

^① 即约翰·本仁的《天路历程》。——译注

这是根据威廉·斯万(William Swan)的《传教书信集》(*Letters on Missions*)中第21封信的提示所作的详述。

7.《天佛论衡》(*The Golden Balance*)。9页;上海;1856年。

这是耶德逊博士(Dr. Judson)用缅甸文撰写的宣传物的译本。

8.《救灵先路》(*The Anxious Enquirer*)。72页;香港;1856年。

这是詹姆斯牧师(John Angell James)那部颇受欢迎的同名作品的译本,其中第一章曾于该年早些时候在上海出版,共8页。

9.《天理十三条》(*Thirteen Articles on Christian Doctrines*)。8页;上海;1856年。

该篇译自英国及海外圣教会出版的作品。

10.《求雨劝世文》(*Exhortation with regard to Praying for Rain*)。宣传单;上海;1856年。

该宣传单出版于上海遭遇干旱期间,这一时期在当地出现了不寻常的求神拜佛风。

11.《绝弃偶像劝世文》(*Exhortation to abandon Idols*)。宣传单;上海;1856年。

12.《大英国志》(*History of England*)。2编;322页;上海;1856年。

该书前7卷译自米尔纳作品,第8卷关于英国宪法,译自《钱伯斯大众辞书》(*Chambers' Information for the People*),最后一页是一幅图版,标明了英国和法国之间的交通路线图。序言之后分别有4页导言、英国君主谱系表以及目录。

13.《天教超儒论》(*Christianity superior to Confucianism*)。5页;上海;1856年。

该篇经修订后曾同下面第35号作品合在一起以《真教权衡》为名重版。

14.《天人异同》(*Analogy of Natural and Revealed Religion*)。6页;香港;1856年。

该篇译自派伊·史密斯(Pye Smith)为布特勒(Joseph Butler)的同名作品所撰写的导言。

15.《十布道文》(*Ten Sermons*)。上海;1856年。

译自英国及海外圣教会出版的作品,由许多宣传单组成,但合集没有总的名称。布道文文本涉及的内容包括:《约翰福音书》第六章第37节、《约翰一

书》第三章第4节、《希伯来书》第十二章第14节、《马太福音》第十六章第26节、《彼得前书》第二章第7节、《提多书》第二章第13节、《马可福音》第一章第15节、《罗马书》第三章第23节、《路加福音》第十一章第13节以及《希伯来书》第九章第27节。

16. 《总论耶稣之道》(*General View of Christianity*)。14页;上海;1857年。

17. 《赞主诗歌》(*Hymns of Praise*)。38页;上海;1858年。

该书后曾以《耶稣赞歌》为名出版另一版本,共55页。这是100首上海方言赞美诗的合集,以30条基督教主要教义为序,每条之下引用相关的《圣经》经文作以说明。

18. 《至圣指南》(*True Indication of the Sage*)。12页;上海;1858年。

该篇对基督和孔子进行了比较。

19. 《虔敬真理》(*Reverence Truth*)。宣传单;上海;1858年。

20. 《圣歌》(*Hymns*)。单页;上海;1859年。

21. 《天道入门》(*Catechism of Christian Doctrine*)。5页;上海;1859年。

该问答集经大量修改后曾以《圣教问答》为名在上海出版,共7页。1864年与之同名的修订本在上海出版,共9页。1865年在上海又出现了另一修订本,共6页。

22. 《耶稣要志》(*Important Facts regarding Jesus*)。上海;1860年。

23. 《救世良言》(*Good Words about Salvation*)。宣传单;上海。

24. 《救世箴言》(*Pointed Words about Salvation*)。宣传单;上海;1861年。

25. 《耶稣降世传》(*Life of Christ*)。88页;上海;1861年。

这是麦都思同名作品(参见麦都思作品第36号)的修订版,引文均来自委办本的《新约》译本。

26. 《耶稣问答》(*Christian Catechism*)。9页;上海;1861年。

该篇以问答形式概括了基督教教义,官话本。篇末为《使徒信条》、《主祷文》以及新皈依者使用的祷告文。同年在上海出版了另一版本,开本较小,共8页。1862年以《上帝真道》为名的修订本在上海出版,共8页。

27. 《圣书大道》(*Great Doctrine of the Bible*)。57页;上海。

开篇是一篇序言,之后用28篇文章以问答形式详细解释了基督教要理,每

一条回答之下都有《圣经》引文用以论证。还有一份收录《圣经》中最重要经文的简短附录。

28.《教会圣歌》(*Church Hymns*)。37 页;上海;1861 年。

共收录了 56 首圣歌。

29.《圣教入门》(*Entrance to the Christian Religion*)。22 页;上海。

这是米怜宣传册(参见米怜作品第 17 号)的修订本,原先的序言由一篇祈祷式文取代。

30.《救世圣歌》(*Salvation Hymns*)。39 页;上海;1861 年。

共收录了 60 首圣歌。

31.《便用祷告文式》(*Form of Prayer for any occasion*)。宣传单;上海;1861 年。

正文前有一段关于祷告文功能的按语。

32.《耶稣福音》(*The Gospel of Jesus*)。宣传单;上海。

这是戴尔《福音总论》(参见戴尔作品第 2 号)的修订版。

33.《论上帝》(*Predicates of God*)。宣传单;上海。

每一条论证后都有相关的《圣经》经文。

34.《论天堂、论地狱》(*Predicates of Heaven and Hell*)。宣传单;上海。

撰写方法同前。

35.《真教权衡》(*Balance of the True Religion*)。5 页;上海;1864 年。

该篇是对基督教新教和罗马天主教相应教义的陈述,绝大部分新教教义引《圣经》经文作为参考。后该篇同前第 13 号作品(共 12 页)以及第 7 号作品的修订版(共 8 页)合成一册以在上海出版,总称《真教论衡》。

36.《耶稣门徒问答》(*The Disciple's Catechism*)。10 页;上海。

该问答集的形式为学习者提问,教授者问答。共 9 篇,分别关于:圣父上帝、圣子、圣灵、教会、圣徒相通、罪得赦免、耶稣复活、永生,最后是新入教者的忏悔和一篇祈祷式文。还有一篇简短的附录,内容包括对使徒信条的阐释和一篇信徒名字留空的献词文式。

37.《圣教或问》(*Some Questions about Religion*)。12 页;上海;1864 年。

该篇以问答形式对基督教要理作了简单的阐释,分为若干部分,分别关于:上帝、人类、耶稣基督、宗教仪式以及未来;接着是有序排列的关于这些主题的

一系列《圣经》引文；之后是赞美诗《来就耶稣》和一篇关于真理和谬误之辨的讲道词。

38. 《从耶稣圣教会》(*Principles of the Christian Church*)。宣传单；上海。

篇末是持有人为新人教者的证明书。

39. 《圣教问答》(*Catechism of the Christian Religion*)。6页；上海。

该篇为官话本的基督真道概要，篇末是两篇早祷和晚祷式文、《主祷文》以及《摩西十诫》。

英文

40. *The Parting Charge*(《临终嘱托》)。这是为纪念已故神学博士麦都思牧师而作的布道。8开本；25页；上海；1857年。

41. *Christian Missions*(《基督教差会》)。这是1863年10月11日慕维廉在三一堂所作的布道。23页；上海；1863年。

42. *Sin discovered*(《罪被发现》)。这是慕维廉1864年9月18日礼拜日傍晚在上海联合礼拜堂所作的布道。12开本；16页；上海；1864年。

一〇四、本杰明·索斯韦尔(Benjamin Southwell)

1822年6月12日本杰明·索斯韦尔出生在什罗普郡的布里奇诺斯(Bridgnorth)，年轻时他已成为基督教公理会的一名成员，不过从事的是与宗教无关的世俗营生。当索斯韦尔产生了成为一名牧师的想后，他在伯明翰附近的斯普林希尔学院(Spring-hill College)完成了一个课程的学习，并在1846年从伦敦大学毕业，获得文学学士学位。索斯韦尔获准加入伦敦会后，1847年2月10日在伯明翰的埃比尼泽教堂被按立为牧师，并被派往中国传教。结婚后，他于该年4月20日同夫人一起乘坐“君主号”从利物浦起程赴华，同行的还有慕维廉牧师和伟烈亚力(A. Wylie)先生。在西门镇(Simon's Town)耽搁数日后，他们最终于8月26日到达上海。索斯韦尔旋即投入今后工作所需的准备学习中，但健康的衰弱令他无法专注于此。因气候造成的疾病加上离开英国前过度的精神操劳，使得索斯韦尔彻底衰竭，1849年10月5日他在高烧15天后病逝，

遗体被葬在上海的墓地中,墓前有碑;上海的联合礼拜堂中也陈列着他的纪念碑。索斯韦尔夫人在该月月底带着女儿返回英国,1864年再婚。

一〇五、伟烈亚力(Alexander Wylie)

伟烈亚力是伦敦会派往中国的传教士,1847年8月26日来到上海,负责监督差会在当地的印刷所。1864年^①11月他返回英国,在英期间脱离伦敦会,加入大英圣书公会,1863年11月作为其代理人回到中国。

伟烈亚力的作品:

中文

1.《数学启蒙》(*Compendium of Arithmetic*)。127页;上海;1853年。

全书共2卷,第一卷包括一篇序言、目录以及从符号到小数的算术基本法则;第二卷除开方和对数外,还有各种形式的比例,附录为1~1000的对数表,最后是一篇后记。该书有些版本还有一篇英文序言。

2.《续几何原本》(*Supplementary Elements of Geometry*)。401页;松江;1857年。

这是《几何原本》第7至15卷的译本,意在作为利玛窦前6卷译本的继续。译者和他的中国合译者^②分别为之撰写序言,刊者韩应陛题跋。1865年总督曾国藩出资将包括前6卷在内的《几何原本》中译全本刊刻印行。

3.《六合丛谈》(*Shanghai Serial*)。254页;上海;1857、1858年。

《六合丛谈》为1857年1月至1858年2月间发行的月刊,收录宗教、科学及文学类文章,还有每日要闻。该刊主要部分由编辑伟烈亚力撰写,同时也有许多其他人的供稿。每期有一份英文目录。日本当局曾将该刊的绝大部分甚至可能是全部的卷期重新刊刻,改版印制精美,但所有宗教类文章都被删去,并在

^① 原文有误,应为1862年。——译注

^② 即李善兰。——译注

原文上加上日文训点。

4.《重学浅说》(*Popular Treatise on Mechanics*)。14页;上海;1858年。

该篇是一英文论文的译本,最初刊登在《六合丛谈》(参见前第3号作品)的最后两期上,后单独印行。

5.《甲乙二友论述》(*Story of the Two Friends Kea and Yih*)。22页;上海;1858年。

该篇仅为米怜博士作品(参见米怜作品第11号)的修订版,最后一章由艾约瑟迪谨牧师所加,全篇压缩至10章,1861年在上海重版。

6.《吾主耶稣基督新遗诏书》(*New Testament in Manchu and Chinese*)。卷一、二;113页;上海;1859年。

伟烈亚力仅是将《圣经》李波夫错夫(Lipofzoff)的满文译本和委办本的中文译本中相应的满汉译文并列以作对照,包括《马太福音》和《马可福音》,其余部分未再用这种方式印行。

7.《代数学》(*Treatise on Algebra*)。208页;上海;1859年。

该书是对德摩根(Demorgan)作品的忠实翻译,共14卷,有一篇序和目录。某些版本还有一篇英文序言。

8.《代微积拾级》(*Elements of Analytical Geometry and of the Differential and Integral Calculus*)。298页;上海;1859年。

该书是罗密士(Loomis)同名作品的忠实翻译,共18卷,译者同其中国合译者分别撰写序言,其后是读者导言和目录。有些版本还有一篇英文序言和专有名词索引,共7页。

9.《谈天》(*Outlines of Astronomy*)。361页;上海;1859年。

这是侯失勒著名作品的译本,共18卷,有附表。译者同其中国合译者分别有一篇序言,其后是读者导言和目录,插入了侯失勒原书中使用的钢版雕刻图片。有些版本还有一篇英文序言和专有名词索引,共9页。

10.《中西通书》(*Chinese Western Almanac*)。31+33页;上海;1859、1860年。

这是艾约瑟迪谨所创年刊(参见艾约瑟迪谨作品第7号^①)的继续,伟烈亚

^① 原文如此,应为第8号。——译注

力于艾约瑟迪谨返英期间依照原先的模式出版了 1859 和 1860 年的两期。1859 年这期刊载了《中英天津条约》，1860 年刊登了一篇文章列述《圣经》各种语言的译本。

英文

11. *Translation of the Ts'ing wan k'e mung, a Chinese Grammar of the Manchu Tartar Language; with Introductory Notes on Manchu Literature* (《清文启蒙: 满语汉字文法及满文文献简介》)。8 开本; LXXXII+328 页; 上海; 1855 年。

12. *Catalogue of the London Mission Library* (《伦敦会上海图书馆图书目录》)。8 开本; 102 页; 上海; 1857 年。

一〇六、菲尼亚斯·D. 斯波尔丁(Phineas D. Spalding)

斯波尔丁是圣公会正式按立的牧师, 曾一度在美国履行该职, 后美国圣公会海外差会接纳其为代理人, 并派其前往中国传教。斯波尔丁于 1847 年春天离开美国, 8 月 28 日抵达上海后, 他开始勤勉而热诚地工作, 但疾病很快将他的身体打垮了。斯波尔丁被迫停下手中的工作, 于 1849 年 8 月 30 日乘坐“蔻凯特号”前往香港, 打算从那里返回美国。但此后人们再未听到关于这艘船的消息, 据推测船上所有的人都已因 9 月 14 日沿海刮起的台风而葬身海底。

一〇七、宾(Rev William C. Burns)

宾在北京。

宾的作品:

中文

1. 《神诗合选》(*Hymn Book*)。30 页; 厦门。

这是 64 首赞美诗和 4 首颂歌的合集, 有目录。绝大部分选自理雅各博士

的《养心神诗》(参见理雅各作品第2号),略有改动;另外的十几首中,2、3是全新的,其余则根据麦都思博士《养心神诗》(参见麦都思作品第29号)中的赞美诗所作,不过作了彻底的改编。该书同时还收录了杨的《养心神诗新编》(参见杨作品第3号)作为附录。

2.《天路历程》(*The Pilgrim's Progress*)。99页;厦门;1853年。

这是本仁名作《天路历程》的译本,共5卷,1856年在香港再版印行,有一篇序言和10幅插图。同年也在上海出版,收录了米怜博士的《进小门走窄路解论》(参见米怜作品第3号)作为附录,共66页。1857年美以美会在福州重版该书,并将书中“God”和“Spirit”二词的译名作了改动。1856年版于1862年在上海重印,删去附录,共63页;与此同时,其中一些章节也在麦嘉湖(Macgowan)的《中外杂志》(参见麦嘉湖作品第1号)上刊登。1863年在香港又发行了新版本。1865年美国长老会在上海重印该书,共55页,分为5卷,在页边增添《圣经》经文以作参考,“God”和“Spirit”的译名也作了改动。

3.《潮腔神诗》(*Hymns in the Chaou-chow Dialect*)。21页;汕头;1861年。

该书共收录了29首用汕头及周围一带人所说方言撰写的赞美诗。

4.《榕腔神诗》(*Hymns in the Fuh-chow Dialect*)。25页;福州;1861年。

该书共收录了30首赞美诗和3首颂歌,另有目录和附诗,此外扉页背后还有两首分别关于“基督受苦难”和“守安息日”的赞美诗。

5.《厦腔神诗》(*Hymns in the Amoy Dialect*)。厦门;1862年。

该书共收录20首赞美诗,其中4、5首是新的,其余都已有汕头方言和福州方言版。

6.《正道启蒙》(*Peep of Day*)。71页;北京;1864年。

该书为依照同名英文著作的形式创作的官话作品,但未采用原本的问答体系。书中对《圣经》的内容作了重新编排,供那些想要了解基督真道基本原理的人使用。共分20课,每课结尾都有一首概括这课内容的韵诗。

7.《官话天路历程》(*Pilgrim's Progress, in the Mandarin Dialect*)。北京;1865年。

这是前第2号作品的官话本。

一〇八、赞算约翰(Rev. John Johnson)

赞算约翰是美北浸礼会派往中国的传教士,他和夫人于1848年1月5日来到香港,1858年离开中国返回美国,1859年,赞算约翰再次来到中国后在汕头定居。

一〇九、麦利和(Rev. Robert Samuel Maclay, D. D.)

麦利和是美以美会派往中国的传教士,他在1848年初来到香港,不久之后前往福州,1859年末返美。1861年,麦利和回到福州。

麦利和的作品:

中文

1.《福州话〈约翰福音〉》(*John's Gospel in the Fuh-chow dialect*)。福州;1854年。

2.《福州话〈彼得书〉和〈约翰书〉》(*Epistles of Peter and John in the Fuh-chow dialect*)。福州;1855年。

3.《*Sie uáng ch' uang ung*》(*Methodist Episcopal Communion Service*)。14页;福州;1856年。

福州方言本,用罗马字拼写印行。

4.《*觉世文*》(*Rousing Admonition for the Age*)。福州;1857年。

5.《*受洗礼之约*》(*The Baptismal Covenant*)。17页;福州;1857年。

两页的序言之后是一篇预备受洗者的宣言,表示将弃绝魔鬼、俗世和欲望。接着是《使徒信条》以及一篇简短祈愿,祈求获得与神恩相称的神助。随后一部分是利用多数《圣经》本文对前文所作的详细阐述。此书是在美以美总会授权下出版的。

6.《*祈祷文*》(*Prayer Book*)。福州;1857年。

7.《*美以美教会礼书*》(*Ritual of the Methodist Episcopal church*)。13页;福州;1858年。

8.《赞美诗和曲谱》(*Hymn and Tune Book*)。6页;1859年。

该册采用英国的谱曲方式,下填中文赞美诗。

9.《新约圣经》(*New Testament*)。210页;福州;1863年。

这是福州方言的《圣经》,是麦利和博士和传教团其他一些成员合作完成的。

10.《美以美教会礼文》(*Ritual of the Methodist Episcopal Mission Church*)。44页;福州;1865年。

主要是对北美礼拜仪式的翻译,包括儿童和成人的洗礼仪式、新入教者入会仪式、圣餐仪式、婚礼和葬礼以及礼拜堂的献礼。除了序言外,全篇都是用福州方言所写。

11.《依经问答》(*Scriptural Catechism*)。41页;福州;1865年。

共十二个部分,114个问题,涉及许多基督教教义的要点。每条回答之后会引用一些经文。并有序言和内容大纲。

12.《榕腔神诗》(*Hymns in the Fuh-chow Dialect*)。53页;福州;1865年。

其中33首原由宾惠廉所作(见宾惠廉作品第4号),之后13首为麦利和的作品,6首为夏查理(Rev. C. Hartwell)所作,其余29首是麦利和从理雅各的《宗主诗章》中翻译而来(见理雅各作品第2号)。并有序言和内容大纲。

13.《信德统论》(*General Discourse on Faith*)。20页;福州;1865年。

序言之后是一篇关于《希伯来书》第十一章第1节文本的一般论述,接着是作为一名合格基督徒所需遵守的教义,之后的内容包括:一篇家中祈祷所用的祷告文、一篇在国外所用的祷告文、早祷文和晚祷文、《十诫》及其注释以及《使徒信经》和《主祷文》。

英文

14. *Life among the Chinese; with characteristic sketches and incidents of Missionary operations and prospects in China*(《在中国人中生活;包括对中国传教事业现状和前景的特别介绍和一些传教中发生的事件》)。12开本;400页;纽约;1861年。

一一〇、喜谷(Rev. Henry Hickok)

喜谷是美以美会派往中国的传教士。1848年初他和夫人一起抵达香港,此后不久便前往福州传教。但由于健康原因,1849年初他不得不起程返回美国,至今未回到中国。

一一一、简明(Seneca Cummings)

1817年5月16日简明出生在美国新罕布什尔州的安特里姆(Antrim)。早年的他就显示出对书的热爱。从家乡的公立小学毕业后,他开始冬天在家里自学,夏天到父亲的农场里帮忙。由于一条手臂局部瘫痪并且无法治愈,他20岁时就不得不放弃体力劳动,而把更多的时间用来准备从事教学工作。他进入梅里登(Meriden)的高中,在那里为进大学做准备。入学后的第一个学期,他便皈依我主,并成为当地长老会的一员。1840至1844年,他在达特茅斯学院学习。之后在基涅中学做了一年的校长,在此期间,母亲的去世带给了他更加深刻的宗教体验,并令他下定决心成为一名牧师。1845年秋天,他进入莱恩神学院学习,在这里他产生了前往异教国度工作的念头。在神学院学习了一年后,1846年他获准加入美部会,并被派遣到中国福州工作。此后他又在协和神学院学习了一年神学。1847年10月28日,简明同在福州工作的传教士夏查理的妻妹史登小姐(A. M. Stearns)成婚。11月11日,夫妻两人从瓦尔帕莱索的费城上船前往中国,同行之人有詹姆斯(James)夫妇、波尔曼小姐(Miss Pohlman)、摩怜牧师夫妇以及历浹牧师(W. L. Richard)。1848年3月25日,船抵达香港。在香港停留了数日后,简明前往福州,并于5月7日抵达该地。1849年秋天,简明在福州的一条主道上开设了一座小型礼拜堂。在那里,他除了担任一所学校的监督和其他一些差会的职务外,还日复一日地向当地人传教。由于夫妇二人的健康开始出现问题,他们在1855年春天前往上海,但这并没能起到什么作用,于是他们很快回到福州,同年5月起程返回美国,10月10日抵达目的地。简明居住在新伊普斯威奇(New Ipswich),那年冬天,他的健康得到了恢复。第二年,他承担了许多牧师的工作,8月,赴安多福参加神学院的年会。其后他前往波士顿安排回中国事宜,然而命运另有安排:1856年8月12日,简明在新伊普斯威奇去世。

简明的作品：

中文

- 1.《真神总论》(*Discourse on God*)。6页；福州；1856年。
这是马若瑟作品的修订本(见淑第8号作品)。

一一二、摩怜(Rev. Caleb Cook Baldwin)

摩怜是美部会派往中国的传教士,1848年3月25日他和夫人一起抵达香港,5月7日抵达派驻地福州。然而因健康状况不佳,亟需转换生活环境,他在1857年10月返美。1860年2月回到福州。

摩怜的作品：

中文

- 1.《路加传福音书》(*Luke's Gospel*)。50页；福州；1853年。
福州方言本。
- 2.《圣学问答》(*Catechism of Sacred Learning*)。63页；福州；1853年。
福州方言本。
- 3.《神论》(*Discourse on God*)。15页；福州；1853年。
福州方言本。
- 4.《入耶稣教小引》(*Introduction to Christianity*)。4页；福州；1854年。
这是已发行的小册子的福州方言修订本。

一一三、历浹(William L. Richards)

历浹的父亲是最早到夏威夷群岛的传教士威廉·理查牧师(William Richards)。1823年12月3日历浹出生在毛伊岛的拉海纳,是家中八个孩子中

的老大。在异教徒中生活的时候,他的父母尽可能地令他不受异教思想的影响,他们培养他的精神和道德,另外还有一位传教士教过他数月的拉丁文。历浹在夏威夷岛上生活到13岁,1836年12月9日同家人一起前往美国。1838年,归国后不久的他进入宾夕法尼亚州加农斯堡(Cannonsburg)的杰弗逊学院二年级学习,并寄住在校长博朗牧师的家中。1841年,历浹的一位同伴去世,这件事对他影响很大,似乎令他在精神上有所触动,那一年他成为了加农斯堡长老会的一员。毕业后,他在弗吉尼亚州惠灵附近的威廉·布坎南(William Buchanan)家中做了一年家庭教师。1843年,历浹跟随第二次归国的父亲作了一番游历,10月进入纽约协和神学院。在神学院期间,他决心到异教徒中拓展基督教事业,并表示愿意受美部会派遣到任何地方去。1847年春天,他受派加入中国福州差会。4月29日,布鲁克林长老会准许他传教;10月14日,该长老会在历浹所属的由斯皮尔牧师管辖的教堂按立其为牧师。11月11日,历浹从瓦尔帕莱索的费城上船前往中国,同行之人有简明夫妇、摩怜夫妇、詹姆斯夫妇以及波尔曼小姐。1848年3月25日,一行人抵达香港后,历浹同简明和摩怜一起转赴福州,5月7日抵达该地。到福州后,历浹立刻着手学习语言,并很快取得了令人满意的进步,足以向当地人传播基督教教义。1850年9月,他的肺开始出血,为了延长生命,他不得不回国。11月12日,他离开福州,在香港稍作停留后前往广州。1851年3月3日从广州起程返回美国。然而他最终还是没有能够抵达目的地,6月5日,船行驶至圣·海伦娜岛附近时,他去世了,遗体被沉入了深海之中。

一一四、塞克斯顿·詹姆斯(J. Sexton James)

塞克斯顿·詹姆斯出生在费城,父亲是J. E. 詹姆斯先生。塞克斯顿在布朗大学接受古典学教育,在纽顿学习神学,在费城学习医学并获得硕士学位。1847年下半年他同塞弗德小姐(Miss. Safford)结婚。南部浸信会按立其为传教士并派其前往中国之后,塞克斯顿于11月1日和夫人一起从瓦尔帕莱索的费城登船前往中国,同行之人有简明夫妇和摩怜夫妇、历浹先生以及波尔曼小姐。1848年3月25日,他们的船抵达香港。塞克斯顿的派驻地是上海。他们在香

港停留了五六天之后,前往广州游览,4月13日乘“帕拉道克斯号”(Paradox)帆船返回。15日,当船只进港香港在望时,詹姆斯先生离开甲板前往船舱,此时他的夫人正在船舱收拾准备上岸。突然一阵狂风袭向帆船,詹姆斯夫人顿时失去平衡,很快沉入水中。詹姆斯夫妇同时溺水,再无踪影。

一一五、威廉·法默(William Farmer)

威廉·法默毕业于英国某大学,被按立为牧师后,受英国圣公会派遣来华。1847年11月21日法默夫妇同哥伯播义以及禄赐悦理(W. A. Russell)一起离开英国,1848年4月17日抵达他们的目的地上海。在航行途中,他的健康状况受到了很大的影响。由于在上海居住了数月没有明显的好转,他前往宁波小住,但依旧无补于事,于是他决定立刻返回英国。1849年3月中旬,法默夫妇离开上海乘坐蒸汽船前往香港,并从那里转走陆路。4月23日,也就是他们从加勒(Point de Galle)上船后的第四天,法默先生在船上去世。他的遗体被沉入了海底。法默夫人继续她的航行,回到了英国。

一一六、哥伯播义(Rev. Robert Henry Cobbold)

哥伯播义受英国圣公会派遣来到中国。他于1848年4月17日抵达上海,5月13日到宁波。1851年9月,哥伯播义返回英国。1853年1月,和夫人一起回到宁波,最后于1857年3月同家人一起回国。现为什罗普郡布鲁斯利(Brosely)的教区长。

哥伯播义的作品:

中文

- 1.《要理^①推原》(*Important Principles traced to their Source*)。29页;宁波;

① 原文误印为“要礼”。——译注

1853年。

这是两个朋友之间关于教义的对话，一共两部分，还有一篇序言。

2. 《古今授受大道》(*The Great Doctrine transmitted from age to age*)。8页；宁波；1853年。

绪论之后是《使徒信条》及其阐释；接着是对人类同上帝关系的评说和《摩西十诫》及其阐释。

3. 《真理摘要》(*Important Selections of Truth*)。18页；上海；1853年。

1856年在上海重版。开篇为关于崇拜上帝、信仰基督的论文，接着是早祷、晚祷式文，最后是主祷文。

4. 《旅人入胜》(*Pilgrim's Progress*)。254页；宁波；1855年。

宁波方言本，用罗马字母拼写印行。有一篇序和目录。

5. 《小学正宗》(*Correct Views of Minor Questions*)。30页；上海；1856年。

6. 《劝世文》(*Exhortations for the Age*)。6页；上海；1856年。

这是关于《圣经》主题内容的一篇简论。

7. 《祷告文式》(*Forms of Prayer*)。宁波。

1861年在上海重版，38页。开篇是序言；其后是一周每天的早、晚祷文，每一篇祷告文前有一段《圣经》原文；最后是《主祷文》和餐前餐后的谢恩祷。

8. 《宁波方言拼写课本》(*Spelling Book in the Ningpo colloquial dialect*)。8页；宁波。

这是哥伯播义和其他传教士合作完成的。

9. 《Jih tsih yüh le》(*Line upon Line*)。2卷；272+158页；宁波；1856、1857年。

宁波方言本，用罗马字母拼写印行。

10. 《指迷编》(*Directions for the Misguided*)。15页；上海；1857年。

1863年在香港重版，7页。这是一份讨论鸦片之害的小册子，开篇是序言；其后是两篇关于戒食鸦片的短文以及一页同一主题的韵文，之后用六篇文章陈述了吸食鸦片的后果，即：耗尽国家物资、散尽家庭财富、使妻儿为奴、切断家族血脉、名誉扫地以及有失国体；最后简述了鸦片传入中国的历史，并附戒食鸦片的处方。

英文

11. *Pictures of the Chinese, drawn by themselves* (《中国人自画像》)。8开本; VI+220页; 伦敦; 1860年。

该书除了有大量木刻图版外,还插有35幅石印图版。

哥伯播义还在1855和1856年的《北华捷报》上发表了两篇关于传教之旅的有趣的记述,后又刊登于1856和1857年的《上海年鉴》。

一一七、禄赐悦理(Rev. William Armstrong Russell, B. A.)

禄赐悦理是英国圣公会派往中国的传教士,1848年4月17日到达上海,5月13日抵达他的目的地宁波。1862年,因健康原因必须转换生活环境,禄赐悦理夫妇返回英国。至今未回到中国。

禄赐悦理的作品:

中文

1. 《*Ts'ing tao yia-su u-sen la* (请到耶稣乌塞来)》(*Come to Jesus*)。126页; 宁波; 1853年。

宁波方言本,用罗马字母拼写印行。

2. 《*Kông ka jìh nyi kyün* (讲解十二课)》(*Twelve Sermons*)。X+263页; 宁波; 1858年。

宁波方言本,用罗马字母拼写印行。有一篇简短的序言和目录。

3. 《*Sing jah djün shü* (新约全书)》(*New Testament*)。260页; 宁波。

该书是宁波方言本《圣经》的修订本,主要由禄赐悦理和篮牧师(Rev. H. V. Rankin)负责修订。原本的大部分内容是由禄赐悦理和丁韪良牧师(Rev. W. A. P. Martin)以及其他一些传教士合作翻译并在早几年前出版。罗马字母拼写印行。

禄赐悦理夫人的作品：

1.《*Se-lah teng Han-nah*(撒拉同汉纳)》(*Sarah and Hannah*)。12 页；宁波；1852 年。

这是用罗马字母拼写印行的宁波方言故事。

2.《*Ah tia t' i ng-ts sön-tsiang*(阿爹对儿子算账)》(*A Father instructing his Son on Settling Accounts*)。12 页；宁波。

宁波方言本,用罗马字母拼写印行。

一一八、罗存德(Rev. Wilhelm Lobscheid)

罗存德是礼贤会派往中国的传教士,1848 年 5 月 22 日到达香港,1850 年 3 月 18 日离开香港前往英国,1853 年 2 月 18 日作为福汉会的代理人和夫人一起回到香港。1857 年他退出福汉会,1861 年 3 月 2 日离开香港,经德默拉拉(Demarara)返回欧洲。1862 年 9 月,他再次回到香港,至今仍在当地居住。

罗存德的作品：

中文

1.《普度施食文》(*Address on the Feast of the Hungry Spirits*)。5 页；1851 年。

2.《异端总论》(*General Discourse on False Doctrines*)。26 页。

这份由福汉会发行的小册子是 1796 年出版的罗马天主教作品《盛世刍蕘》最后一部分内容的摘录。共分 7 部分,各部分页码独立,因此形成了多种小册子,内容包括:各种异端崇拜对象、佛教的谬误思想、吉日吉星和凶日灾星、魔法和符咒、算命、占卜、烧纸钱。

3.《福世津梁》(*Bridge to the world of Bliss*)。18 页；1854 年。

福汉会出版,由三部分内容 and 一篇序言组成。第一部分关于人类本质;第二部分关于灵魂;第三部分关于孝行。另一版本共 19 页,没有序言,但最后附加了另一部分关于孝行的内容。

4.《诫妄行录》(*Injunctions against Depraved Conduct*)。6 页。

福汉会出版,译自一位英国女士撰写的宣传物。共分两部分:第一部分关于圣灵真道;第二部分关于上帝之言。全篇由根据内容有序排列的《圣经》引文组成。

5.《地理新志》(*New Treatise on Geography*)。19页;1855年。

这似乎只是一部计划中的大部头作品的第一部分或样本。序言之后是一篇关于佛教的短文,接着是一幅东西半球的图版,一篇关于地球原理的论述,还有对西班牙和葡萄牙的描述及折叠地图,最后是一幅蒸汽机车的图版。

6.《妙龄双美》(*The Captive Maid*)。14页;1856年。

福汉会发行。该书表面上是由一位皈依者所作,但实际上是作者在罗存德指导下完成的。书中记述了古时一位被俘女子向她主人全家传播上帝知识和基督信仰的故事。

7.《千字文》(*Thousand Character Classic*)。香港;1857年。

《千字文》是一部流行的中文小书,该版有对字词和文句的简短注释,采用简单的半口语形式,是作者为香港政府学校编写的。

8.《麦氏三字经》(*Medhurst's Trimetrical Classic*)。16页;香港;1857年。

这是麦都思的作品(参见麦都思作品第2号)的注释本,注释方法同前《千字文》。1863年在香港重版。

9.《幼学诗释句》(*Odes for Children with Notes*)。17页;香港。

这是另一种在中国的学校里流行的小书,罗存德先生对此逐句加以简单解释,形式同前。

10.《四书俚语启蒙》(*The Four Books with Explanations in the Local Dialect*)。31页;香港;1860年。

这是罗存德的一位老师按前几部书的形式作注的《四书》之首《大学》,并经其修订和许可后出版。序言之后是四条关于《四书》内容的问答,还有对孔子和《论语》的介绍。

11.《啖咭喇国新出种痘奇书》(*Treatise on the New English Method of Vaccination*)。7页;香港。

该书原本1805年在广州出版,皮尔逊医生(Dr. Pearson)原著,由乔治·斯当东爵士译成中文。该版是修订本。

12. 《指迷编》(*Guide to a Wanderer*)。香港。

英文

13. *The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect*(《初学者启蒙:广州方言词汇集》)。8开本;IX+123页;香港;1858年。

这是咄凡医生作品的第二版(参见咄凡作品第1号),罗存德在原版基础上加以修订、更正、扩充以及定音。该书第三版于1861年在香港出版,12开本,VIII+148页。

14. *A Few Notices on the Extent of Chinese Education, and the Government Schools of Hongkong; with remarks on the history and religious notions of the inhabitants of this island*(《关于华人教育程度和香港政府学校的一些介绍,以及对该岛居民历史和宗教观念的评述》)。8开本;48页以及一大张折页;香港;1859年。

15. *Chinese emigration to the West Indies*(《移民西印度群岛的华人》)。英属圭亚那各地之旅,意在调查按照政府合约规定而移民该地的华人境况;附《劳工与奴隶买卖条约》(*Contract Labor and the Slave Trade*)。8开本;XVII+87页。

16. *The Numerical Relations of the Population of China, during the 4000 years of its Historical Existence; or, the Rise and Fall of the Chinese Population*(《有史以来4000年的中国人口数值关系,即中国人口的增与减》)。俄国驻北京使团成员T. 萨哈罗夫(T. Sacharoff)著,英译本。另有中国历代年表,纪年从神话时代至当今皇上。8开本;V+57+39页;香港;1862年。1864年在香港再版。

17. *Select Phrases and Reading Lessons in the Canton Dialect*(《广州方言习语选录及阅读》)。8开本;70页;香港;1864年。

18. 《英话文法小引》(*Chinese-English Grammar*)。8开本;共分两部分;48+81页;香港;1864年。

19. *Grammar of the Chinese Language*(《汉语语法》)。共分两部分;8开本;XXXVII+111页、VI+178页;香港;1864年。

20. 《英华行篋便览》(*The Tourist's Guide and Merchant's Manual Being an English Chinese Vocabulary of Articles of Commerce and of domestic Use*)。还有所有

关于博物学、化学、药学等的所有已知名称。出版者据所有可以利用的资料编成,北方官话本(Court and Punte Dialect)。小4开;IV+148页;香港;1864年。

21. *The Happy Stroll* (《闲庭信步》)。单页。这是一首德文赞美诗(Der Segensgang)的英译,同时收录了罗伊斯(Gr. Reuss)的原作,以及斯特拉比(C. Straube)的配乐。

一一九、艾约瑟迪谨(Rev. Joseph Edkins, B. A.)

艾约瑟迪谨是伦敦会派往中国的传教士。他于1848年7月2日来到香港,9月2日抵达目的地上海。1858年3月他返回英国,1859年9月14日同夫人一起回到上海。1860年,艾约瑟迪谨移居芝罘,第二年又前往天津,在那里住到1863年的5月,之后定居北京,至今仍在当地居住。

艾约瑟迪谨的作品:

中文

1. 《咸丰二年十一月初一日日蚀单》(*Elements of the Solar Eclipse on December 11th, 1852*)。大开页;上海;1852年。

这是英国皇家海军舰艇“翱翔号”(Highflyer)的船长沙特德尔计算出的1852年12月11日在北京、上海、宁波、福州、厦门、广州和香港各地发生的日蚀的要素,中译本,附有5幅这几地日蚀的图版。英文的原版则发表在1852年12月4日的《北华捷报》上。

2. 《孝事天父论》(*Discourse on Filial Devotion towards the Heavenly Father*)。8页;上海;1854年。

全篇共分12部分,揭示了虔信上帝的动力、职责以及利好。1856年在上海重版。

3. 《三德论》(*The Three Graces*)。17页;上海;1856年。

共分三部分,分别关于信仰、希望和仁慈,译自亚当斯(Adams)的《个人思想》(*Private Thoughts*)。有一篇两页长的序。

4.《释教正谬》(*Correction of Buddhist Errors*)。31页;上海;1857年。

共十章,论及佛教的众多要点。1861年加入增补部分(见下第6号作品)后于香港再版,成为共20章的独立论文。

5.《耶稣教略》(*Condensed Statement of Christianity*)。32页;上海;1858年。

该篇仅为麦都思作品(见麦都思作品第35号)的修订,正文前有一篇纪念麦都思的短文,最后有之前各版都未曾收入的景教碑文,并加入了对该碑文的一些详细说明。

6.《续释教正谬》(*Supplementary Correction of Buddhist Errors*)。29页;上海;1859年。

这是对前第4号作品所涉要点的10点补充和论述。

7.《重学》(*Treatise on Mechanics*)。226页;松江;1859年。

这是伟威尔士(Whewells)作品的译文,17卷,分为3编。该书在松江制版,但未及印完十份,印版所在的房子便被烧为平地,印版也由此被毁。该书现正在上海重印。

8.《华洋和合通书》(*Chinese and Foreign Concord Almanac*)。

《华洋和合通书》是1852年第一期所用的名称,之后各年都以《中西通书》为名。第一期共27页,包括一篇序、目录、北京的一年二十四节气、全世界不同地区的时差、日食、记述月相的月历、中国和英国日历对照表、各种天象,之后是中国和欧洲编年对照表、一篇关于善用时间的劝导文、3种祈祷式文、5篇其他的关于宗教的文章。1853年的这期共39页,到月历为止同前一期相类似,其后是犹太简史及地图、6篇宗教类文章、2种祈祷式文,还有一系列配有插图的科学类文章,内容关于圆锥截面、太阳系、光的运动、分点岁差、光学、星云和行星,最后是一份科学发现编年。1854年这期共37页,开篇除了惯常的内容外,还有一篇英语序言。月历之后有5篇宗教类文章,再是关于地心引力和光学的短文。1855年的共56页,包括5篇宗教类文章、2篇关于大英圣书公会的文章、一篇马礼逊博士纪念文、一篇关于弥尔顿《失乐园》的介绍、四福音中固有名称的释义,其后是一篇关于流体的论文、一篇关于日食的说明文。1856年这期的文章包括:关于信仰、到圣城锡安去、基督诞生前人类在宗教和道德上的堕落、伪宗教的起源、基督的诞生地犹太、一篇祷告文、《使徒行传》中固有名称的说明,

最后是对上一期关于流体的论文的补充。1857年的共39页,有一篇问答、对福音寓言的说明、关于基督以及上帝唯一性的文章、8种祈祷和崇拜式文、基督教教会编年、关于流体的论文的第二篇补充。1858年的共34页,包括3种祈祷式文、加入基督教教会必须具备的条件、圣西普里安(Cyprian)的殉教、圣迹所指、基督时代犹太的不同风俗;其后是科学发现编年和一篇关于彗星的论文。艾约瑟迪谨先生回欧洲期间将这一连续出版物交由伟烈亚力负责(参见伟烈亚力作品第10号),直至他返回重新接管为止。1861年的这期共27页,月历之后是记录上帝特质和属性的表格以及7种祈祷式文。停刊一年后,该刊1863年在天津复刊。1864和1865年的两期在北京出版,最后3期无论在开本还是内容上都有很大缩水。

9.《福音选篇》(*Extract from the Gospel*)。43页;北京;1863年。

这是新版官话本《新约》的样本,由《马太福音》和《罗马书》中的若干章节以及一篇文言的序组成。此书曾散发给中国境内的各个传教士,以期获得他们的审查和批评。

10.《颂主圣诗》(*Hymn Book*)。北京。

共收录81首圣诗。

11.《地球全图》(*Map of the World*)。大开页;北京;1864年。

该图以两大半球的形态展示整个世界。顶部角落处印满了《圣经》中关于创世和基督向其信徒进行托付的选文;底部则是一些关于全球航海的文章和一些地理方面的重要知识点。

12.《新约官话》(*New Testament in Mandarin Dialect*)。北京;1866年。

这一版本是由艾约瑟迪谨和丁韪良牧师(Revs. Dr. Martin)、包约翰、施牧师(J. Schereschewsky)、麦克开拉启(T. McClatchie)以及白汉理(H. Blodget)合作完成。第一版只印出了《四福音书》与《使徒行传》,对其中的“God”和“Sprit”两词,艾约瑟迪谨采用了委办本《圣经》的译名,而北京的传教士却大都认可发行一部使用一套新译名的译本。与此同时在上海出现了相同版本的《福音书》,其中“God”被译为“神”,“Sprit”则被译为“灵”。

英文

13. *Chinese Conversations*(《汉语会话集》)。译自本地人的作品。8开本;IV+183页;上海;1852年。

14. *A Grammar of Colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai Dialect*(《上海口语语法》)。8开本;VIII+248页;上海;1853年。

15. *A Grammar of the Chinese Colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect*(《官话口语语法》)。8开本;VIII+264页;上海;1857年。

修订本为4开本,1863年在上海出版,VIII+279页。

16. *The Religious Condition of the Chinese; with observations on the prospects of Christian conversion amongst that people*(《中国人的宗教情况及其基督教化前景的观测》)。16开本;VIII+288页;伦敦;1859年。

该书最初是以一系列文章的形式在《比孔报》(*Beacon*)上连载。1861年再版时则以火车阅读物的形式出现。

17. *Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language*(《汉语口语进阶教程》),附常用词汇和短语表以及北京话的音调规则。8开本;V+102页;上海;1862年。

1864年在上海出版该书修订本,V+103页。

18. *Notices of Chinese Buddhism*(《中国佛教介绍》)。上海。

这些介绍最初以单篇文章的形式发表在《北华捷报》上,后又刊登于1855年和1856年的《上海年鉴》。

20. *Road Map from Peking to Kiachta by the Great Camel Route based on an English Map chiefly taken from a Russian sketch made in 1858*(《一份据1858年俄国人草图而制成的由北京经骆驼大道到恰克图的英文道路图》)。北京;1864年。

该图装裱在8张折页上。艾约瑟迪谨在英语的图表上增加了一些内容,例如用中文标识出大部分地名,在页边上还增添了若干词汇和实用蒙古短语及其对应的英文。还有庞贝理(R. Pompelly)先生提供的大量地理知识。

艾约瑟迪谨还曾在《上海年鉴》上发表许多文章,包括:中国历书、北京的耶稣会士将欧洲天文学传入中国、江南乡试、中国早期编年史的可信性、游湖州杭

州记、游太湖及其周边记、一个中国人笔下的琉球(译)、中国人的星辰崇拜、早期道教炼金术、战神关帝记略。

艾约瑟迪谨的《南京游记》一文刊登在1863年伦敦出版的《中国风光和中国人》(*Chinese Scenes and People*)一书的最后。

在《皇家亚洲文会中国支会会刊》上,也有艾约瑟迪谨的一些文章,内容包括古代中国人的发音法、道教、梵语和蒙古文字以及对无为教^①的介绍。

艾约瑟迪谨同样也在《皇家亚洲文会北中国支会会刊》上发表文章,包括:译自汉语的一部佛经、孟子其人及其作品、道教神话的现代形式简述、孔子生平述略、扬子江古河口、参观蒙古农业带。

一二〇、托马斯·吉尔费伦(Rev. Thomas Gilfillan)

托马斯·吉尔费伦由伦敦会派往中国,1848年7月22日到达香港。第二年他移居香港,1850年3月在厦门定居,1851年夏返回英国,此后担任阿伯特独立堂会的本堂牧师。

一二一、巴丁森·凯(Rev. Battinson Kay)

巴丁森·凯由伦敦会派往中国,1848年7月22日同夫人一起到达香港。巴丁森被派至该地时身负特别任务,即在联合礼拜堂中担任英国信徒集会的牧师。1849年,他脱离伦敦会,前往澳大利亚。

一二二、詹姆斯·海斯洛(James Hyslop)

詹姆斯·海斯洛读的是医学专业,他在苏格兰毕业后获得了医学学士学位。同詹姆斯小姐(Miss James)结婚后,他曾一度在本国行医,后加入伦敦会,

^① 原文为“Wu-wei-kiau”,明清时期的一种民间宗教,因其教义追求无为,故名。该教创始人是罗梦鸿,因此又被称为“罗教”、“罗祖教”。——译注

并作为医学传教士被派往中国。1848年3月19日海斯洛同夫人、孩子以及姐姐乘坐“费洛兹普号”(Ferozepore)离开朴茨茅斯港,7月22日抵达香港,同行的还有理雅各博士夫妇、巴丁森·凯夫妇、杨夫妇、艾约瑟迪谨以及托马斯·吉尔费伦。12月5日,海斯洛来到厦门,继续因赫本和卡明医生的离去而中断的医疗工作。1851年,他辞去传道会的职务,不再从事传教工作,但仍居住在厦门私人行医。1853年,海斯洛前往澳大利亚,然而他所乘坐的船只不幸在当地海岸遇难,他落入当地人手中,被他们残杀了。

一二三、秦右(Rev. Benjamin Jenkins)

神学博士秦右是美国监理会派往中国的传教士。他和他的家人于1848年8月18日抵达香港,1849年5月来到他的派驻地上海。因夫人健康不佳,亟需转换生活环境,1852年11月3日,秦右携家人起程前往纽约。然而,当船航行至距离圣海伦娜不远处,秦右夫人就去世了。回美国后,秦右再次结婚,并于1854年下半年重返上海。1861年8月13日,他出发前往欧洲考察,1864年7月3日再次回到上海。

秦右的作品:

中文

1. 《大学》(*The Great Study*)。以罗马化拼音拼读上海方言语音的《大学》,并印成带有音调表示的罗马字。上海;1861年。
2. 《中庸》(*The Middle Way*)。以罗马化拼音拼读上海方言语音的《中庸》,并印成以清晰音调标注的罗马字。上海;1861年。
3. 《论语》(*The Conversations of Confucius*)。以罗马化拼音拼读上海方言语音的《论语》。上海;1861年。

英文

4. *The Three Character Classic*(《三字经》)。以罗马化拼音拼读成上海一带

的方言读音,逐字英译。排印时一行中文原文一行译文。上海;1860年。

5. *The Thousand Character Classic*(《千字文》)。以罗马化拼音拼读成上海一带的方言读音,排印时一行中文原文一行译文。上海;1860年。

6. *A List of Syllables for Romanizing works according to the reading and colloquial sounds of the Shanghai dialect*(《音节表:适于用罗马化拼音拼读的上海语音作品》)。选取了4000余个适用于阅读上海方言书籍的汉字。

1844年,秦右博士在查尔斯顿的一份多语刊物上发表了一篇提倡和推动学习现代欧洲语言的文章。

在1851年和1852年的《北华捷报》上有一系列关于中国内陆幽默而有趣的信件,也是出自自署“O. P. Q”的秦右笔下,后又刊登于1852年和1853年的《上海年鉴》,也曾出版过单行本。

一二四、戴(Rev. Charles Taylor, M. D.)

医学博士戴由美国监理会派往中国。1848年8月18日,戴夫妇抵达香港,9月30日来到上海。1853年10月3日,他离开前往纽约,至今在美居住。

戴的作品:

中文

1. 《真神十诫》(*The Ten Commandments*)。4页;上海;1850年。

除了《摩西十诫》外,还有《使徒信条》、《主祷文》、一长篇赞美诗以及该年的安息日日历。

2. 《要理问答》(*Catechism of Important Truths*)。上海。

该篇用上海方言写作,分为10部分,共96个问题。

3. 《要理必读》(*Indispensable Treatise on Essentials*)。上海。

内容包括基督教体系摘要以及一篇呼吁反对偶像崇拜兼反对儒家的文章,最后是一篇忏悔者使用的祷告文。

4. 《耶稣来历传》(*Harmony of the Gospels*)。164 页;宁波;1854 年。
上海方言本。

英文

5. *Five Years in China*(《在华五年》)。包括一些关于叛乱^①的记述和一篇对于圣海伦娜的描述。12 开本;405 页;纽约;1860 年。

在 1852 年和 1853 年的《北华捷报》上有大量文章出自戴的笔下,内容包括元宵节、中国人的迎春仪式、迎喜神、南京之旅以及论述上海方言的文章。所有这些都重新刊登于 1853 年和 1854 年的《上海年鉴》,而大部分内容在前第 5 号作品中都有所体现。

一二五、篮(Henry Van Vleck Rankin)

1825 年 9 月篮出生在美国新泽西州的纽华克。他曾到普林斯顿学院学习,后成为长老会派往中国的传教士。同玛丽·格林里夫·奈特(Mary Greenleaf Knight)结婚并被按立为牧师后,篮夫妇于 1848 年 10 月 9 日乘坐“瓦尔帕莱索号”(Valparaiso)离开纽约,1849 年 2 月 13 日抵达香港,同行的还有怀牧师(Rev. J. K. Wight)和威尔顿牧师(Rev. B. W. Whilden)。8 月,篮北上至宁波,此后数年一直在那里积极从事传教工作。1856 年,由于篮夫人的健康欠佳,亟需改变生活环境,于是他们一家人在 3 月前往上海,继而同雷大辟医生(Dr. Kelly)夫妇一起乘坐“帕默号”(N. B. Palmer)返回美国。1858 年 7 月,篮回到宁波,1863 年他们举家迁往登州。7 月 2 日篮在登州去世。他的遗体被埋葬在该城东北一座悬崖顶上的草地中。篮夫人于次年返回上海,7 月同家人乘船返回美国,最近再婚。

^① 指太平天国运动。——译注

篮的作品:

中文

1. 《宁波土话初学》(*Primer of the Ningpo colloquial Dialect*)。92页;宁波;1857年。

该书是经数位传教士相继对哥伯播义《宁波方言拼写课本》(参见哥伯播义作品第8号)增补后形成的改进本。开篇是罗马字母的形态和音值,其次是音节的形成,再次是由词到短语的拼写和阅读,其后部分包括地理、中国历史、读经,最后是一张血缘关系表。该书旨在教会中国人阅读用宁波方言撰写的书籍。用罗马字拼写印行。

2. 《Foh-ing tsaen di(福音真谛)》(*Synopsis Gospel Harmony*)。6页;宁波。

这是罗宾逊(Robinson)作品的宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

3. 《Ts' ong shü kyi(创世记)》(*Genesis*)。86页;宁波。

宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

4. 《C' ih Yià gyih(出埃及)》(*Exodus*)。72页;宁波。

宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

5. 《Tsan-me s(赞美诗)》(*Hymn Book*)。155页;宁波;1860年。

该书为166首宁波方言赞美诗的选择和汇编,用罗马字拼写印行。其中一大部分选自1857年出版的一部名为《赞美诗》的诗集,该书共122页,收录了111首出自宁波传教士笔下的赞美诗。每一首诗的标题处都注明韵律和主题,最后有一按字母顺序排列的索引和一按主题排列的索引,还有9首颂歌。

篮还同禄赐悦理合作翻译完成《新约》(参见禄赐悦理作品第2号)。

篮夫人的作品:

中文

1. 《Jing-tsia lih djün》(*The Young Cottager*)。45页;宁波;1858年。

宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

一二六、怀(Rev. Joseph K. Wight)

怀是美国长老会派往中国的传教士,1849年2月13日他和夫人一起来到香港,7月抵达目的地宁波,1850年7月移居上海。1854年,怀因健康原因回国,1856年2月26日返回上海。然而由于再度染病,他不得不停止工作,最终于1857年1月返美,至今在纽约州的哈得孙河附近担任牧师。

怀先生曾在《普林斯顿评论》(*Princeton Review*)上发表一篇关于中国宗教的文章。

一二七、布雷菲尔德·W. 威尔顿(Rev. Brayfield W. Whilden)

威尔顿是南部浸信会派往中国的传教士,1849年2月13日他和夫人一起来到香港。同月23日,他加入广州差会。1850年3月27日,威尔顿返回美国,1853年回到广州。1854年11月15日他再次返美,至今未返回中国。

一二八、歌德(Moses Stanley Coulter)

1824年5月30日歌德出生在美国弗吉尼亚州的布鲁克县,后随父母迁居伊利诺斯州,16岁时成为长老会的一员。1848年7月,歌德从印第安纳州的汉诺威学院毕业。此时长老会邀请他前往宁波负责差会在当地的印刷所,歌德经过深思熟虑后,表示同意前往。1849年1月1日,他同汉诺威学院院长的女儿卡罗琳·伊斯特·克劳(Caroline East Crowe)结婚,2月24日同夫人乘坐“撒母耳·罗素号”(Samuel Russell)起程前往中国。在香港和广州停留数周后,他们继续北上,于8月24日抵达派驻地宁波。除了担任印刷所监督外,歌德还学习神学和中文,然而尚未着手工作,他就开始发烧并长期腹泻,后发展成为痢疾。1852年10月,他前往上海以减轻病痛,后听人劝告打算从上海起程返美。当他返回宁波准备回国事宜时,再度染病,于12月12日去世。不久之后,歌德夫人便带着她的孩子们返回美国。

一二九、好不生(John Hobson)

英国人好不生早年就对传教工作十分感兴趣,十分希望到异教土地上传播福音,因此他申请加入英国圣公会工作,并被该会接纳。之后好不生进入坎伯兰郡的圣彼丝学院学习神学,毕业后获得文学硕士学位。1848年他被按立为牧师,成为伦敦主教牧师团的一员。1849年初,好不生和夫人一起离开英国,7月30日到达上海。9月,他被要求在英国牧师劳德先生(Mr. Lowder)去宁波期间暂代他的工作。该月24日劳德在普陀山过世,在侨民团体的恳求和圣公会的强烈建议下,好不生第二年成为常任牧师。不过,他仍然在为中国的传教事业出力,协助差会为中国的少年们建立一所大规模的寄宿学校。1857年好不生回了一次国,期间曾积极鼓吹到中国传教的主张。1858年,他返回上海继续他的工作。1861年4月和5月,好不生暂时放下工作到汉口小住。1862年4月初,他和夫人一起前往日本休养,16日抵达神奈川,19日抵达江户,长途跋涉令他们筋疲力尽,当天夜晚他们登船前往长崎。好不生在这7天的航行途中开始发烧,上岸后日渐衰弱。30日那天,他平静地将灵魂交还给了上帝。5月12日,好不生的遗孀带着好不生的遗体回到上海,13日将他安葬在当地的公墓中。此后不久,她起程回国,至今仍在英国居住。

好不生的作品:

英文

1. *Discourses to a Christian Congregation in a Heathen Land*(《异教国家基督教集会上的讲道集》)。8开本;VII+336页;伦敦;1858年。

一三〇、法士(Karl Josef Fast)

传播福音的法士牧师是瑞典宣道会派往中国的传教士。他于1849年底来到香港,继而前往福州,1850年1月8日抵埠后,他在当地开设了一个传教中心。11月12日,法士和他的同事士吉士(Elgquist)先生一起乘舟沿闽江而下,

到新兵收容舰上会账单。第二天清晨返回时,他们在 Kin-pae^① 口遭到劫掠者的袭击,法士惨遭杀害,尸体被抛到船外,而士吉士得以游水逃脱。人们一直未找到法士的尸体。

一三一、士吉士(Rev. Elgquist)

士吉士是瑞典宣道会派往中国的传教士,他于1850年8月14日抵达福州。1851年上半年他移居香港,1852年乘船返回欧洲。此后差会再无他的消息。

一三二、养(James H. Young)

养是苏格兰人,读的是医学专业,毕业后获得医学博士学位。1846年他来到中国,之后数年在香港行医。1850年初他加入英国长老会,随同宾先生一起前往广州,并于2月28日抵达该地。在广州停留数月后,养在夏天前往厦门,在当地为中国人开设了一家诊所。1851年,养同先前在当地从事女童教育工作的萨拉·哈维特(Sarah Harvett)结婚,此后夫妻二人合力监管数所日校。然而,养夫人在1853年12月3日去世,遗体被埋葬在鼓浪屿的传教士墓地。第二年,养医生的身体机能受损,必须转换生活环境,于是他和宾先生一同离开中国,经由埃及返回英国,但回国后不久就去世了。

养医生的作品:

中文

- 1.《约瑟的故事》(*History of Joseph*)。摘选自《创世记》,厦门方言译本。

① 不知今为何地,只能保留记音。——译注

一三三、鸟(Rev. Carl Vogel, PH. D.)

鸟博士是加色会派往中国的传教士,于1850年3月2日来到香港,1852年返回欧洲,至今没有回到中国。

一三四、岳(Rev. Frederick Foster Gough)

岳是英国圣公会派往中国的传教士,他于1850年3月29日来到香港,不久抵达目的地宁波。1852年10月初,岳离开宁波前往英国,1854年10月和夫人一起返回宁波。1860年秋天因夫人的健康原因,他再次返英。但1861年2月,岳夫人在抵达伦敦后一个星期便去世了。

岳的作品:

中文

1.《*Ih-pe Tsiu*(一杯酒)》(*A Cup of Wine*)。12页;宁波;1852年。

这是宁波方言的说教文,用罗马字拼写印行。

2.《*Yin-meo hyuing-ts*(?母养子)》(*The Mother at Home*)。103页;宁波;1858年。

指导如何为人之母的小册子,由岳在倪维思(Nevius)的协助下译成宁波方言,用罗马字拼写印行。

3.《问答集》(*Catechism*)。宁波。

这是哈丁顿郡布朗牧师(Rev. J. Brown)一册简短问答集的宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

岳曾在伦敦数年,期间一直协助戴雅各(Taylor)将《新约》译成宁波方言。

一三五、温敦(William Welton)

英格兰人温敦读的是医学专业,后成为皇家外科医师学会会员。私人行医

一段时间后,他进入剑桥的康韦尔科斯学院完成神学课程的学习,毕业后获得文学学士学位。温敦被按立为牧师后,英国圣公会派其前往中国传教。他于1849年11月6日同四美主教夫妇、岳牧师、孟可芙牧师以及札成牧师一起乘坐“乔治·波洛克爵士号”(Sir George Pollock)离开朴茨茅斯港,1850年3月29日抵达香港。不久之后,温敦去了一次广州,在伯驾那里住了10天,一有机会便转赴福州,5月抵达该地,在那里开设了英国圣公会的分支机构。尽管有相当多的麻烦和反对,温敦还是成功地在这座城市中安顿了下来,并为当地人开设了诊所和医院。温敦年复一年地在福州以及周围的农村从事慈善工作,期间遭遇过许多挫败,但也受到一些鼓舞。由于健康状况变坏,温敦觉得有必要转换一下生活环境,于是他在1856年秋天前往上海,9月10日同麦都思全家人一起登乘“盎格鲁撒克逊号”(Anglo-Saxon)出发,1857年1月22日抵达伦敦。1858年温敦在英国突然去世。

温敦的作品:

中文

- 1.《劝戒鸦片论》(*Dissuasive from Opium-smoking*)。10页;福州;1856年。
福州方言本。
- 2.《圣经新约福州平话》(*New Testament in the Fuh-chow Dialect*)。福州;1856年。
最先单独印行的是《马可福音书》,共41页,包括一页介绍性文字。

一三六、爱德华·T. R. 孟可芙(Edward T. R. Moncrieff)

爱德华·T. R. 孟可芙曾在都柏林三一学院学习,毕业后获得文学学士学位。他成为英国圣公会的牧师后,阿伯丁郡的国王学院又授予了他法学博士学位。他曾一度在北安普敦郡的奥多(Oundle)担任副牧师,1849年英国圣公会派其前往中国传教。11月6日孟可芙和四美主教夫妇、岳牧师、温敦牧师以及札成牧师一起在朴茨茅斯港登乘“乔治·波洛克爵士号”,经过一番阻隔后,最终

于17日离开托基(Torquay)。1850年3月29日他们抵达香港后,当地殖民牧师旋即离港赴英,孟可芙便暂代他的职务。与此同时,孟可芙被聘为香港圣保罗书院的高级讲师,该学院是主教管辖之下培育本地青年学子的机构。1851年底,孟可芙辞去了传教会的牧师职务,不久之后又辞去了讲师一职。1852年初他返回英国。在英国结婚后,他前往印度担任随军牧师。在大叛乱中,孟可芙成了印度人暴行的牺牲者,他和他的全家于1857年在坎普尔惨遭屠杀。

孟可芙的作品:

中文

1.《算法全书》(*A Treatise on Arithmetic in the Chinese Language*)。供香港圣保罗书院使用。38页;香港;1852年。

序言和目录之后是计数法和四则运算法,再是分数和小数,接着是乘方和开方以及比例。最后5页是练习题答案。该书有些版本还有一篇2页长的英文序言。

1852年孟可芙博士还曾写过一部关于圣迹的小问答集供圣保罗书院使用,但此书是否出版不得而知。

一三七、札成(Rev. Robert David Jackson)

札成是英国圣公会派往中国的传教士,他于1850年3月29日抵达香港,5月来到他的派驻地福州。1852年初移居宁波;1853年12月13日在上海登船返回欧洲。此后他一直在约克附近的斯蒂林顿(Stillington)担任副牧师。

一三八、卢公明(Rev. Justus Doolittle)

卢公明是美部会派往中国的传教士,1850年4月10日他和夫人一同来到香港,5月31日抵达福州。1864年2月,他因健康原因离华返美。

卢公明的作品：

中文

1. 《劝戒鸦片论》(*Exhortation to abandon Opium*)。10 页；福州；1853 年。

该篇是对帝礼仕作品(参见帝礼仕作品第 1 号)的修订,并译成福州方言。

2. 《乡训》(*Village Sermons*)。7 页；福州；1853 年。

该篇是对米怜《乡训五十二则》(参见米怜作品第 16 号)的第一篇训文的修订,并译成福州方言。

3. 《神十诫其注释》(*Commentary on the Ten Commandments*)。10 页；福州；1853 年。福州方言版。

4. 《悔罪信耶稣论》(*Repentance and Faith*)。10 页；福州；1854 年。

该篇是对麦都思作品(参见麦都思作品第 12 号)的修订,并译成福州方言。

5. 《天文问答》(*Catechism of Astronomy*)。23 页；福州；1854 年。

该篇是对哈巴安德作品(参见哈巴安德作品第 1 号)的修订,并译成福州方言。

6. 《约翰福音书》(*John's Gospel*)。41 页；福州；1854 年。福州方言版。

7. 《妈祖婆论》(*Discourse on Ma-tsoo-po*)。6 页；福州；1855 年。

这是麦都思博士关于这位水手守护女神的文章(参见麦都思作品第 11 号)的福州方言修订本。

8. 《守礼拜日论》(*Discourse on Keeping the Sabbath*)。8 页；福州；1855 年。

该篇是对委理华作品(参见委理华作品第 1 号)的修订,并译成福州方言。美部会于 1856 年在福州出版《劝善良言》(*Good Words exhorting to Virtue*)一书,其中一卷收录了该篇及上述除第 5 号外的所有作品,此外还收有摩怜的《神论》、《入耶稣教小引》(参见摩怜作品第 3、4 号)和麦嘉缔培端《灵魂篇》的福州方言版。

9. 《天津明说》(*Exposition of the Decalogue*)。84 页；福州；1855 年。

该书是麦都思关于道德法则的作品(参见麦都思作品第 12 号)的修订本。

10. 《劝戒鸦片论》(*Exhortation to abandon Opium*)。11 页；福州；1855 年。

帝礼仕作品的文言修订本(参见前1号作品)。

11.《寒食清明论》(*Discourse on the Feast of the Tombs*)。6页;福州;1855年。

这是麦都思作品(参见麦都思作品第8号)的修订本。

12.《钟表匠论》(*Story of a Watchmaker*)。10页;福州;1855年。

这是基德作品(参见基德作品第5号)的修订本。

13.《神十诫注释》(*Commentary on the Ten Commandments*)。8页;福州;1855年。

这是前口语风格作品(参见前第3号作品)的文言版。

14.《赌博明论》(*Discourse on Gambling*)。7页;福州;1856年。

这是米怜作品(参见米怜博士作品第10号)的修订本。

15.《中外问答》(*Dialogue between a Native and a Foreigner*)。10页;福州;1856年。

16.《耶稣教小引》(*Introduction to Christianity*)。2页;福州;1856年。

这是先前已出版作品的修订版。

17.《生意人事广益法》(*Laws of Trade*)。6页;福州;1857年。

这是米怜作品(参见米怜博士作品第8号)的修订本。

18.《西洋中华通书》(*European Chinese Almanac*)。36页;福州;1857年。

19.《辨鬼神论》(*Disquisition on Heathen Gods*)。3页;福州;1858年。

这是先前已出版作品的修订版。

20.《辨性论》(*Disquisition on Human Nature*)。6页;福州;1858年。

这是先前已出版作品的修订版。

21.《辨毁谤》(*Disquisition on Slander*)。3页;福州;1858年。

22.《华人贫窶之故》(*Causes of Poverty among the Chinese*)。3页;福州;1858年。

23.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*)。6页;福州;1858年。

这是先前已出版作品的重版。

24.《弃主临死畏刑》(*Fear of the Wicked on the Approach of Death*)及《信主临死慰乐》(*Joy of the Believer on the Approach of Death*)。4页;福州;1858年。

这是麦都思原作(参见麦都思作品第24号)的修订版。

25. 《辨孝论》(*Disquisition on Filial Piety*)。6 页;福州;1858 年。

这是先前已出版作品的修订版。

26. 《异端辩论》(*Discussion of False Doctrines*)。18 页;福州;1858 年。

这是罗存德罗马天主教作品摘录(参见罗存德作品第 2 号)的修订版。

英文

27. *Social Life of the Chinese*(《中国人的社会生活》)。两册;纽约;1865 年。

该书主要是卢公明的一系列作品的再版,内容涵盖大量关于中国事物的原始信息。绝大部分曾以《中国杂记》(*Jottings on the Chinese*)为题刊登在《德臣报》上。

一三九、孟丁元(Rev. Samuel Newell D. Martin)

孟丁元是美国长老会的代理人,他于 1850 年 4 月 10 日来到香港,之后不久抵达目的地宁波,此后一直在该地居住。1858 年 4 月,他因健康原因亟需转换生活环境而举家返美,自此再没有回到中国。

孟丁元的作品:

中文

1. 《赞美诗集》(*Hymn Book*)。32 页;宁波;1855 年。

宁波方言版,用罗马字拼写印行。

2. 《Hyüing iu yüing veng(训幼韵文)》(*Instructive Verses for Children*)。126 页;宁波;1858 年。

宁波方言本,用罗马字拼写印行,插有大量木刻画。

3. 《天道镜要》(*Summary of Scripture Truth*)。3 卷;97 页;宁波;1858 年。

第 1 卷共 8 章,内容关涉《旧约》所载历史;第 2 卷 9 章,内容关于耶稣的生平、特征以及遭遇;最后一卷 8 章,内容为基督教教理。开篇是一幅小的世界地图,配有简单说明;再是导言、凡例、目录,共 5 页。

一四〇、丁韪良(Rev. William A. P. Martin D. D.)

丁韪良是美国长老会的代理人,1850至1860年间他在宁波居住。1860年他返回美国,1862年8月回到中国后在上海工作了近一年,之后移居北京。

丁韪良的作品:

中文

1.《*Di-li shü lin van-koh kwu-kying z-t' i yiu-tin kông-tsing*(地理书林万国古今事体??讲?)》(*Geography*)。4卷;185页;宁波;1852年。

宁波方言本,用罗马字拼写印行。每卷分为若干章节,每一章节由一系列关于特定主题的问题的组成。第一卷1859年在宁波重版,共52页,插有两张大的折叠图版。

2.《*Di gyiu du. Ng da-tsiu di-du. Peng-koh, peng-sang, peng-fu, San-foh di-du, wa-yiu, Sing-kying di-du, lin. Di-li veng-teh. Di-ming tsiao ying-wan-ts liah*(地球图,五大洲地图,分国分省分府三幅地图,还有圣经地图,另地理问答,地名,照英文字例)》(*Atlas and Geographical Catechism*)。10页;有10张大折叠地图;宁波;1853年。

共分24章,内容关于地理各个要素,宁波方言写作,用罗马字拼写印行。

3.《*Son-fah k' a-tong*(算法通)》(*Arithmetic*)。63页;宁波;1854年。

宁波方言本,用罗马字结合阿拉伯数字拼写印行。

4.《天道溯原》(*Evidences of Christianity*)。3卷;77页;宁波;1854年。

第1卷共6章,关于自然物中的证据;第2卷7章,关于历史的和文学的证据;第3卷9章,关于教义的和实践上的证据。还有两篇序言和一份目录。1858年该书在宁波出版修订本,共91页,其中第一篇序言由另一人所写,第1卷增加了有关(基督教)原理的一章,第3卷的最后也增加了一章,内容关于三位一体。该书经再次修订后于1860年在宁波出版,共118页。

5.《*Sing-s*(圣诗)》(*Psalms*)。72页;宁波;1857年。

这是《大卫诗篇》(*Psalms of David*)的选本,由其中第1~34、42、46、50、51、63、65、72、84、90、91、95、96、100、103、104、110、115~118、121、130、139和145首

组成,译成宁波方言,用罗马字拼写印行。

6.《喻道传》(*Religious Allegories*)。48页;宁波;1858年。

该书由16篇短文组成,每篇最后都有中国学者用以突出主题的简略按语。开篇的2篇序言和目录共4页,还有一份简短的附录以及就餐时所唱的谢恩祷告和早祷、晚祷式文。1863年在上海重版。

7.《三要录》(*The Three Principles*)。22页;宁波;1858年。

开篇是对于该书主题的综述,接着分为3章,分别关于上帝、人类和耶稣,之后是关于信仰十要点的韵诗和阐述《摩西十诫》的韵诗,两者都出自麦嘉缔培端医生之手;还有《主祷文》、忏悔者的悔罪、祷告式文以及就餐时的谢恩祷告。该书修订后于1859年在宁波重版,有一篇简短的导言,文章的排列有少许调整,共28页。

8.《保罗垂训^①》(*Paul's Discourse at Athens*)。9页;宁波。

该篇是对使徒保罗在火星山上发表的著名讲话的解说,篇末是谢恩祷告和一篇祈祷式文。1859年在宁波重版,1861年在上海出现了第三版。

9.《公会政治》(*Form of Church Government*)。宁波。

该书经长老会成员修订和增补后,于1860年在宁波重版,共72页。

10.《Foh-ing dao-li ling-kying veng-teh(福音道理灵进问答)》(*The Assembly's Shorter Catechism*)。22页;宁波;1859年。

宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

11.《救世要论》(*Important Discourse on Salvation*)。4页;宁波;1860年。

该篇1862年在上海重印,共5页;1864年再次在上海重印,共4页。这是对《天道溯原》(参见前第4号作品)导言部分内容的修订,篇末是一四言祷告韵文。

12.《双千字文》(*The Two Thousand Character Classic*)。26页;上海;1865年。

这是一篇关于基督真道的四言韵文,由2000个完全不重复的字组成。最初发表在《认字新法》(参见下第15号作品)上,附英译文。

13.《万国公法》(*International Law*)。4卷;228页;北京;1864年。

① 原书误印为“保罪垂训”。——译注

该书是丁韪良博士在帝国政府官员的支持下对惠顿氏(Wheaton)著名作品的编译。有两篇中国学者撰写的序言、一段凡例、两半球地图及其简要说明、一份详细的内容目录,开篇的这些内容共有28页。日本人曾重版该书。

14.《官话约翰福音书》(*John's Gospel in the Mandarin Dialect*)。22页;上海;1864年。

这是官话本《新约》的新译本,由丁韪良博士同艾约瑟迪谨、包约翰、施以及白汉理几位先生一起在北京合作完成(参见艾约瑟迪谨作品第12号)。

英文

15.《认字新法 常字双千》(*The Analytical Reader. A Short Method for Learning to Read and Write Chinese*)^①。143页;上海;1863年。

16.《常字双千释义》(*A Vocabulary of Two Thousand frequent Characters with their most common significations, and the sounds of the Peking Dialect*)。57页;上海;1863年。

尽管有独立的页码和书名,该书却总是以附录的形式同《认字新法》装订在一起出版。

在1856年的《北华捷报》上有一些丁韪良关于中国政治现状的文章,后又刊登于次年的《上海年鉴》。

丁韪良在1862年4月的《普林斯顿评论》上发表了一篇文章,主题为中国人的伦理哲学。

一四一、高怀义(Rudolph Kröne)

德国人高怀义被按立为牧师后,礼贤会派其前往中国传教。他于1850年来到香港,次年初在内地定居。同叶纳清牧师一起在西乡(Se-heang)居住时,高怀义负责管理差会在福永(Fuh-yung)、沙井(San-kin)的传教中心。与此同时,

^① 原文即中文书名在前,英文书名在后。下书同。——译注

他经常混迹于中国人中,穿着他们的服饰,遵守他们的许多习惯。1855年高怀义在香港结婚,此后相继在福永和荷坳(Ho-an)居住。中英发生冲突期间^①,他曾一度被迫撤离至香港,后于1858年返回内地,在布吉(Pu-kak)居住。1860年,高怀义离开中国返回欧洲,在欧洲期间用了相当多的时间游历德国和俄国。1864年他起程经埃及返华,但途中在亚丁去世了。

《皇家亚洲学会中国支会会报》的第六部分上刊登了高怀义的一篇描述广东省新安地区的长文。

一四二、耶士谟(Rev. William Ashmore)

耶士谟牧师由美北浸礼会派往中国人中传教,他于1851年2月来到香港,4月14日抵达目的地曼谷。1858年他前往香港,在当地居住了数年,现在在汕头工作。

一四三、俾士(Rev. George Piercy)

俾士于1851年来到中国,次年成为大英循道会的代理人。1864年春天,他返回欧洲,1866年同家人一起回到广州。

俾士的作品:

中文

1.《初学问答》(*Wesleyan Methodist Catechism*)。一、二、三集;共3卷;广州。

这一问答集最开始的两部分属于俾士最早期的翻译作品。第1卷1861年在广州重版,共18页,包括104个问题,分属六个部分;还有两篇儿童使用的早祷短文,两篇晚祷文,两篇礼拜日早晚使用的祷告文以及餐前餐后的谢恩祷告。1863年再次重版。第2卷亦于1861年在广州重版,共54页,分9个部分阐述

^① 疑即第二次鸦片战争。因无具体时间,只靠后面的1858年推测。——译注

基督教原理,包括了154个问题,每一条回答都引用《圣经》原文佐证。第3卷于1864年在广州重版,共27页,包括115个问题,分为2个部分,分别关于《新约》和《旧约》所载历史,篇末是供年轻人早晚祷告使用的两篇祈祷式文。

2.《贫人约瑟》(*Poor Joseph*)。4页;广州。

该篇是英国及海外圣教书会同名宣传物的重译本,先前由麦都思翻译(参见麦都思作品第24号)。香港曾出版修订本,共3页。

3.《成圣之法》(*Rules for Holy Living*)。11页;澳门;1857年。

该篇原为罗伯特·纽斯泰德(Rev. Robert Newstead)的英文本,在原作者的要求和资助下,俾士将其译成中文后出版。通篇几乎全是摘自《圣经》的简短文字,分成关于个人日常行为的21类,有一篇短序。篇末是一系列《圣经》中的劝诫文。

4.《教会法要》(*Rules of Church Government*)。3页;广州。

5.《祈祷文全书》(*Prayer Book*)。12页;广州;1859年。

该篇摘自麦都思翻译的《祷告文》(参见麦都思作品补遗第41*号),俾士在吉顿(Hutton)先生的协助下对其进行了修改,内容包括早祷文和启应祈祷文,应答部分按照旧时成规用红色字体印刷。

6.《地理略论》(*Digest of Geography*)。33页;广州;1859年。

在开篇的短序中,作者称该书仅是慕维廉《地理全志》(参见慕维廉作品第3号)的摘要。

7.《晓初训道》(*Peep of Day*)。95页;广州;1862年。

该书为英文同名作品的广州方言译本,有一篇印成红色字体的序言和一份目录。

8.《以利亚纪略》(*Memoir of Elijah*)。19页;广州;1863年。

共分为6章,每章都以一首四行韵诗开始,以对本章所述内容的概括结尾。有一篇作者序。

9.《圣经择要详论》(*Wesley's Sermons*)。56页;广州;1863年。

该书为卫斯理6篇布道文的汉译,同时也以6份独立宣传册的形式发行。

10.《歌颂诗章》(*Hymns of Praise*)。20页;广州;1863年。

该合集共收录34首赞美诗,每首都标明韵律。

11. 《启蒙诗歌》(*Simple Hymns*)。53 页;广州;1863 年。

该书为 116 首广州方言赞美诗的合集。

一四四、万 (Rev. Robert Neumann)

万牧师是巴陵会派往中国的传教士。他于 1851 年 3 月 28 日抵达香港, 1855 年返回欧洲, 至今未回到中国。

一四五、高礼 (Rev James Colder)

高礼是美国循道会派往中国的传教士。他于 1851 年 6 月 17 日来到香港, 7 月 9 日抵达目的地福州。1853 年初他移居香港, 1854 年 1 月 6 日从黄埔起程返美, 至今未回到中国。

一四六、怀礼 (Rev. Isaac William Wiley, M. D.)

怀礼是美以美会派往中国的传教士。他于 1851 年 6 月 17 日来到香港, 7 月 9 日抵达目的地福州。1854 年他因健康原因返回美国, 至今未回到中国。

怀礼博士的作品:

英文

1. *The Mission Cemetery and the fallen Missionaries of Fuh-Chau, China* (《差会墓地及在中国福州去世的传教士》)。兼带评介福州及其传教事业。8 开本; 374 页; 纽约; 1858 年。

一四七、吉 (Cleveland Keith)

吉 1827 年 4 月 16 日出生在弗吉尼亚州的亚历山大城, 父亲瑞尔·基恩牧

师是当地圣公会神学院的教授,母亲在他小时候就去世了,少年时代,继母和父亲也相继过世。吉早年相当多时间是在南方度过的,因此他实际上有一段时间是在北方求学,而另一部分时间则在南方读书。1850年7月2日,念完了牧师职业的培训课程的吉被任命为执事,美国圣公会派其前往中国传教。1851年7月10日,他被按立为牧师。之后不久,他便随同孙(Nelson)夫妇以及庞台物先生乘坐“东方号”(Oriental)起程赴华,1851年12月25日抵达上海。在上海期间,吉同差会其他同人一起在文主教的指导下从事传教站的各项工作。1854年4月27日,他和同属该差会的特尼小姐(Miss Tenny)结婚。9月,他染上了严重的疾病,过了数周才有所好转,得以继续工作。然而气候的持续影响加上工作的过于勤力,吉夫妇的健康遭到了严重损害,这使他们不得不决定彻底转换生活环境。于是1857年1月21日他们乘坐“白天鹅号”(White Swallow)起程返美,5月2日抵达纽约。他们在美国生活了两年,期间参观了一些水利机构。1859年5月4日,吉夫妇乘坐“塔尔波特号”(S. H. Talbot)从纽约再次起程前往中国,8月31日抵达香港。他们在香港停留3周后乘船北上,10月19日抵达上海。除了继续从事的传教站工作外,吉还要负责管理一家印刷所。吉旨在通过该印刷所的建立推动罗马字方言书籍的出版。然而不久之后,吉夫人的身体又一次垮了。1862年2月吉陪同夫人前往日本神奈川。5月底他们离开该港,6月27日抵达旧金山,此时吉夫人已极其衰弱。他们在当地吉普主教(Bishop Kip)的家中受到了热情款待,7月11日吉夫人在此过世。21日,吉乘坐“金门号”(Golden Gate)蒸汽船前往巴拿马。27日该船在海上起火,经证实彻底沉没,吉在救助其他乘客同伴时溺水身亡。

吉的作品:

中文

- 1.《上海土白入门》(*Primer of the Shanghai Dialect*)。76页;上海;1855年。

该书用于教中国人阅读和书写用罗马字拼写的上海方言。开篇是两页用汉字书写的绪言,其次是凡例,接着是用汉字标注音值的斜体罗马字大小写字母表,而数字、印刷符号和音节示例部分,同样使用了汉字。该书其余部分则全部用罗马字拼写,有一张包括音节、单音节词、二音节词、三音节词以及数词和

习语范例在内的完整列表,之后是方言实例,内容包括:省政府简介、中国的王朝、《旧约》和《新约》摘要、对于《主祷文》的论述、信条。1860年在上海出版一新版本,共77页,开本较小,原版的中文序言被一篇英文序言取代。

2.《使徒行传》(*Acts of the Apostles*)。60页;上海;1856年。

上海方言本。

3.《*Loó ka dzan fók iung sū*(路加传福音书)》(*Luke's Gospel*)。128页;上海;1860年。

上海方言译本,用罗马字拼写印行。

4.《*S'-doo yung-dzan'*(使徒行传)》(*Acts of the Apostles*)。112页;上海;1860年。

该书为前第2号作品的音译,用罗马字拼写。

5.《*Sung wa' koong yoong' tau' vung; tah ts' too han' le-kwa kuk suk vung*(圣会公用祷文;????????)》(*Prayers of the Church*)。160页;上海;1861年。

该书为文主教译作《圣会祷》(参见文作品第7号)中“圣诗”之前内容的音译,用罗马字拼写。包括早祷文在内的一部分已于1860年以《*Tsau tau'-vung*(早祷文)》为名在上海出版,33页。

6.《*Ts' ah ya-jih kie'*(出埃及记)》(*Exodus*)。103页;上海;1861年。

上海方言译本,用罗马字拼写印行。

7.《*Tsing' kiau' iau' 'le vung'-tah*(进教要理问答)》(*The Convert's Catechism*)。61页;上海;1861年。

该书为文主教上海方言问答集(参见文作品第1号)的音译,用罗马字拼写。

8.《*Mo-t' a' dza'' fók iung sū*(马太传福音书)》(*Matthew's Gospel*)。124页;上海;1861年。

该书为圣公会同人翻译的上海方言《马太福音》(参见文作品第2号)的音译,用罗马字拼写。

9.《*Ju'-iak sū. Zeⁿ-Ts' ih Kion. Mung-taeh*(旧约书??? 问答)》(*Catechism of the Old Testament*)。上海;1863年。

菲小姐(Miss Fay)曾将联合主日学校试题集中的一系列问答译成用汉字书写的上海方言,该书为其音译,用罗马字拼写,包括:“创世记问答”18页、“出埃

及记”30页;“利未记”4页、“民数记”20页、“申命记”2页、“约书亚记”9页以及“士师记”15页。

10.《Sung' kiau' yu'-yak(圣教幼学)》(*Religious Juvenile Instruction*)。7页;上海。

该篇为文主教作品(参见文作品第3号)的音译,用罗马字拼写。

吉几乎已编纂完成一部上海方言的汉英辞典,但此书手稿同他其余的一些文章都因“金门号”的失事而遗失了。

卡罗琳·菲比·特尼(Caroline Phebe Tenney)1821年5月13日出生在美国新罕布什尔州罗金厄姆县的纽马克特(Newmarket)。她的父亲是新罕布什尔律师团的成员,其家族先辈于1639年前后从英国的约克郡移民美国,是首批移民该地的清教徒,定居在马萨诸塞州的艾塞克斯县。特尼小姐16岁之前主要是在家中接受教育,她的父母都是公理会教友,而她当时也隶属于该会。1836年夏天,特尼被送到新罕布什尔州德利的亚当斯女子神学院就读,完成正规课程的学习后,她于1837年10月获得毕业文凭。次年4月23日,她的母亲去世;9月中旬,父亲也去世了。1839年她在坎布里奇的兄长的指导下继续学习,9月加入丹佛斯(Danvers)的唯一神教派。1841年11月开始,特尼在南加州查尔斯顿的一户人家中担任了一年的私人教师;1844年初她又开始在查尔斯顿附近的弗吉尼亚州杰弗逊县当家庭教师,直至第二年的仲夏。1846年春天,由于宗教观念发生了改变,特尼退出了唯一神教派,加入了圣公会。1847年她在弗吉尼亚州康威港再次从事私人教师一职,直至1849年夏天移居纽约。此后不久,她决定前往异教国家投身于传教事业。由于上海急需女性传教士,特尼很快接到圣公会的委派前往该地。1850年3月16日她乘坐“鞑靼号”(Tartar)离开纽约,7月6日到香港,8月2日抵达上海,不久便开始积极投身于学校的工作。自1854年4月27日同吉先生结婚后,特尼热情地协助他完成所有的工作;在弥留之际,她也得到了丈夫的悉心照顾。1862年7月12日,她的遗体在旧金山的墓地中落葬,但第二年春天又被运到纽约,葬在格林伍德公墓,圣公会为她和她的丈夫在此竖了一块大理石纪念碑。

吉夫人的作品：

中文

1. 《亨利实录》(*Henry and his Bearer*)。35 页；上海；1856 年。

这是一部英文同名流行小书的上海方言译本。

2. 《*Hang-le zah lok*(亨利实录)》(*Henry and his Bearer*)。65 页；上海。

此为前第 1 号作品的音译,用罗马字拼写。

3. 《蒙童训》(*Line upon Line*)。87 页；上海；1857 年。

该书为英文同名作品的上海方言译本。

4. 《*De-le-ts vung-ta*(地理志问答)》(*Geographical Catechism*)。114 页；上海。

该书为用罗马字拼写的上海方言本,有 7 张折叠地图,分别为世界地图、五大洲地图和中国地图。1861 年在上海重版,开本缩小很多,也没有地图,共 135 页。

5. 《*Kiau' 'ts lok*(教子录)》(*Child's Book on the Soul*)。123 页；上海；1861 年。

该书为加拉德特(Gallaudet)同名作品的上海方言译本,用罗马字拼写印行。

一四八、孙(Rev. Robert Nelson)

孙是美国圣公会派往中国的传教士,他于 1851 年 12 月 25 日来到上海,1859 年同家人一起返回美国。

孙的作品：

中文

1. 《旧约书创世记》(*Genesis*)。94 页；上海；1854 年。

上海方言本。

一四九、庞台物(John Tevis Points)

庞台物是美国弗吉尼亚州人,受美国圣公会委派前往上海监督当地的教会

学校。他于1851年下半年乘坐“东方号”起程赴华,12月25日抵达上海,同行的还有孙夫妇和吉先生。1853年初,庞台物因健康原因不得不回了一次国,后同文主教夫妇一起乘坐“格拉维纳号”返华,1854年4月13日抵达上海。1856年他再次因生病而变得十分虚弱,不得不最终离开中国,返回美国。回国后他被授予了圣职并结了婚,还获得了一个牧师的职位,但不久就去世了。

庞台物的作品:

中文

- 1.《中外通书》(*Chinese and Foreign Almanac*)。43页;上海;1856年。

序言和目录之后,是一份根据麦嘉缔培端医生《平安通书》的模式编纂的英汉对照安息日日历,注明日出和日落时间以及时差,接着仍是摘自麦嘉缔培端同一作品(参见麦嘉缔培端医生作品第26号)的释“蚀”,还有卢公明的《神十诫注释》(参见卢公明作品第13号),选自裨治文和克陞存合译之《新约》(参见裨治文作品第7号)的《登山宝训》(*Sermon on the Mount*),夏查理的《新旧约书为天示论》(参见夏查理作品第6号),米怜的两篇乡训“基督是唯一的救世主”和“新年讲话”(参见米怜博士作品第16号),麦嘉缔培端原著、夏查理修订的《耶稣教要旨》(参见夏查理作品第7号),以及帝礼仕原作、卢公明修订的《劝戒鸦片论》(参见卢公明作品第1号)。

一五〇、高第丕(Rev. Tarleton P. Crawford)

高第丕是南部浸信会派往中国的传教士,他于1852年3月28日同夫人一起来到上海。1858年8月因健康原因回了一次美国,1860年回到上海,不久之后移居山东登州^①。

^① 高第丕移居山东后与中国人张儒珍合作,出版了一部极为重要的关于汉语语法的书《文学书官话》。——译注

高第丕的作品：

中文

1. 《赞神诗》(*Hymn Book*)。上海;1855年。

上海方言本。

2. 《上海土音字写法》(*Phonetic Primer*)。22页;上海;1855年。

高第丕先生发明了用于书写上海方言的新音标文字,该书即为教中国人使用这种音标文字的基础读物。曾再版。

3. 《**𠵼𠵼𠵼** *Vung keen loh* (闻见录)》(*Scientific Manual*)。15页;上海;1856年。

上海方言本,用新音标文字书写印行。

4. 《**𠵼𠵼𠵼** *Sung kiung tsih loh* (圣经事录)》(*Bible Stories*)。93页;上海;1857年。

该书由《旧约》中的8个故事组成,上海方言本,用新音标文字书写印行。

5. 《佳客问道》(*The Enquirer*)。25页;上海;1858年。

英文

6. *A few thoughts in reply to a short essay on the question: "What term can be Christianized for God in China?"* (《回应一篇询问“汉语中何词可基督化为‘God’译名”的短文时的一些想法》)。8开本;10页;上海;1866年。

该篇出版时作者署名西奥菲勒斯(Theophilus)。

高第丕夫人的作品：

中文

1. 《**𠵼𠵼𠵼** *San kuk siau tsia* (三个小姐)》(*Three School Girls*)。25页;上海;1856年。

上海方言本,用新音标文字书写印行。

2. 《造洋饭书》(*Foreign Cookery in Chinese*)。有英文序言和索引。29页;上

海;1866年。

官话本,收录了271种菜式食品的做法。

一五一、补(George W. Burton, M. D.)

补由南部浸信会派往中国。他于1852年3月25日来到上海。该年年底因病返回美国,1854年同夫人一起回到上海,最终于1861年离华。

一五二、富文(Rev. Daniel Vrooman)

富文由美部会派往中国,他于1852年3月6日抵华,15日到达目的地广州。1857年2月,他返回美国,1860年回到广州。1865年6月,富文同夫人一起前往旧金山。

富文的作品:

中文

1.《唐番和合通书》(*Chinese Foreign Concord Almanac*)。广州。

这是波乃耶《华英和合通书》(参见波乃耶医生作品第13号)的继续,富文出版的第一期为1861年号,共24页,内容纷杂。1862和1863年的名称同前,1863和1864年都是25页。1865年沿用《和合通书》一名,共31页,除月历外,还有麦嘉缔培端第32和第8号作品、米怜第一篇乡训的修订版、麦嘉缔培端第6号作品、理雅各第17号作品、麦嘉缔培端第3号作品、耶稣是世界的救世主、保惠师圣灵、《主祷文》、悔罪者的忏悔、祈祷式文、餐前谢恩祷告、麦嘉缔培端第17号作品以及《摩西十诫》。

英文

2. *Map of the City and entire Suburbs of Canton*(《广州城及城郊地图》)。大开页;广州;1860年。

3. *Phonetic Alphabet, for the Canton Dialect of the Chinese Language* (《汉语广州方言的音标文字》)。8 开本;8 页;广州;1863 年。

该篇用图文形式简单介绍了富文发明的用于书写广州方言的音标文字系统。

一五三、韦腓立 (Rev. Philip Winnes)

韦腓立由巴色会派往中国,1852 年 5 月 15 日抵达香港。他在华的相当一部分时间是在布吉、长乐 (Chonglok)^①和李朗的传教中心工作,1865 年 2 月返回欧洲。

韦腓立的作品:

中文

1. 《耶稣受苦寻源》(*Treatise on the Sufferings of Christ*)。18 页;香港;1863 年。

该篇共分 3 部分。第一部分为耶稣生平简介;第二部分较为详细地叙述了《圣经》中与救世主受苦及死亡相关的事件,引文贯穿始终;第三部分简单陈述了史载我主从复活到升天过程中所发生的各种事情。

2. 《圣会幼学问答》(*Luther's Small Catechism*)。18 页;香港;1864 年。

开篇为《路德问答》的译文,稍作改动;接着是《新约》中关于教宗行使赦免权的三段引文,名“天国之钥”;最后是《尼西亚信经》和《亚他拿修信经》的译文,有一篇译者序。

在黎力基的《养心神诗》(参见黎力基作品第 1 号)里有 4 首赞美诗出自韦腓立笔下。

① 长乐是“Chonglok”的对音,今为广东五华县。——译注

一五四、湛约翰(Rev. John Chalmers, A. M.)

湛约翰是伦敦会派往中国的传教士,于1852年6月28日抵达香港,1859年下半年移居广州,至今仍在当地居住。

湛约翰的作品:

中文

1.《初学粤音切要》(*A Chinese Phonetic Vocabulary, containing all the most common characters, with their sounds in the Canton Dialect*)。33页;香港;1855年。

按部首顺序排列所收汉字,另外选取分别表示声母和韵母的两个汉字组成每个字的读音,有英汉两篇序,全书每页的天头处都有用罗马字书写的表示声母和韵母的汉字。

2.《上帝总论》(*General Discourse on God*)。6页;广州;1856年。

这是马若瑟《汉语札记》中一篇文章的修订版。另有2页纸的《上帝十条圣诫》一文同其装订在一起。曾在香港重版。

3.《设数求真》(*Arithmetical Questions*)。6页;香港;1856年。

4.《宗主诗章》(*Hymn Book*)。60页;广州;1860年。

该书几乎囊括了理雅各《养心神诗》(参见理雅各博士作品第2号)中所有的作品,并用欧洲记谱法为之谱曲。共81首赞美诗和7首颂歌。

5.《天镜衡人》(*Men tried by the Celestial Mirror*)。20页;香港;1862年。

该篇内容全选自金碧士(Thomas a Kempis)的《效法基督》,共分15章,正文前有序、前言、赞美诗以及目录。

6.《正名要论》(*Important Discourse on the Correct Name*)。16页;香港;1863年。

该篇为讨论“God”一词正确中译名的文章,附英语译文。篇末列出了不同作者使用的同义词,并引用中国人的叙述表明“神”和“上帝”的不同,引用关于“真神”的用法表明“神”意指“人的精神”,还有两篇中国人写的后记。

7.《斜幻首集》(*Exposure of Idolatry*)。28页;香港;1863年。

该篇追溯了佛教偶像玉皇^①、北帝、守护神以及观音的历史。最后一部分经修订后以《论观音虚幻之原》为名单独出版,大开张纸。

8.《世俗清明祭奠论》(*Discourse on Ancestral Worship*)。6页;广州。

该篇专门讨论了清明的祭奠行为,并对占卜进行了批评。这是对一张名“世俗清明拜墓论”的宣传单的扩写。

9.《城隍非神论》(*The patron deity of the city has no spiritual existence*)。广州;1865年。

10.《中外新闻七日报》(*Chinese and Foreign Weekly News*)。广州。

湛约翰编写的这份刊物每7天出版一单张纸,后集结成书的形式,收录有新闻、科学、宗教以及杂记类文章,1865年2月7日中国农历新年的第一周创刊。

英文

11.《英粤字典》(*An English and Cantonese Pocket Dictionary*)^②。供想要学习广东省口语之人使用。161页;香港;1859年。

在理雅各博士的《中国经书》(参见理雅各作品第26号)第3卷正文前插有湛约翰的《古中国天文学》一文。

一五五、约翰·拜尔(John Byers)

美国人约翰·拜尔被按立为牧师后,由长老会海外差会派往中国传教。1852年夏天,拜尔夫妇乘坐“聂斯托利号”(Nestorian)从纽约起程,8月22日抵达上海,但抵埠之前,拜尔的身体已开始衰弱。11月9日他起程返美,然而最终没有能够回到祖国。他在途中去世后,遗体被沉入了海底。

① 原文为“Buddhist idol Yüh-hwāng”。——译注

② 原文即中文书名在前,英文书名在后。——译注

一五六、耿惠廉(Rev. William G. E. Cunyngham)

耿惠廉是美以美会派往中国的传教士,他和夫人一起于1852年10月17日抵达上海。1861年10月初,耿惠廉偕全家返美,至今未返回中国。

耿惠廉的作品:

中文

1.《福音真理问答》(*Catechism of Gospel Truth*)。26页;上海;1855年。

上海方言本。由96个关于基督教要理的问题组成,共分10个部分。篇末是一首颂歌和一首祈祷和赞美的颂诗。1861年在上海出版第3版,共18页,包括90个问题,篇末是四篇早、晚祷式文。

耿惠廉夫人的作品:

中文

1.《蒙养启明》(*Peep of Day*)。83页;上海;1860年。

上海方言本。

一五七、弗雷德里克·H. 布鲁斯特(Frederick H. Brewster)

弗雷德里克·H. 布鲁斯特在美国被按立为牧师后,美部会派其前往中国传教。1852年7月31日,他和夫人一起从波士顿起程,1853年初抵达广州,然而抵华后不到一个月就去世了。

一五八、郑爱比(Rev. A. B. Cabaniss)

郑爱比由南部浸信会派往中国,他于1853年同夫人一起来到上海,1859年左右返回美国。

郑爱比的作品：

中文

1. 《伊索普下下下 I soo boo kuh bi fong (伊索普???)》(*Selections from AEsop's and other Fables*)。上海方言译本。译注明了每个寓言的寓意。78 页；上海；1856 年。

该书用高第丕发明的音标文字拼写印行。有一篇序和目录。

2. 《路加传福音书 Loo ka zen foh yung zu (路加传福音书)》(*Luke's Gospel*)。106 页；上海；1859 年。

该书为吉牧师上海方言译本《路加传福音书》(参见吉作品第 3 号)的新音标文字抄本。

3. 《赞神诗 Tsán zung z (赞神诗)》(*Hymn Book*)。26 页；上海；1859 年。

该书为差会成员和其他人的译作汇编,包括 21 首赞美诗和 3 首颂歌。用新音标文字拼写的上海方言本,有一篇索引和目录。

4. 《赞神诗》(*Hymn Book*)。25 页；上海；1860 年。

该书仅为前书的汉字抄本,无索引。

郑爱比夫人的作品：

中文

1. 《善恶讲 Sen oh kung (善恶讲)》(*Sources of Good and Evil*)。75 页；上海；1856 年。

该书为上海方言短篇集,用新音标文字拼写印行。有 3 页长的解释新书写系统的汉字序言。

一五九、郭修理 (Rev. Josiah Cox)

郭修理由大英循道会派往中国。他于 1853 年 3 月 12 日抵达香港,旋即前往驻地广州。1860 年 3 月,他因健康原因回了一次英国,1861 年 10 月 24 日

回到香港。该年年底,他前往南京拜访起义者,但发现无法在那里安顿,于是返回上海。2月,郭修理前往汉口,在那里开设传教中心。1865年他移居九江,成为了第一个在当地开设传教站的新教传教士,至今仍在那里居住。

一六〇、威廉·罗伯特·比奇(Rev. William Roberts Beach)

威廉·罗伯特·比奇由循道会派往中国,1853年4月来到广州。1855年,他脱离循道会,加入圣公会,并成为该会派驻澳门的传教牧师。1857年比奇被任命为香港圣保罗书院的学监,同时担任维多利亚主教的牧师。1859年,他成为了香港驻军的代理随军牧师。1861年比奇参与了格兰特将军(General Sir Hope Grant)领导的远征,任随军牧师。第二年,他返回英国。

一六一、夏查理(Rev. Charles Hartwell)

夏查理是美部会派往中国的传教士。他于1853年6月9日和夫人一起抵达福州,此后一直在当地居住。1865年春天,夏查理携全家从香港起程返回美国。

夏查理的作品:

中文

- 1.《祀先辨谬》(*Errors of Ancestral Worship*)。7页;福州;1862年。
该篇为倪维思作品(参见倪维思作品第2号)的修订版。
- 2.《辨鬼神论》(*Disquisition on Heathen Gods*)。3页;福州;1862年。
该篇为卢公明作品(参见卢公明作品第19号)的修订版。
- 3.《辨性论》(*Disquisition on Human Nature*)。6页;福州;1862年。
该篇为卢公明先前出版作品(参见卢公明作品第20号)的修订版。
- 4.《祈祷式文》(*Forms of Prayer*)。6页;福州;1862年。
该篇为卢公明作品(参见卢公明作品第23号)的修订版。

5.《上帝总论》(*Discourse on God*)。6页;福州;1862年。

该篇为简明先前出版作品(参见简明作品第1号)的修订版。

6.《新旧约书为天示论》(*Introduction to the Sacred Scriptures*)。10页;福州;1862年。

该篇为理雅各关于圣迹的作品(参见理雅各作品第8号)的修订版。

7.《耶稣教要旨》(*Fundamental Principles of Christianity*)。13页;福州;1863年。

该篇为麦嘉缔培端医生作品(参见麦嘉缔培端作品第18号)的修订版。

8.《真理易知》(*Easy Introduction to Christian Doctrine*)。14页;福州;1863年。

该篇为麦嘉缔培端医生作品(参见麦嘉缔培端作品第25号)的修订版。

英文

9. *A Few Thoughts on the Question. What Term can be Christianised for God in Chinese?* (《对于“汉语中何词可基督化为‘God’一词译名”的一些想法》)。对开本;3页;上海;1864年。

一六二、包约翰(Rev. John Shaw Burdon)

包约翰是英国圣公会派往中国的传教士。他于1853年9月18日来到上海,1861年下半年作为英国公使团的随团牧师前往北京,他担任这一职务的同时也兼顾传教工作。1864年春天包约翰前往上海,6月6日登乘公司邮船返回欧洲。1865年10月,包约翰回到香港,在当地停留数周后乘船北上,1866年4月抵达北京。

包约翰的作品:

英文

1. *Christian Joy* (《信基督的快乐》)。此为1858年11月25日(该月最后一个星期四,即美国的感恩节)作者在上海伦敦会礼拜堂所作的一次布道。他应邀出版此布道文。8开本;25页;上海;1858年。

一六三、李斐(Rev. Henry Reeve)

李斐是英国圣公会派往中国的传教士。他于1853年9月18日抵达上海。由于夫人健康状况每况愈下,李斐于1857年返回英国,自此再没有回到中国。

一六四、认信(Rev. James Johnston)

认信是英国长老会派往中国的传教士。他于1853年来到厦门,1857年因健康原因返回英国,自此没有再回到中国。

一六五、戴雅各(Rev. James Hudson Taylor)

戴雅各是英国中华福音会派往中国的传教士。他于1854年3月1日来到上海。1856年同宾牧师一起在汕头合作工作了数月。回到上海后,他在该年去了宁波。1858年,戴雅各同传教士戴尔先生(参见前第15号传教士)的女儿结了婚。后因身体彻底衰弱亟需转换生活环境,1859年12月25日戴雅各乘船返回英国。1866年秋天他回到中国,同行的还有一批新的传教士。

戴雅各的作品:

中文

1. 《*Ah-lah kyiu-cü Yia-su Kyi-toh-go Sing lah shü. peng-venq fan Nying-po t' u-wó. Feng p' in-tang-p' in: yih-pin cü siang-te-go tsih-tsông. Zông-kyün S Foh-ing teng s-du ying djün*(阿拉教主耶稣基督格新约书,本文翻宁波土话,分拼当拼:一并出想的格几种,神鬼四福音等四度音卷)》(*New Testament in the Ningpo Dialect, Part 1*)。8开本;227页;伦敦;1865年。

内容包括四《福音书》和《使徒行传》。用英国纸印刷,制作精美,有页边注解。《新约》其余内容由大英圣书公会在该印刷所出版了部分。在这项工作上,岳几乎从一开始就是戴雅各的合作者。

1861年的《浸信会杂志》上有戴雅各关于中国语言、历史、古迹以及宗教的一系列文章。

戴雅各夫人的作品：

中文

1. 《Siao Veng-teh (小问答)》(*Little Catechism*)。36页；宁波；1860年。
这本宁波方言的小册子用问答形式阐明了基督教真理的要素，分为7部分。

一六六、亚瑟·泰勒 (Rev. Arthur Taylor)

亚瑟·泰勒是英国中华福音会派往中国的传教士。他于1854年3月和夫人一起来到香港。第二年他终止同差会的关系，此后在香港从事了数年的学校工作。1858年左右他前往温哥华岛。

一六七、倪维思 (Rev. John L. Nevius)

倪维思是美国长老会派往中国的传教士。他和夫人一起于1854年3月14日抵达上海，旋即前往派驻地宁波。1861年他移居山东登州。1864年7月因夫人的健康原因，倪维思返回美国。

倪维思的作品：

中文

1. 《天路指南》(*Guide to Heaven*)。73页；宁波；1857年。

该书主要为教众和询问者所作，意在鼓动、指引、激励并告诫那些渴望成为基督徒的人。共分为18章，分别关于：忏悔、信仰、真爱、自省、信徒生活的阻碍、堕落、祷告的本质、祷告的施行、诵经、勤于业、禁食、圣餐前的准备、对上帝的审判、众人以为美的事要留心去做、各样的恶事要禁戒不做、遵安息日、

死亡之准备、天堂。最后5页为一系列关于各章主题的问题。有两篇中国学者的序,一篇简短的导言以及目录。1861年在上海重版,97页。

2.《祀先辨谬》(*Errors of Ancestral Worship*)。宁波;1859年。

该书经作者修订并增补相当内容后于1864年在上海重版,共11页。

3.《马可传略解》(*Notes on Mark*)。52页;上海;1862年。

有两篇序,第2篇以《主祷文》结尾。1866年在上海重版。

4.《Tin lu ts nen(天路指南)》(*Guide to Heaven*)。宁波。

该书为前第1号作品的宁波方言修订本,用罗马字拼写印行。

5.《宣道指归》(*Manual for native Evangelists*)。57页;上海;1862年。

该书包括本地传教士规程及对其的鼓励,分为7章,分别关于:自省、爱上帝和人类、布道的目标和目的、重生的方式、持续采用指定方式、对取悦上帝的渴望以及最强烈的动机。附录为主持社会及公共宗教集会的守则。有一篇简短的导言以及目录。

6.《颂扬真神歌》(*Hymn Book*)。87页;上海;1862年。

官话译本,由从篮《赞美诗》(参见篮作品第5号)中选取的100首赞美诗和其他10首颂歌组成,绝大部分是最受欢迎的英文赞美诗的译文。有一篇中国学者的序和一份目录。经作者仔细修订并增加24首其他来源的赞美诗后,该书于1865年在上海出版第二版,共111页。除原来的序外,倪维思也为这一版本撰写了序言。

7.《天牖二光》(*The Two Lights*)。19页;上海;1864年。

作者就《圣经》中关于上帝、人类、灵魂、未来的赏罚、恕罪、改革以及德行生活的教义等内容简单表达了他的基本观点,并将其同纯粹从自然角度阐述这些主题的论说进行了比较。有一篇序言和一篇导言,导言揭示了圣言的不足以及神启的必需。1865年在上海重版。

8.《神道总论》(*Compendium of Theology*)。3卷,上海;1864年。

这些仅为该作品的一部分,作者计划出版更多卷。第一卷共96页,分14章讨论《圣经》的真实性及其启示,有目录和导言;第二卷共46页,分9章阐述上帝的存在和本质以及三位一体学说,有目录;第三卷共83页,分12章介绍人类和万事万物的起源,有目录。

9.《使徒行传注解》(*Commentary on the Acts of the Apostles*)。105 页;上海;1865 年。

该书在相当程度上参考了普林斯顿的爱迪森·亚历山大博士(Dr. Addison Alexander)的《使徒行传》注释。全书书口题名为《使徒行传注释》。

10.《弃假从真转祸为福》(*Rejection of falsehood and reception of truth, converting calamity into happiness*)。宣传单;宁波。

倪维思夫人的作品:

中文

1.《*Iu dong ts' u hyiao*(幼童指要)》(*Peep of Day*)。155 页;宁波。
宁波方言译本,用罗马字拼写印行。

2.《耶稣教官话问答》(*Christian Catechism in the Mandarin Dialect*)。21 页;
上海;1863 年。

书口题名《耶稣教问答》。

一六八、丕思业(Rev. Charles Finney Preston)

丕思业是美国长老会派往中国的传教士。他于 1854 年 5 月 12 日抵达香港,旋即前往派驻地广州,此后一直在当地从事传教工作。

丕思业的作品:

中文

1.《马太传福音书》(*Matthew's Gospel*)。40 页;广州。
广州方言本。

2.《约翰传福音书》(*John's Gospel*)。38 页;广州。
广州方言本。

3.《初学问答》(*Shorter Catechism*)。15 页;上海;1862 年。

有一篇简短的序。该书是在广州长老会的赞助下出版的。

4.《耶稣言行撮要俗话》(*Important Selections from the Life of Christ, in the Canton Dialect*)。108页;广州;1863年。

该书由选自福音书的一百段文字组成,按照我主生平所经历事件的先后排列。

5.《赞美神诗》(*Hymn Book*)。47页;广州。

共收录81首赞美诗和2首颂歌,广州方言译本。在序言中,作者饱含父爱地谈到了他早夭的女儿曾经表现出的非比寻常的虔诚。该书在广州再版时又增加了6首赞美诗,共51页。序言部分经修订后曾以《孩童归耶稣》为名单独出版。

6.《圣书五伦撮要》(*Selections from the Scriptures on the Five Relations of Society*)。20页;上海;1864年。

该篇全由《圣经》引文及其注释组成,分为5个部分,分别关于君臣、父子、长幼、夫妇以及朋友之间的相互责任。

7.《圣书五常撮要》(*Selections from the Scriptures on the Five Constant Virtues*)。19页;上海;1864年。

该篇形式同前,共分5部分,分别关于仁、义、礼、智、信。

8.《圣书安息日撮要》(*Selections from the Scriptures on the Sabbath*)。12页;上海;1864年。

9.《圣书酒戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Intemperance*)。6页;上海;1864年。

10.《圣书色戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Lust*)。10页;上海;1864年。

11.《圣书气戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Anger*)。7页;上海;1864年。

12.《圣书财戒撮要》(*Selections from the Scriptures on Avarice*)。10页;上海;1864年。

一六九、嘉约翰(John Glasgow Kerr, M. D.)

嘉约翰是美国长老会派往中国的医学传教士。1854年5月12日他和夫人一起来到香港,15日抵达目的地广州。1857年2月他返回美国,1858年11月回到广州,此后一直在当地居住。

嘉约翰的作品:

中文

1.《论种痘》(*Tract on Vaccination*)。

2.《论发冷小肠炎两症》(*Tract on Hernia and Intermittent Fever*)。6页;广州;1859年。

有一篇关于《圣经》罪之论及其意义的绪论。

3.《经验奇症略述》(*Report of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton for the year 1859*)。9页;广州;1860年。

4.《奇症略述》(*Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton, for the years 1863 and 1865*)。2期,10+21页;广州;1864、1866年。

英文

5. *Medicine in China*(《中国的医学》)。16页。

该篇最初发表在1859年3月的《北美外科医学评论》上,后以单独的小册子形式发行。

6. *Eight Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton*(《广州医学传道会医院报告集》)。1855—1856年度,24页,澳门;1857年出版;1858—1859年度,23页,澳门,1860年出版;1860年度,21页,广州,1861年出版;1861年度,22页,广州,1862年出版;1862年度,26页,香港,1863年出版;1863年度,31页,香港,1864年出版;1864年度,30页,香港,1865年出版;1865年度,45页,香港,1866年出版。

一七〇、那尔敦 (Rev. Miles Justus Knowlton)

那尔敦是美北浸礼会派往中国的传教士。他和夫人于1854年5月抵达香港,旋即经上海前往目的地宁波,至今仍在当地居住。

那尔敦的作品:

中文

1. 《真神十诫》(*The Ten Commandments*)。2页;宁波;1855年。

这两页纸被制作成卡片的形式,一面是“摩西十诫”,另一面是“耶稣福音真理要旨”和“拜神之法”。

2. 《圣经问答》(*Scripture Catechism*)。158页;宁波;1861年。

简介和目录之后,是一系列同神学相关的问题,共分8章,由69个关于众多不同主题的部分组成,大部分回答都附《圣经》引文。最后4页是详述基督信仰和教会契约的文章。

3. 《信从相约文》(*Articles of Faith and Church Covenant*)。8页;宁波;1863年。

该篇是《圣经问答》最后两篇文章的单独再版。

那尔敦夫人的作品:

中文

1. 《Hyüing-mong sing-kying kong-ko (训蒙圣经讲课)》(*Scripture Lessons for Children*)。55页;宁波;1860年。

宁波方言本,用罗马字拼写印行。

一七一、白汉理 (Rev. Henry Blodget)

白汉理是美部会派往中国的传教士。他和夫人于1854年8月3日抵达香港。1860年11月他前往天津,1864年移居北京,至今在当地居住。

白汉理的作品：

中文

- 1.《保罗与罗马人书》(*Paul's Epistle to the Romans*)。35页；上海；1859年。
上海方言本。
2. *Threshing the Floor*^①。上海。
- 3.《亨利实录(官话本)》(*Henry and his Bearer, translated into the Mandarin dialect*)。北京。

一七二、爱(William Aitchison)

1826年1月1日爱出生在苏格兰,早年前往美国,在那里参加牧师职业的培训课程。被授予神职后,美部会派其前往中国传教。1854年他和白汉理夫妇一起离开美国,8月3日抵达上海。1855至1856年间,爱用了大量时间同包约翰牧师一起乘船在上海周边的乡村游历,1856年底他曾在浙江平湖小住,之后前往宁波考察。美国公使华约翰为交换和签署《天津条约》来华期间,爱被任命为使团的助理翻译。6月,他随使团离开上海,21日来到北河口,7月28日抵达北京。爱原本打算在北京履行传教士之职,但这一尝试彻底失败了。他于8月11日随团离开北京,在京期间曾一度饱受痢疾之苦。途中他日渐衰弱,最终于15日在乘轿中去世,此时他刚离开曾经乘船游历过的北仓(Pih tsang)不到几小时。他的遗体被送到北仓(Pih-tang)^②安葬,在上海的公墓中也为他竖了一块大理石纪念碑,形制同边上咩士的一样。

一七三、基律(Charles Washington Gaillard)

基律出生在南加州,曾在田纳西州默夫里斯伯勒的联合大学参加牧师职业

① 因未见原书,不知此书名的准确含义,故保留原文。——译注

② 原文为 Pih-tang,疑漏印字母“s”。——译注

的培训课程,后加入密西西比州的浸信会。1853年基律在弗吉尼亚州的里士满被按立为牧师后,南部浸信会派其前往中国传教。1854年3月14日,基律同伊娃·M.米尔斯(Eva M. Mills)结婚,4月和夫人一起离开纽约,8月抵达香港。不久之后,他前往澳门,9月至广州。1856年战事爆发后,他带着全家离开广州前往澳门,1858年3月回到广州。6月,因传言会爆发冲突,基律再次前往澳门,9月回到广州。他在那里继续从事传教工作。1862年7月27日一场可怕的台风将基律的住所刮倒,而他也在这场灾难中丧生。不久以后,其遗孀嫁给了格雷夫斯牧师(Rev. R. H. Graves)。

基律的作品:

中文

- 1.《使徒行传注释》(*Notes on the Acts of the Apostles*)。35页;广州;1860年。

一七四、雷大辟(Rev. David Campbell Kelly, M. D.)

雷大辟是监理会派往中国的传教士。他和夫人一起于1854年9月17日抵达上海。1856年3月,因夫人身体欠佳,他离开中国返回美国,至今未回到中国。

一七五、唐雅各(James S. Belton)

唐雅各是美国卫理公会派的成员,被按立为传播福音的牧师后,监理会派其前往中国传教。1854年他和夫人一起离开美国,9月17日抵达上海,同行的还有秦右牧师全家、雷大辟夫妇以及篮惠廉夫妇(J. H. Lambuth)。然而来华不到一年,唐雅各的身体就垮了。1855年11月17日他离开上海返回美国,1856年3月17日在纽约去世。

一七六、篮惠廉(Rev. James William Lambuth)

篮惠廉是监理会派往中国的传教士。1854年9月17日他和夫人抵达上海。1861年9月3日因健康原因返回美国,1865年2月9日回到上海,至今仍当地居住。

篮惠廉的作品:

中文

1.《旧约新约问答》(*Catechism of the Old and New Testaments*)。

上海方言本。

2.《赞美圣诗》(*Hymns of Praise*)。74页;上海;1861年。

共收录100首译成上海方言的赞美诗,每首诗用罗马字母标韵。

一七七、娄(Reuben Lowrie)

娄是娄理华牧师(参见前第六十一号传教士)的弟弟,1827年11月24日在美国出生。他曾在本国为从事牧师工作而学习,并按计划被授予神职。娄一度在美洲印第安人中传教,之后被长老会派往中国。同图特尔小姐(Miss Tuttell)结婚后,他于1854年夏天和夫人一起离开纽约,9月30日抵达上海。此后娄一直在上海积极从事传教工作。他的健康状况在1859年变得不容乐观,人们认为他最好前去日本休养数月。在横滨小住了一段时间后,他于1860年返回上海,但因疾病缠身,他日渐衰弱,最终于4月26日去世,遗体被埋葬在上海的墓地中,墓前竖了一块纪念碑,形制同其兄长在那块一样。7月初,娄夫人携全家经福州返回美国。

娄的作品:

中文

1.《福音小学》(*Elementary Gospel Instruction*)。25页;上海;1855年。

该书由一系列共9个《圣经》主题组成,引用大量《圣经》经文对每一主题分别予以说明。

2.《三字经》(*Trimetrical Classic*)。10页;宁波;也在上海出版,7页。

上海方言本,共分六章,内容关于基督教真道的原理。

3.《马太传福音书注解》(*Commentary on Matthew's Gospel*)。102页;上海;1865年。

上海方言本。

一七八、巴格尔(William Parker)

1824年9月巴格尔出生在格拉斯哥,读的是医学专业,毕业后被授予医学博士学位,并获得L. F. Ph. S. G.。1848年他和玛丽·威廉姆森(Mary Williamson)结婚。在本国行医数年后,他作为医学传教士被英国中华福音会派往中国。1854年6月6日,巴格尔携全家乘坐“敏捷号”(Swiftsure)从利物浦起程,11月27日抵达上海。1855年11月他离开上海移居宁波,在当地建立了一所教会医院。1859年8月26日,巴格尔夫人身染霍乱去世。此后不久,巴格尔医生带着全家离开宁波,从上海登船返回英国。1861年11月26日,他在格拉斯哥同纳皮尔医生(Rev. Dr. Napier)的三女儿艾莉森(Alison)结婚。1862年1月4日巴格尔和夫人乘坐铁行轮船公司的蒸汽船从南安普顿出发,2月底前后到达香港。在香港短暂停留后,他乘坐“亚丁号”(Aden)蒸汽船北上,3月20日抵达上海,旋即前往宁波,此后在当地的中国人中继续他的工作。1863年1月,当巴格尔骑马穿过城里的一座石桥时,一块石板突然坍塌,他和他的马一起落入了水中。几天后,即2月2日,他因伤势过重去世。1866年4月,巴格尔夫人返回英国。

一七九、罗伯特·特尔福德(Rev. Robert Telford)

罗伯特·特尔福德由美北浸礼会派往中国人中传教。1854年他和夫人一起来到曼谷。1860年前后陪同耶士谟前往汕头,1864年返回美国,至今未回到

中国。

一八〇、咩士(William Allen Macy)

1825年1月27日咩士出生在美国,1844年成为香港马礼逊学校校长布朗牧师的助手,但之后一年未能履行他的职务。在纽黑文完成学业后,他于1845年底乘坐“卢卡斯号”(Lucas)离开纽约。1846年3月12日抵达香港后,他即刻开始在布朗主持的学校里工作。这一年,布朗出于健康考虑不得不离开,于是全副重担落在了咩士身上。1847年4月28日,咩士的母亲从美国来到这里同他一起生活,而他则继续负责学校的事务,直至1849年学校停办为止。1850年咩士返回美国,在美期间他被按立为牧师,并成为美部会派往中国的传教士。1854年11月8日他从纽约出发,按时抵达广州后,他便投入了工作。1858年咩士移居上海,1859年4月9日因患天花去世,遗体被葬在上海的墓地中,墓前竖立着一块纪念石碑。

卫三畏《英华分韵撮要》(参见卫三畏博士作品第5号)结尾部分的姓氏列表和汉字部首索引(729-842页)皆为咩士所作。

在《美国东方学会会刊》第3卷上的《汉语在电报中的使用模式》一文和第6卷上关于汉语辞典的文章均出自咩士笔下。

一八一、古路吉(Rev. Hendrik Z. Kloekers)

古路吉是荷兰中华福音会派往中国的传教士。1855年上半年他同夫人一起来到上海,然而夫人在该年11月便去世了。1858年古路吉返回欧洲。在欧洲期间他脱离福音会,转由英国浸礼会派往中国。再婚后,古路吉和夫人于1860年3月23日回到上海。1862年他前往芝罘,在那里开设了一个传教中心,此后他一直在那里居住,直到1865年春天返回英国,至今未回到中国。

一八二、韩仕伯(Rev. August Hanspach)

韩仕伯是巴陵会派往中国的代理人,于1855年上半年来到香港。他主要在内地工作,曾在广东省的许多地方布道和推进教育。

韩仕伯的作品:

英文

1. *Report for the Years of 1863 & 1864 of the Chinese Vernacular Schools, established in the Sinon, Kiushen, Fayuen, and Chonglok Districts of the Quangtung Province, superintended by the Rev. Aug. Hanspach, of the Berlin Missionary Society, China*(《1863和1864由巴陵会在华差会牧师韩仕伯监督的广东省新安,归善,花县和长乐华人学校年报》)。8开本;15页;香港;1865年。

一八三、郭念三(Rev. Heinrich Gocking, M. D.)

郭念三是巴陵会派往中国的代理人,1855年上半年来到香港。在香港附近一带住了数年后,他移居内地,1864年返回欧洲,至今未回到中国。

一八四、吉顿(Rev. Samuel Hutton)

吉顿是英国卫斯理公会1854年派往中国的传教士,他于1855年5月16日抵达香港,第二天转赴目的地广州。1858年,吉顿在澳门结婚。后因健康欠佳,于1865年5月23日携全家返回英国。

吉顿的作品:

中文

1. 《旧约全书编序标目》(*Townsend's Arrangement of The Old Testament*)。78页;广州;1861年。

该书按照汤森德的方式根据主题将经文分类,按年代先后排列,经文有注释作以说明。共分8卷。

2.《新约全书编序标目》(*Townsend's Arrangement of The New Testament*)。58页;广州;1861年。

同前书编排方式一致。共分15卷。

吉顿还曾协助俾士编写《祈祷文全书》(参见俾士作品第5号)。

一八五、毕(Rev. John Preston)

毕是卫斯理公会派往中国的传教士。他于1855年5月16日抵达香港,继而前往驻地广州。1858年他在澳门结婚,之后在广州居住。1866年6月5日携全家返回英国。

一八六、司摸本(Rev. Samuel Joseph Smith)

司摸本是大英循道会派往中国的传教士。他于1855年5月16日抵达香港,继而前往目的地广州。1858年他在澳门结婚,之后在广州居住。1865年6月22日因健康欠佳携全家返回英国。

司摸本的作品:

中文

1.《创世记首章疏论》(*Ten Readings on the First Chapter of the Book of Genesis*)。53页;广州;1864年。

该书由一系列关于《创世记》开篇部分的阐释文章组成。序言有2页,第一章和第二章的前三节印成了红色。

一八七、万为(Rev. Erastus Wentworth, D. D.)

万为是美以美会派往中国的传教士。他和夫人于1855年5月23日抵达香港,之后一获得机会便前往福州,并于6月19日前后抵达该地,自此便在福州居住,直至1862年12月返回美国,至今未回中国。

万为博士的作品:

中文

- 1.《地球图说略》(*Compendium of Geography*)。2页;福州;1857年。
- 2.《据实地勘测所得之福州城区和郊区地图,包括外国租界在内》(*A Map of the City and Suburbs of Fuh-chau, including the Foreign Settlement: from actual Surveys*)。大开页纸,福州。

一八八、基顺(Rev. Otis Gibson)

基顺是美以美会派往中国的传教士,他和夫人于1855年5月23日来到香港,不久之后抵达目的地福州,并在当地居住。由于健康衰弱亟需转换生活环境,基顺于1865年2月22日携全家返回美国,途经香港和加利福尼亚州。

基顺的作品:

中文

- 1.《新约串珠》(*Reference Testament*)。280页;福州;1865年。
该书为略作修改的委办本《新约》,页边注用阿拉伯数字标识。开篇为一些综合性的读者导言,之后是标出章节数的《新约》诸书目录、关于我主的一系列论述及注释、《圣经》若干书的简略标题目录、阿拉伯数字使用说明、巴勒斯坦地图。每书都以一段按语开头。书口所标题名为《新约全书》。其中《马太福音》和正文前的这些内容曾于1864年以《马太福音串珠》为名单独发行,共40页。
- 2.《西国算学》(*European Arithmetic*)。44页;福州;1866年。

该书内容包括四则基本运算法则(包括单一运算和混合运算)、普通分数和小数,阿拉伯数字替代汉字数字。其中“简单除法”之前的22页于1864年单独发行,有一篇介绍性的英语序言,作者在其中称该作品供以检验和试验。

一八九、麦高(Francis McCaw)

麦高曾在都柏林的三一学院就读,毕业后获得了文学学士学位。被按立为牧师后,英国圣公会派其前往中国传教。1855年2月3日麦高夫妇同方理牧师(Rev. M. Fearnley)一起从格雷夫森德起程,6月到达香港。6月7日他们离开香港,17日抵达福州。10月7日麦高夫人在福州生下一个儿子后去世,没两年,1857年8月30日麦高牧师也永远地安息了。夫妇二人被并排葬在福州的外国人墓地中。

一九〇、方理(Rev. Matthew Fearnley)

方理是英国圣公会派往中国的传教士。他于1855年6月来到香港,17日抵达目的地福州。1859年11月他返回英国,至今未回到中国。

一九一、鱼(Melancthon W. Fish, M. D.)

鱼是美国圣公会派往中国的医学传教士。他和夫人于1855年抵达上海。第二年他脱离了圣公会,成为美国驻华副领事。1857年他被任命为上海帝国海关的三位监察官之一。这一年他返回美国,1858年又回到上海。1861年夏天,他再次离华返美,至今未回。

一九二、杨格非(Rev. Griffith John)

杨格非是伦敦会派往中国的传教士。他和夫人于1855年9月24日来到上海,1861年9月移居汉口,在当地开设了一个传教中心,至今仍在此居住。

杨格非的作品：

中文

1.《上帝全能显著于福音道理内》(*God's Omnipotence revealed in the Gospel*)。宣传单,1860年。

2.《耶稣命其徒往普天下传福音》(*Christ's Commission to his Disciples to go into all the World and preach the Gospel*)。宣传单;上海;1860年。

3.《听人而过于听上帝在上帝前不得为义》(*God must be obeyed rather than Men*)。宣传单;上海;1860年。

4.《天父上帝无所不能》(*Omnipotence of God*)。宣传单;上海;1860年。

5.《人有三要问》(*Three Important Questions*)。宣传单;上海;1860年。

6.《问耶稣之道何以为福音》(*Why is Christ's Doctrine called Good News*)。宣传单;上海;1860年。

7.《圣教举隅》(*Essential Truths of Religion*)。13页;上海;1862年。

序言之后以《合时要言》一文开篇,其后按顺序收录了前第2、6、3、4、5号作品,最后是一篇关于祷告的文章,一篇祈祷式文以及一首赞美诗和一首颂歌。

8.《宗主诗章》(*Hymn Book*)。30页;汉口。

共收录50首赞美诗。

9.《天路指明》(*Clear Indication of the Heavenly Way*)。38页;汉口;1862年。

序言和目录之后,是20篇关于基督教基本原理的论述文章,其后是《摩西十诫》和主祷文。

10.《训子问答》(*Child's Catechism*)。22页;上海;1864年。

有一篇2页长的序言,问答共分为15个部分,内容包括主祷文、早晚祷式文、餐前餐后的谢恩祷告、《摩西十诫》及其韵文译本。

英文

11. *The Chinese Rebellion—The Rev'd Griffith John's Experience of the Insurgents* (《中国人的谋反——杨格非牧师历乱记》)。8开本;15页;广州;1861年。

这是杨格非分数次发表在《中国之友报》上的长篇访南京记的最后一部分,

以独立宣传物的形式出版。

杨格非还在《皇家亚洲文会北中国支会会刊》第2卷上发表了一篇关于中国人伦理的文章,后被译成威尔士语,刊发在1862年兰内利(Llanelli)出版的一份名 *Y Beirniad* 的威尔士刊物第3卷上。

一九三、韦廉臣(Rev. Alexander Williamson, B. A.)

韦廉臣是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1855年9月24日抵达上海。在上海附近以及平湖待了两年多后,韦廉臣的健康状况表明他亟需转换生活环境,于是这一年11月他返回故土。在苏格兰生活了数年后,他被任命为苏格兰圣经会派往中国的代理人。1863年12月的第一个星期韦廉臣携全家来到上海,不久后在芝罘定居,并以此为据点在周边地区开展工作。

韦廉臣的作品:

中文

1.《植物学》(*Treatise on Botany*)。101页;上海;1859年。

该书据林黎(Lindley)^①及其他一些人的作品汇编而成,共分8卷,最后一卷是艾约瑟迪谨在韦廉臣回英国后加上的。有一篇序言和目录。

韦廉臣还在《六合丛谈》(参见伟烈亚力作品第3号)上发表了许多文章,但由于这些文章带有宗教特征,在日本重印时都被删去了。

一九四、杜嘉德(Rev. Carstairs Douglas)

杜嘉德是英国长老会派往中国的传教士,1856年上半年他来到厦门。1862

① 英国植物学家。——译注

年回了一次英国,1863年12月的第一个星期回到上海,继而前往原先驻地厦门,至今仍在厦门附近一带工作。

杜嘉德的作品:

中文

1.《漳泉神诗》(*Chang-chow and Tseuen-chow Hymns*)。39页;厦门;1862年。
该书用厦门一带的方言写成,前25首是打马字《用心神诗》(参见打马字作品第4号)的汉字本,其余则由编者杜嘉德和长老会其他成员所作。

一九五、让约翰(Rev. John S. Joralmon)

让约翰是美国归正教会成员,后成为美部会派往中国的传教士。1856年上半年他和夫人来到厦门,但出于健康考虑他于1858年6月返回美国,至今未回到中国。

一九六、威廉·尼布·李(Rev. William Knibb Lea)

威廉·尼布·李是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1856年1月来到上海,2月11日抵达目的地厦门。1863年初,因夫人的身体极度衰弱,李带着她返回英国,至今未回到中国。

一九七、祝恩赐(John Jones)

祝恩赐1825年出生在英国,他是普利茅斯兄弟会的一名成员,后成为中华福音会派往中国的传教士。1855年9月,祝恩赐夫妇乘坐“阿富汗号”(Afghan)离开英国,1856年春天抵达香港。在香港停留数月后,8月他来到上海。其后他同戴雅各到宁波作了一次短暂的考察,9月底回到上海,10月携全家移居宁波。除了因在1857年春天同当地人发生了一些令人堪忧的矛盾而暂时前往上

海外,祝恩赐一直在宁波居住,直至他的健康衰弱到亟需转换生活环境为止。1863年初,祝恩赐和全家人一起返回英国,然而5月4日船行至距离圣海伦娜700英里时,他不幸去世,遗体被葬入深海。

祝恩赐的作品:

中文

- 1.《赞美诗集》(*Hymn Book*)。18页;宁波;1857年。

一九八、纪好弼(Rev. Rosewell Hobart Graves)

纪好弼是美国弗吉尼亚州里士满的南部浸信会派往中国的传教士。1856年8月15日他来到香港,2天后抵达目的地广州。纪好弼曾多次尝试在中国不同的地方定居,最终于1860年2月在西江附近的肇庆城中安顿了下来。自此,他便主要在肇庆和广州两地生活和工作。

纪好弼的作品:

中文

- 1.《醒世要言》(*Important Words to arouse the World*)。9页;广州;1859年。
这是一份劝导性的小册子,篇末为一祈祷式文和一谢恩祷告。
- 2.《真教问答》(*Questions on the true Doctrine*)。9页;广州;1859年。
这一关于基督教教义要点的问答分为7个部分。
- 3.《寄罗马人书注释》(*Notes on the Epistle to the Romans*)。20页;广州;1860年。
第一页有题名和序言。

一九九、林约翰(Rev. John Liggins)

林约翰是美国圣公会派往中国的传教士,1856年下半年他来到上海。在常

熟城中住了数月后,1859年初林约翰移居日本,同惠牧师(Rev. C. M. Williams)一起在长崎开设了一个传教中心。然而不到两年,他就因健康原因不得不离开。1860年夏天他起程前往英国,至今未回到东方。

林约翰的作品:

英文

1. *Familiar Phrases in English and Romanized Japanese*(《英语与罗马字日语对照熟语集》)。8开本;53页;上海;1860年。

二〇〇、惠(Rev. C. M. Williams)

惠是美国圣公会派往中国的传教士,1856年下半年来到上海。他和林约翰一起在常熟开设了一个传教站,但美日条约签订后,他们在1859年初一起来到长崎。此后惠一直在那里进行传教工作,直至1866年初应其传道团之邀经由上海返回美国。

二〇一、山大辟(David Sandeman)

山大辟是班斯开得(Bonskied)的格拉斯·桑德曼(Glas Sandeman)先生的第二个儿子。他出生于1826年4月23日,幼年时比同年龄的孩子稳重一些,少年时代的他则以坚忍不拔、生活有规律以及有强烈责任心而显得与众不同。15岁那年,山大辟被送到诺丁汉郡沃克索普的佩斯特拉齐学院学习。在那里他除了必修的科目外,还开始学习法语和德语。1839至1840年间,米拉(Millar)牧师、圣利纳奥教会的牧师佩思(Perth)及其继任者米尔恩(Milne)先生对山大辟的思想产生了相当大的影响,而他于复活节期间参加的由宾主持的仪式令这些影响变得更加深刻。1842年,山大辟前往格拉斯哥学习经商。1844年4月7日,他第一次公开同上帝的子民、圣利纳奥独立教会成员佩斯交往,并受教于米尔恩牧师。在这段时间,山大辟皈依了我主。7月底,他离开故乡,进入曼彻斯

特的一家商业机构工作,在那里找到许多机会表现对基督的热诚,这使他萌生了成为一名牧师的念头。为了实现这一理想,他离开了曼彻斯特,11月27日来到爱丁堡。他开始在当地的独立教会学院修读各门课程,包括拉丁文、希腊文、自然哲学、高等数学以及一些难度稍低的科目。他跟随威廉·汉密尔顿爵士(Sir. William Hamilton)学习逻辑学,跟随麦克杜格安教授(Professor McDougall)学习道德哲学,跟随班纳曼博士(Dr. Bannerman)、詹姆斯·布坎南博士(Dr. James Buchanan)以及坎宁安校长学习神学及其分支,同时他还跟随约翰·邓肯(Dr. John Duncan)学习希伯来语,且对与之同源的其他语言分支的学习也有所进展。读书期间,山大辟曾两次到法国和瑞士作短暂考察。1855年1月11日,他被批准传教,其后的那个星期日,他在格拉斯哥安德斯顿的萨默维尔(Somerville)先生的教堂中完成了第一次布道。数日后,他被要求在距离格拉斯哥三英里远的希尔海德(Hillhead)主持仪式,2月在那里开始了他的牧师生涯。然而山大辟早在五六年前就已萌生到中国工作的念头,因此在希尔海德不到三个月,他就决定将此作为他的职责。5月,他开始到欧洲内陆考察,19日至26日在罗马,之后到那不勒斯,参观了维苏威火山和庞贝古城,经由都灵返回后,翻越塞尼峰来到巴黎,7月中旬抵达伦敦。他的神职授任仪式曾一度因其父的去世而被耽搁,不过当英国长老会派其前往中国传教后,这一仪式于1856年4月26日在伦敦摄政广场的苏格兰教堂中举行。此后他前往伯明翰、纽卡斯尔、利物浦、斯坦福德(Stafford)以及马特洛克游历,并在所有这些地方传教布道。在洛维克(Lowick)时,他横渡至神圣岛,向那里的渔民传道。8月21日,他已身在基尔塞斯(Kilsyth)。9月6日,山大辟离开故乡斯普林菲尔德(Springfield)。之后有记录表明他到过爱丁堡、韦斯特菲尔德(Westfield)、希尔海德,22日抵达伦敦,并在这些地方孜孜不倦充满热情地传教。他在10月1日去了一次托基(Torquay),一两天后便离开英国前往欧洲大陆,途中考察了柏林,然后从那里前往马赛。11日,山大辟从马赛港出发,途经马耳他和亚历山大港后,21日至苏伊士,11月8日至加勒(Point de Galle),18日至新加坡,12月1日抵达香港。6日,他从香港起程,途经汕头,最终于9日抵达厦门。然而他在这里工作的时间很短,1858年7月31日,当他还在为未来积极准备的时候,却因染霍乱而去世。他的遗体被葬在鼓浪屿的传教士墓地中。

二〇二、应思理(Rev. Elias B. Inslee)

应思理是美国长老会派往中国的传教士。他和夫人于1856年12月25日来到上海,1857年1月1日抵达目的地宁波,此后一直在该地居住,直至1861年4月27日应思理携全家返回美国。在美期间,他脱离了长老会。1864年12月26日,此时已不属于任何差会的应思理回到香港,旋即前往上海。1865年1月3日抵埠。后受雇于伦敦会,负责该差会在松江的传教站。这年年底,因夫人的健康原因,他们前往上海。但夫人还是在1866年2月10日去世了。在此之后,应思理从松江传教站搬出,但继续在上海周边从事传教工作,直至6月携全家乘坐公司邮船经由伦敦返回美国。

应思理的作品:

中文

1.《圣山谐歌》(*Hymns set to Music*)。X+80页;宁波;1858年。

乐谱按欧洲形式排印,赞美诗插于其间,第一行是汉字,下面的两行是用罗马字拼写的宁波方言。第一页有一篇简短的广告,其后是目录、一张有字母顺序检索表的节拍表以及5页的导言,皆为罗马字拼写的宁波方言,最后5页是与其相对应的汉字版本,另有一罗马字的目录。

2.《中外新报》(*Chinese and Foreign Gazette*)。宁波;1859、1860年。

该刊原由玛高温医生创办(参见玛高温作品第4号),应思理在玛高温赴日期间代为负责,并于后者返回英国后继续出版该刊。

3.《圣教鉴略》(*Church History*)。38页;宁波;1860年。

共分18章,有3篇附录,分别关于中国人的民族宗教、长毛起义者的宗教以及真正的宗教。另有2篇序言。

二〇三、吕威廉(Rev. Wilhelm Louis)

吕威廉是礼贤会派往中国的传教士,于1856年底前后来到了香港。1858年

中英在广州的冲突平息后,吕威廉前往该省内地居住,过去的数年生活在石龙。

在黎立基的《养心神诗》(参见黎立基作品第1号)中有一首赞美诗出自吕威廉笔下。

二〇四、黄芬(Hwang Fun, M. D.)

黄芬是曾在爱丁堡接受医学专业培训的中国人,后成为伦敦会派往中国的医学传教士,并于1857年1月抵达香港,次年移居广州,在那里负责差会的医院。1860年底他脱离伦敦会,但仍旧住在广州。

黄芬医生的作品:

英文

1. *Report of the Missionary Hospital at Kum-lee fow, in the western suburbs of Canton, for the year 1858-1859*(《1858至1859年度广州西郊金利埠教会医院年报》)。8开本,12页,香港,1859年。

二〇五、梅理士(Rev. Charles R. Mills)

梅理士是美国长老会派往中国的传教士,1857年2月8日他来到上海。1862年夏天携全家移居山东省的登州,至今仍在当地居住。

梅理士的作品:

中文

1. 《*Tsa ma s*(赞美诗)》(*Hymns Book*)。48页;上海;1862年。

这是宁波方言赞美诗集(参见篮作品第5号)的选本,共收录54首诗,译成上海方言,并用罗马字拼写印行。第二部分由范(Farnham)所加;最后是9首颂

歌。1864年该译本的汉字版以《赞美诗》(第一部分)为名在上海出版,39页,还有2页的颂歌。

二〇六、甘(Samuel R. Gayley)

1828年甘出生在美国,被按立为牧师后,长老会派其前往中国传教。他和未来同事的妹妹米尔斯小姐(Miss Mills)结婚后不久,便和夫人一起随同米尔斯牧师(Rev. C. R. Mills)夫妇一道离开美国,1857年2月8日抵达上海。1861年4月,甘带着全家移居山东的登州,1862年7月26日在该城去世,遗体被葬在悬崖顶上的传教士墓地。紧接着8月5日,他那只有20个月大的女儿也在那里夭折了。此后不久,甘夫人前往英国,同爱尔兰长老会的一位牧师结了婚。

甘的作品:

中文

1.《使徒保罗寄哥林多人前书》(*Paul's First Epistle to the Corinthians*)。22页;上海;1864年。

上海方言本。

2.《使徒保罗寄哥林多人后书》(*Paul's Second Epistle to the Corinthians*)。14页;上海;1864年。

上海方言本。该篇同上一篇经修订后由罗伯茨牧师(Rev. J. S. Roberts)将其付印。此译本另有罗马字版。

二〇七、夏礼(Charles J. Hall)

夏礼是英国浸礼团体的成员,1855年加入中华福音会。在该协会的资助下,他得以在伦敦医院完成一个医学课程的学习。经过牧师职业培训,他被授予神职,并被派往中国传教。1856年10月1日,夏礼同史密斯小姐结婚后不久,夫妇二人便乘坐“夏洛蒂·简号”(Charlotte Jane)离开伦敦,途中船曾停靠

在法尔茅斯修理,12月12日离开该港,1857年6月8日到达上海,20日抵达他们的目的地宁波。夏礼夫妇在宁波居住了两年左右,后移居上海。夏礼不久后就加入了英国浸礼会。1861年他们前往芝罘,在那里开设了一个传教站,但夏礼没能工作多长时间,1862年7月他同他的两个孩子因身染霍乱在短短数日内先后去世,遗体葬在烟台山的山坡上。夏礼夫人于该月月底回到上海,从那里出发经由香港返回英国,然而她仅剩的孩子也在航行途中夭折了。1863年初她回到故乡。

二〇八、普鲁恩(Pruin M. D.)

1857年普鲁恩作为中华福音会的代理人定居槟榔屿。

二〇九、施饶理(Rev. George Smith)

施饶理是英国长老会派往中国的传教士,1857年11月19日抵达厦门。在厦门住了约一年后,他于1858年11月13日移居汕头,1865年下半年离开中国返回欧洲。

施饶理的作品:

中文

1.《安息日期》(*Sabbath Calendar*)。每年一期的宣传单。

日历前是《十诫》的第四条和《圣经》的一些引文,日历后是一篇关于福音原理的简述,最后是对在星期日举行礼拜仪式的汕头教区各传教中心的评介。

二一〇、幕稼谷(Rev. George Evans Moule, B. A.)

幕稼谷是英国圣公会派往中国的传教士,他和夫人于1858年2月来到宁波。幕稼谷最近在杭州开设了一个传教中心,他绝大部分时间在宁波和杭州两地。

慕稼谷的作品：

中文

1. 《*Cong tao-kao veng teng si-li, van-tsan, lin-kong-we so ding-go ih-ts' ih coh-veng. Wa-yin Da-bih-go s-p' in teng bih-yiang s-dz, ko-fu, keh-sing* (从祷告文等洗礼、晚餐、领讲会设定格一切祝文,还有大别格四品等别样四子,各府,个性)》(*Prayer Book*)。IV+163页;宁波;1860年。

该篇为英国国教公祷文的选译,宁波方言本,用罗马字拼写印行。除了序言外,还有早、晚祷文,总祈祷文和晚餐礼节祝文。

2. 《众祷告文》(*Prayer Book*)。宁波;1861年。

此为前一作品的扩充本,用汉字书写。分为若干部分,序言译成了文言形式,共5页,另加上一页说明性文字;之后分别为早晨祷告文(22页)、下午祷告文(20页)、总祷告文(13页)、晚餐礼节祝文(32页)、施壮年洗礼祝文(16页)、施婴孩洗礼祝文(15页),为宁波方言。

3. 《*S tsong-nyin si-li teng s ing-'a si-li coh-veng* (施壮年洗礼同施婴孩洗礼祝文)》(*Adult and Infant Baptismal Services*)。35页;宁波;1866年。

此为前第2号作品最后两部分内容的罗马字拼写本,是前第1号作品的补充。

二一一、顾惠廉(Rev. William II. Collins, M. R. C. S.)

皇家外科医师学会会员顾惠廉是英国圣公会派往中国的传教士。他和夫人于1858年上半年来到上海。1860年底顾惠廉夫人带着孩子返回英国,1863年回到上海。同年顾惠廉携全家移居北京,至今仍在当地居住。

顾惠廉的作品：

英文

1. *The Thirteenth Annual Report of the Chinese Hospital, at Shanghae, from*

Janauary 1st, 1859, to April 23rd, 1860(《1859年1月1日至1860年4月23日上海华人医院第13年度报告》)。8开本;8页;上海;1860年。

顾惠廉夫人的作品:

英文

1. *China and its People. A Book for young readers, by a Missionary's Wife*(《中国和中国人——一位传教士夫人写给青年读者的书》)。16开本;V+137页;伦敦;1862年。

书中有大量传神的木刻画。

二一二、颜(Rev. Alexander Grant)

颜是英国长老会派往中国的传教士,1858年来到厦门。1861年,他出于健康考虑前往槟榔屿,在那里遇到了一些普利茅斯弟兄会的成员,并被他们劝说入伙。于是他脱离了长老会,开始同新的同事一起在这座岛上进行传教工作。

二一三、傅(Heinrich Eduard Julius Voegler)

傅是普鲁士人,在完成常规课程学习后,他被按立为牧师,并成为波美拉尼亚中华传道会派往中国的传教士。1858年傅和姐妹一起来到上海,但很快他就因身体日渐衰弱而不得不转换一下生活环境。1860年7月2日傅和伟烈亚力一起乘坐“至尊号”(Excelsior)离开上海前往日本,在长崎住了两个月左右后回到上海。但此次出行并未令傅康复,不久后,他再次南下,在广州小住后,起程前往纽约。1861年下半年,他从美国直接乘船前往汉堡,继而返回位于斯德丁附近的故乡。傅的肺病症状不断加重,为了喝到质量较好的水,他在1862年夏天到卡罗维发利住了数星期。回到邦(Bahn)的父母家后,傅居住的房子某天晚上起火,他在搬家时不幸着凉感冒,这一事件加速了他的死亡。他在该年下半年去世。

二一四、姜(William Gamble)

美国长老会派姜前往中国管理差会的印刷所。他于1858年6月13日抵达香港,继而前往目的地宁波接管印刷业务。1861年他将印刷所迁至上海,并在此地继续开展工作。

姜的作品:

英文

1. *Two Lists of Selected Characters, containing all in the Bible and Twenty seven other Books, With Introductory Remarks*(《〈圣经〉及其他二十七部书中所选汉字列表两份》)。上海;1861年。

1865年在上海重版,共50页。

2. *List of Chinese Characters formed by the Combination of the Divisible Type of the Berlin Font used at the Shanghai Mission Press of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the United States of American*(《美华书馆所使用的由柏林体拼合活字组合而成的汉字表》)。82页;上海;1862年。

3. *Statistics of Protestant Missions in China for 1864*(《1864年中国新教差会统计》)。对开页;上海;1865年。

二一五、保灵(Rev. Stephen Livingstone Baldwin)

保灵是监理会派往中国的传教士。他和夫人于1858年下半年来到上海,继而前往派驻地福州,1859年初抵埠。由于夫人的健康原因,保灵在1861年初携全家返回美国,但夫人仍在航行途中过世了。在美期间,保灵再次结婚,1862年携新婚夫人回到福州。

保灵的作品:

英文

1. *Directory of Protestant Missionaries in China. January 1st, 1865*(《在华新教

传教士名录(1865年1月1日)》)。16开本,20页;福州;1865年。

2. *Directory of Protestant Missionaries in China. June 15th, 1866*(《在华新教传教士名录(1866年6月1日)》)。附日本和暹罗新教传教士名单。12开本;32页;福州;1866年。

二一六、来坦履(Rev. Daniel Rapalje)

来坦履是美国归正教会派往中国的传教士。他于1858年来到厦门,在那里一直工作到1866年的夏天,5月31日离华返美。

二一七、胡理敏(Rev. Alvin Ostrom)

胡理敏是美国归正教会派往中国的传教士。他于1858年来到厦门,但因健康衰弱不得不于1860年离华返美。

胡理敏的作品:

中文

1. 《*Má-khó hok-im toān*(马可福音传)》(*Mark's Gospel*)。80页;厦门。
厦门方言本,用罗马字拼写印行。

二一八、密(George Smith)

1832年2月23日密出生在英国,被任命为英国圣公会的执事后,他接受该传教会的委派前往中国。1859年2月,密和夫人来到福州。1860年2月前往上海,3月17日在上海的三一堂中,维多利亚主教按立其为牧师。之后密返回驻地福州。1863年他因健康原因到厦门去,10月18日去世,遗体被安葬在鼓浪屿的传教士墓地中。密夫人于1864年2月返回英国。

二一九、海雅西(Rev. Jesse Boardman Hartwell)

海雅西是南部浸信会派往中国的传教士,他和夫人于1859年3月30日来到上海。1860年12月,他带着全家移居芝罘,1861年3月在登州开设当地第一个传教中心,至今仍在当地居住。

二二〇、高休(Rev. Hugh Cowie)

高休是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1859年9月14日来到上海。1861年10月23日他返回英国,次年2月抵达伦敦。在伦敦期间,高休脱离伦敦会,转而加入英国长老会,并在其赞助下返回中国,1863年初抵达厦门,至今仍在当地工作。

二二一、花(J. L. Holmes)

花在美国出生,被按立为牧师后,南部浸信会派其前往中国。他和夫人在1859年下半年来到上海,翌年曾数次冒着生命危险前往苏州、松江以及南京的起义军军营考察。9月,花移居芝罘,此后便在该地附近一带开展工作。1861年10月,当地的叛乱者已连续数周在附近的村庄中劫掠,6日,当他们距烟台不到四五英里时,花同美国圣公会的帕克(Parker)先生前去同他们接触,但他们的朋友没有看到他们活着回来。关于他们已死的消息传到租界后,花的弟弟同一位朋友出来寻找他们。15日,他们在距离芝罘30英里处找到了两人的尸体。他们即刻前往烟台,16日将二人安葬。

花在1860年9月1日的《北华捷报》上发表了一篇描写太平天国起义军的文章。

花夫人的作品:

中文

- 1.《训儿真言》(*Peep of Day*)。59页;上海;1865年。

官话本,有9幅插画。

二二二、特纳(Rev. F. S. Turner, B. A.)

特纳是伦敦会派往中国的传教士,1859年9月21日抵达香港。数日后他和湛约翰一起前往广州传教。1864年夏天特纳和全家人一起返回英国,1866年2月回到广州。

二二三、葛(Rev. David D. Green)

葛是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1859年12月21日抵达上海,旋即前往目的地宁波,至今仍在当地传教。

二二四、淡(Rev. Joshua A. Danforth)

淡是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1859年12月21日抵达上海,旋即前往目的地宁波。1861年他移居山东登州,但不久后他发现必须离开中国,于是在1862年的夏天从上海起程返回美国。

二二五、汤(Rev. Elliot H. Thomson)

汤是美国圣公会派往中国的传教士,于1859年12月22日来到上海,至今仍在当地开展传教工作。

二二六、帕克(H. M. Parker)

帕克接受了牧师职业培训后,在美国被授予神职。作为圣公会派往中国的传教士,他和夫人于1859年7月13日登上“黄金法则号”(Golden Rule)离开纽约,12月22日抵达上海,同行的还有文主教全家、史密斯牧师(Rev. D. D.

Smith) 夫妇、约肯牧师 (T. Yocum) 夫妇、汤牧师、伯顿 (H. Purdon)、施、多尹 (Doyen) 夫妇和哈贝尔 (Hubbell) 先生。1861 年, 帕克移居芝罘。这一年的 10 月, 当地的叛乱者^①曾一度对附近一带造成威胁, 帕克同花牧师于 6 日那天外出前去与他们会谈。接下去的可靠消息是, 15 日, 他们残缺不全的尸体在距离芝罘约 30 英里的地方被发现。16 日, 帕克的遗体被葬在烟台。帕克夫人随之带着他们襁褓中的儿子离开此地, 不久后从上海起程, 经由美国返回欧洲。

二二七、史密斯 (Rev. D. D. Smith)

史密斯是美国圣公会派往中国的传教士, 他和夫人于 1859 年 12 月 22 日来到上海。1861 年他们移居芝罘, 次年的夏天史密斯夫人在当地去世。此后不久史密斯便返回美国, 至今未回到中国。

二二八、托马斯·约肯 (Rev. Thomas Yocum)

托马斯·约肯是美国圣公会派往中国的传教士, 他和夫人于 1859 年 12 月 22 日来到上海。1860 年秋天他前往香港, 数日后起程返回美国, 至今未回到中国。

二二九、施 (Rev. Joseph J. Schereschewsky)

施是美国圣公会派往中国的传教士。他于 1859 年 12 月 22 日抵达上海, 1862 年夏天前往北京, 至今仍在当地居住。

施的作品:

中文

1. 《创世记官话》(*Genesis in the Mandarin dialect*)。39 页; 上海; 1866 年。

^① 指 1861—1899 年在中国全国范围内兴起的反洋教斗争风暴中的参与者。——译注

二三〇、伯顿(Rev. H. Purdon)

伯顿是美国圣公会派往中国的传教士。他于1859年12月22日抵达上海，次年秋天返回美国，至今未回到中国。

二三一、多尹(J. T. Doyen)

多尹由美国圣公会派往中国监督上海的教会学校。他于1859年12月22日抵达上海，1861年解除同差会的关系，后曾一度在中国从事世俗的贸易。1865年前后返回美国。

二三二、哈贝尔(E. Hubbell)

哈贝尔由美国圣公会派往上海，主要负责该传教中心的世俗事务。他于1859年12月22日抵达目的地，但在此住了不到两年便离开了。

二三三、约翰·卡内基(John Carnegie, M. A. M. D.)

约翰·卡内基是英国长老会派往中国的医学传教士，他和夫人于1859年底来到厦门。此后不久，他便解除了同差会的关系，但仍然在医学传道会的资助下开办医院。1865年春天他带着全家返回英国。

约翰·卡内基的作品：

英文

1. *Four Annual Reports of the Medical Missionary Hospital at Amoy; 1861—1864* (《1861—1864 厦门医学传道会医院分年年报》)。8开本；香港；1862—1865年。

二三四、明(Rev. Thomass Fleming)

明是英国圣公会派往中国的传教士。他于1860年1月来到宁波,1863年2月16日返回英国,至今未回到中国。

二三五、吴(Rev. Simeon Foster Woodin)

吴是美部会派往中国的传教士。他和夫人于1860年2月7日来到福州,至今仍在当地居住。

二三六、范(Rev. J. M. W. Farnham)

范是美国长老会派往中国的传教士。他和夫人于1860年3月9日抵达上海,至今仍在当地居住。

上海方言《赞美诗》的第二部分(参见梅理士作品第1号)是由范所作,共收录53首上海方言的赞美诗。1862年的版本是以《*Tsan ma s poo ye*(赞美诗补遗)》为名,用罗马字拼写印行,共42页;1864年的是以《*Poo ye de nie kion zong-ha' s tsak iau*(补遗第二卷上海诗杂要)》为名的汉字版,39页。

二三七、秦贞(Rev. Horace Jenkins)

秦贞是美北浸礼会派往中国的传教士,他和夫人于1860年3月9日来到上海,旋即前往目的地宁波。此后秦贞便以宁波为主要居住地,同时在内地的金华建立了传教中心。

秦贞的作品:

中文

1. 《*A-da kyiü-cü ya-su-geh sin-yi kyiao shü Iah-' an djüa foh-ing shü*(阿搭救

主耶稣格新约讲书约翰传福音书》(*Gospel of John*)。118页;上海;1866年。

金华方言本,用罗马字拼写印行。

二三八、威廉·内尔索普·豪(Rev. William Nelthorpe Hall)

威廉·内尔索普·豪是英国卫理公会新教派传教会派往中国的传教士,他于1860年3月23日抵达上海,1861年下半年移居天津,至今仍在该地从事传教工作。

二三九、殷约翰(Rev. John Innocent)

殷约翰是英国卫理公会新教派传教会派往中国的传教士。他和夫人于1860年3月23日来到上海,1861年5月中移居天津,至今仍在当地居住。

二四〇、罗伯特·威尔逊(Robert Wilson)

1829年罗伯特·威尔逊出生在北英格兰,获准加入伦敦会后,他曾一度在伦敦圣约翰伍德的新学院(New College)学习,毕业后获得文学学士学位。他按计划被派往中国工作,并于1859年8月31日在伦敦附近艾格汉姆山(Egham Hill)上的公理会教堂被按立为牧师。此后不久,他便同卡姆登镇(Camden Town)的布鲁斯小姐(Miss Bruce)结婚,10月21日和夫人在格雷夫森德登乘“阿尔玛英雄号”(Heroes of Alma),同行的还有威廉·内尔索普·豪夫妇、殷约翰夫妇、麦嘉湖夫妇、罗伯特·道森(R. Dawson)夫妇和古路吉以及韩雅各医生(Dr. Henderson)。他们最终在11月9日从朴茨茅斯起程,1860年3月23日抵达上海。1861年6月,威尔逊同杨格非到汉口进行了一次预访,但回到上海后,威尔逊的身体衰弱得很厉害,必须转换生活环境,于是这年秋天他和夫人前往日本。回到上海后,他们便移居汉口,1862年1月18日抵达该地。然而,威尔逊的身体始终没有完全好转,最终于1863年8月11日去世。他的遗体被安葬在汉口的外国人墓地中,不久以后,威尔逊夫人带着家人一起返回英国。

二四一、麦嘉湖(Rev. John Macgowan)

麦嘉湖是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1860年3月23日来到上海。1863年夏天他移居厦门,1864年9月初因夫人的健康原因起程经纽约返回英国,然而10月29日她还是在航行途中去世了。1866年6月2日麦嘉湖回到厦门,继续他的传教工作。

麦嘉湖的作品:

中文

1.《中外杂志》(*Shanghai Miscellany*)。上海;1862年。

这是一份每期12至15页的月刊,除了人们关注的新闻外,还刊登有宗教、科学以及文学方面的文章。该刊于1862年夏天创刊,维持了6个月左右。

2.《英语正音》(*Vocabulary of English Language*)。2卷;125页;上海;1862年。

书中每个词都先列出其中文,后写出相应的英文,再用汉字标出英文的读音。第1卷根据常用的汉字分类法分为28个部分,第2卷根据短语的长度排列。三篇序言后是凡例、目录以及4种形式的英文字母表。

3.《英字源流》(*Spelling Book of the English Language*)。60页;上海;1863年。

该书是为想要学习英语的中国人所作的基础读物,其中以汉字为媒介详细介绍了用字母组成音节和用音节组成单词的方法。有两篇序、一篇导言、凡例和目录。

英文

4. *A Collection of Phrases in the Shanghai Dialect systematically arranged*(《上海话短语集》)。8开本;196页;上海;1862年。

二四二、罗伯特·道森(Rev. Robert Dawson, B. A.)

罗伯特·道森是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1860年3月23日来到上海。因身体衰弱,道森于1861年10月23日返回英国。1863年他开始在威尔特郡迪维齐斯的公理会担任牧师,至今还在当地工作。

道森的作品:

英文

1. *Homeward Bound; A Seaman's Sunday Book*(《返乡之路:一个水手的安息日记录》)。包括在前、后甲板运用的简明而实用的航海技术;由一位水手朋友提供。12开本;126页;伦敦;1863年。

2. *The London Missionary Society and its Supporters*(《伦敦传道会及其赞助者》)。这是一位已回国的传教士写给大不列颠和爱尔兰独立教会牧师和会员的一封信。12开本;16页;伦敦;1863年。

二四三、韩雅各(James Henderson)

韩雅各出生于阿伯丁郡亨特利,曾在爱丁堡读医学专业,毕业后获得医学博士学位。此后他获准加入伦敦会,成为一名被派往中国的医学传教士。离开英国之前,韩雅各曾在艾塞克斯的沃森斯道(Walthamstow)学习了一段时间的神学。1859年10月21日,他和威廉·内尔索普·豪、殷约翰、罗伯特·威尔逊、麦嘉湖、罗伯特·道森、古路吉以及他们的夫人在格雷夫森德乘坐“阿尔玛英雄号”出发,后在朴茨茅斯稍作停留,11月9日从该港起程,1860年3月23日抵达上海。韩雅各一到上海就接管了原由顾惠廉临时负责的华人医院。1862年1月8日,他乘坐“加的斯号”(Cadiz)轮船返回欧洲,2月26日抵达英国。在英期间,他同利兹的艾米莉·劳森(Emily Rawson),也就是在上海的道森夫人的妹妹结了婚。4月29日,他和夫人在格拉斯哥乘坐“莲花号”(Lotus)轮船出发,在香港短暂停留后,于9月8日抵达上海。1864年10月,因健康欠佳,韩雅各

到汉口去了一次。1865年春天他再次病倒,彻底衰竭,6月底前后,作为最后的希望,他和夫人乘船前往日本。到长崎后,他的病情拖延了数周,最后还是在7月30日过世,遗体葬在当地的欧洲人墓地中。韩雅各夫人回到上海后,因幼子的夭折而再次受到打击。数周后,她从陆路返回欧洲。

韩雅各医生的作品:

中文

1.《上海医院述略第十四册》(*Fourteenth Report of the Shanghai Hospital*)。12页;上海;1861年。

这是韩雅各1860年英文年报的摘要。

英文

2. *Shanghai Hygiene. Or hints for the preservation of health in China* (《上海卫生,即在中国保持健康的注意事项》)。8开本;IV+100页;上海;1863年。

3. *Five Annual Reports of the Chinese Hospital for the years 1860 to 1864 inclusive* (《1860-1864年华人医院分年年报》)。8开本;126页;上海;1861-1865年。

在《皇家亚洲文会北中国支会会刊》新刊第一期上有两篇韩雅各的文章,分别为《气候变化的因素》和《中药与中医》。

二四四、白(Rev. John Sowter Parkes)

白是大英循道会派往中国的传教士,他于1860年3月27日抵达香港,旋即前往目的地广州。1865年2月15日,白携全家返回英国。

二四五、奥斯卡·劳(Rev. Oscar Rau)

奥斯卡·劳是巴黎法国新教传道会派往中国的传教士。他于1860年5月

来到上海,12月前往芝罘,不久后移居天津,1861年下半年回到芝罘。第二年他的身体日渐衰弱,9月离开芝罘前往上海,不久之后从上海起程返回欧洲,1863年上半年回到家乡瑞士。

二四六、邦霍(Rev. Bonhoure)

邦霍是巴黎法国新教传道会派往中国的传教士。他和夫人于1860年5月来到上海,1861年移居芝罘,次年夏天夫人在芝罘去世。1862年9月,邦霍前往上海,不久后从上海起程返回欧洲,1863年初回到法国。

二四七、宣为霖(Rev. William Sutherland Swanson)

宣为霖是英国长老会派往中国的传教士。他和夫人于1860年6月1日来到上海,该月内前往厦门,至今仍在当地从事传教工作。

二四八、金辅尔(Rev. Hur Libertas Mackenzie)

金辅尔是英国长老会派往中国的传教士。他于1860年6月1日来到上海,该月内前往厦门,在那里居住了大约6个月,此后在汕头定居,至今仍在当地工作。

二四九、呢云(Rev. Joseph C. Nevin)

呢云是在美国联合长老会大会上被决定派往中国的传教士。他和夫人于1860年6月9日来到香港,11日前往派驻地广州,至今仍在当地居住。

二五〇、睦(Rev. William T. Morrison)

睦是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1860年7月2日来到上

海,不久之后前往派驻地宁波。1865年初,因身体极度衰弱必须转换环境,睦离华返美。

二五一、华美基(Rev. Marquis Lafayette Wood)

华美基是监理会派往中国的传教士,他和夫人于1860年7月30日来到上海,至今仍在当地居住。

华美基的作品:

中文

1.《上海新报》(*Shanghai Gazette*)。上海;1866年。

这是一份一周出版3次的中文报刊,1866年上半年华美基出任其编辑前已发行了数年。

二五二、林(Rev. Young John Allen)

林是监理会派往中国的传教士,他和夫人于1860年7月13^①日来到上海,其后在上海从事传教工作至今。

二五三、江德(Rev. Ira Miller Condit)

江德是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1860年8月1日抵达香港,旋即前往派驻地广州,1865年10月5日因夫人健康不佳,江德夫妇前往旧金山。1866年夫人在美国去世。

① 疑为30日。——译注

江德的作品：

中文

1. 《辟奉偶像解》(*Denouncement of Idolatry*)。5 页；上海。
该篇为《圣经》摘选。
2. 《福音之言》(*Gospel Words*)。8 页；上海。
该篇为《圣经》摘选。
3. 《耶稣之言》(*Words of Jesus*)。6 页；上海；1864 年。
该篇为《圣经》摘选。
4. 《地理问答》(*Catechism of Geography*)。51 页；广州；1865 年。
共分 82 张，插有多幅地图和图版，每页分为上下两部分。

二五四、施令 (Rev. John Griffith Schilling)

施令是南部浸信会里士满委员会派往中国的传教士，他和夫人于 1860 年 8 月 1 日抵达香港，旋即前往派驻地广州。1864 年 1 月 24 日，夫人在广州去世，3 月 1 日，施令带着两个孩子前往纽约，至今未回到中国。

施令的作品：

中文

1. 《拜神之法》(*The Way to Worship God*)。5 页；广州。

这是关于祷告这一基督徒职责的简要论述，其后是在私底下、用餐时、家庭中以及公众集会上进行祷告时的四种训谕。

二五五、薛承恩 (Rev. Nathan Sites)

薛承恩是美以美会派往中国的传教士，他和夫人于 1861 年来到福州，至今仍在当地居住。

二五六、索特尔(Rev. Mr. Sawtelle)

索特尔是美北浸礼会派往中国的传教士,1861年来到汕头,但几个月后就返回美国了。

二五七、公孙惠(Rev. Adam Krolczyk)

公孙惠是礼贤会派往中国的传教士,他于1861年4月10日来到香港。此后,他先后在内地的荷坳(Ho-au)、石龙(Shih-lung)以及其他地方住过,大部分时间用于在广东省各地传教和行医。

公孙惠曾就其1865年的行医工作撰写了一份报告,附于嘉约翰医生该年的《广州医学传道会医院报告》(参见嘉约翰作品第6号)之后。

二五八、傅^①(John Fryer)

1861年8月6日傅来到香港,1863年他作为英国圣公会的代理人前往北京,接替包约翰任京师同文馆教习。1865年夏天他脱离该差会后前往上海,主理一家创办于该年年底的教育机构^②。

傅的作品:

中文

1.《上海新报》(*Shanghai Gazette*)。上海;1866、1867年。

这是原先由华美基编辑的中文报纸(参见华美基作品第1号),傅为其继任。

① 即傅兰雅。——译注

② 即上海英华书馆。——译注

二五九、慕阿德(Rev. Arthur Evans Moule)

慕阿德是英国圣公会派往中国的传教士,他和夫人于1861年8月经上海到宁波,至今仍在该地及其附近一带工作。

慕阿德的作品:

中文

1.《*Kông-ka Di-ih peng*(讲解第一本)》(*Sermons Vol. I.*)。VIII+89页;宁波;1866年。

二六〇、陶(Rev. Samuel Dodd)

陶是美国长老会派往中国的传教士,1861年秋天经上海到宁波,至今仍在当地居住。

二六一、汲澧澜(Rev. Leonard William Kip)

汲澧澜是美国归正教会派往中国的传教士,1861年夏天来到上海,旋即前往目的地厦门,至今仍在当地居住。

二六二、娄(Rev. J. S. Roberts)

娄是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1862年2月1日来到香港,数周后北上,5月1日抵达上海。1865年2月,出于健康考虑,娄南下到香港和广州住了数月,但并没有什么效果,于是在夏天返回美国,至今未回到中国。

二六三、卡迈克尔(J. R. Carmichael, M. D., M. R. C. S.)

卡迈克尔是伦敦会派往中国的传教士,他于1862年2月来到广州,负责管理差会的医院。1863年3月他解除了同伦敦会的关系后,北上至芝罘行医,至今仍在当地居住。

卡迈克尔的作品:

英文

1. *Report of the Missionary Society at Kum-li-fan in the western suburbs of Canton, for the years 1862—1863* (《1862—1863年广州西郊金利埠教会医院年报》)。8开本;17页;广州;1863年。

二六四、理一视(Rev. Jonathan Lees)

理一视是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1862年2月来到香港,21日抵达上海,3月前往天津,至今仍在当地居住。

理一视的作品:

中文

1. 《旧新约全书目录》(*Catalogue of the names of the books in the Old and New Testaments*)。单页;天津;1864年。

这是《圣经》各书缩略名的清单。

2. 《择善而从》(*Choose the good and follow it*)。10页;天津;1865年。

这是两篇关于在印度传教经历的短篇故事,官话本。

3. 《伶俐小孩》(*The Young Gideon*)。11页;北京;1866年。

官话本,译自一份英文小册子。

4. 《领出迷路》(*The Lost Child brought home*)。15页;北京;1866年。

官话本,译自英国星期书会(English Weekly Tract Society)发行的小册子。

5.《贤王遗事》(*Remains of the Wise King*)。10 页;北京;1866 年。
该篇为《旧约》记载的所罗门王生平述要,官话写作。

英文

6. *Sacred Songs for Home and School* (《家庭和学校使用的圣歌》)。曼彻斯特,1858 年。

该书共收录了 253 首赞美诗,其中小部分是原创。1863 年在曼彻斯特出版第 4 版,16 开本,145 页,出版者增加了 75 首赞美诗。

二六五、明正理 (Rev. Samuel Lybrand Binkley)

明正理是美以美会派往中国的传教士,他和夫人于 1862 年 3 月来到福州,1863 年 12 月返回美国,至今没有回到中国。

二六六、吐叮亚 (Rev. Thomas Stringer)

吐叮亚是英国圣公会派往中国的传教士,他和夫人于 1862 年 4 月 9 日来到香港,1865 年 3 月他辞去传教工作,出任广州英国侨民的牧师,直到格雷先生接替后离职。之后他返回英国。

二六七、胡 (Rev. John Richard Wolfe)

胡是英国圣公会派往中国的传教士,1862 年 4 月来到福州,至今仍在当地居住。

二六八、傅丫妥 (Rev. Arthur Folsom)

傅丫妥是美国长老会派往中国的传教士,他于 1862 年 6 月 1 日来到香港,第二天前往广州,至今仍在当地居住。

二六九、宓(James Meadows)

宓是中华传道会的代理人,他于1862年6月6日来到宁波,之后一直在该城及其周边的农村从事传教工作。

二七〇、密(Rev. Francis Rodon Michell)

密是英国海外福音传播公会派往中国的传教士。他于1862年夏天前往新加坡,在那里待到第二年的秋天,9月前往香港,继而北上北京,同斯图尔特医生(Dr. Stewart)一起在当地开设了一个传教中心。1864年夏天,密辞去传教团工作前往上海,次年赴印度,在那里担任英国牧师。

二七一、宾(Rev. Heinrich Bender)

宾是巴色会派往中国的传教士,他在1862年来到香港,此后大部分时间居住在广东省东北部的长乐地区和嘉应县(Kea-ying)。

二七二、恩斯特·J. 艾德(Rev. Ernst J. Eitel)

恩斯特·J. 艾德是巴色会派往中国的传教士,他于1862年来到香港,不久后到内地定居,曾在新安的李朗居住。1865年4月恩斯特转而加入伦敦会,此后便附属于广州差会,主持位于内地博罗(Pok-lo)的传教站。

二七三、骆腓力(Rev. Richard Frederick Laughton)

骆腓力是英国浸礼会派往中国的传教士,他和夫人于1863年3月13日来到上海,之后一获得机会便前往山东烟台,并在当地居住至今。

二七四、山家立(Rev. Charles A. Stanley)

山家立是美部会派往中国的传教士,他和夫人在 1863 年春天来到天津,至今仍在当地居住。

山家立的作品:

中文

1.《两人谎言》(*Story of Two Liars*)。8 页;天津;1866 年。

这是用官话写作的关于亚拿尼亚和撒非喇的故事及作者对此的感想,附赞美诗一首。

二七五、江戴德(Rev. Lyman Dwight Chapin)

江戴德是美部会派往中国的传教士,他和夫人在 1863 年春天来到天津,至今仍在当地居住。

二七六、约翰·斯图尔特(John Stewart, M. D.)

约翰·斯图尔特是英国海外福音传播公会派往中国的医学传教士,他在 1863 年的春天来到香港。在香港停留了数周后,北上至北京,在那里开设了该差会在中国的第一个传教中心。1864 年夏天,他前往上海,并终止了同差会的关系。几个月后,他移居福州并在那里私人行医,至今仍在当地居住。

二七七、卢端庄(Rev. Augustus Blauvelt)

卢端庄是美国归正教会派往中国的传教士,他和夫人于 1863 年来到厦门。第二年下半年他返回美国,至今未回到中国。

二七八、吴(William Gauld, M. D.)

吴是英国长老会派往中国的传教士,于1863年9月来到汕头,至今仍在当地中国人中从事医学传教工作。

二七九、端木荣直(Robert Jermain Thomas)

端木荣直的父亲托马斯牧师(Rev. R. Thomas)是汉诺威(Hanover)人,此汉诺威位于南威尔士阿伯加文尼(Abergavenny)附近。端木曾一度在伦敦圣约翰伍德的新学院为从事牧师一职而学习,毕业后获得文学学士学位。接到伦敦会派其前往中国传教的委派后,1863年6月4日在他父亲的教堂中被按立为牧师。7月21日,即端木同卡罗琳·戈弗雷(Caroline Godfrey)结婚数日后,夫妇二人同韦廉臣夫妇、韦雅各(J. Williamson)夫妇、马伟烈(W. H. McMechan)夫妇、杜嘉德、德约翰医生夫妇(Dr. and Mrs. Dudgeon)、马医生(Dr. Maxwell)和陈医生(Dr. Gentle)以及盖布尔小姐(Miss Gamble)一起在格雷夫森德乘坐“帕尔美斯号”(Polmaise)出发,12月的第一个星期抵达上海。1864年3月,端木荣直去了一次汉口,这个月的24日端木夫人在上海去世,此时端木尚未返回。该年夏天端木去了一次北京,数周后回到上海。12月他辞去了差会的职务,在芝罘找到一份世俗的工作,但不到一年他就主动辞去这份工作,申请并再次被批准加入伦敦会。1865年秋天,在获悉差会的决定之前,端木乘坐中国平底帆船离开芝罘前往朝鲜,并在该国沿海一些地方短暂停留。之后,他经由满洲里前往北京。1866年初丁韪良在上海期间,端木暂代总教习之职。次年^①朝鲜发生冲突的消息传来后,端木在人劝说下离开京城前往芝罘,打算到法国舰队中担任翻译,因该舰队不久将驶往朝鲜沿海。其间,美国商船“谢尔曼将军号”(General Sherman)为求通商,于1866年秋天驶往朝鲜,端木决定加入其中。该船驶入朝鲜内河一段距离后便遭遇搁浅,当地人将其就地焚毁,端木及其他所有船上人员都被他们残忍地杀害了。

^① 朝鲜发生冲突实际是在1866年。——译注

二八〇、韦雅各(Rev. James Williamson)

韦雅各是韦廉臣(参见前第一九三号传教士)的弟弟,他由伦敦会派往中国,1863年12月的第一个星期和夫人抵达上海。数日后他们北上,在芝罘度过了这一年的冬天,1864年春天移居天津,至今仍在当地居住。

二八一、德约翰(John Dudgeon, M. D.)

德约翰是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人在1863年12月的第一个星期来到上海。数日后他们北上,在芝罘度过了这一年的冬天,1864年3月初德约翰移居北京,此后一直在魏林开办的医院中工作。

德约翰的作品:

英文

1. *The Third and Fourth Annual Reports of the Peking Hospital* (《北京医院第三、四期年报》)。8开本。

1864年的年报于1865年在北京出版,27页;1865年的年报于1866年在上海出版,50页。

二八二、马伟烈(Rev. William Henry McMechan)

马伟烈由英国浸礼会派往中国,他和夫人在1863年12月的第一个星期来到上海,同月移居派驻地芝罘,在那里工作到1865年初。因身体日渐衰弱,马伟烈携全家于1月8日返回英国。

二八三、马(James L. Maxwell, M. D.)

马是英国长老会派往中国的医学传教士,于1863年12月的第一个星期来到上海。不久后前往厦门,并在次年秋天去了一次台湾。1865年5月底,马离

开厦门前往台湾开设传教站。29日他在大狗港登陆,此后一直在此周围从事传教工作。

二八四、狄考文(Rev. Calvin W. Mateer)

狄考文由美国长老会派往中国,1863年底他和夫人来到上海,之后一获得机会便前往芝罘,1864年1月8日抵达该地。数日后他们移居天津,至今仍在当地居住。

二八五、郭显德(Rev. Hunter Corbett)

郭显德由美国长老会派往中国,1863年底他和夫人来到上海,不久之后移居芝罘,1864年1月8日抵达该地,至今仍在该港从事传教工作。

二八六、白(Rev. Henry Parkes)

白由大英循道会派往中国,1864年3月18日来到广州,至今仍在当地居住。

二八七、法(Rev. Jarvis Downman Valentine)

法由英国圣公会派往中国,1864年4月26日他和夫人来到上海,数日后前往宁波。1867年春天慕稼谷返回英国后,法移居汉口接管当地传教站。

法的作品:

中文

- 1.《祷文经诫》(*Prayer, Creed and Commandments*)。6页;杭州;1867年。
该篇为杭州方言的《主祷文》、《使徒信条》、《摩西十诫》,附《圣经》相关引证。

二八八、师惟善(Frederick Porter Smith, M. B., M. R. C. S.)

师惟善^①从伦敦皇家学院毕业后,成为大英循道会派往中国的医学传教士。1864年4月26日他和夫人来到上海,5月16日抵达汉口,6月下旬在当地开办了一间诊所,此后一直在当地人中工作。

师惟善的作品:

中文

1.《医院录要》(*Hospital Report*)。12页;汉口;1867年。

这是汉口教会医院的计划书和报告书。

英文

2. *Two Annual Reports of the Hankow Medical Mission Hospital, in connection with the Wesleyan Missionary Society*(《循道会汉口医宣医院年报》[两年])。8开本。第一年:1864年7月1日—1865年6月30日;13页;上海;1865年。第二年:1865年7月1日—1866年6月30日;17页;上海;1866年。

二八九、茹力(Rev. John Thomas Gulick)

茹力于1863年左右抵达香港,1864年作为美部会代理人同夫人一起前往北京。1865年他们来到长城边的张家口,在那里开设传教站,至今仍在当地工作。

二九〇、经义德(Rev. Edwin Frank Kingdon)

经义德由英国浸礼会派往中国,他和夫人于1864年10月14日来到上海,11月1日抵达他的派驻地芝罘,在那里住到1867年的春天。此时他的健康状

^① 即施维善。——译注

况令他不得不辞去工作。经义德于4月30日离开芝罘前往上海,5月18日从上海起程前往旧金山,继而经巴拿马返回英国。

二九一、富(Rev. William Robert Fuller)

富由英国圣道公会派往中国,他和夫人于1864年10月来到宁波,1866年2月返回英国。1867年6月富回到香港,该月25日经上海抵宁波。

二九二、倪为霖(Rev. William Macgregor)

倪为霖是英国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1864年10月来华,不久之后前往目的地厦门,至今仍在当地居住。

二九三、惠(Rev. John Wherry)

惠是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1864年11月19日来到上海,至今仍在当地居住。

二九四、威尔海姆·贝仑(Rev. Wilhelm Bellon)

威尔海姆·贝仑由巴色会派往中国,他在1864年底前后来到香港,不久后便前往广东省内陆的李朗定居。

二九五、毕安(Rev. Charles Ph. Piton)

毕安是巴色会派往中国的传教士,在1864年底前后来到香港,旋即前往位于广东省内陆的一个传教站,现在在嘉应县居住。

二九六、查尔斯·F. 沃伦(Rev. Charles F. Warren)

查尔斯·F. 沃伦是英国圣公会派往中国的传教士,他和夫人于1865年1月21日来到香港,至今仍在当地居住。

二九七、金亚德(Rev. Arthur William Cribb)

金亚德是英国圣公会派往中国的传教士,他和夫人在1865年初来到福州,至今仍在当地居住。

金亚德的作品:

中文

- 1.《新约串珠》(*New Testament with Marginal References*)。

二九八、巴(John Parker, M. D.)

巴是巴格尔(见前第一七八号传教士)的弟弟。1863年上半年他来到中国后就在宁波行医,同时负责打理其兄开办的教会医院。1865年他成为苏格兰长老会差会的认证代理人。1867年5月初巴离开宁波前往上海,7日乘上英国铁路行轮船公司的轮船,从上海出发返回英国。

二九九、李(Rev. David Hill)

李是大英循道会派往中国的传教士,1865年3月来到上海,4月3日抵达汉口,至今仍在当地居住。

三〇〇、沙(Rev. William Scarborough)

沙是大英循道会派往中国的传教士,1865年3月来到上海,4月3日抵达汉口,至今仍在当地居住。

三〇一、西吉斯蒙德·汉夫(Sigismund Hanff)

西吉斯蒙德·汉夫是俄罗斯的利维尔(Revel)人,被按立为牧师后,巴色会派其前往中国传教。汉夫于1864年9月26日同费伯牧师(Rev. E. Faber)一起乘坐“阿拉伯战马号”(Arab Steed)离开英国,1865年4月25日抵达香港。此后不久,汉夫在新安的福永住了下来,该年7月20日在当地去世。

三〇二、费伯(Rev. E. Faber)

费伯是巴色会派往中国的传教士,他于1865年4月26日来到香港,不久之后进入广东省内陆地区居住,至今仍在那里工作。

三〇三、万孝温(Rev. John Howard Van Doren)

万孝温是美国归正教会派往中国的传教士,1865年5月他和夫人来到上海,6月1日抵达厦门,至今仍在当地居住。

三〇四、富(Rev. Chauncey Goodrich)

富是美部会派往中国的传教士,1865年夏天他和夫人来到中国,7月抵达北京,至今仍在当地居住。

三〇五、江(George Crombie)

江是中华传道会派往中国的传教士。1865年7月24日抵达宁波,此后一直在同一府的奉化城(Fung-hwa)中居住。

三〇六、白(S. P. Barchet)

白是中华传道会派往中国的传教士。1865年7月24日抵达宁波,此后一直在该地附近居住。

三〇七、梅(Rev. John Mara)

梅是英国圣道公会派往中国的传教士,1865年8月他和夫人来到上海,9月2日抵达宁波,至今仍在当地居住。

三〇八、罗彻(Rev. T. Lorcher)

罗彻是巴色会派往中国的传教士,1865年10月31日来到香港,至今仍在该地。

三〇九、泰根博格(Rev. U. Taggenburger)

泰根博格是巴色会派往中国的传教士,1865年10月31日他和罗彻牧师一起来到香港,1866年1月23日他在香港去世。

三一〇、陈(James Gentle)

陈是苏格兰人,曾在爱丁堡读医学专业,毕业后获得医学博士学位。1863年7月21日,他和韦廉臣夫妇、韦雅各夫妇、端木荣直夫妇、马伟烈夫妇、德约

翰医生夫妇、杜嘉德、马医生以及甘布尔小姐乘坐“帕尔美斯号”从格雷夫森德出发,12月的第一个星期抵达上海。不久之后,陈移居镇江,在当地外国侨民中行医,同时为当地华人开设了一家诊所。1865年秋天,他被任命为上海华人医院的卫生官员(medical officer),并暂时性地加入了伦敦会。这一安排后经伦敦本部正式批准。11月1日,陈开始掌管医院,但因健康原因,他于1866年2月前往新加坡,继而前往槟榔屿,和当地一位同事住在一起。肺结核迅速损害陈的身体,他饱受其苦,最终于4月25日去世。

陈的作品:

英文

1. *The Annual Report of the Chinese Dispensary, at Chin-kiang, from June 23rd, 1864, to June 30th, 1865* (《1864年6月23日—1865年6月30日镇江华人医院年报》)。8开本;5页;上海;1865年。

三一—、阿(Rev. W. Atkinson)

阿是圣公会派往中国的传教士,1865年12月他和夫人来到上海,1866年春天前往其派驻地北京,至今仍在当地居住。

三一—、詹姆斯·安德森(Rev. James Anderson)

詹姆斯·安德森是伦敦会派往中国的传教士,1865年12月27日他和夫人来到香港,1867年移居广州。

三一—、文(Rev. George Sydney Owen)

文是伦敦会派往中国的传教士,1866年2月5日他和夫人来到上海,至今仍在当地居住。

三一四、白义问(Rev. Evan Bryant)

白义问是伦敦会派往中国的传教士,他和夫人于1866年2月5日来到上海,几天后前往汉口,至今仍在当地居住。

三一五、曹(George Stott)

曹是中华传道会派往中国的传教士,1866年2月10日他经由上海来到宁波,其后一直在奉化城中居住。

三一六、范(John W. Stevenson)

范是中华传道会派往中国的传教士,他和夫人于1866年2月10日到达宁波,其后一直在绍兴城中居住。

三一七、雷音百(Rev. Joseph Anderson Leyenberger)

雷音百是美国长老会派往中国的传教士,他和夫人于1866年3月1日来到香港,4月5日至上海,10日抵达宁波,至今仍在当地居住。

三一八、胡瑛(Rev. A. C. Hohing)

胡瑛是美国圣公会派往中国的传教士,1866年春天他和他的家人一起来到上海。在上海住了几个星期后,他移居北京,至今仍在当地居住。

三一九、约瑟夫·吉布森(Rev. Joseph Gibson)

约瑟夫·吉布森是大英循道会派往中国的传教士,1866年3月31日来到广州。

三二〇、约翰·赫斯库克·罗杰斯(Rev. John Hiscock Rogers)

约翰·赫斯库克·罗杰斯由大英循道会派往中国,1866年3月31日来到广州。

三二一、金楷理(Rev. Carl T. Kreyer)

金楷理是美北浸礼会派往中国的传教士,1866年5月他和夫人来到宁波,之后前往杭州定居。

三二二、哈特(Rev. V. C. Hart)

哈特是美以美会派往中国的传教士,1866年5月27日他和夫人来到福州。

三二三、惠勒(Rev. L. N. Wheeler)

惠勒是美以美会派往中国专门负责监督差会印刷所的传教士,1866年5月27日他和夫人来到福州。

惠勒的作品:

英文

1. *The Missionary Recorder; a repository of intelligence from eastern missions, and a medium of general information* (《传教录:东方传教差会信息丛报及综合资讯媒介》)。福州;1867年。

这是一份月刊,最初四期每期都是一张对开页纸;此后皆为4开本,每期16页。

三二四、诺伊斯(Rev. Mr. Noyes)

诺伊斯是美国长老会派往中国的传教士,1866年夏天他和夫人来到广州。

三二五、马为礼(Rev. Mark Williams)

马为礼是美部会派往中国的传教士,1866年7月他和夫人来到香港,8月7日抵达上海,20日至天津。1867年3月初他离开天津前往张家口,沿途在北京停留了数日,14日抵达目的地,至今仍在当地居住。

三二六、卫养生(James Williamson)

卫养生是中华传道会派往中国的传教士,1866年10月1日来到上海,不久之后移居杭州。

三二七、倪义来(Lewis Nicol)

倪义来是中华传道会派往中国的传教士,1866年10月1日他和夫人来到上海,不久之后移居杭州。

三二八、史洪道(John Robert Sell)

史洪道是中华传道会派往中国的传教士。1866年夏天他乘坐“拉美莫尔号”(Lammermoor)离开伦敦,10月1日抵达上海,同行的还有戴雅各和他的家人、倪义来夫妇、卫养生、童跟福(G. Duncan)、路惠理(W. Rudland)、蔡文才(J. Jackson)几位先生以及麦克莲(J. Maclean)、巴内斯(S. Barnes)、白安美(E. Blatchley)、狄乐义(L. Desgraz)、罗斯(E. Rose)、福珍妮(J. Faulding)、包玛莉(M. Bowyer)、贝玛丽(M. Bell)、包森(M. Bausum)诸小姐。不久之后,史洪道前往杭州,在当地小住后赴宁波,1867年5月18日因患天花在宁波去世。

三二九、童跟福(George Duncan)

童跟福是中华传道会派往中国的传教士,1866年10月1日他来到上海,不久之后移居杭州。

三三〇、路惠理(William Rudland)

路惠理由中华传道会派往中国,1866年10月1日来到上海,不久之后移居杭州。

三三一、蔡文才(Josiah Alexander Jackson)

蔡文才是中华传道会派往中国的传教士,1866年10月1日他来到上海,不久之后移居杭州。

三三二、唐(Rev. William Daniel Thompson)

唐是英国卫理公会新教派传教会派往中国的传教士,他于1866年11月来到上海,不久之后北上,11月30日抵达天津,至今仍在当地居住。

三三三、华(Rev. William Bramwell Hodge)

华是英国卫理公会新教派传教会派往中国的传教士,1866年11月抵华,不久之后北上,11月30日抵达天津,至今仍在当地居住。

三三四、托马斯·布莱森(Rev. Thomas Bryson)

托马斯·布莱森是伦敦会派往中国的传教士,1867年1月11日他来到上

海,旋即前往汉口,不久之后在省会武昌安顿下来。

三三五、詹姆斯·萨德勒(Rev. James Sadler)

詹姆斯·萨德勒是伦敦会派往中国的传教士,1867年1月11日他和夫人来到上海,之后一获得机会便前往厦门,至今仍在当地居住。

三三六、麦加第(John McCarthy)

麦加第是中华福音会派往中国的传教士,1867年初他和夫人来到上海,不久之后移居杭州。

三三七、吉(Rev. Henry Gretton)

吉是英国圣公会派往中国的传教士,1867年1月18日他来到上海,继而前往宁波,在当地小住数日后离开,2月2日抵达杭州,至今仍在当地居住。

三三八、裴(Rev. James Bates)

裴是英国圣公会派往中国的传教士,1867年1月18日他来到上海,22日抵达目的地宁波。

作品补遗

二、马礼逊(Robert Morrison)

12*^①. 《大英国人事略说》(*Summary of English affairs*)。马六甲;1833年。

该篇译自莫吉里邦克先生(C. Marjoribanks, Esq.)的英文作品,向中国人简单介绍了一些关于英国政府和商贸有用信息。最初是木刻本,后为铅字印刷。4页。

四、麦都思(Walter Henry Medhurst)

30*. 《四字经文》(*Four Character Classic*)。

30**. 《耶稣总论》(*Life of Christ in verse*)。

41*. 《祷告文》(*Book of Common Prayer*)。香港;1855年。

该篇为英国国教教仪的翻译。

41**. 《祷告文》(*Book of Common Prayer*)。香港;1855年。

① *号表示插入该数码之后。——译注

该篇为前一作品的官话译本。

77*. 《古中国〈书经〉》(*Ancient China. The Shoo King, or the Historical Classic*)。这是关于中华帝国最古老的信史。8开本;XVI+413页;上海;1846年。

十二、基德(Samuel Kidd)

7*. 《千字文》(*The Thousand Character Classic*)。8开本;31+8页;马六甲;1831年。

该译本是作为当年英华书院报告书的附录出版的,篇末有原文。

十七、杨(William Young)

4. 《*Khui gin-á ê sim-hoe ê chheh*(给筒仔^①的心?的册)》(*Child's Primer in the Amoy dialect*)。17页;厦门;1853年。

罗马字拼写印行。

二十、赫尔曼·罗杰(Herman Rottger)

1. *Thien-ti-hoih—Geschichte der Bruderschaft des Himmels und der Erden der communistischen Propaganda China's*(《天地会:天地会史及中国聚义宣传》)。柏林;1852年。

五十一、高德(Josiah Goddard)

4*. 《圣经旧遗诏创世记出埃及记》(*Genesis and Exodus*)。83页;宁波;1860年。

4**. 《圣经旧遗诏谕利未记》(*Leviticus*)。29页;宁波;1861年。

① 筒仔,小孩子。——译注

五十九、詹姆斯·柯蒂斯·赫本(James C. Hepburn)

1. *A Japanese and English Dictionary; with an English and Japanese Index*(《和英辞典》)。4开本;XXII+558+132页;上海;1867年。

七十九、胡德迈(Thomas Hall Hudson)

15. *Christian Baptism explained, and modern evasion of Believers' Baptism examined and refuted*(《基督教浸礼释义及对信徒逃避受浸之现状的审视与驳斥》)。12开本;23页。

16. *A brief sketch of the doctrine and discipline of the General Baptist Churches*(《普通浸礼教会教义教规简述》)。12开本;4页。

17. *Important Considerations, relative to English translations, in reply to the proposal for a new version of the Sacred Scriptures into the Chinese language*(《关于英译〈圣经〉的重要思考——对计划重新将〈圣经〉译成中文的回复》)。8开本;V+31页;上海;1866年。

一〇五、伟烈亚力(Alexander Wylie)

13. *Notes on Chinese Literature; with Introductory Remarks on the progressive advancement of the art, and a list of Translations from the Chinese, into various European language*(《中国文献:附关于文学之进步的评介及译成各种欧洲语言的汉语作品列表》)。4开本;XXXVI+260页;上海;1867年

一〇七、宾(Rev William C. Burns)

6*. 《颂主圣诗》(*Hymn Book*)。42页;北京;1864年。

共收录54首赞美诗,有目录。

8. 《续天路历程官话》(*Supplement to the Pilgrim's Progress in the Mandarin dialect*)。6卷;113页;北京;1866年。

这是本仁作品第二部分的译文,内容为女基督徒的历险。

9.《旧约诗篇官话》(*Psalms in the Mandarin dialect*)。127页;北京;1867年。

每首诗都有内容丰富的题解,通篇皆为四言诗,行文中偶有注解。

一一八、罗存德(Rev. Wilhelm Lobscheid)

22. *Anglo-Chinese Dictionary; with Punti and Mandarin Pronunciation*(《英华辞典(普通话和官话发音)》)。4开本。

目前只出版了全书四部分中的两部分,据广告称其余的将在1868年12月前后全部出完。全书由2000张4开的纸组成。

一一九、艾约瑟迪谨(Rev. Joseph Edkins, B. A.)

8*.《圣教问答》(*Christian Catechism*)。9页;北京;1862年。

附录为主祷文和一篇普通祷文。

11*.《桑榆再生记》(*Conversion in old age*)。8页;北京;1865年。

官话本,译自一篇美国作品。

12*.《圣教问答》(*Christian Catechism*)。26页;北京;1866年。

该篇为前第8*号作品的蒙语译本。

一五四、湛约翰(Rev. John Chalmers, A. M.)

12. *The Origin of the Chinese: an attempt to trace to the connection of the Chinese with western nations in their religion, superstitions, arts, languages, and traditions*(《汉族起源:试论汉族同西方各族在宗教、迷信、艺术、语言以及传统上的联系》)。8开本;80页;香港;1866年。

一五九、郭修理 (Rev. Josiah Cox)

1. 《祈祷文全书》(*Prayer Book*)。汉口;1865年。

此为部分《公祷文》的译文,汉口方言本。

一六二、包约翰 (Rev. John Shaw Burdon)

1*. 《耶稣圣教教程》(*Rules of the Christian Religion*)。10页;北京;1864年。

内容包括基督教的目标、特性以及教义简述,其后为《摩西十诫》、《主祷文》、早晚祷文、用餐时的谢恩祷告。官话本;1867年在北京出版修订本,共12页。

2. 《公用祷文》(*Prayers for Ordinary Use*)。8页。

该篇为家庭早、晚祷告使用的祷文,官话本。通常作为前一作品的附录装订在一起。

3. 《吁主文式》(*Prayer Book*)。77页;北京;1864年。

此为部分《公祷文》的译文,包括早晚祷文、启应祈祷文、洗礼和圣餐仪式,书前有序言和凡例,官话本。该书在施牧师的协助下完成。

4. 《吁主文式》(*Prayer Book*)。69页;香港;1866年。

此为前一作品的广州方言本,序言和介绍性文字皆略去。

5. 《圣经精义》(*Scripture History*)。第一册;52页。

全书由40章组成,从创世记写到约书亚的死亡,至今未完成。

6. 《耶稣圣教指要》(*Important points of the Christian Religion*)。北京;1867年。

该篇为基督教教义摘要,共分12章。官话本。

一七一、白汉理 (Rev. Henry Blodget)

2*. 《福音真理问答》(*Catechism of Gospel Truth*)。18页;天津;1863年。

2** . 《三字经》(*Trimetrical Classic*)。9页;天津;1863年。

此为委理华作品(参见委理华作品第3号)的官话译本。

一九六、威廉·尼布·李(Rev. William Knibb Lea)

1. *Caesar or Christ? A Sermon preached in the foreign chapel, Amoy, January 11th, 1865*(《凯撒还是基督? 1864年1月11日在厦门外国人教堂的一篇布道》)。12开本;26页;香港;1863年。

二一〇、幕稼谷(Rev. George Evans Moule, B. A.)

4. 《*Iao-li veng-teh*(要理问答)》(*Catechism*)。15页;宁波;1866年。

该篇为关于圣教仪式的问答,宁波方言本,用罗马字拼写印行。

5. 《*Kyin-sing li*(坚信礼)》(*Order of Confirmation*)。9页;宁波;1866年。

该篇也是圣教仪式的一部分,宁波方言本,用罗马字拼写印行。

6. 《*Hweng-p' e li-tsih*(婚配礼制)》(*Form for the Solemnization of Matrimony*)。21页;宁波;1866年。

该篇为圣教仪式的另一部分,宁波方言本,用罗马字拼写印行。

二一一、顾惠廉(Rev. William II. Collins, M. R. C. S.)

1*. 《福音指南》(*Gospel Guide*)。7页;北京;1865年。

该篇为基督教原理阐述,篇末是早、晚祷式文。官话本。

2. 《圣经问答》(*Scripture Catechism*)。15页;北京;1867年。

顾惠廉夫人

1*. 《金玉良言》(*Precious Words*)。25页;北京。

该篇为《圣经》摘录及注释。

附录一：姓名索引

Abeel, David.	78	Blauvelt, Augustus.	279
Aitchison, William.	239	Blodget, Henry.	238
Allen, Young John.	272	Bonhoure.	271
Anderson, James.	288	Bonney, Samuel William.	154
Ashmore, William.	215	Boone, William Jones.	104
Atkinson, W.	288	Brewster, Frederick H.	228
Baldwin, Caleb Cook.	186	Bridgman, Elijah Coleman.	74
Baldwin, Stephen Livingstone.	260	Bridgman, James Granger.	138
Ball, Dyer.	112	Brown, Hugh A.	154
Barchet, S. P.	287	Bryant, Evan.	289
Bates, James.	293	Bryson, Thomas.	292
Beach, William Roberts.	230	Burdon, John Shaw.	231
Bellon, Wilhelm.	284	Burns, William C.	181
Belton, James S.	240	Burton, George W.	224
Bender, Heinrich.	278	Byers, John.	227
Benham, Nathan.	120	Cabaniss, A. B.	228
Binkley, Samuel Lybrand.	277	Carmichael, J. R.	276

Carnegie, John.	265	Diver, William Beck.	120
Carpenter, Solomon.	169	Dodd, Samuel.	275
Chalmers, John.	226	Doolittle, Justus .	208
Chapin, Lyman Dwight.	279	Doren, John Howard Van.	286
Cleland, John Fullerton.	160	Doty, Elihu.	102
Clopton, Samuel Coruelius.	161	Douglas, Carstairs.	249
Cobbold, Robert Henry.	188	Doyen, J. T.	265
Colder, James.	217	Dudgeon, John.	281
Cole, Richard.	139	Duncan, George.	292
Collie, David.	52	Dyer, Samuel.	58
Collins, Judson Dwight.	172	Edkins, Joseph.	194
Collins, William H.	258	Eitel, Ernst J.	278
Condit, Ira Miller.	272	Elgquist, A.	205
Corbett, Hunter.	282	Evans, John.	82
Coulter, Moses Stanley.	203	Faber, E.	286
Cowie, Hugh.	262	Fairbrother, William.	157
Cox, Josiah.	229	Farmer, William.	188
Crawford, Tarleton P.	222	Farnham, J. M. W.	266
Cribb, Arthur William.	285	Fast, Karl Josef.	204
Crombie, George.	287	Fearnley, Matthew.	247
Culbertson, Michael Simpson.	151	Fish, Melancthon W.	247
Cumming, William Henry.	134	Fleming, Robert.	50
Cumming, Seneca.	185	Fleming, Thomas.	266
Cunyngham, William G. E.	228	Folsom, Arthur.	277
Danforth, Joshua A. ①	263	French, John Booth.	162
Davies, Evan.	94	Fryer, John.	274
Dawson, Robert.	269	Fuller, William Robert.	284
Dean, William.	90	Gaillard, Charles Washington.	239
Devan, Thomas.	148	Gamble, William.	260
Dickinson, James T.	99	Gauld, William.	280

① 原著遗漏,本书中补入。——译注

Gayley, Samuel R.	256	Hickok, Henry.	185
Genähr, Ferdinand	167	Hill, David.	285
Gentle, James	287	Hirschberg, Henri Julius.	170
Gibson, Joseph	289	Hobson, Benjamin.	129
Gibson, Otis.	246	Hobson, John.	204
Gilfillan, Thomas.	198	Hodge, William Bramwell.	292
Gillespie, William.	145	Hohing, A. C.	289
Gocking, Heinrich.	244	Holmes, J. L.	262
Goddard, Josiah.	118	Hope, Matthew Boyd.	102
Goodrich, Chauncey.	286	Hubbell, E.	265
Gough, Frederick Foster.	206	Hudson, Thomas hall.	157
Graham, Richardson.	156	Humphreys, James.	51
Grant, Alexander.	259	Huttman, George.	51
Graves, Rosewell Hobart.	251	Hutton, Samuel.	244
Green, David D. ①	263	Hwang, Fun.	255
Gretton, Henry.	293	Hyslop, James.	198
Gulick, John Thomas.	283	Ince, John.	48
Gutzlaff, Karl Friedrich August.	60	Innocent, John.	267
Hall, Charles J.	256	Inslee, Elias B.	254
Hall, William Nelthorpe.	267	Jackson, Josiah Alexander.	292
Hamberg, Theodore.	164	Jackson, Robert David.	208
Hanff, Sigismund.	286	James, J. Sexton.	187
Hanson, Francis R.	94	Jarrom, William.	159
Hanspach, August.	244	Jencks, E. N.	160
Happer, Andrew Patton.	149	Jenkins, Benjamin.	199
Hart, V. C.	290	Jenkins, Horace.	266
Hartwell, Charles.	230	John, Griffith.	247
Hartwell, Jesse Boardman.	262	Johnson, Francis C.	170
Henderson, James.	269	Johnson, John.	183
Hepburn, James C.	133	Johnson, Stephen.	86

① 原著遗漏,本书中补入。——译注

Johnston, James.	232	Lord, Edward Clemens.	168
Jones, John.	250	Louis, Wilhelm.	254
Joralmon, John S. ①	250	Lowrie, Rueben.	241
Kay, Battinson.	198	Lowrie, Walter Macon.	134
Keith, Cleveland.	217	Macbryde, Thomas L.	133
Kelly, David Campbell.	240	McCartee, Divie Bethune.	140
Kerr, John Glasgow.	237	McCarthy, John.	293
Kidd, Samuel.	53	McCaw, Francis.	247
Kingdon, Edwin Frank.	283	Macgowan, Daniel Jerome.	136
Kip, Leonard William.	275	Macgowan, John.	268
Kloekers, Hendrik Z.	243	Macgregor, William.	284
Knowlton, Miles Justus.	238	Mackenzie, Hur Libertas.	271
Kreyer, Carl T.	290	Maclay, Robert Samuel.	183
Krolczyk, Adam.	274	McMechan, William Henry.	281
Kröne, Rudolph	214	Macy, William Allen.	243
Küster, Heinrich.	166	Mara, John.	287
Lambuth, James William.	241	Marshman, Joshua.	9
Laughton, Richard Frederick.	278	Martin, Samuel Newell. D.	211
Lea, William Knibb.	250	Martin, William A. P.	212
Lechler, Rudolp.	166	Mateer, Calvin W.	282
Lees, Jonathan.	276	Maxwell, James L.	281
Legge, James.	122	Meadows, James.	278
Leyenberger, Joseph Anderson.	289	Medhurst, Walter Henry.	32
Liggins, John.	251	Michell, Francis Rodon	278
Lloyd, John.	149	Mills, Charles R.	255
Lobscheid, Wilhelm.	191	Milne, William.	20
Lockhart, William.	116	Milne, William Charles.	127
Lockwood, Henry.	93	Milton, Samuel.	49
Loomis, Augustus Ward.	153	Mitchell, John A.	112
Lorcher, T.	287	Moncrieff, Edward, T. R.	207

① 原著遗漏,本书中补入。——译注

Morrison, Robert.	10	Quarterman, John Winn.	163
Morrison, William T.	271	Rankin, Henry Van Vleck.	201
Moule, Arthur Evans.	275	Rapalje, Daniel.	261
Moule, George Evans.	257	Rau, Oscar.	270
Muirhead, William.	174	Reed, Alanson.	98
Munson, Samuel.	86	Reeve, Henry.	232
Nelson, Robert.	221	Richards, William L.	186
Neumann, Robert	217	Roberts, Issachar Jacox.	100
Nevin, Joseph C.	271	Roberts, J. S.	275
Nevius, Elbert.	104	Rogers, John Hiscock.	290
Nevius, John L.	233	Rottger, Herman.	81
Nicol, Lewis.	291	Rudland, William.	292
Noyes, Henry V.	291	Russell, William Armstrong.	190
Orr, Robert W.	111	Sadler, James.	293
Ostrom, Alvin.	261	Sandeman, David.	252
Owen, George Sydney.	288	Sawtelle.	274
Parker, John.	285	Scarborough, William.	286
Parker, H. M.	263	Schereschewsky, Joseph J.	264
Parker, Peter.	87	Schilling, John Griffith.	273
Parker, William.	242	Sell, John Robert.	291
Parkes, Henry.	282	Shuck, Jehu Lewis	95
Parkes, John Sowter	270	Sites, Nathan.	273
Pearcy, George.	161	Slater, John.	47
Peet, Lyman Birt.	120	Smith, D. D.	264
Piercy, George.	215	Smith, Frederick Porter.	283
Piton, Charles Ph.	284	Smith, George.	146
Pohlman, William John.	116	Smith, George.	257
Points, John Tevis.	221	Smith, George.	261
Preston, Charles Finney.	235	Smith, John.	56
Preston, John.	245	Smith, Samuel Joseph.	245
Pruin.	257	Southwell, Benjamin.	178
Purdon, H.	265	Spalding, Phineas D.	181

Speer, William.	161	Wardner, Nathan.	170
Squire, Edward B.	108	Warren, Charles, F.	285
Stanley, Charles A.	279	Way, Richard Quarterman.	144
Stevens, Edwin.	89	Welton, William.	206
Stevenson, John W.	289	Wentworth, Erastus.	246
Stewart, John.	279	Wheeler, L. N.	290
Stott, George.	289	Wherry, John.	284
Stringer, Thomas.	277	Whilden, Brayfield W.	203
Stronach, Alexander.	108	White, Moses Clark.	172
Stronach, John.	109	Wight, Joseph K.	203
Swanson, William Sutherland.	271	Wiley, Isaac William.	217
Syle, Edward W.	159	Williams, C. M.	252
Taggenburger, U.	287	Williams, Mark.	291
Talmage, John Van Nest.	171	Williams, Samuel Wells.	82
Taylor, Arthur.	233	Williamson, Alexander.	249
Taylor, Charles.	200	Williamson, James.	281
Taylor, James Hudson.	232	Williamson, James.	291
Telford, Robert.	242	Wilson, Robert.	267
Thomas, Robert Jermain.	280	Winnes, Philip.	225
Thompson, William Daniel.	292	Wolfe, Samuel.	95
Thomson, Elliot H.	263	Wolfe, John Richard.	277
Tobey, Thomas W.	173	Wood, George W.	115
Tomlin, Jacob.	56	Wood, Marquis Lafayette.	272
Tracy, Ira.	85	Woodin, Simeon Foster.	266
Tracy, Stephen.	102	Woods, Henry W.	156
Turner, F. S.	263	Wylie, Alexander.	179
Valentine, Jarvis Downman.	282	Yates, Matthew T.	173
Voegler, Heinrich Eduard Julius.	259	Yocum, Thomas.	264
Vogel, Carl.	206	Young, James, H.	205
Vrooman, Daniel.	224	Young, William.	72

附录二：著作索引（按字母顺序排列）

I 词头索引^①

C

张 漳 常 长 招 潮 智 制 至 指 持 植 真
诚 正 证 成 城 诸 主 转 出 钟 中 重 众 创

E

依 医 以 异

F

妇 福 复 分 奉

^① 由于伟氏所用之拼音法同今日通用的拼音有所不同，为便于读者查找，译者先于正式的著作索引前自行插入词头索引。——译注

G

安 恶 偶

H

孩 寒 航 亨 厦 遐 乡 晓 孝 咸 贤 训 兄 行 和 华 画
皇 惠 海 悔

J

日 人 若 人

K

改 堪 基 寄 祈 弃 启 奇 家 佳 甲 诚 讲 咬 教 坚 拣
虔 觉 劝 君 救 旧 求 格 金 紧 经 敬 警 歌 课 古 公
官 关

L

来 浪 礼 两 联 律 旅 伶 领 灵 落 路 六 论

M

马 妈 妙 庙 免 美 麦 摩 贸 蒙

N

年 内 宁

P

怕 拜 保 葆 彼 便 辨 辟 贫 平 卜 博 普 本

S

三 桑 丧 生 西 小 谢 邪 宣 绣 山 上 诗 是 世 使 时
设 善 释 十 失 神 圣 受 守 熟 贖 双 水 新 信 圣 醒
数 续 颂 岁 算 士 四 祀 死

T

大 踏 代 但 谈 唐 祷 道 地 天 听 赌 纠 察 杂 赞 造
早 千 绝 全 择 进 尽 清 做 初 宗 从 总 崇 罪 慈 字
独 东

U

屋 二

W

晚 万 问 往 吾 亚 鸦

Y

养 要 野 爷 耶 幼 有 犹 婴 啖 英 约 吁 喻 榕 永

Z

上

II 中文著作(有中文名^①)

A-da kyiü-cü ya-su-geh sin-yi kyiao shü lah-' an djüa foh-ing shü	266
Ah-lah kyiü-cü Yia-su Kyi-toh-go Sing lah shu	232
张远两友相论	24,97,150
漳泉神诗	250
常活之道传	62
常年早祷	106
常拜真神之道	114
常拜爷华之道	114
长远两友相论	24,129
招人获救	68
潮腔神诗	182
智环启蒙塾课初步	124
制国之用大略	67
至圣指南	176
指迷编	189,193
指南针	158
特选撮要	34
植物学	249
真传救世文	29
真假两歧论	76
真教权衡	175,177
真教论衡	177
真教问答	251
真经格言	30
真经圣理	30

① 包括无汉字而用拼音拼出书名的作品。原书中这一部分所有作品都有拼音标注,但在本书中,已有汉字书名的不再将拼音同时标出,仅在作品无汉字书名时保留拼音。——译注

真理	68
真理之教	101
真理易知	143,231
真理三字经注释	140
真理摘要	189
真理通道	38
真神正论	151
真神十诫	97,200,238
真神十诫注释	152
真神总论	97,186
真道衡平	168
真道入门	22,92,128
真道自证	65
真道问答	119
真道问答浅解	29
诚崇拜类函	62
正教安慰	63
正名要论	226
正邪比较	65
正道之论	64
正道启蒙	182
证据守安息日	170
成圣之法	216
城隍非神论	227
诸国异神论	23
主日论	158
主神论	158
转祸为福之法	66
出麦西传注释	92
钟表匠论	210

中华诸兄庆贺新禧文	34	
中西通书	180,195	
中外新报	138,254	
中外新闻七日报	227	
中外杂志	268	
中外通书	222	
中外问答	210	
中庸	199	
重学	195	
重学浅说	180	
重修礼拜堂仁济医馆祈祷上帝祝文	124	
众祷告文	258	
创世传注释	92	
创世记官话	264	
创世记首章疏论	245	
创世历代传	38	
<i>C' ih Yiài gyih</i>	202	
<i>Cong tao-kaò veng</i>	258	
<i>De-le-ts vung-taeh</i>	221	
<i>Di gyiu du</i>	212	
<i>Di-li shü lin van-koh kwu-kying z-t' i yiu-tin kōng-tsing</i>		212
依经问答	184	
医院录要	283	
以来者言行纪略	93	
以利亚纪略	216	
以利亚言行传	152	
异端辨论	211	
异端总论	191	
<i>Foh-ing tsaen di</i>	202	
<i>Foh-ing dao-li ling-kying veng-teh</i>	213	

妇婴新说	132
福世津梁	191
福音之箴规	63
福音之言	273
福音指南	299
福音真理问答	228,298
福音合参便蒙	143
福音广训	26,128
福音小学	241
福音选篇	196
福音道问答合讲	152
福音道问答简略	152
福音调和	37
福音撮要传	102
福音总论	59
福音要言	110
复活要旨	76
分派圣餐文	107
奉劝真假人物论	92
安息日期	170,257
安心解难良方	142
安危获福篇	30
恶者不得入天国	41
偶像书编	37
孩童归耶稣	236
寒食清明论	210
航海金针	138
<i>Hang-le zah lok</i>	221
亨利实录	221,239
厦腔神诗	182

遐迹贯珍	124
乡训	36, 209
乡训十三则	103
乡训五十二则	26
晓初训道	216
孝敬父母	142
孝事天父论	194
咸丰二年十一月初一日日蚀单	194
贤王遗事	277
训蒙日课	73
训女三字经	47
训子问答	248
训儿真言	262
兄弟叙谈	35
行客经历传	174
行道信主以免后日之刑论	42
和合通书	115, 163, 224
华番和合通书	115
华人贫窶之故	210
华洋和合通书	195
华英和合通书	114
画经比喻讲	97
皇城信实	68
<i>Hweng-p' e li-tsih</i>	299
惠爱医馆年记	130
海谟训道	66
悔改说略	141
悔改信耶稣说略	141
悔罪之大略	67
悔罪祈求之事	41

悔罪信耶稣论	209
<i>Hyüing iu yüing veng</i>	211
<i>Hyüing-mong sing-kying kong-ko</i>	238
𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 <i>I soo boo kuh bi fong</i>	229
<i>lao-li veng-teh</i>	299
<i>Ih-pe Tsiu</i>	206
<i>Iok häm thoan hok-im su</i>	103
<i>Iong sim sin si</i>	171
<i>Iu dong ts' u hyiao</i>	235
日食图说	137
<i>Jih tsih yüih le</i>	189
人不信耶稣之故	41
人心本恶总论	55
人所当求之福	41
人当自省以食晚餐论	42
人有三要问	248
<i>Jing-tsia lih djün</i>	202
若瑟言行全传	152
<i>Ju' -iak sü. Zen-Ts' ih Kion. Mung-taeh</i>	219
入耶稣教小引	186
改悔信耶稣略说	141
改邪归义之文	67
堪輿问答	168
基督降世传	131
寄罗马人书注释	251
祈祷真法注解	23, 39
祈祷入门要诀	142
祈祷上帝之理	51
祈祷式文	38, 131, 210, 230
祈祷式文释句	39

祈祷神诗	91
祈祷文	183
祈祷文赞神诗	14,31
祈祷文全书	216,298
弃主临死畏刑	210
弃假归真	92
弃假从真转祸为福	235
启蒙诗歌	217
奇症略述	237
家用良药	102
佳客问道	223
甲乙二友论述	24,180
诫妄行录	191
讲上帝差儿子救世界上人	39
讲上帝告诉人知识	39
讲头一个祖宗作恶	39
讲自家个好处靠弗着	39
咬嚼吧总论	34
教会法要	216
教会圣歌	177
教会问答	174
教条	69
教子有方	106
坚信礼	107
拣选劝世要言	31
虔敬真理	176
觉世文	183
劝戒鸦片论	207,209
劝解鸦片论	141
劝世良言	29

劝世文	24,189
劝善良言	209
劝崇圣书略言	124
君子终日为善	41
救主耶稣代我罪而死	142
救魂论	158
救灵魂说	143
救灵先路	175
救世者言行真史记	21
救世箴言	176
救世主只耶稣一人	41
救世主耶稣之圣训	63
救世主耶稣新遗诏书	68,101
救世主言行全传	63
救世良言	176
救世录撮要略解	29
救世圣歌	177
救世要论	213
救世耶稣受死全传	68
救赎何义	68
旧遗诏圣书	68
旧新约全书目录	276
旧约诗篇官话	297
旧约史记条问	150
旧约史记问答	151
旧约书创世记	221
旧约新约问答	241
旧约四字经	168
旧约全书	41,77,153
旧约全书编序标目	244

求福免祸要论	31
求雨劝世文	175
<i>Khui gin-á ê sim-hoe ê chheh</i>	295
<i>Kiau' 'ts lok</i>	221
格物穷理问答	174
金屋型仪	167
金玉良言	299
紧要问答	68
经验奇症略述	237
敬上之道	142
警富贫要略	114
警恶箴言	129
歌颂诗章	216
课幼百问	119
<i>Kông-ka. Di-ih peng</i>	275
<i>Kông ka jih nyi kyün</i>	190
古训撮要	131
古今圣史记集	25
古今授受大道	189
古今万国纲鉴	66
古经辑要	31
古时如氏亚国历代略传	12
古圣奉神天启示道家训	13
公会政治	213
公用祷文	298
官话约翰福音书	214
关系重大略说	65
<i>Kyin-sing li</i>	299
来就耶稣	174
浪子悔改	125

礼拜日要论	135
两人谎言	279
联邦志略	76
律法圣教略论 ^①	114
旅人入胜	189
伶俐小孩	276
领出迷路	276
灵魂贵于身体论	141
灵魂篇	121, 143
灵魂篇大全	26
灵魂总论	141
灵生途言	76
<i>Lo-tek e chheh</i>	171
落炉不烧	125
<i>Loó ka dzan fók iung sū</i>	219
罗下框下知什 <i>Loo ka zen foh yung zu</i>	229
路加传福音书	128, 186
路加福音注释	136
路加福音传注释	102
<i>Lu hyiao ts</i>	143
<i>Lu, ka, tson, fuk yim, su,</i>	166
六合丛谈	179
论发冷小肠痧两症	237
论复新之理	39
论悔罪信耶稣	35
论仁爱之要	131
论观音虚幻之原	227
论语	199

① 正文中为“律法圣诚略论”。——译注

论上帝	177	
论上帝差子救世	39	
论世间独有一真神	81	
论善恶人死	37	
论神风感化新心	55	
论说谎	142	
论地狱	177	
论天堂	177	
论勿拜偶像	35	
论语新纂	37	
<i>Má-khó hok-im toān</i>	261	
马可传福音书	107	
马可传略解	234	
马可福音传	158	
马太传福音注	40	
马太传福音书	106, 128, 235	
马太传福音书注解	242	
马太福音传注释	92	
马太福音串珠	246	
马太福音书问答	150	
<i>Ma, thai' tshon, fuk, yim, su, Hak, ka, syuk, wa'</i>		166
妈祖婆论	209	
妈祖婆生日之论	35	
妙龄双美	192	
庙祝问答	167	
免祸要言	143	
美以美教会礼书	183	
美以美教会礼文	184	
美理哥合省国志略	76	
麦氏三字经	192	

<i>Mo-t' a' dza' ' fók iung sū</i>	219
摩西言行全传	64
贸易通志	67
蒙童训	221
蒙养启明	228
年中每日早晚祈祷叙式	13
内科新说	132
宁波土话初学	202
怕死	144
怕死唔	97
拜神之法	238,273
保罗垂训	213
保罗言行录	64
保罗与罗马人书	239
葆灵魂以升天国论	42
彼得罗言行全传	65
便用祷告文式	177
辨孝论	211
辨毁谤	210
辨鬼神论	210,230
辨性论	210,230
辟奉偶像解	273
贫者约瑟明道论	37
贫人约瑟	216
平安通书	143
卜卦之论	97
博物新编	131
博物通书	137
普度施食之论	35
普度施食文	191

本日祷	107
<i>S' -doo yung-dzan'</i>	219
<i>S tsong-nyin si-li teng s ing- ' a si-li coh-veng</i>	258
和同存存 <i>San kuk siau tsia</i>	223
三宝仁会论	25
三德论	194
三字经	33, 97, 242, 298
三字经注解	34
三字经注释	34, 140
三字经新增注解	140
三要录	213
桑榆再生记	297
丧事文	107
生意人事广益法	210
生意公平聚益法	23
生命无限无疆	66
<i>Se-lah teng Han-nah</i>	191
西医略论	132
西国算学	246
西士来意略论	144
西洋中华通书	210
西游地球闻见略传	13
小学正宗	189
小信小福	67
小子初读易识之书课	34
谢恩祷	107
邪性记	158
和同存 <i>Sen oh kung</i>	229
宣道指归	234
绣像真理三字经注释	34, 140

山上宣道	68
上海医院述略第十四册	270
上海新报	272,274
上海土音字写法	223
上帝真教传	62
上帝真道	176
上帝创造	68
上帝辨证	131
上帝生日之论	38
上帝十诫注释	121
上帝十条圣诫	226
上帝圣教公会门	26
上帝圣经篇	121
上帝全能显著于福音道理内	248
上帝总论	226,231
上帝万物之大主	65
诗篇	131
是非略论	63
世人救主	66
世俗清明拜墓论	227
世俗清明祭墓论	227
使徒行传	128,219
使徒行传注解	235
使徒行传注释	240
使徒保罗寄以弗所圣会书注	169
使徒保罗寄希伯来人书注	169
使徒保罗寄加拉太圣会书注	169
使徒保罗寄哥林多人后书	256
使徒保罗寄哥林多人前书	256
使徒保罗寄哥林多圣会前书注	169

使徒保罗寄罗马圣会书注	169
使徒保罗达罗马人书	107
使徒保罗与以弗所人书	158
使徒保罗与腓立比人书	158
使徒保罗与希伯来人书	159
使徒保罗与加拉太人书	158
使徒保罗与哥罗西人书	158
使徒保罗与罗马人书	158
使徒言行传	92
时钟表匠言行略论	55
设数求真	226
善者受难获益	41
善终志传	110
善人考终命	41
释教正谬	195
十条戒著明	35
十条诫论	40
失羊归牧	41
神理总论	36
神论	186
神诗合选	181
神十诫注释	210
神十诫其注释	209
神道论赎救世总说真本	12
神道篇	150
神道总论	234
神天之十条诫注明	35
神天十条圣诫注解	35
神天圣书	13,26
神天道碎集传	13

圣差言行传注释	136
圣主耶稣启示圣差保罗复活之理	131
圣学问答	186
圣会之史	68
圣会准绳	125
圣会大学	167
圣会祷	106
圣会祷咨	68
圣会要理问答	169
圣会幼学问答	225
圣教或问	177
圣教入门	177
圣教鉴略	254
圣教举隅	248
圣教问答	176, 178, 297
圣教要理	38
圣教幼学	106
圣经	10
圣经之史	69, 167
圣经证据	124
圣经创世篇	30
圣经以赛亚	30
圣经旧遗诏创世传	119
圣经旧遗诏创世记出埃及记	295
圣经旧遗诏谕利未记	295
圣经类书	143
圣经史记撮要	167
圣经释义	52
圣经神诗篇	30
圣经新遗诏福音诸传	119

圣经新遗诏马太福音传	119
圣经新遗诏全书	119
圣经新遗诏约翰福音传	119
圣经新约福州平话	207
圣经图记	164
圣经杂解	30
圣经杂论	30
圣经择要详论	216
圣经精义	298
圣经问答	238, 299
圣歌	176
圣诗	107
圣书注疏	67
圣书安息日撮要	236
圣书日课初学使用	29
圣书气戒撮要	236
圣书劝言	68
圣书列祖全传	66
圣书凭据总论	53
圣书袖珍	53
圣书色戒撮要	236
圣书大道	176
圣书财戒撮要	236
圣书节注十二训	23
圣书节解	26
圣书酒戒撮要	236
圣书择锦	131
圣书问答	164
圣书五常撮要	236
圣书五伦撮要	236

圣书要说析义	125
圣地不收贪骨论	131
受洗礼之约	183
受灾学义论说	25
守礼拜日论	209
熟学真理论	30
熟学圣理略论	29
赎罪之道传	62
双千字文	213
水火警世文	114
<i>Siao Veng-teh</i>	233
<i>Sie uáng ch' uang ung</i>	183
新遗诏书	37
新遗诏书注解	141
新嘉坡栽种会告诉中国做产之人	85
新旧约圣书证据	124
新旧约圣书为天默示	124
新旧约书为天示论	231
新金山善待唐客论	125
新年劝诫文	97
新增圣书节注	35
新增圣书节解	141
新纂灵魂篇大全	142
新约串珠	246, 285
新约旧约全书节录	111
新约官话	196
新约史记问答	150
新约圣经	184
新约四字经	168
新约全书	40, 42, 77, 121, 152, 246

新约全书注解	42
新约全书注释	124
新约全书编序标目	245
信主临死慰乐	210
信经注释	142
信歌	142
信德之解	131
信德统论	184
信操三纲	142
信从相约文	238
<i>Sing jah djün shü</i>	190
<i>Sing-s</i>	212
圣山谐歌	254
醒世要言	251
<i>Son-fah k' a-tong</i>	212
数学启蒙	179
续几何原本	179
续释教正谬	195
续天路历程官话	296
颂主圣诗	196, 296
颂扬真神歌	234
颂言赞语	66
𠵼𠵼𠵼 <i>Sung kiung tsih loh</i>	223
<i>Sung' kiau' yu' -yak</i>	220
<i>Sung wa' koong yoong' tau' vung; tah ts' too han' le-kwa kuk suk vung</i>	219
岁终自察行为	41
算法全书	208
士等在本国	97
四书俚语启蒙	192
四字经文	294

祀先辨谬	230,234
死至猝不及备	41
大学问答	167
大学	199
大人领洗文	107
大英国志	175
大英国人事略说	294
大英国统志	62
踏火之事论	36
代赎罪救世	30
代数学	180
代微积拾级	180
但耶利言行全传	64
谈天	180
唐番和合通书	115,224
祷告文	294
祷告文式	189
祷文经诫	282
道德兴发于心篇	34
地球说略	145
地球图说	145
地球图说略	246
地球全图	196
地理略论	216
地理便童略传	33
地理新志	192
地理全志	174
地理问答	273
天父上帝无所不能	248
天佛论衡	175

天下新闻	55
天人异同	175
天教超儒论	175
天教证略	174
天教各条问答解明	68
天镜衡人	226
天镜明鉴	53
天理十三条	175
天理要论	37
天律明说	209
天路指明	248
天路指南	233
天路历程	182
天路历程官话	182
天道入门	176
天道镜要	211
天道溯原	212
天帝宗旨论	40
天地人论	39
天文略论	131
天文问答	150, 209
天牖二光	234
天路历程卷一	171
<i>Tin lu ts nen</i>	234
听人而过于听上帝在上帝前不得为义	248
<i>Tng hoan ji chho hâk</i>	171
赌博明论	210
赌博明论略讲	23
斜幻首集	226
<i>Tsa ma s</i>	255

察世俗每月统记传	26
杂篇	38
杂文编	14
杂用祷文	107
<i>Ts' ah ya-jih kie</i>	219
伊尔得 <i>Tsán zung z</i>	229
赞主诗歌	176
赞美诗	143, 255
赞美神诗	236
赞美圣诗	241
赞神诗	223, 229
赞神乐章	169
<i>Tsan-me s</i>	202
造洋饭书	223
早祷文	107
<i>Tsau tau' -vung</i>	219
千字文	192
绝弃偶像劝世文	175
全人矩矱	63
全地万国纪略	25
全体新论	130
择善而从	276
进教要理问答	106
进小门走窄路解论	22
尽理正道传	64
<i>Tsing' kiau' iau' 'le vung' -tah</i>	219
清明扫墓之论	34
清明祭扫坟墓论	158
<i>Ts' ing tao yia-su u-sen lae</i>	190
做亲规矩	107

<i>Ts' ong shü kyi</i>	202
初学编	143
初学问答	215, 235
初学粤音切要	226
宗主诗章	123, 226, 248
宗主诗篇	38
从耶稣圣教公会	178
总论耶稣之恩	109
总论耶稣之道	176
总论耶稣之荣	109
崇真辟邪论	30
崇真实弃假谎略说	22
崇拜真神祝文	113
崇拜谷华祝文	113
罪人得赦之法	141
慈惠博爱	66
字部辑解	101
独耶稣救魂灵	97
东西史记和合	36
东西洋考每月统记传	64
屋里早晨祷文	107
二友相论	24
下 叩 叩 <i>Vung keen loh</i>	223
晚祷文	107
万国纲鉴	141
万国公法	213
万国史传	68
万国地理全集	66
问答良言	131
问答俗话	101

问答浅注耶稣教法	12,36
问耶稣之道何以为福音	248
往金山要诀	125
吾主耶稣基督新遗诏书	180
亚美理驾合众国志略	76
亚伯拉罕纪略	125
亚大门临死畏刑论	37
鸦片六戒	85,141,151
鸦片速改七戒文	85
鸦片速改文	85
养心神诗	12,38,123,166
养心神诗新编	74,109
要理必读	200
要理推原	188
要理问答	200
野客问难记	35
爷华真实菩萨偶像是虚物	114
爷华十条圣诫	114
耶稣之宝训	63
耶稣之言	273
耶稣正教问答	150,151
耶稣福音	177
耶稣福音真理要旨	238
耶稣祈祷文	114
耶稣启迪圣灵感化之意思	113
耶稣降生言行韵文	53,141
耶稣降世之传	64
耶稣降世传	40,176
耶稣教或问	110
耶稣教救世要道	143

耶稣教官话问答	235
耶稣教例言	141
耶稣教略	39,195
耶稣教略论	136
耶稣教消罪集福真言	169
耶稣教小引	210
耶稣教问答	235
耶稣教要旨	142,231
耶稣教要诀	142
耶稣教要理问答	150,152
耶稣教要略	168
耶稣来历传	201
耶稣命其徒往普天下传福音	247
耶稣门徒金针	145
耶稣门徒信经	124
耶稣门徒问答	177
耶稣比喻注说	67
耶稣山上垂训	123
耶稣是天地万物人类之宗	114
耶稣神迹之传	63
耶稣圣教指要	298
耶稣圣教法程	298
耶稣圣教洗礼规式	147
耶稣圣教祷告文	147
耶稣圣经	102
耶稣圣经选择文	114
耶稣受苦寻源	225
耶稣赎罪之论	36
耶稣信徒受苦总论	165
耶稣登山教众语录注释	168

耶稣道约论	168
耶稣钉十字架略论	114
耶稣钉十字架受死三日复活论	113
耶稣赞歌	176
耶稣总论	294
耶稣独为救主论	77
耶稣问答	176
耶稣要志	176
耶稣言行撮要俗话	236
耶稣言行总论	53
幼学诗释句	192
幼学四字经	150
幼学浅解问答	22
有赌博六戒	151
有罪	144
有一件事是要紧的	170
犹太之公书	158
犹太国史	66
犹太地图	171
<i>Yin-meo hyuing-ts</i>	206
婴孩领洗文	107
婴儿书课	34
啖咕喇国新出种痘奇书	192
英华通书	124
英话正音	268
英字源流	268
约翰真经释解	131
约翰传福音书	40, 74, 106, 235
约翰默示录	114
约翰言行录	65

约色弗言行录	65
约瑟纪略	124
约瑟言行全传	152
吁主文式	298
喻道传	213
榕腔神诗	182, 184
永福之道	76
上海土白入门	218

III 中文著作(中文名未知)

<i>A Collection of Scriptures on the Being and Perfections of the great Creator, in opposition to Idols</i>	20
<i>A Farewell address</i>	21
<i>A sheet tract on the Vanity of Idols</i>	31
<i>Astronomical Catechism</i>	52
<i>Catechism</i>	206
<i>Chinese School Book</i>	36
<i>Commentary on Philippians</i>	53
<i>Epistles of Peter and John in the Fuh-chow dialect</i>	183
<i>Genesis in the Fuh-chow dialect</i>	121
<i>History of Joseph</i>	205
<i>Hymn and Tune Book</i>	184
<i>Hymn Book</i>	211, 251
<i>Important Selections</i>	37
<i>John's Gospel</i>	209
<i>John's Gospel in the Fuh-chow dialect</i>	183
<i>Letter addressed to the Chinese residents at Malacca, on the subject of the Cholera</i>	123
<i>On the End of Time</i>	55

<i>Paul's Speech on Mars Hill</i>	20
<i>Sayings of Jesus</i>	35
<i>Sheet tracts</i>	52, 54
<i>Short abstract relative to the Scriptures</i>	12
<i>Spelling Book in the Ningpo colloquial dialect</i>	189
<i>Ten Sermons</i>	175
<i>The Beatitudes</i>	20
<i>Threshing the Floor</i>	239
<i>Tract on Heaven</i>	59
<i>Tract on Regeneration</i>	52
<i>Tract on the being of a God</i>	37
<i>Tract on Vaccination</i>	237

IV 英语著作

<i>A brief sketch of the doctrine and discipline of the General Baptist churches</i>	296
<i>A Charge delivered to the Anglican Clergy in Trinity Church at Shanghai</i>	148
<i>A Chinese and English Vocabulary in the Tie chiu Dialect</i>	119
<i>A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect</i>	77
<i>A Chinese Commercial Guide</i>	18, 84
<i>A Collection of Phrases in the Shanghai Dialect systematically arranged</i>	268
<i>A Dictionary of the Chinese language</i>	15
<i>A Dictionary of the Hok-keen Dialect of the Chinese language</i>	43
<i>A Dissertation on the Theology of the Chinese</i>	44
<i>A Few Notices on the Extent of Chinese Education, and the Government Schools of Hongkong</i>	193
<i>A few thoughts in reply to a short essay on the question: "What term can be Christianized for God in China?"</i>	223
<i>A few Thoughts on the Question. What Term can be Christianised for God in</i>	

<i>Chinese</i>	231
<i>A Grammar of Colloquial Chinese, as exhibited in the Shanghai Dialect</i>	197
<i>A Grammar of the Chinese Colloquial Language, commonly called the Mandarin dialect</i>	197
<i>A Grammar of the Chinese Language</i>	14
<i>A Grammar of the English Language for the use of the Anglo-Chinese college</i>	16
<i>A Japanese and English Dictionary</i>	296
<i>A Lexilogus of the English, Malay, and Chinese Languages</i>	125
<i>A List of Syllables for Romanizing works according to the reading and colloquial sounds of the Shanghai dialect</i>	200
<i>A Map of the City and Suburbs of Fuh-chau</i>	246
<i>A Medical Vocabulary in English and Chinese</i>	132
<i>A Memoir of the principal occurrences during an Embassy from the British Government to the Court of China in the year 1816</i>	15
<i>A Missionary Journal kept at Singapore and Siam</i>	57
<i>A Narrative of an Exploratory Visit to each of the Consular Cities of China</i>	147
<i>A Retrospect of the first ten years of the Protestant Mission to China</i>	27
<i>A selection of Three thousand Characters being the most important in the Chinese language</i>	60
<i>A Sermon preached in Trinity Church, Shanghai, Sunday, 18th of May, 1862</i>	107
<i>A sketch of Chinese History, ancient and modern</i>	71
<i>A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect</i>	84
<i>A Tract relating to the Anglo-Chinese College at Malacca</i>	55
<i>A View of China, for philological purposes</i>	15
<i>A Vindication of Comments, on the translation of Ephesians, I. in the Delegates' Version of the New Testament</i>	107
<i>A Vocabulary of Two Thousand frequent Characters with their most common significations, and the sounds of the Peking Dialect</i>	214

<i>Account of the Island of Bali</i>	43
<i>An abridgment of Sacred History</i>	53
<i>An Argument for 上帝 (Shang-te) as the proper rendering of the words Elohim and Theos, in the Chinese language</i>	126
<i>An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect</i>	83
<i>An English and Cantonese Pocket Dictionary</i>	227
<i>An English and Japanese and Japanese and English Vocabulary</i>	43
<i>An Essay on the proper rendering of the words Elohim and Theos into the Chinese Language</i>	107
<i>An Humble Plea, addressed to the Legislature of California, in behalf of the Immigrants from the Empire of china to this State</i>	162
<i>An Inquiry into the proper mode of rendering the word God in translating the Sacred Scriptures into the Chinese Language</i>	44
<i>An Inquiry into the proper mode of translating Ruach and Pneuma, in the Chinese version of the Scriptures</i>	45
<i>Ancient China</i>	295
<i>Anglo-Chinese Dictionary</i>	297
<i>Anglo-Chinese Kalendar</i>	84
<i>Anglo-Chinese Manual with Romanized colloquial in the Amoy Dialect</i>	104
<i>Annual Reports for Nine years of the Missionary Hospital at Canton</i>	132
<i>Brief Sketches of some of the Scenes and Characteristics of China</i>	98
<i>Caesar or Christ</i>	299
<i>Catalogue of the Chinese Library of the Royal Asiatic Society</i>	55
<i>Catalogue of the London Mission Library</i>	181
<i>China and her Spiritual Claims</i>	94
<i>China and its People</i>	259
<i>China; dialogues between a father and his two children</i>	16
<i>China; its State and Prospects</i>	43
<i>China Opened</i>	72

<i>China, or Illustrations of the Symbols, Philosophy, Antiquities, Customs, Superstitions, Laws, Government, Education and Literature of the Chinese</i>	56
<i>Chinese and English Dictionary</i>	44
<i>Chinese Conversations</i>	197
<i>Chinese Dialogues</i>	44
<i>Chinese Emigration to the West Indies</i>	193
<i>Chinese-English Grammar</i>	193
<i>Chinese Miscellany</i>	16
<i>Chinese Topography</i>	84
<i>Christian Baptism explained</i>	296
<i>Christian Joy. A Sermon Preached in the London Mission Chapel, Shanghai, 25th November, 1858</i>	231
<i>Christian Missions</i>	178
<i>Claims of the Missionary Enterprise on the Medical Profession</i>	138
<i>Companion to the Anglo-Chinese Calendar</i>	19
<i>Critical notices of Dr. Morrison's literary labours</i>	55
<i>Darkness in the Flowery Land</i>	153
<i>Daughters of China</i>	78
<i>Dialogues and Detached sentences in the Chinese Language</i>	14
<i>Dialogues in the Canton Vernacular</i>	132
<i>Dictionary of the Favorlang Dialect of the Formosan Language</i>	44
<i>Directory of Protestant Missionaries in China. January 1st, 1865</i>	260
<i>Directory of Protestant Missionaries in China. June 15th, 1866</i>	261
<i>Discourses to a Christian Congregation in a Heathen Land</i>	204
<i>Dissertation on the Characters and Sounds of the Chinese Language</i>	10
<i>Easy Lessons in Chinese</i>	83
<i>Eight Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton</i>	237
<i>Elements of Chinese Grammar</i>	10
<i>Eleven Annual Reports of the Chinese Hospital at Shanghae from 1846 to 1857</i>	

<i>inclusive</i>	118
<i>English and Chinese Dictionary</i>	44
<i>Esop' s Fables</i>	60,111
<i>Essay on the bearing of the Publications of the Tai-ping dynasty Insurgents</i>	153
<i>Familiar Lectures on the Philippians</i>	16
<i>Familiar Phrases in English and Romanized Japanese</i>	252
<i>Fifteen Reports of Ophthalmic Hospital at Canton</i>	89
<i>First Lessons in the Tie-chew dialect</i>	92
<i>Five Annual Reports of the Chinese Hospital</i>	270
<i>Five Years in China</i>	201
<i>Four Annual Reports of the Medical Missionary Hospital at Amoy</i>	265
<i>Grammar of the Chinese Language</i>	193
<i>Hints for the Times</i>	147
<i>Homeward Bound</i>	269
<i>Horae Sinicae</i>	14
<i>How to die Happy</i>	154
<i>Important Considerations , relative to English translations</i>	296
<i>Journal kept during a voyage from Singapore to Siam</i>	57
<i>Journal of a Residence in China and the neighbouring countries</i>	81
<i>Journal of a Tour through the settlements on the Eastern side of the peninsula of Malacca</i>	43
<i>Journal of an Expedition from Singapore to Japan , with a visit to Loo-choo</i>	89
<i>Journal of Three Voyages along the coast of China</i>	71
<i>Koo-san , or Drum Hill</i>	46
<i>Learn to say no</i>	154
<i>Lecture on the nature and structure of the Chinese Language</i>	55
<i>Lectures on the Sayings of Jesus</i>	16
<i>Lectures on Theology , Science , & Revelation</i>	126
<i>Letter to the Friends of Protestant Missions to the Chinese</i>	122

<i>Letters on China</i>	77
<i>Letters on the rendering of the name God in the Chinese Language</i>	126
<i>Lew-chew and the Lew-chewans</i>	147
<i>Life among the Chinese</i>	184
<i>Life in China</i>	129
<i>List of Chinese Characters formed by the combination of the Divisible Type of the Berlin Font</i>	260
<i>Map of the City and entire Suburbs of Canton</i>	224
<i>Medicine in China</i>	237
<i>Memoir of Kang-hi, emperor of China</i>	72
<i>Memoir of the Rev. Samuel Dyer</i>	95
<i>Memoirs of Rev. William Milne</i>	16
<i>Memorial addressed to the British and Foreign Bible Society on a New Version of the Chinese Scriptures</i>	43
<i>Memorial of the Roman Catholic Bishop Mouly to the Emperor of China</i>	46
<i>Missionary Journals and Letters</i>	58
<i>Notes on Chinese Literature</i>	296
<i>Notices concerning China and the Port of Canton</i>	16
<i>Notices of Chinese Buddhism</i>	197
<i>Notices on Chinese Grammar</i>	72
<i>On the True Meaning of the Word Shin</i>	45
<i>Pamphlets issued by the Chinese Insurgents at Nanking</i>	45
<i>Parting Memorial</i>	16
<i>Phonetic Alphabet, for the Canton Dialect of the Chinese Language</i>	225
<i>Phrases in the Canton Colloquial Dialect</i>	156
<i>Pictures of the Chinese, drawn by themselves</i>	190
<i>Portfolio Chinensis</i>	98
<i>Progressive lessons in the Chinese Spoken Language</i>	197
<i>Remarkable Cave, situated in the western Tung-ting-san</i>	46

<i>Remarks of the Chinese Merchants of San Francisco, upon Governor Bigler's Message, and some common Objections</i>	162
<i>Remarks on a New Version of the Sacred Scriptures in Chinese</i>	55
<i>Remarks on the best Term for God in Chinese</i>	122
<i>Remarks on the Opium Trade</i>	46
<i>Remarks on the Siamese Language</i>	71
<i>Reply to the Bishop of Victoria's Ten Reasons in favour of T' een-shin</i>	45
<i>Reply to the Essay of Dr. Boone on the proper rendering of the words Elohim And Theos into the Chinese Language</i>	44
<i>Reply to the Few Plain Questions of a Brother Missionary</i>	45
<i>Reply to the Strictures on the Remarks made on the Translation of Genesis and Exodus in the Revision of the Chinese Scriptures</i>	153
<i>Report for the Years of 1863 & 1864 of the Chinese Vernacular Schools, established in the Sinon, Kiushen, Fayuen, and Chonglok Districts of the Quangtung Province</i>	244
<i>Report of the Anglo Chinese College, for the year 1834</i>	82
<i>Report of the Missionary Hospital at Kum-lee fow, in the Western suburbs of Canton</i>	255, 276
<i>Report of Proceedings on a Voyage to the Northern Ports of China</i>	71
<i>Reports of the Preparatory School, and the Theological Seminary in Hongkong, of the London Society</i>	126
<i>Road Map from Peking to Kiachta by the Great Camel Route</i>	197
<i>Sacred Songs for Home and School</i>	277
<i>Scenes in Chusan</i>	154
<i>Scenes in the Indiana country</i>	154
<i>Select Phrases and Reading Lessons in the Canton Dialect</i>	193
<i>Sermons preached in China</i>	136
<i>Shanghai Hygiene</i>	270
<i>"Shin v. Shang-Te": antagonistic versions of the Chinese Scriptures</i>	58

<i>Sin discovered</i>	178
<i>Sketch of a missionary Journey to Tien-muh-san, in Che-keang province</i>	46
<i>Social Life of the Chinese</i>	211
<i>Some Account of Charms, Talismans, and Felicitous Appendages worn about the person, or hung up in houses, &c. , used by the Chinese</i>	19
<i>Some Thoughts on the proper Term, to be employed to translate Elohim and Theos, into Chinese</i>	103
<i>Specimen of Chinese Type, made by the London Missionary Society</i>	139
<i>Specimen of the Chinese Type Belonging to the Chinese Mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U. S. A.</i>	136
<i>Specimen of three-line Diamond Chinese Type made by the London Missionary Society</i>	140
<i>Statements respecting hospitals in China</i>	89
<i>Statistics of Protestant Missions in China for 1864</i>	260
<i>Ten Weeks in Japan</i>	148
<i>The Analytical Reader</i>	214
<i>The Annual Report of the Chinese Dispensary, at Chin-kiang</i>	288
<i>The Beginner's First Book in the Chinese Language</i>	148
<i>The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect</i>	193
<i>The Blessedness of those who die in the Lord</i>	111
<i>The China Mission</i>	92
<i>The Chinese Classical works, commonly called the Four Books</i>	53
<i>The Chinese Classics</i>	126
<i>The Chinese Language spoken at Fuh-chau</i>	172
<i>The Chinese Miscellany</i>	45
<i>The Chinese Rebellion</i>	248
<i>The Chinese Repository</i>	77
<i>The Evangelist</i>	17
<i>The Happy Stroll</i>	194

<i>The indo-Chinese Gleaner</i>	27
<i>The Journal of Two Voyages along the coast of China</i>	71
<i>The Land of Sinim, or an exposition of Isaiah 49:12</i>	136
<i>The Land of Sinim, or China and Chinese Missions</i>	146
<i>The Life of Taou-kwang, late emperor of China</i>	72
<i>The London Missionary Society and its Supporters</i>	269
<i>The Medical Missionary in China</i>	118
<i>The Middle Kingdom</i>	84
<i>The Mission Cemetery and the fallen Missionaries at^① Fuh-chau, China</i>	217
<i>The Missionary Recorder</i>	290
<i>The National Religion of China</i>	148
<i>The Notions of the Chinese concerning God and Spirits</i>	126
<i>The Notitia Linguae Sinicae of Premare</i>	139
<i>The Numerical Relations of the Population of China, during the 4000 years of its Historical Existence</i>	193
<i>The Ordinance of the Sabbath</i>	126
<i>The Origin of the Chinese</i>	297
<i>The Parting Charge</i>	178
<i>The Periodical Miscellany and Juvenile Instructor</i>	82
<i>The Pioneer of American Missions in China</i>	78
<i>The Religious Condition of the Chinese</i>	197
<i>The Sacred Edict</i>	27
<i>The Seaman's Compass and Chart</i>	156
<i>The Third and Fourth Annual Reports of the Peking Hospital</i>	281
<i>The Thirteenth Annual Report of the Chinese Hospital at Shanghai</i>	258
<i>The Thousand Character Classic</i>	295
<i>The Thousand Character Classic, romanized according to the reading sound for</i>	

① 正文是中是“of”,不是“at”。——译注

<i>the vicinity of Shanghai</i>	200
<i>The Three Character Classic, romanized according to the reading sound for the vicinity of Shanghai</i>	199
<i>The Tourist's Guide and Merchant's Manual Being an English Chinese Vocabulary of Articles of Commerce and of domestic use</i>	193
<i>The Visions of Hung-siu-tshuen, and Origin of the Kwang-si Insurrection</i>	165
<i>The works of Confucius</i>	10
<i>To the Bachelors of India by a Bachelor</i>	80
<i>Translation of a Comparative Vocabulary of the Chinese, Corean, and Japanese Languages</i>	43
<i>Translation of a singular proclamation issued by the Foo-yuen of Canton</i>	16
<i>Translation of the Ts'ing wan k'e mung</i>	181
<i>Translations from the original Chinese</i>	14
<i>Translations from the Peking Gazettes, during the years 1853—1856</i>	45
<i>Trip to Ning-po and T'heen-t'hae</i>	46
<i>Twenty four lessons in English and Chinese</i>	44
<i>Two Annual Reports of the Hankow Medical Mission Hospital</i>	283
<i>Two Lists of Selected Characters</i>	260
<i>Vocabulary of the Canton Dialect</i>	16
<i>Vocabulary of the Hok-kien Dialect</i>	60

V 德语著作

<i>Carl Gutzlaff, Missionar, Predigt über Apostelgeschichte iv. 12. gehalten am 22 Dec. 1822 in Berlin</i>	70
<i>Dr. C. Gutzlaff, Abschiedsworte gesprochen bei der Jahresfeier der Pruess. Haupt-Bibel-Gesellschaft am 9 Oct. 1850</i>	70
<i>Dr. C. Gutzlaff, Die Mission in China</i>	70
<i>Dr. C. Gutzlaff, Ueber die Handels verhältnisse im östlichen Asien</i>	71

<i>Dr. K. Gutzlaff, Bericht seiner Reise von China nach England und durch die verschiedenen Länden Europa's im Interesse der Chines. Mission</i>	71
<i>Gaihan's (Karl Gutzlaff's) Chinesesche Berichte von der Mitte des Jahres 1841 bis zum Schluss des Jahres 1846</i>	70
<i>Gutzlaff's Geschichte des chinesischen Reiches von den ältesten Zeiten, bis auf den Frieden von Nanking.</i>	70
<i>Thien-ti-hoih—Geschichte der Brüderschaft des Himmels und der Erden der communistischen Propaganda China's</i>	295

VI 荷兰语著作

<i>Aan Mijne mede-Christenen in Nederland; afscheidswoord van Dr. K. Gutzlaff</i>	70
<i>Geschiedenis der uitbreiding van Christus Koningrijk</i>	70
<i>Mijne reis van China naar Engeland, &c.</i>	71
<i>Reizen langs de kusten van China en bezoek op Corea en de Loo-choo Eilanden in de jaren 1832 en 1833</i>	70
<i>Smeekschrift ten behoeve der Heidenen en Mahomedanen gerigt aan alle Christenen van Nederland</i>	69
<i>Verslag van een driejarig verblijf in Siam en van eene reize langs de kust van China naar Mantchou Tartarije</i>	70

VII 蒙古语著作

<i>Christian Catechism</i>	297
----------------------------	-----

VIII 马来语著作

<i>Catechism of Nature</i>	42
----------------------------	----

<i>Discussion with Mohammedans</i>	42
<i>Introduction to the Scriptures</i>	42
<i>Lloyd's Scripture Catechism</i>	47
<i>Malay Primer</i>	42
<i>Persuasive to Public Worship</i>	42
<i>Scheme of Christian Doctrine</i>	42
<i>Search for Sin</i>	42
<i>The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ</i>	111

IX 日语著作

<i>John's Gospel</i>	69
<i>The Three Epistles of John</i>	69

X 暹罗语著作

<i>The Gospels of Luke and John</i>	69
-------------------------------------	----

附录三：著作分类索引

I. 中文著作分类索引^①

圣经译文

<i>Acts of the Apostles</i> (使徒言行传)	92
<i>Genesis</i> (圣经旧遗诏创世传)	119
<i>Genesis and Exodus</i> (圣经旧遗诏创世记出埃及记)	295
<i>John's Gospel in Chinese and Malay</i> (约翰传福音书)	74
<i>Jude's General Epistle</i> (犹太之公书)	158
<i>Leviticus</i> (圣经旧遗诏谕利未记)	295
<i>Mark's Gospel</i> (马可福音传)	158
<i>New Testament</i> (新遗诏书/新约全书/救世主耶稣新遗诏书/圣经新遗诏全书)	37, 40, 68, 77, 119, 152
<i>New Testament in Manchu and Chinese</i> (吾主耶稣基督新遗诏书)	180

^① 原书该分类索引下的书名只有英文名,本书在保留伟氏作品原貌的同时,将其中文名称补充在括号中,方便读者查询。——译注

<i>Old Testament</i> (旧约全书/旧遗诏圣书)	41,68,77,153
<i>Paul's Epistle to the Colossians</i> (使徒保罗与哥罗西人书)	158
<i>Paul's Epistle to the Ephesians</i> (使徒保罗与以弗所人书)	158
<i>Paul's Epistle to the Galatians</i> (使徒保罗与加拉太人书)	158
<i>Paul's Epistle to the Hebrews</i> (使徒保罗与希伯来人书)	159
<i>Paul's Epistle to the Philippians</i> (使徒保罗与腓立比人书)	158
<i>Paul's Epistle to the Romans</i> (使徒保罗与罗马人书)	158
<i>The Gospel of St. Luke and the Acts of the Apostles</i> (路加传福音书)	128
<i>The Holy Bible</i> (神天圣书)	13,26
<i>The Holy Scriptures</i> (圣经)	10

圣经注释

<i>Commentary on Ephesians</i> (圣书节解)	26
<i>Commentary on John's Gospel</i> (约翰真经释解)	131
<i>Commentary on Luke</i> (路加福音注释)	136
<i>Commentary on Matthew</i> (新约全书注释)	124
<i>Commentary on Matthew's Gospel</i> (马太传福音注)	40
<i>Commentary on Philippians</i> (腓力比书注)	53
<i>Commentary on the Acts of the Apostles</i> (圣差言行传注释/使徒行传注解)	136,235
<i>Commentary on the New Testament</i> (新约全书注解)	42
<i>Exodus with Notes</i> (出麦西传注释)	92
<i>Genealogy from the Creation</i> (创世历代传)	38
<i>Genesis with Notes</i> (创世传注释/圣经旧遗诏创世传)	92,119
<i>Harmony of the Gospel</i> (福音调和)	37
<i>Luke's Gospel with Notes</i> (路加福音传注释)	102
<i>Matthew's Gospel with Notes</i> (马太福音传注释)	92
<i>New Testament of the Saviour Jesus</i> (救世主耶稣新遗诏书)	101
<i>New Testament with Marginal References</i> (新约串珠)	285
<i>Notes on Mark</i> (马可传略解)	234

<i>Notes on the Acts of the Apostles</i> (使徒行传注释)	240
<i>Notes on the Epistle to the Romans</i> (寄罗马人书注释)	251
<i>Paul's Epistle to the Ephesians with Notes</i> (使徒保罗寄以弗所圣会书注)	169
<i>Paul's Epistle to the Galatians with Notes</i> (使徒保罗寄加拉太圣会书注)	169
<i>Paul's Epistle to the Hebrews with Notes</i> (使徒保罗寄希伯来人书注)	169
<i>Paul's Epistle to the Romans with Notes</i> (使徒保罗寄罗马圣会书注)	169
<i>Paul's First Epistle to the Corinthians with Notes</i> (使徒保罗寄哥林多圣会前书注)	169
<i>Reference Testament</i> (新约串珠)	246
<i>Townsend's Arrangement of the New Testament</i> (新约全书编序标目)	245
<i>Townsend's Arrangement of the Old Testament</i> (旧约全书编序标目)	244

神学

<i>A Collection of Scriptures on the Being and Perfections of the great Creator, in opposition to Idols</i> (反对偶像、证明伟大造物主之存在和完美的经文结集)	20
<i>A Farewell address</i> (告别演说)	21
<i>A sheet tract on the Vanity of Idols</i> (关于偶像虚空的宣传单)	31
<i>A true and summary statement of the divine doctrine concerning the redemption of the world</i> (神道论赎救世总说真本)	12
<i>Abandoning Depravity and turning to Righteousness</i> (改邪归义之文)	67
<i>Abstract of the Chief Points of Christianity</i> (耶稣教要略)	168
<i>Address on the Feast of the Hungry Spirits</i> (普度施食文)	191
<i>Address to the Chinese settlers at Sydney</i> (新金山善待唐客论)	125
<i>Advent of Christ</i> (基督降世传)	131
<i>Advice to Emigrants</i> (往金山要诀)	125
<i>An important Matter</i> (有一件事是要紧的)	170
<i>Analogy of Natural and Revealed Religion</i> (天人异同)	175
<i>Articles of Faith and Church Covenant</i> (信从相约文)	238
<i>Atonement for Sin</i> (有罪)	144

<i>Balance of the True Doctrine</i> (真道衡平)	168
<i>Balance of the True Religion</i> (真教权衡)	177
<i>Bible Stories</i> (新约旧约全书节录)	111
<i>Birth-day of Ma-tsoo-poo</i> (妈祖婆生日之论)	35
<i>Bridge to the World of Bliss</i> (福世津梁)	191
<i>Brief Discourse on Repentance and Faith</i> (悔改说略)	141
<i>Brief exposition of the Ten Commandments</i> (十条诫论)	40
<i>Celestial Mirror</i> (天镜明鉴)	53
<i>Christian Customs</i> (耶稣教例言)	141
<i>Christianity superior to Confucianism</i> (天教超儒论)	175
<i>Christ's Commission to his Disciples to go into all the World and preach the Gospel</i> (耶稣命其徒往普天下传福音)	247
<i>Christ's Sermon on the Mount, with Notes</i> (耶稣登山教众语录注释)	168
<i>Clear Indication of the Heavenly Way</i> (天路指明)	248
<i>Come to Jesus</i> (来就耶稣)	174
<i>Commentary on the Decalogue</i> (真神十诫)	97
<i>Commentary on the Ten Commandments</i> (神十诫注释)	210
<i>Commentary on the Trimetrical Classic</i> (三字经新增注解)	140
<i>Compendium of Theology</i> (神道总论)	234
<i>Condensed Statement of Christianity</i> (耶稣教略)	39, 195
<i>Consolations of Religion</i> (正教安慰)	63
<i>Contrast between the true and the false</i> (正邪比较)	65
<i>Correct Views of Minor Questions</i> (小学正宗)	189
<i>Correction of Buddhist Errors</i> (释教正谬)	195
<i>Course of Sermons</i> (真理通道)	38
<i>Covetousness excluded from Heaven</i> (圣地不收贪骨论)	131
<i>Death of the Good and Bad</i> (论善恶人死)	37
<i>Denouncement of Idolatry</i> (辟奉偶像解)	273
<i>Depravity of Human nature</i> (邪性记)	158

<i>Dialogue between a Native and a Foreigner</i> (中外问答)	210
<i>Dialogue between two friends Chang and Yuen</i> (长远两友相论)	129
<i>Dialogue on Geomancy</i> (堪輿问答)	168
<i>Dialogues between Chang and Yuen</i> (张远两友相论)	24, 97
<i>Dialogues with a Temple Keeper</i> (庙祝问答)	167
<i>Discourse on avoiding future Punishment by consistent Faith</i> (行道信主以免后日之刑论)	42
<i>Discourse on Ancestral worship</i> (世俗清明祭奠论)	227
<i>Discourse on Christianity</i> (耶稣教略论)	136
<i>Discourse on Divination</i> (卜卦之论)	97
<i>Discourse on Filial Devotion towards the Heavenly Father</i> (孝事天父论)	194
<i>Discourse on Gambling</i> (赌博明论)	210
<i>Discourse on God</i> (真神总论/主神论/上帝总论)	97, 158, 186, 231
<i>Discourse on saving the soul and ascending to Heaven</i> (葆灵魂以升天国论)	42
<i>Discourse on the Birth-day of Heuen-t' een Shang-te</i> (上帝生日之论)	38
<i>Discourse on the Crucifixion of Jesus, and his Resurrection after Three Days</i> (耶稣钉十字架受死三日复活论)	113
<i>Discourse on the Divine Perfections</i> (天帝宗旨论)	40
<i>Discourse on the Feast of the Tombs</i> (寒食清明论)	210
<i>Discourse on the Lord's Day</i> (主日论)	158
<i>Discourse on the Salvation of the Soul</i> (救灵魂说)	143, 158
<i>Discourse on Theology</i> (神理总论)	36
<i>Discourse on Worshipping at the Tombs</i> (清明祭扫坟墓论)	158
<i>Discourse upon the Truth</i> (正道之论)	64
<i>Discussion of False Doctrines</i> (异端辩论)	211
<i>Disquisition on Filial Piety</i> (辨孝论)	211
<i>Disquisition on Heathen Gods</i> (辨鬼神论)	210, 230
<i>Disquisition on Human Nature</i> (辨性论)	210, 230
<i>Disquisition on Slander</i> (辨毁谤)	210

<i>Disquisition on Spiritual Life</i> (灵生论言)	76
<i>Doctrine of the Worship of Jehovah</i> (常拜爷华之道)	114
<i>Duty of Men in times of public calamity</i> (受灾学义论说)	25
<i>Duty to Superiors</i> (敬上之道)	142
<i>Easy Introduction to Christian Doctrine</i> (真理易知)	143,231
<i>Efficacious Prescription for giving Peace of Mind</i> (安心解难良方)	142
<i>Elementary Gospel Instruction</i> (福音小学)	241
<i>Endless Life</i> (生命无限无疆)	66
<i>Errors of Ancestral Worship</i> (祀先辨谬)	230,234
<i>Essay on the Evidences of Christianity</i> (圣书凭据总论)	53
<i>Essential Truths of Religion</i> (圣教举隅)	248
<i>Eulogy and Praise</i> (颂言赞语)	66
<i>Evidences of Christianity</i> (天道溯原)	212
<i>Evidences of the Christian Religion</i> (天教证略)	174
<i>Exhortation to abandon Idol</i> (绝弃偶像劝世文)	175
<i>Exhortation to discriminate between the True and False</i> (奉劝真假人物论)	92
<i>Exhortation with regard to Praying for Rain</i> (求雨劝世文)	175
<i>Exhortations for the Age</i> (劝世文)	189
<i>Explanation of Faith</i> (信德之解)	131
<i>Explanation of the Scriptures</i> (圣书注疏)	67
<i>Exposition of the Decalogue</i> (天律明说)	209
<i>Exposition of the Lord's Prayer</i> (祈祷真法注解)	23
<i>Exposition of the Moral Law</i> (神天十条圣诫注解)	35
<i>Exposure of Idolatry</i> (科幻首集)	226
<i>Extract from the Gospel</i> (福音选篇)	196
<i>Faithful letters</i> (诚崇拜类函)	62
<i>Fear of the Wicked on the Approach of Death, and Joy of the Believer on the Approach of Death</i> (弃主临死畏刑及信主临死慰乐)	210
<i>Feast of the Tombs</i> (清明扫墓之论)	34

<i>First Steps in the True Doctrine</i> (真道入门)	92
<i>Forgiveness and Happiness</i> (耶稣教消罪集福真言)	210
<i>Four character Classic</i> (四字经文)	295
<i>Fraternal Dialogues</i> (兄弟叙谈)	35
<i>Fundamental Principles of Christianity</i> (耶稣教要旨)	231
<i>Fundamental Truths of Christianity</i> (耶稣教要诀)	142
<i>General Account of the Christian Martyrs</i> (耶稣信徒受苦总论)	165
<i>General Discourse on Faith</i> (信德统论)	184
<i>General Discourse on False Doctrines</i> (异端总论)	191
<i>General Discourse on God</i> (上帝总论)	226
<i>General Discourse on the Commandments of the Law</i> (律法圣诫略论)	114
<i>General Discourse on the Crucifixion</i> (耶稣钉十字架略论)	114
<i>General Discourse on the Glory of Christ</i> (总论耶稣之荣)	109
<i>General View of Christianity</i> (总论耶稣之道)	176
“God created” (上帝创造)	68
<i>God must be obeyed rather than Men</i> (听人而过于听上帝在上帝前不得为义)	248
<i>God the Lord of all</i> (上帝万物之大主)	65
<i>God's Omnipotence revealed in the Gospel</i> (上帝全能显著于福音道理内)	248
<i>Good Words about salvation</i> (救世良言)	316
<i>Good Words exhorting the Age</i> (劝世良言)	29
<i>Gospel Guide</i> (福音指南)	299
<i>Gospel Precepts</i> (福音之箴规)	63
<i>Gospel Words</i> (福音之言)	273
<i>Great Doctrine of the Bible</i> (圣书大道)	176
<i>Guide to a Wanderer</i> (指迷编)	193
<i>Guide to Heaven</i> (天路指南)	233
<i>Help to the Scriptures</i> (圣经释义)	52
<i>Illustrated Scripture Narratives</i> (圣经图记)	164
<i>Important Consequences</i> (关系重大略说)	65

<i>Important Counsel to avoid returning to Idolatry</i> (免祸要言)	143
<i>Important Discourse on Salvation</i> (耶稣教救世要道)	143
<i>Important Discourse on the Sabbath Day</i> (礼拜日要论)	135
<i>Important Extracts from Ancient Authors</i> (古训撮要)	131
<i>Important Facts concerning the Life to come</i> (复活要旨)	76
<i>Important Facts regarding Jesus</i> (耶稣要志)	176
<i>Important Gospel Sayings</i> (福音要言)	110
<i>Important Points of Warning to Rich and Poor</i> (警富贫要略)	114
<i>Important Principles of Religion</i> (圣教要理)	38
<i>Important Principles traced to their Source</i> (要理推原)	188
<i>Important Selections</i> (要文选)	37
<i>Important Selections of Truth</i> (真理摘要)	189
<i>Important Selections from the Gospel</i> (福音撮要传)	102
<i>Important Words to arouse the World</i> (醒世要言)	251
<i>Incentives to reverence the Scriptures</i> (劝崇圣书略言)	124
<i>Injunctions against Depraved Conduct</i> (诫妄行录)	191
<i>Instructive Details</i> (海谟训道)	66
<i>Introduction to Christianity</i> (入耶稣教小引/耶稣教小引)	186,210
<i>Introduction to the Sacred Scriptures</i> (新旧约书为天示论)	231
<i>Jehovah is True, but the Idols are Vanity</i> (爷华真实菩萨偶像是虚物)	114
<i>Jesus died for our Sins</i> (救主耶稣代我罪而死)	142
<i>Jesus teaching the meaning of Renovation by the Holy Spirit</i> (耶稣启迪圣灵感化之意思)	113
<i>Jesus the Head of Heaven, Earth and all Creatures</i> (耶稣是天地万物人类之宗)	114
<i>Jesus the Only Saviour</i> (耶稣独为救主论)	77
<i>Kindness and Universal Love</i> (慈惠博爱)	66
<i>Laws of Trade</i> (生意人事广益法)	210
<i>Letter addressed to the Chinese residents at Malacca, on the subject of the Cholera</i> (致	

马六甲中国侨民的一封关于霍乱的信)	123
<i>Life of Christ</i> (救世者言行真史记/耶稣降世传/耶稣言行总论/耶稣降世之传)	21, 40, 53, 64, 176
<i>Life of Christ in verse</i> (耶稣总论)	294
<i>Life of Jesus in verse</i> (耶稣降生言行韵文)	141
<i>Little Faith little Happiness</i> (小信小福)	67
<i>Manual for native Evangelists</i> (宣道指归)	234
<i>Manual for Prayer</i> ^① (祈祷入门要诀)	142
<i>Medhurst's Trimetrical Classic</i> (麦氏三字经)	192
<i>Men called to receive salvation</i> (招人获救)	68
<i>Men tried by the Celestial Mirror</i> (天镜衡人)	226
<i>Method of Instructing Children</i> (教子有方)	106
<i>Miracles of Jesus</i> (耶稣神迹之传)	63
<i>Miscellaneous Essays</i> (神天道碎集传)	13
<i>Miscellaneous Exhortations</i> (救世录撮要略解)	29
<i>Miscellaneous Pieces</i> (杂篇)	38
<i>Narrative of a Watchmaker</i> (钟表匠言行略论)	55
<i>Narrative of the death of Jesus the Saviour</i> (救世耶稣受死全传)	68
<i>Nativity of Christ</i> (耶稣降世之传)	64
<i>New year Exhortations</i> (新年劝诫文)	97
<i>Obedience to Parents</i> (孝敬父母)	142
<i>Omnipotence of God</i> (天父上帝无所不能)	248
<i>On Feeding the Ghosts</i> (普度施食之论)	35
<i>On justice between man and man</i> (生意公平聚益法)	23
<i>On Lying</i> (论说谎)	142
<i>On the End of Time</i> (生命终结时)	55
<i>On walking over the Fire</i> (踏火之事论)	36

① 正文中为“Manual of Prayer”。——译注

<i>Parables of Jesus</i> (耶稣比喻注说)	67
<i>Paul's Discourse at Athens</i> (保罗垂训)	213
<i>Paul's Speech on Mars hill</i> (使徒保罗在火星山上所说的话)	20
<i>Peace in Death</i> (善终志传)	110
<i>Perfect acquaintance with the Holy Doctrine</i> (熟学圣理略论)	29
<i>Pictures Allegorized</i> (画经比喻讲)	97
<i>Pointed Words about Salvation</i> (救世箴言)	176
<i>Poor Joseph</i> (贫人约瑟)	216
<i>Prayer to Jehovah</i> (崇拜爷华祝文)	113
<i>Prayer used at the Reopening of the Chapel and Hospital at Hongkong</i> (重修礼拜堂 仁济医馆祈祷上帝祝文)	124
<i>Precious Words</i> (金玉良言)	299
<i>Precious Words of Jesus</i> (耶稣之宝训)	63
<i>Predicates of God</i> (论上帝)	177
<i>Predicates of Heaven and Hell</i> (论天堂、论地狱)	177
<i>Principles of the Christian Church</i> (从耶稣圣教公会)	178
<i>Proofs of the Truth</i> (真道自证)	65
<i>Questions about Christianity</i> (耶稣教或问)	110
<i>Regeneration by the Holy Spirit</i> (论神风感化新心)	55
<i>Rejection of falsehood and reception of truth, converting calamity into happiness</i> (弃假 从真转祸为福)	235
<i>Religious Allegories</i> (喻道传)	213
<i>Revelation of John</i> (约翰默示录)	114
<i>Reverence Truth</i> (虔敬真理)	176
<i>Rise and Progress of Religion in the Soul</i> (道德兴发于心篇)	34
<i>Rousing Admonition for the Age</i> (觉世文)	183
<i>Rules for Holy Living</i> (成圣之法)	216
<i>Sacred instruction of the Saviour</i> (救世主耶稣之圣训)	63
<i>Sayings of Jesus</i> (基督箴言)	35

<i>Scripture Collection</i> (圣经类书)	143
<i>Scripture Exhortations</i> (圣书劝言)	68
<i>Scripture Extracts</i> (圣书袖珍)	53
<i>Scripture Lessons for the young</i> (圣书日课初学便用)	29
<i>Selections from Scripture</i> (耶稣圣经选择文)	114
<i>Selections from the Holy Scriptures</i> (圣书择锦)	131
<i>Selections from the Scriptures on Anger</i> (圣书气戒撮要)	236
<i>Selections from the Scriptures on Avarice</i> (圣书财戒撮要)	236
<i>Selections from the Scriptures on Intemperance</i> (圣书酒戒撮要)	236
<i>Selections from the Scriptures on Lust</i> (圣书色戒撮要)	236
<i>Selections from the Scriptures on the Five Constant Virtues</i> (圣书五常撮要)	236
<i>Selections from the Scriptures on Five Relations of Society</i> (圣书五伦撮要)	236
<i>Selections from the Scriptures on the Sabbath</i> (圣书安息日撮要)	236
<i>Self-examination on partaking of the Lord's Supper</i> (人当自省以食晚餐论)	42
<i>Sermon on the Mount, with Commentary</i> (耶稣山上垂训)	123
<i>Sheet tracts</i> (宣传单集)	52, 54
<i>Short abstract relative to the Scriptures</i> (《圣经》提要)	12
<i>Short Commentary on the Ten Commandments</i> (上帝十诫注释)	121
<i>Skeleton Sermons</i> (圣书要说析义)	125
<i>Story of a Watchmaker</i> (钟表匠论)	210
<i>Story of the Two Friends Kea and Yih</i> (甲乙二友论述)	180
<i>Substance of the Gospel</i> (神道篇)	150
<i>Summary of Scripture Truth</i> (天道镜要)	211
<i>Summary of the Gospel</i> (福音总论)	59
<i>Supplementary Correction of Buddhist Errors</i> (续释教正谬)	195
<i>Systematic Theology</i> (教条)	69
<i>Ten Readings on the First Chapter of the Book of Genesis</i> (创世记首章疏论)	245
<i>Ten Sermons</i> (十布道文)	175
<i>The Anxious Enquirer</i> (救灵先路)	175

<i>The Apostles' Creed</i> (耶稣门徒信经)	124
<i>The Apostle's Creed, with Commentary</i> (信经注释)	142
<i>The Augsburg Confession of Faith</i> (皇城信实)	68
<i>The Baptismal Covenant</i> (受洗礼之约)	183
<i>The Beatitudes</i> (耶稣所说的八种幸福)	20
<i>The Captive Maid</i> (妙龄双美)	192
<i>The Compass Needle</i> (指南针)	158
<i>The Creed in Verse</i> (信歌)	142
<i>The Disciple's Guide</i> (耶稣门徒金针)	145
<i>The doctrine of Eternal Life</i> (常活之道传)	62
<i>The Doctrine of Redemption</i> (赎罪之道传)	62
<i>The Doctrine of the Resurrection, as revealed to Paul, by the Lord Jesus</i> (圣主耶稣启示圣差保罗复活之理)	131
<i>The Enquirer</i> (佳客问道)	223
<i>The Evils of Gambling</i> (赌博明论略讲)	23
<i>The Faith and Practice of a Christian Church</i> (圣会准绳)	125
<i>The fallen state of Man</i> (人心本恶总论)	55
<i>The Fear of Death</i> (怕死)	144
<i>The Golden Balance</i> (天佛论衡)	175
<i>The Gospel of Jesus</i> (耶稣福音)	177
<i>The Great Doctrine transmitted from age to age</i> (古今授受大道)	189
<i>The Holy Book of Jesus</i> (耶稣圣经)	102
<i>The Importance of Love</i> (论仁爱之要)	131
<i>The Lun-yu newly modeled</i> (论语新纂)	37
<i>The patron deity of the city has no spiritual existence</i> (城隍非神论)	227
<i>The perfect man's model</i> (全人矩获)	63
<i>The Pilgrim's Progress</i> (行客经历传/天路历程)	174, 182
<i>The Religion of Truth</i> (真理之教)	101
<i>The Saviour of Mankind</i> (世人救主)	66

<i>The Sermon on the mount, with commentary</i> (山上宣道)	68
<i>The Sinner's Friend</i> (警恶箴言)	129
<i>The Ten Commandments</i> (真神十诫)	200
<i>The Ten Commandments, and Important principles of Jesus' Gospel</i> (真神十诫)	238
<i>The Ten Commandments with Commentary</i> (真神十诫注释)	152
<i>The Theory of Redemption</i> (救赎何义)	68
<i>The Three Graces</i> (三德论)	194
<i>The Three Principles</i> (三要录)	213
<i>The True Religion</i> (尽理正道传)	64
<i>The Two Lights</i> (天牖二光)	234
<i>The Two Thousand Character Classic</i> (双千字文)	213
<i>The Way from Misery to Happiness</i> (转祸为福之法)	66
<i>The Way of Eternal Bliss</i> (永福之道)	76
<i>The Way of Pardon for Sinners</i> (罪人得赦之法)	141
<i>The Way to Worship God</i> (拜神之法)	273
<i>The Ways of Truth and Falsehood</i> (真假两歧论)	76
<i>The Worth of the Soul</i> (灵魂贵于身体论)	141
<i>Theological Evidences</i> (上帝辨证)	131
<i>Theology</i> (上帝真教传)	62
<i>Thirteen Articles on Christian Doctrine</i> (天理十三条)	175
<i>Thirteen Village Sermons</i> (乡训十三则)	103
<i>Thirza the converted Jewish girl</i> (金屋型仪)	167
<i>Three character Classic</i> (三字经)	33,97
<i>Three Important Questions</i> (人有三要问)	248
<i>Threshing the Floor</i>	239
<i>Tract on Heaven</i> (论天)	59
<i>Tract on Idolatry</i> (诸国异神论/偶像书编)	23,37
<i>Tract on Redemption</i> (耶稣赎罪之论)	36
<i>Tract on Regeneration</i> (论感化新生)	52

<i>Tract on the being of a God</i> (上帝之存在)	37
<i>Tract on the New Year</i> (中华诸兄庆贺新禧文)	34
<i>Tract on the Sin of Lying, and the Importance of Truth</i> (崇真实弃假谎略说)	22
<i>Tract on the strait gate</i> (进小门走窄路解论)	22
<i>Treatise on Repentance</i> (悔罪之大略)	67
<i>Treatise on the Soul</i> (灵魂篇大全/新纂灵魂篇大全/灵魂篇)	26,142,143
<i>Treatise on the Sufferings of Christ</i> (耶稣受苦寻源)	225
<i>True Indication of the Sage</i> (至圣指南)	176
<i>Truth</i> (真理)	68
<i>Twelve Sermons</i> (<i>Kông ka jih nyi kyün</i>)	190
<i>Twelve short Sermons</i> (圣书节注十二训)	23
<i>Twelve Village Sermons</i> (乡训五十二则)	26
<i>Village Sermons</i> (乡训/福音广训)	36,128
<i>Warnings to the World from Water and Fire</i> (水火警世文)	114
<i>Wesley's Sermons</i> (圣经择要详论)	216
<i>Western Scholar's Reasons for coming to China</i> (西士来意略论)	144
<i>Why is Christ's Doctrine called Good News</i> (问耶稣之道何以为福音)	248
<i>Words of Jesus</i> (耶稣之言)	273

圣传

<i>Brief History of Abraham</i> (亚伯拉罕纪略)	125
<i>Brief History of Joseph</i> (约瑟纪略)	124
<i>History of Daniel</i> (但耶利言行全传)	64
<i>Life of Elijah</i> (以利亚言行传)	152
<i>Life of John</i> (约翰言行录)	65
<i>Life of Joseph</i> (约色弗言行录/若瑟言行全传)	65,152
<i>Life of Moses</i> (摩西言行全传)	64
<i>Life of Paul</i> (保罗言行录)	64
<i>Life of Peter</i> (彼得罗言行全传)	65

<i>Memoir of Elijah</i> (以利亚纪略)	216
<i>Story of Elijah</i> (以来者言行纪略)	93

问答集

<i>A Catechism on the Ten Commandments and the duties of Christianity</i> (真道问答浅解)	29
<i>A hundred Questions for the Young</i> (课幼百问)	119
<i>An easy explanation of the doctrine of Jesus, in question and answer</i> (问答浅注耶稣教法)	12
<i>Assembly's Catechism</i> (问答浅注耶稣教法)	36
<i>Brown's Catechism</i> (耶稣正教问答)	150,151
<i>Catechism</i> (问答集)	206
<i>Catechism for Youth</i> (幼学浅解问答)	33
<i>Catechism of Christian Doctrine</i> (天道入门)	176
<i>Catechism of Christian Principles</i> (问答良言)	131
<i>Catechism of Essentials</i> (紧要问答)	68
<i>Catechism of Gospel Truth</i> (福音真理问答)	228,298
<i>Catechism of New Testament History</i> (新约史记问答)	150
<i>Catechism of Old Testament History</i> (旧约史记问答)	151
<i>Catechism of Scripture Doctrine and Practice</i> (圣书问答)	164
<i>Catechism of the Christian Religion</i> (圣教问答)	178
<i>Catechism of the Essential Doctrines of the Church</i> (圣会要理问答)	169
<i>Child's Catechism</i> (训子问答)	148
<i>Christian Catechism</i> (圣教问答)	297
<i>Doctrine of the Church</i> (圣会大学)	167
<i>Entrance to the Christian Religion</i> (圣教入门)	177
<i>Introduction to the True Doctrine</i> (真道入门)	128
<i>Luther's small Catechism</i> (天教各条问答解明/圣会幼学问答)	68,225
<i>Paraphrase of the Shorter Catechism</i> (福音道问答合讲)	152

<i>Questions on Old Testament History</i> (旧约史记条问)	150
<i>Questions on the true Doctrine</i> (真教问答)	251
<i>Scriptural Catechism</i> (依经问答)	184
<i>Scripture Catechism</i> (圣经问答)	238
<i>Short Catechism</i> (初学问答)	235
<i>Some Questions about Religion</i> (圣教或问)	177
<i>The Assembly's Catechism</i> (耶稣教要理问答/教会问答)	150, 174
<i>The gate of God's Church</i> (上帝圣教公会门)	26
<i>The Shorter Catechism of the Westminster Assembly</i> (福音道问答简略)	152
<i>Wesleyan Methodist Catechism</i> (初学问答)	215

祷告文

<i>Adult Baptismal Service</i> (耶稣圣教洗礼规式)	147
<i>Book of Common Prayer</i> (祷告文)	294
<i>Daily morning and evening prayers of the church of England</i> (年中每日早晚祈祷叙式)	13
<i>Form of Prayer for any occasion</i> (便用祷告文式)	177
<i>Forms of Prayer</i> (祈祷式文/祷告文式)	38, 131, 189, 210, 230
<i>Prayer Book</i> (祈祷文/祈祷文全书)	183, 216
<i>Prayers and Hymns</i> (祈祷文赞神诗/祈祷神诗)	14, 31, 91
<i>Prayers of the Christian Religion</i> (耶稣圣教祷告文)	147
<i>Ritual of the Methodist Episcopal Church</i> (美以美教会礼书)	183
<i>Selection from the English Church Liturgy</i> (圣会祷告)	68

赞美诗

<i>Church Hymns</i> (教会圣歌)	177
<i>Hymn and Tune Book</i> (赞美诗和曲谱)	184
<i>Hymn Book</i> (养心神诗/神诗合选/颂主圣诗/宗主诗章)	12, 38, 123, 166, 181, 196, 226, 248, 296

<i>Hymns</i> (诗篇/圣歌)	131, 176
<i>Hymns and Tunes</i> (赞神乐章)	169
<i>Hymns of Praise</i> (赞美诗/歌颂诗章)	143, 216
<i>Hymns set to Music</i> (圣山谐歌)	254
<i>Salvation Hymns</i> (救世圣歌)	177

杂集

<i>Catalogue of the names of the books in the Old and New Testaments</i> (旧新约全书目录)	276
<i>Causes of Poverty among the Chinese</i> (华人贫窶之故)	210
<i>Correction of erroneous impressions</i> (是非略论)	63
<i>Directions for the Misguided</i> (指迷编)	189
<i>Domestic Instructor</i> (古圣奉神天启示道家训)	13
<i>Exhortation to abandon Opium</i> (劝戒鸦片论)	209
<i>Form of Church Government</i> (公会政治)	213
<i>Foreign Cookery in Chinese, with a Preface and Index in English</i> (造洋饭书)	223
<i>Incentives to abandon Opium</i> (鸦片速改文)	85
<i>Rules of Church Government</i> (教会法要)	216
<i>Serial Miscellany</i> (杂文编)	14
<i>Six Warnings against Opium</i> (鸦片六戒)	141
<i>Three benevolent Societies</i> (三宝仁会论)	25

教育和语言

<i>A Chinese Phonetic Vocabulary, containing all the most common characters, with their sounds in the Canton Dialect</i> (初学粤音切要)	226
<i>Child's Primer</i> (小子初读易识之书课)	34
<i>Chinese School Book</i> (汉语教本)	36
<i>Daily lessons for Children</i> (训蒙日课)	73
<i>Discourse on the term for God</i> (真神正论)	151

<i>Explanation of the Radical Characters</i> (字部缉解)	101
<i>Graduated Reading; comprising a Circle of Knowledge, in 200 lessons</i> (智环启蒙塾课初步)	124
<i>Important Discourse on the Correct Name</i> (正名要论)	226
<i>Spelling Book of the English Language</i> (英字源流)	268
<i>Youth's Four Character Classic</i> (幼学四字经)	150

历史

<i>Bible History</i> (初学编)	143
<i>Bible Patriarchs</i> (圣书列祖全传)	66
<i>Church History</i> (圣教鉴略)	254
<i>Comparative Chronology</i> (东西史记和合)	36
<i>General History</i> (万国史传)	68
<i>History of England</i> (大英国志/大英国统志)	62,175
<i>History of Judea</i> (犹太国史)	66
<i>History of the Church</i> (圣会之史)	68
<i>New Testament Four Character Classic</i> (新约四字经)	168
<i>Old Testament Four Character Classic</i> (旧约四字经)	168
<i>Outline of Old Testament History</i> (古时如氏亚国历代略传)	12
<i>Sacred History</i> (古今圣史记集)	25
<i>Scripture History</i> (圣经之史/圣经精义)	69,167,298
<i>Universal History</i> (古今万国纲鉴/万国纲鉴)	66,141

政府

<i>International Law</i> (万国公法)	213
<i>Outlines of Political economy</i> (制国之用大略)	67
<i>Treatise on Commerce</i> (贸易通志)	67

地理

<i>Brief Geographical History of the United States of America</i> (美理哥合省国志略)	76
<i>Catechism of Geography</i> (地理问答)	273
<i>Compendium of Geography</i> (地球图说略)	246
<i>Digest of Geography</i> (地理略论)	216
<i>Geographical Catechism</i> (地理便童略传)	33
<i>History of Java</i> (咬嚼吧总论)	34
<i>Illustrated Geography</i> (地球图说)	145
<i>Map of Judea</i> (犹太地图)	171
<i>Map of the World</i> (地球全图)	145
<i>New Treatise on Geography</i> (地理新志)	192
<i>Sketch of the World</i> (全地万国纪略)	25
<i>Tour of the World</i> (西游地球闻见略传)	13
<i>Universal Geography</i> (万国地理全集/地理全志)	66, 174

算学

<i>A Treatise on Arithmetic in the Chinese Language, for the use of St. Paul's College</i> (算法全书)	208
<i>Arithmetical Questions</i> (设数求真)	226
<i>Compendium of Arithmetic</i> (数学启蒙)	179
<i>Elements of Analytical Geometry and of the Differential and Integral Calculus</i> (代微积 拾级)	180
<i>European Arithmetic</i> (西国算学)	246
<i>Supplementary Elements of Geometry</i> (续几何原本)	179
<i>Treatise on Algebra</i> (代数学)	180
<i>Treatise on Mechanics</i> (重学)	195

天文学

<i>Astronomical Catechism</i> (天文问答)	52
--------------------------------------	----

<i>Catechism of Astronomy</i> (天文问答)	150
<i>Digest of Astronomy</i> (天文略论)	131
<i>Elements of the Solar Eclipse on December 11th, 1852</i> (咸丰二年十一月初一日日蚀单)	194
<i>Outlines of Astronomy</i> (谈天)	180
<i>Plate of the Solar Eclipse with Explanation</i> (日食图说)	137

医学

<i>Annual Report of the Missionary Hospital at Canton</i> (惠爱医馆年记)	130
<i>Domestic Medicine</i> (家用良药)	102
<i>First Lines of the Practice of Surgery in the West</i> (西医略论)	132
<i>Fourteenth Report of the Shanghai Hospital</i> (上海医院述略第十四册)	270
<i>Hospital Report</i> (医院录要)	283
<i>Practice of Medicine and Materia Medica</i> (内科新说)	132
<i>Report of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton for the year 1859</i> (经验奇症略述)	237
<i>Reports of the Medical Missionary Society's Hospital at Canton, for the years 1863 and 1865</i> (奇症略述)	237
<i>Tract on Hernia and Intermittent Fever</i> (论发冷小肠痧两症)	237
<i>Tract on Vaccination</i> (论种痘)	237
<i>Treatise on Midwifery and Diseases of Children</i> (妇婴新说)	132
<i>Treatise on Physiology</i> (全体新论)	130
<i>Treatise on the New English Method of Vaccination</i> (啖咭喇国新出种痘奇书)	192

植物学

<i>Address of the Singapore Agricultural and Horticultural Society to the Chinese Agriculturists</i> (新嘉坡栽种会告诉中国做产之人)	85
<i>Treatise on Botany</i> (植物学)	249

自然科学

- Catechism of Nature* (格物穷理问答) 174
Natural Philosophy (博物新编) 131
Popular Treatise on Mechanics (重学浅说) 180
Treatise on Cyclones (航海金针) 138

通书

- Anglo-Chinese Calendar* (英华通书) 124
Anglo-Chinese Concord Almanac (华英和合通书) 114
Chinese and Foreign Almanac (中外通书) 222
Chinese and Foreign Concord Almanac (华洋和合通书) 195
Chinese Foreign Concord Almanac (唐番和合通书) 224
Chinese Western Almanac (中西通书) 180
Concord Almanac (和合通书) 163
European Chinese Almanac (西洋中华通书) 210
Peace Almanac (平安通书) 143
Philosophical Almanac (博物通书) 137
Sabbath Calendar (安息日期) 170,257

报刊

- Chinese and Foreign Gazette* (中外新报) 138,254
Chinese and Foreign Weekly News (中外新闻七日录) 227
Chinese Monthly Magazine (察世俗每月统记传) 26
Chinese Serial (遐迩贯珍) 124
Eastern Western Monthly Magazine (东西洋考每月统记传) 64
Monthly Magazine (特选撮要) 34
Shanghai Gazette (上海新报) 272,274
Shanghai Miscellany (中外杂志) 268
Shanghai Serial (六合丛谈) 179

II. 方言著作

官话

圣经

<i>Genesis in the Mandarin dialect</i> (创世记官话)	264
<i>John's Gospel in the Mandarin Dialect</i> (官话约翰福音书)	214
<i>New Testament in the Mandarin Dialect</i> (新约全书[官话])	42
<i>Psalms in the Mandarin dialect</i> (旧约诗篇官话)	297

福音对照书

<i>Harmony of the Gospels</i> (福音合参便蒙)	143
--	-----

神学

<i>A well-spent day</i> (君子终日为善)	41
<i>Brief Discourse on the Soul</i> (灵魂总论)	141
<i>Choose the good and follow it</i> (择善而从)	276
<i>Conversion in old age</i> (桑榆再生记)	297
<i>Christ the only Saviour</i> (救世主只耶稣一人)	41
<i>Death comes like a Thief in the Night</i> (死至猝不及备)	41
<i>Discourse for the New Year</i> (岁终自察行为)	41
<i>Gospel Guide</i> (福音指南)	299
<i>Hemy and his Bearer</i> (亨利实录)	239
<i>Important points of the Christian Religion</i> (耶稣圣教指要)	298
<i>Peep of Day</i> (正道启蒙/训儿真言)	182, 262
<i>Pilgrim's Progress, in the Mandarin Dialect</i> (官话天路历程)	182
<i>Prayer</i> (祈祷上帝之理)	51

<i>Remains of the Wise King</i> (贤王遗事)	277
<i>Rules of the Christian Religion</i> (耶稣圣教法程)	298
<i>Story of Two Liars</i> (两人谎言)	279
<i>Supplement to the Pilgrim's Progress in the Mandarin dialect</i> (续天路历程官话)	296
<i>The good Man in Affliction</i> (善者受难获益)	41
<i>The happy Death of the Righteous</i> (善人考终命)	41
<i>The Lost Child brought home</i> (领出迷路)	276
<i>The penitent Sinner seeking for Mercy</i> (悔罪祈求之事)	41
<i>The wandering Sheep returned to the Shepherd</i> (失羊归牧)	41
<i>The young Gideon</i> (伶俐小孩)	276
<i>Trimetrical Classic, (Teen-tsin)</i> (三字经)	298
<i>True Happiness</i> (人所当求之福)	41
<i>Who are excluded from the Kingdom of God</i> (恶者不得入天国)	41
<i>Why the Heathen make light of the Gospel</i> (人不信耶稣之故)	41
问答集	
<i>Christian Catechism</i> (耶稣问答)	176
<i>Christian Catechism in the Mandarin Dialect</i> (耶稣教官话问答)	235
<i>Scripture Catechism</i> (圣经问答)	299
<i>The Convert's Catechism</i> (进教要理问答)	106
祷告文	
<i>Book of Common Prayer</i> (祷告文)	294
<i>Prayer Book, (Han-kow)</i> (祈祷文全书)	298
<i>Prayers for Ordinary Use</i> (公用祷文)	298
赞美诗	
<i>Hymn Book</i> (颂扬真神歌)	234

广州方言

圣经

- John's Gospel* (约翰传福音书) 235
Matthew's Gospel (马太传福音书) 235

神学

- Dialogues between Chang and Yuen* (张远两友相论) 150
Important Selections from the Life of Christ, in the Canton Dialect (耶稣言行撮要俗话)
236
Peep of Day (晓初训道) 216
The Prodigal repenting (浪子悔改) 125
Unscathed in the Furnace (落炉不烧) 125

问答集

- Brown's Catechism* (耶稣正教问答) 151
Catechism in the Macao Dialect (问答俗话) 101

祷告文

- Prayer Book* (吁主文式) 298

赞美诗

- Hymn Book* (赞美神诗) 236
Simple Hymns (启蒙诗歌) 217

教育

- The Four Books with Explanations in the Local Dialect, (Hongkong)* (四书俚语启蒙)
192
Thousand Character Calssic, (Hongkong) (千字文) 192

客家方言

圣经

- Luke's Gospel* (Lu, ka, tson, fuk yim, su) 166
Matthew's Gospel in the Hakka dialect (马太传福音书客家俗话) 166

厦门方言

圣经

- Book of Ruth, in the Amoy dialect, (Roman)* (Lo-tek e chheh. Ti E-Mng Khek) 171
John's Gospel, (Roman) (Iok häm thoan hok im su) 103
Mark's Gospel, (Roman) (Má-khó hok-im toän) 261

神学

- Child's Primer in the Amoy dialect, (Roman)* (Khui gin-á ê sim-hoe ê chheh) 295
Pilgrim's Progress in the Amoy dialect, (Roman) (Thian lo lèk thèng. Toe it pún Ti E-Mng Khek) 171

圣传

- History of Joseph* (约瑟的故事) 205

赞美诗

- Chang-chow and Tseuen-chow Hymns* (漳泉神诗) 250
Hymn Book in the Amoy dialect, (Roman) (Iong sim sin si. Ti E-Mng In) 171
Hymns in the Amoy dialect (厦腔神诗) 182
New Hymn Book (养心神诗新编) 74, 109

教育

- Amoy Spelling Book, (Roman) (Tng hoan ji chho hâk. Ti E-Mng Khek)* 171

福州方言

圣经

- Epistles of Peter and John in the Fuh-chow dialect* (福州话《彼得书》和《约翰书》) 183
- Genesis in the Fuh-chow dialect* (福州方言创世记) 121
- John's Gospel* (约翰福音书) 209
- John's Gospel in the Fuh-chow dialect* (福州话《约翰福音》) 183
- Luke's Gospel* (路加传福音书) 186
- New Testament in the Fuh-chow dialect* (新约全书/圣经新约福州平话) 121, 207

神学

- Commentary on the Ten Commandments* (神十诫其注释) 209
- Discourse on God* (神论) 186
- Discourse on Keeping the Sabbath* (守礼拜日论) 209
- Discourse on Ma-tsoo-po* (妈祖婆论) 209
- Introduction to the Sacred Scriptures* (上帝圣经篇) 121
- Repentance and Faith* (悔罪信耶稣论) 209
- Short Commentary on the Ten Commandments* (上帝十诫注释) 121
- Treatise on the Soul* (灵魂篇) 121
- Village Sermons* (乡训) 209

问答集

- Catechism of Sacred Learning* (圣学问答) 186

祷告文

Methodist Episcopal Communion Service, (Roman) (Sie uáng ch' uang ung) 183

赞美诗

Hymns in the Fuh-chow Dialect (榕腔神诗) 184

杂集

Dissuasive from Opium-smoking (劝戒鸦片论) 207

Exhortation to abandon Opium (劝戒鸦片论) 209

天文学

Catechism of Astronomy (天文问答) 209

宁波方言

圣经

Exodus, (Roman) (C' ih Yiài gyih) 202

Genesis, (Roman) (Ts' ong shü kyi) 202

New Testament in the Ningpo dialect, (Roman) (Ah-lah kyiü-cü Yia-su Kyi-toh-go Sing Iah shü. peng-veng fan Nying-po t' u-wô. Feng p' in-tang-p' in: yih-pin cü siang-te-go tsih-tsông. Zông-kyün S Foh-ing teng s-du ying djün) 232

Psalms, (Roman) (Sing-s) 212

福音对照书

Synopsis Gospel Harmony, (Roman) (Foh-ing tsaen di) 202

神学

A Cup of Wine, (Roman) (Ih-pe Tsiu) 206

A Father instructing his Son on Settling Accounts, (Roman) (Ah tia t' i ng-ts sön tsiang) 191

<i>Come to Jesus</i> , (Roman) (Ts'ing tao yia-su u-sen lae)	190
<i>Frank Lucas</i> , (Roman) (Lu hyiao ts)	143
<i>Guide to Heaven</i> (天路指南)	233
<i>Guide to Heaven</i> , (Roman) (Tin lu ts nen)	234
<i>Instructive Verses for Children</i> , (Roman) (Hyüing iu yüing veng)	211
<i>Line upon Line</i> , (Roman) (Jih tsih yüih le)	189
<i>Peep of Day</i> , (Roman) (Iu dong ts' u hyiao)	235
<i>Pilgrim's Progress</i> , (Roman) (旅人入胜)	189
<i>Sarah and Hannah</i> , (Roman) (Se-lah teng Han-nah)	191
<i>Scripture Lessons for Children</i> , (Roman) (Hyüing-mong sing-kying kong-ko)	238
<i>Sermon</i> , (Roman) (Kông-ka Di-ih peng)	275
<i>The Mother at Home</i> , (Roman) (Yin-meo hyüing-ts)	206
<i>The Young Cottager</i> , (Roman) (Jing-tsia lih djün)	202

问答集

<i>Catechism</i> , (Roman) (问答集/Iao-li veng-teh)	206, 299
<i>Little Catechism</i> , (Roman) (Siao Veng-teh)	233
<i>The Assembly's Shorter Catechism</i> , (Roman) (Foh-ing dao-li ling-kying veng-teh)	213

祷告文

<i>Adult and Infant Baptismal Services</i> , (Roman) (S tsong-nyin si-li teng s ing-' a si-li coh-veng)	258
<i>Form for the Solemnization of Matrimony</i> , (Roman) (Hweng-p' e li-tsih)	299
<i>Order of Confirmation</i> , (Roman) (Kyin-sing li)	299
<i>Prayer Book</i> (众祷告文)	258
<i>Prayer Book</i> , (Roman) (Cong tao-kao veng teng si-li, van-tsan, lin-kong-we so ding-go ih-ts' ih coh-veng). Wa-yin Da-bih-go s-p' in teng bih-yiang s-dz, ko-fu, keh-sing)	258

赞美诗

- Hymn Book*, (Roman) (赞美诗集) 251
Hymns set to Music, (Roman) (圣山谐歌) 254

教育

- Primer of the Ningpo colloquial Dialect*, (Roman) (宁波土话初学) 202
Spelling Book in the Ningpo Colloquial dialect, (Roman) (宁波方言拼写课本) 189

地理

- Geographical Catechism*, (Roman) (*Di gyiu du. Ng da-tsiu di-du. Peng-koh, peng-sang, peng-fu, San-foh di-du, wa-yiu, Sing-kying di-du, lin. Di-li veng-teh. Di-ming tsiao ying-wan-ts liah*) 212
Geography, (Roman) (*Di-li shü lin van-koh kwu-kying z-t' i yiu-tin kông-tsing*) 212

算学

- Arithmetic*, (Roman) (*Son-fah k' a-tong*) 212

金华方言

圣经

- Gospel of John*, (Roman) (*A-da kyiu-cü ya-su-geh sin-yi kyia shü lah-' an djüa foh-ing shü*) 266

杭州方言

神学

- Prayer, Creed and Commandments* (祷文经诫) 282

上海方言

圣经

<i>Acts of the Apostles</i> (使徒行传)	219
<i>Acts of the Apostles, (Roman)</i> (S'-doo yung-dzan')	219
<i>Exodus, (Roman)</i> (Ts' ah ya-jih kie')	219
<i>Genesis</i> (旧约书创世记)	221
<i>John's Gospel</i> (约翰传福音书)	106
<i>John's Gospel, (Roman)</i> (约翰传福音书)	106
<i>John's Gospel in the Shanghai dialect</i> (约翰传福音书)	40
<i>Luke's Gospel, (Roman)</i> (Loó ka dzan fók iung sū)	219
<i>Luke's Gospel, (Phonetic)</i> (书下拉下和什 Loo ka zen foh yung zu)	229
<i>Mark's Gospel</i> (马可传福音书)	107
<i>Matthew's Gospel</i> (马太传福音书)	106, 128
<i>Matthew's Gospel, (Roman)</i> (Mo-t' a' dza' ' fók iung sū)	219
<i>Paul's Epistle to the Romans</i> (使徒保罗达罗马人书)	107
<i>Paul's First Epistle to the Corinthians</i> (使徒保罗寄哥林多人前书)	256
<i>Paul's Second Epistle to the Corinthians</i> (使徒保罗寄哥林多人后书)	256
<i>Paul's Two Epistles to the Corinthians, (Roman)</i> (使徒保罗寄哥林多人书)	256

福音对照书

<i>Harmony of the Gospels</i> (耶稣来历传)	201
---------------------------------------	-----

神学

<i>Are you afraid of Death?</i> (怕死唔)	97
<i>Bible Stories, (Phonetic)</i> (个下木书 Sung kiung tsih loh)	223
<i>Child's Book on the Soul, (Roman)</i> (Kiau' ' ts lok)	221
<i>Evidence for the Observance of the Sabbath</i> (证据守安息日)	170
<i>Henry and his Bearer</i> (亨利实录)	221

<i>Henry and his Bearer, (Roman) (Hang-le zah lok)</i>	221
<i>Jesus the only Saviour of the Soul (独耶稣救魂灵)</i>	97
<i>Line upon line (蒙童训)</i>	221
<i>Peep of Day (蒙养启明)</i>	228
<i>Religious Juvenile Instruction (圣教幼学)</i>	106
<i>Religious Juvenile Instruction, (Roman) (Sung' kiau' yu' -yak)</i>	220
<i>Sources of Good and Evil, (Phonetic) (Sen oh kung)</i>	229
<i>Three School Girls, (Phonetic) (×××San kuk siau tsia)</i>	223
<i>Trimetrical Classic (三字经)</i>	242

问答集

<i>Catechism of Important Truths (要理问答)</i>	200
<i>Catechism of the Old and New Testaments (旧约新约问答)</i>	214
<i>Catechism of the Old Testament, (Roman) (Ju' -iak sū. Zen-Ts' ih Kion. Mung-taeh)</i>	219
<i>The Convert's Catechism (进教要理问答)</i>	106
<i>The Convert's Catechism, (Roman) (Tsing' kiau' iau' 'le vung' -tah)</i>	219

祷告文

<i>Forms of Prayer (祈祷式文)</i>	38
<i>Morning Prayers (常年早祷)</i>	106
<i>Prayers of the Church (圣会祷)</i>	106
<i>Prayers of the Church, (Roman) (Sung wa' koong yoong' tau' vung; tah ts' too han' le-kwa kuk suk vung)</i>	219

赞美诗

<i>Hymn Book (赞神诗/赞美诗)</i>	223, 229, 255
<i>Hymn Book, (Phonetic) (和尔什 Tsán zung z)</i>	229
<i>Hymn Book, (Roman) (Tsa ma s)</i>	235

Hymn of Praise (赞主诗歌/赞美圣诗) 176,241

教育

Phonetic Primer, (*Phonetic*) (上海土音字写法) 223

Primer of the Shanghae Dialect, (*Roman*) (上海土白入门) 218

Selections from AEsop's and other Fables, (*Phonetic*) (伊索寓言 I soo boo kuh bi fong) 229

地理

Geographical Catechism, (*Roman*) (*De-le-ts vung-ta*) 221

科学

Scientific Manual, (*Phonetic*) (科学 Vung keen loh) 223

上海方言读音

The Conversations of Confucius (论语) 199

The Great Study (大学) 199

The Middle Way (中庸) 199

责任编辑 | 李 琳

赵礼寿

责任技编 | 黄 崖

装帧设计 | 广大迅风艺术

徐俊霞 林 园



ISBN 978-7-5495-0242-4



9 787549 502424 >

定价：168.00元